

فَأَجَابَ: «لَا! ٢٢ قَالُوا: «فَنَ أَنْتَ، لِنَحْمِلَ الْجَوَابَ إِلَى

١ فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ. وَكَانَ الْكَلِمَةُ

اللَّهُ. ٢ هَذَا كَانَ فِي الْبَدْءِ عِنْدَ اللَّهِ. ٣ بِهِ تَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ،

وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَتَكُونَ أَيُّ شَيْءٍ مِمَّا تَكُونُ. ٤ فِيهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ. وَالْحَيَاةُ

كَانَتْ نُورَ النَّاسِ. ٥ وَالنُّورُ يَضِيءُ فِي الظَّلَامِ، وَالظَّلَامُ لَمْ يُدْرِكْ

النُّورَ. ٦ ظَهَرَ إِنْسَانٌ أَرْسَلَهُ اللَّهُ، اسْمُهُ يُوْحَنَّا، ٧ جَاءَ يَشْهَدُ

لِلنُّورِ، لِكَيْ يُؤْمِنَ الْجَمِيعُ بِوَاسِطَتِهِ. ٨ لَمْ يَكُنْ هُوَ النُّورَ، بَلْ كَانَ

شَاهِدًا لِلنُّورِ، ٩ فَالنُّورُ الْحَقُّ الَّذِي يُبَيِّرُ كُلَّ إِنْسَانٍ كَانَ آتِيًا إِلَى

الْعَالَمِ. ١٠ كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَبِهِ تَكُونُ الْعَالَمُ، وَلَمْ يَعْرِفْهُ الْعَالَمُ.

١١ وَقَدْ جَاءَ إِلَى خَاصَّتِهِ، وَلَكِنَّ هَؤُلَاءِ لَمْ يَقْبَلُوهُ. ١٢ أَمَّا

يُوْحَنَّا يُسُوعَ آتِيًا نَحْوَهُ، فَهَتَفَ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ حَمَلُ اللَّهِ الَّذِي

الَّذِينَ قَبِلُوهُ، أَيُّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاسْمِهِ، فَقَدْ مَنَحَهُمُ الْحَقُّ فِي أَنْ

يَصِيرُوا أَوْلَادَ اللَّهِ، ١٣ وَهُمْ الَّذِينَ وُلِدُوا لَيْسَ مِنْ دَمٍ، وَلَا

مِنْ رَغْبَةٍ جَسَدٍ، وَلَا مِنْ رَغْبَةٍ بَشَرٍ، بَلْ مِنْ اللَّهِ. ١٤ وَالْكَلِمَةُ

صَارَ بَشَرًا، وَخِمْ يَمِينًا، وَنَحْنُ رَأَيْنَا مَجْدَهُ، مَجْدَ ابْنٍ وَحِيدٍ عِنْدَ

الْآبِ، وَهُوَ مَمْلُوءٌ بِالنِّعْمَةِ وَالْحَقِّ. ١٥ شَهِدَ لَهُ يُوْحَنَّا فَهَتَفَ

قَائِلًا: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الْآتِيَّ بَعْدِي مُتَقَدِّمٌ عَلَيَّ، لِأَنَّهُ

كَانَ قَبْلَ أَنْ أُوْجَدَ». ١٦ فَمِنْ امْتِلَانِهِ أَخَذْنَا جَمِيعُنَا وَنَلْنَا نِعْمَةً

عَلَى نِعْمَةٍ، ١٧ لِأَنَّ الشَّرِيعَةَ أُعْطِيَتْ عَلَى يَدِ مُوسَى، أَمَّا النِّعْمَةُ

وَالْحَقُّ فَقَدْ تَوَاجَدَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. ١٨ مَا مِنْ أَحَدٍ رَأَى اللَّهَ

قَطُّ. وَلَكِنَّ ابْنَ الْوَحِيدِ، الَّذِي فِي حِضْنِ الْآبِ، هُوَ الَّذِي

خَبَرَ عَنْهُ. ١٩ وَهَذِهِ شَهَادَةُ يُوْحَنَّا حِينَ أَرْسَلَ الْيَهُودُ مِنْ أُورُشَلِيمَ

بَعْضَ الْكَهَنَةِ وَالْلاَوِيِّينَ يَسْأَلُونَهُ: «مَنْ أَنْتَ؟» ٢٠ فَاعْتَرَفَ وَلَمْ

يَكْزُرْ، بَلْ أَكَّدَ قَائِلًا: «لَسْتُ أَنَا الْمَسِيحُ». ٢١ فَسَأَلُوهُ: «مَاذَا

إِذْنُ؟ هَلْ أَنْتَ إِيْلِيَّا؟» قَالَ: «لَسْتُ إِيْيَاهُ». «وَأَنْتَ النَّبِيُّ؟»

যোহন

১ আদিতে বাক্য আছিল; বাক্য ঈশ্বৰৰ সৈতে আছিল আৰু সেই বাক্যই স্বয়ং ঈশ্বৰ। ২ এই বাক্য আদিতে ঈশ্বৰে সৈতে আছিল। ৩ তেওঁৰ দ্বাৰাই সকলো সৃষ্টি হ'ল আৰু যি সকলো হ'ল, সেইবোৰৰ এটাও তেওঁৰ অবিহনে নহ'ল। ৪ জীৱন বাক্যতেই আৰু সেই জীৱনেই সকলো মানুহৰ বাবে পোহৰ। ৫ সেই পোহৰ আন্ধাৰত উজ্জ্বলি উঠিল আৰু আন্ধাৰে তাক পৰাভূত নকৰিলে। ৬ ঈশ্বৰে যোহন নামেৰে এজন মানুহক পঠিয়াইছিল। ৭ তেওঁ সেই পোহৰৰ বিষয়ে সাক্ষ্য দিবলৈ এজন সাক্ষীৰূপে আহিছিল যাতে তেওঁৰ দ্বাৰাই সকলোৱে বিশ্বাস কৰে। ৮ যোহন নিজে সেই পোহৰ নাছিল; তেওঁ সেই পোহৰৰ বিষয়ে সাক্ষ্য দিবলৈহে আহিছিল। ৯ সেই পোহৰ জগতলৈ আহিছিল আৰু সকলো মানুহকে পোহৰ দিয়া, সেই সত্য পোহৰ আছিল। ১০ তেওঁ জগততে আছিল; জগত তেওঁৰ দ্বাৰাই সৃষ্টি হৈছিল, কিন্তু জগতে তেওঁক নাজানিলে। ১১ যি জগত তেওঁৰ নিজৰেই, তেওঁ সেই ঠাইলৈ আহিল, কিন্তু তেওঁৰ নিজৰ লোকেই তেওঁক গ্ৰহণ নকৰিলে। ১২ কিন্তু যিমান মানুহে তেওঁক গ্ৰহণ কৰিলে আৰু তেওঁৰ নামত বিশ্বাস কৰিলে, সেই লোক সকলক ঈশ্বৰৰ সন্তান হ'বলৈ তেওঁ ক্ষমতা দিলে। ১৩ তেওঁলোকৰ জন্ম তেজৰ পৰা বা মাংসিক অভিলাষৰ পৰা বা মানুহৰ ইচ্ছাৰ পৰা হ'ল, এনে নহয়, কিন্তু ঈশ্বৰৰ ইচ্ছাৰ পৰাহে হৈছে। ১৪ সেই বাক্যই মাংস হ'ল; অনুগ্রহ আৰু সত্যতাৰে পৰিপূৰ্ণ হৈ আমাৰ মাজত বসতি কৰিলে; তাতে পিতৃৰ একমাত্র পুত্ৰ হিচাপে তেওঁৰ যি মহিমা, সেই মহিমা আমি দেখিলোঁ। ১৫ যোহনে তেওঁৰ বিষয়ে সাক্ষ্য দি চিঞৰি ক'লে, "যি জনৰ বিষয়ে মই কৈছিলোঁ, এৱেঁই সেই জন। যি জন মোৰ পাছত আহিছে, তেওঁ মোতকৈ আগ হ'ল, কাৰণ তেওঁ মোৰ পূৰ্বেও আছিল।" ১৬ আমি সকলোৱে তেওঁৰ সেই পূৰ্ণতাৰ পৰা অনুগ্রহৰ ওপৰিও বিনামূলীয়া অনুগ্রহ পালোঁ। ১৭ কাৰণ মোচিৰ দ্বাৰা বিধান দিয়া হৈছিল; কিন্তু অনুগ্রহ আৰু সত্যতা যীচু খ্ৰীষ্টৰ দ্বাৰাহে আহিল। ১৮ ঈশ্বৰক কোনেও কেতিয়াও দেখা নাই; পিতৃৰ কোলাত থকা একমাত্র পুত্ৰই তেওঁক প্ৰকাশ কৰিলে। ১৯ যোহনে এই সাক্ষ্য দিলে: ইহুদী সকলে যিৰূচালেমৰ পৰা কেইজনমান পুৰোহিত আৰু লেবীক যোহনৰ ওচৰলৈ পঠালে। তেওঁলোকে আহি যোহনক সুধিলে, "আপুনি কোন?" ২০ যোহনে অস্বীকাৰ নকৰি মুকলিকৈ উত্তৰ দিলে, "মই খ্ৰীষ্ট নহয়।" ২১ তেতিয়া তেওঁলোকে তেওঁক সুধিলে, "তেনেহলে কোন? আপুনি এলিয়া নেকি?" তেওঁ ক'লে, "নহয়, মই নহওঁ;" তেওঁলোকে ক'লে, "তেনেহলে আপুনি সেই ভাৱবাদী নেকি?" তেওঁ

উত্তৰ দিলে, "নহওঁ।" ২২ তেতিয়া তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, "তেনেহলে আপুনি কোন হয়? আমাক কওক যাতে যি সকলে আমাক পঠাইছে, তেওঁলোকক আমি উত্তৰ দিব পাৰোঁ। আপোনাৰ নিজৰ বিষয়ে আপুনি কি কয়?" ২৩ তেওঁ ক'লে, "যিচয়া ভাববাদীয়ে যি দৰে কৈছিল, 'ময়েই সেই মাত, যি জনে মৰুপ্ৰান্তত ৰিডিয়াই কয়, প্ৰভুৰ পথ পোন কৰা'।" ২৪ যোহনৰ ওচৰলৈ যি সকলক পঠোৱা হৈছিল, তেওঁলোক ফৰীচী সম্প্ৰদায়ৰ আছিল। তেওঁলোকে যোহনক সুধিলে, ২৫ "আপুনি যদি খ্ৰীষ্টও নহয়, এলিয়াও নহয় বা ভাৱবাদীও নহয়, তেনেহলে কিয় বাপ্তিস্ম দিছে?" ২৬ যোহনে তেওঁলোকক উত্তৰ দি ক'লে, "মই হ'লে পানীতহে বাপ্তিস্ম দিছোঁ, কিন্তু আপোনালোকৰ মাজত এনে এজন থিয় হৈ আছে, যি জনক আপোনালোকে চিনি নাপায়। ২৭ তেৱেঁই সেই লোক যি জন মোৰ পাছত আহিছে। মই তেওঁৰ ভৰিৰ পাদুকাৰ ফিটাৰ বান্ধ খুলিবৰো যোগ্য নহওঁ।" ২৮ যৰ্দন নদীৰ সিপাৰে বৈথেনিয়া গাঁৱত, য'ত যোহনে বাপ্তিস্ম দি আছিল, তাতে এই সকলো ঘটিল। ২৯ পাছদিনা যোহনে যীচুক তেওঁৰ ওচৰলৈ অহা দেখি ক'লে, "সোৱা চোৱা, ঈশ্বৰৰ মেৰ-পোৱালি, জগতৰ পাপ বহন কৰি নিওঁতা জন! ৩০ এৱেঁই সেই লোক যি জনৰ বিষয়ে মই কৈছিলোঁ যে, 'যি জন মোৰ পাছত আহিছে, তেওঁ মোতকৈ আগ হ'ল, কাৰণ তেওঁ মোৰ বহু আগেয়ে আছিল।' ৩১ মই তেওঁক চিনি পোৱা নাছিলো; কিন্তু তেওঁ যেন ইস্ৰায়েলবাসীৰ আগত প্ৰকাশিত হব পাৰে, সেই বাবে মই আহি পানীত বাপ্তিস্ম দিছোঁ।" ৩২ তাৰ পাছত যোহনে সাক্ষ্য দি ক'লে, "মই স্বৰ্গৰ পৰা আত্মাক কপৌৰ নিচিনাকৈ নামি অহা, আৰু তেওঁৰ ওপৰত থকা দেখিলোঁ। ৩৩ মই তেওঁক চিনি নাপালোঁ। কিন্তু যি জনে পানীত বাপ্তিস্ম দিবলৈ মোক পঠালে, তেৱেঁ মোক কৈছিল, 'তুমি যি জনৰ ওপৰত আত্মাক নামি অহা দেখিবা, তেৱেঁ সেই জন, সেই জনে পবিত্ৰ আত্মাত বাপ্তিস্ম দিব।' ৩৪ মই সেয়া দেখিলোঁ আৰু সাক্ষ্যও দিওঁ যে, এওঁ ঈশ্বৰৰ পুত্ৰ।" ৩৫ পাছদিনা যোহন, তেওঁৰ দুজন শিষ্যৰে সৈতে থিয় হৈ আছিল। ৩৬ সেই সময়তে তেওঁলোকে যীচুক খোজকাঢ়ি যোৱা দেখি যোহনে ক'লে, "সোৱা, ঈশ্বৰৰ মেৰ-পোৱালিক চোৱা!" ৩৭ সেই দুজন শিষ্যই যোহনৰ কথা শুনি যীচুক অনুসৰণ কৰিবলৈ ধৰিলে। ৩৮ যীচুৱে মুখ ঘূৰাই তেওঁলোকক পাছে পাছে অহা দেখি ক'লে, "তোমালোকক কি লাগে?" তেওঁলোকে যীচুক ক'লে, "ৰবি, অৰ্থাৎ গুৰু, আপুনি ক'ত থাকে?" ৩৯ যীচুৱে তেওঁলোকক ক'লে, "আহা, চোৱাহি।" তেতিয়া তেওঁলোকে গৈ তেওঁৰ থকা ঠাই চালে আৰু সেইদিনা তেওঁৰ লগতে থাকিল, কাৰণ তেতিয়া প্ৰায় সন্ধিয়া হ'বলৈ হৈছিল। ৪০ যি দুজনে যোহনৰ কথা

Yəhya

1 Başlanğıcda Kəlam var idi. Kəlam Allahla birlikdə idi. Kəlam Allah idi. **2** O, başlanğıcda Allahla birlikdə idi. **3** Hər şey Onun vasitəsilə yarandı və yaranan şeylərdən heç biri Onsuz yaranmadı. **4** Həyat Onda idi və bu həyat insanların nuru idi. **5** Nur qaranlıqda parlayır, qaranlıq isə onu bürüyə bilmədi. **6** Allahın göndərdiyi bir adam ortaya çıxdı, onun adı Yəhya idi. **7** O, şəhadət üçün gəldi ki, Nur barədə şəhadət etsin və hamı onun vasitəsilə iman etsin. **8** O özü Nur deyildi, amma Nur barədə şəhadət etmək üçün gəldi. **9** Bu, həqiqi Nur idi və dünyaya gələrək hər bir insanı işıqlandırır. **10** O, dünyada idi, dünya Onun vasitəsilə yarandı, amma dünya Onu tanımadı. **11** Öz diyarına gəldi, amma soydaşları Onu qəbul etmədi. **12** Lakin Onu qəbul edənlərin hamısına, adına iman edənlərə Allahın övladları olmaq ixtiyarını verdi. **13** Onlar nə qandan, nə başər arzusundan, nə də kişi istəyindən deyil, yalnız Allahdan doğuldu. **14** Kəlam başər olub, lütf və həqiqətlə dolu olaraq aramızda məskən saldı; biz də Onun ehtişamını – Atadan gələn vahid Oğulun ehtişamını gördük. **15** Yəhya Onun barəsində şəhadət etdi və nida edib dedi: «“Məndən sonra Gələn məndən üstündür, çünki məndən əvvəl var idi” deyib haqqında danışdığım Şəxs budur». **16** Hamımız Onun bütövlüyündən lütf üstünə lütf aldıq. **17** Qanun Musa vasitəsilə verildi, lütf və həqiqət isə İsa Məsih vasitəsilə gəldi. **18** Allahı heç kəs heç vaxt görməyib, amma Atanın qucağında olan və Allah olan vahid Oğul Onu tanıtdı. **19** Yəhudi başçıları Yəhyadan «Sən kimsən?» deyərək soruşmaq üçün Yerusəlimdən kahinlərlə Levililəri onun yanına göndərdilər. O zaman Yəhya belə şəhadət etdi: **20** o, düzünü deyib inkar etmədi və «mən Məsih deyiləm» deyərək bəyan etdi. **21** Onlar Yəhyadan soruşdular: «Bəs sən kimsən? Bəlkə İlyassan?» Yəhya «xeyr, o deyiləm» dedi. Soruşdular: «Bəlkə gəlməli olan peyğəmbərsən?» Yəhya «xeyr» söylədi. **22** Sonra ona dedilər: «Bəs sən kimsən? Bizi göndərənələrə nə cavab verək? Özün barədə nə deyirsən?» **23** Yəhya dedi: «Mən

Yəsaya peyğəmbərin söylədiyi kimi “Rəbbin yolunu düz edin” deyərək səhrada nida edən səsəyəm». **24** Göndərilən bəzi fariseylər **25** Yəhyadan soruşdular: «Bəs sən Məsih, İlyas yaxud gəlməli olan peyğəmbər deyilsənsə, nə üçün vəftiz edirsən?» **26** Yəhya onlara cavab verdi: «Mən su ilə vəftiz edirəm, amma aranızda məndən sonra gələn tanımadığınız bir Nəfər dayanıb. Mən Onun heç çarığının bağını açmağa da layiq deyiləm». **28** Bu hadisələr İordan çayının o tayında olan Bet-Anyada, Yəhyanın vəftiz etdiyi yerdə baş verdi. **29** Ertəsi gün Yəhya İsanın ona tərəf gəldiyini görüb dedi: «Dünyanın günahını aradan götürən Allah Quzusu budur! **30** “Məndən sonra bir Şəxs gəlir ki, məndən üstündür, çünki məndən əvvəl var idi” deyib haqqında danışdığım Kəs budur. **31** Özüm Onu tanımırdım, amma Onun İsrailə zahir olması üçün mən su ilə vəftiz edərək gəldim». **32** Yəhya şəhadət edib dedi: «Gördüm ki, Ruh göydən göyərçin kimi endi və Onun üzərində qaldı. **33** Özüm Onu tanımırdım, lakin su ilə vəftiz etmək üçün məni göndərən Özü mənə dedi: “Ruhun kimin üzərinə enib qaldığını görsən, bil ki, Müqəddəs Ruhla vəftiz edən Odur”. **34** Mən də görüb “Allahın Oğlu budur” deyərək şəhadət etmişəm». **35** Ertəsi gün yenə Yəhya orada idi. Şagirdlərinin ikisi onun yanında idi. **36** İsa yoldan keçərkən Yəhya Ona baxıb dedi: «Allah Quzusu budur!» **37** Həmin iki şagird onun sözlərini eşidib İsanın ardınca getdi. **38** İsa dönüb ardınca gəldiklərini görərək onlara «Sizə nə lazımdır?» dedi. Onlar İsaya dedi: «Rəbbi, Sən harada qalırsan?» «Rəbbi» «Müəllim» deməkdir. **39** İsa onlara dedi: «Mənimlə gəlin, görərsiniz». Onlar gedib İsanın harada qaldığını gördülər və həmin gün Onunla qaldılar. Onuncu saat radələri idi. **40** Yəhyadan eşidib İsanın ardınca gedən iki nəfərdən biri Şimon Peterin qardaşı Andrey idi. **41** Sonra o, ilk öncə qardaşı Şimonu tapıb ona «biz Məsihi tapdıq» dedi. «Məsih» «Məsh olunmuş» deməkdir. **42** Onu İsanın yanına apardı. İsa Şimona baxıb dedi: «Sən Yəhya oğlu Şimonsan, amma Kefa adlanacaqsan». Kefa isə Peter deməkdir. **43** Ertəsi gün İsa Qalileyaya getmək istədi. O, Filipi tapıb ona «ardınca gəl»

Yone

1 Degabodafa, osobo bagade da hame hahamoi galu, amo esoha Gode Sia: dafa da esalu. E (Sia: dafa), amola Gode, da gilisili afadafa fawane esalu. Sia: dafa da Gode defele. **2** Degabodafa Sia: dafa amola Gode, Ela da gilisili esalu. **3** Sia: dafa da liligi huluanedafa hahamoi dagoi. E da hame hamoi ganiaba, liligi huluanedafa da hame ba: la: loba. **4** Sia: dafa da esalusu ea bai galu. Amo esalusu da osobo bagade dunu fifi asi gala ilima hadigi olelei. **5** Amo hadigi da gasi ganodini diga: i dila. Amo hadigi da gasiga dedebomu hamedesa. **6** Gode da Ea sia: adole iasu dunu ea dio amo Yone, amo asunasi. **7** Dunu huluane ilia Gode Ea adosu nababeba: le, dafawaneyale dawa: ma: ne, Yone da hadigi ilima olelema: ne misi. **8** Yone da Hadigidafa hame galu. E da amo Hadigidafa olelela misi. **9** Amo hadigi da Hadigidafa. Hadigidafa da dunu huluane amo da osobo bagadega maha, ilima hadigi iaha. **10** Sia: dafa da osobo bagade ganodini esalu. Gode da Sia: dafa amoga osobo bagade hahamoi. Be osobo bagade dunu da Sia: dafa hame dawa: i galu. **11** E da Ea fidafa dunu ilima misi, be Ea fidafa da Ea hou lalegagumu higasu. **12** Be mogili ilia da Ea hou hanaiba: le, Ea hou lalegagui. Amalalu, ilia da Gode Ea mano hamoma: ne, E da ilima ilegei dagoi. **13** Osobo bagade hou hamobeba: le hame, ilia bu lalelegele Gode Ea mano hamoi. Osobo bagade dunu ea hamoiba: le, ilia hame lalelegei, be Gode Hi ilegeiba: le ilia da bu lalelegele, Gode Ea mano hamoi dagoi. **14** Sia: dafa da osobo bagade dunu ea hu lale, ninia osobo bagade fi amo ganodini esalu. Ea hou da hahawane dogolegele iasu amola dafawanedafa hou ba: su. Ea hadigi, amo Gode Egefedafa Ea hadigi defele, ninia ba: i dagoi. **15** Yone da Ea hou olelei. E da ha: giwane wele sia: i, "E da na misi amoga fa: no misi, be Ea hou da na hou baligisa! Na hame lalelegei esoga, E da esalu! Amo dunu Ea hou olelemusa: na sia: i!" **16** Ea hahawane dogolegele iasu hou da nabai bagadewane dialebeba: le, E ninima hahawane bagade iasu. Musa: ninia hahawane ba: i, be wali bu baligiliwane hahawane ba: sa. **17** Gode da Mousesema olelebeba: le, Ea Sema ninima iasu. Be Yesu Gelesu da hahawane dogolegele iasu, amola moloidafa hou, ninima olelei dagoi. **18** Osobo bagade

dunu huluanedafa, da Gode hamedafa ba: su. Be Hina Gode Yesu, Hisu da Godedafa defele. Amola E da Gode dafulili lelebeba: le, Hi fawane da Gode Ea hou olelei dagoi. **19** Yu fi ouligisu dunu Yelusaleme moilai bai bagadega esalu, ilia da gobelesalasu dunu amola Lifai dunu, amo Yone ea hou abodemusa: asunasi. Ilia da Yonema amane adole ba: i, "Di da nowala: ?" **20** Yone da bu adole imunu hame hihi galu. E da moloiwane olelei, "Na da Mesaia hame!" **21** Ilia bu adole ba: i, "Amaiba: le, di da nowala: ? Di da Elaidiala: ?" Yone bu adole i, "Hame mabu! "Ilia eno adole ba: i, "Di da Balofede dunudafala: ?" "Hame mabu!" e sia: i. **22** Ilia amane sia: i, "Amaiba: le, di da nowala: , amo ninima adoma. Ninia asunasi dunuma adole iasu gaguli masunu galebe. Dia hou da adi houla: ?" **23** Be Yone bu adole ianoba, e da Aisaia ea sia: dedei olelei, "Na da hafoga: i soqe, dunu hame esalebe soqe amo ganodini ahoana, amane wele sia: nana, `Hina Gode da noga: iwane masa: ne, Ea logo moloiwane fodoma!" **24** Abodemusa: misi dunu (Fa: lisi fi dunu da ili asunasi), **25** ilia da Yonema amane adole ba: i, "Di da Mesaia o Elaidia o Balofede dunu amo hame esalea, di da abuliba: le dunu hanoga fane salala: ?" **26** Yone da bu adole i, "Na da hanoga ba: bodaise hou hamosa. Be dilia gilisisu amo ganodini dunu dilia hame dawa: dunu da lela. **27** E da na misi amoga fa: no maha. Be na da Ea emo salasu efe fadegamu amo defele hame ba: sa. **28** Yone da Bedani soqe, (Yodane Hano gusu bega:) amoga hanoga fane salasu hou hamonanoba, amo hou huluane da ba: su. **29** Golale hahabe, Yone da Yesu ema manebe ba: i. E amane sia: i, "Dilia ba: ma! Gode Ea Sibi Mano manebe goea. E da osobo bagade wadela: i hou huluane fadegale fasisa. **30** Na musa: sia: i, 'E da na misi amoga fa: no misi, be Ea hou da na hou baligisa. Na hame lalelegei esoga, E da esalu.' Na da amo dunu Ea hou olelemusa: , amane sia: i. **31** Na da amo dunu hame dawa: i galu. Be na da amo misunu dunu Ea hou Isala: ili dunuma olelemusa: , hanoga fane salasu hamomusa: misi." **32** Amalalu, Yone da ilima amane sia: i, "Na da Gode Ea A: silibu Hadigidafa Gala, dafe sio agoane muagado misini, Ea da: i hodo amoga aligila sa: i, ba: i dagoi. **33** Na da amo da Gode Ea ilegei dunu hame dawa: i galu. Be musa: Gode da na hanoga fane salasu hawa: hamoma: ne, asula ahoanoba, E da nama

যোহন

1 আদিতে বাক্য ছিলেন, সেই বাক্য ঈশ্বরের সঙ্গে ছিলেন এবং বাক্যই ঈশ্বর ছিলেন। 2 আদিতে তিনি ঈশ্বরের সঙ্গে ছিলেন। 3 তাঁর মাধ্যমে সবকিছু সৃষ্ট হয়েছিল; সৃষ্ট কোনো বস্তুই তিনি ব্যতিরেকে সৃষ্ট হয়নি। 4 তাঁর মধ্যে জীবন ছিল। সেই জীবন ছিল মানবজাতির জ্যোতি। 5 সেই জ্যোতি অন্ধকারে আলো বিকিরণ করে, কিন্তু অন্ধকার তা উপলব্ধি করতে পারেনি। 6 ঈশ্বর থেকে প্রেরিত এক ব্যক্তির আবির্ভাব হল, তাঁর নাম যোহন। 7 সেই জ্যোতির সাক্ষ্য দিতেই সাক্ষীরূপে তাঁর আগমন ঘটেছিল, যেন তাঁর মাধ্যমে মানুষ বিশ্বাস করে। 8 তিনি স্বয়ং সেই জ্যোতি ছিলেন না, কিন্তু সেই জ্যোতির সাক্ষ্য দিতেই তাঁর আবির্ভাব হয়েছিল। 9 সেই প্রকৃত জ্যোতি, যিনি প্রত্যেক মানুষকে আলো দান করেন, জগতে তাঁর আবির্ভাব হচ্ছিল। 10 তিনি জগতে ছিলেন, জগৎ তাঁর দ্বারা সৃষ্ট হলেও জগৎ তাঁকে চিনল না। 11 তিনি তাঁর আপনজনদের মধ্যে এলেন, কিন্তু যারা তাঁর আপন, তারা তাঁকে গ্রহণ করল না। 12 তবু যতজন তাঁকে গ্রহণ করল, যারা তাঁর নামে বিশ্বাস করল, তাদের তিনি ঈশ্বরের সন্তান হওয়ার অধিকার দিলেন। 13 তারা স্বাভাবিকভাবে জাত নয়, মানবিক ইচ্ছা বা পুরুষের ইচ্ছায় নয়, কিন্তু ঈশ্বর থেকে জাত। 14 সেই বাক্য দেহ ধারণ করলেন এবং আমাদেরই মধ্যে বসবাস করলেন। আমরা তাঁর মহিমা দেখেছি, ঠিক যেমন পিতার নিকট থেকে আগত এক ও অদ্বিতীয় পুত্রের মহিমা। তিনি অনুগ্রহ ও সত্যে পূর্ণ। 15 যোহন তাঁর বিষয়ে সাক্ষ্য দিলেন। তিনি উচ্চকণ্ঠে ঘোষণা করলেন, “ইনিই সেই ব্যক্তি যাঁর সম্পর্কে আমি বলেছিলাম, ‘আমার পরে যিনি আসছেন তিনি আমার অগ্রগণ্য, কারণ আমার আগে থেকেই তিনি বিদ্যমান।’” 16 তাঁর অনুগ্রহের পূর্ণতা থেকে আমরা সকলেই একের পর এক আশীর্বাদ লাভ করেছি। 17 মোশির মাধ্যমে বিধান দেওয়া হয়েছিল; যীশু খ্রীষ্টের মাধ্যমে অনুগ্রহ ও সত্য উপস্থিত হয়েছে। 18 ঈশ্বরকে কেউ কোনোদিন দেখেনি; কিন্তু এক ও অদ্বিতীয় ঈশ্বর, যিনি পিতার পাশে বিরাজ করেন, তিনিই তাঁকে প্রকাশ করেছেন। 19 জেরুশালেমে ইহুদিরা যখন কয়েকজন যাজক ও লেবীয়কে পাঠিয়ে তাঁর পরিচয় জানতে চাইল, তখন যোহন এভাবে সাক্ষ্য দিলেন। 20 তিনি স্বীকার করতে দ্বিধাবোধ করলেন না বরং মুক্তকণ্ঠে স্বীকার করলেন, “আমি সেই খ্রীষ্ট নই।” 21 তারা তাঁকে প্রশ্ন করল, “তাহলে আপনি কে? আপনি কি এলিয়?” তিনি বললেন, “না, আমি

নই।” “আপনি কি সেই ভাববাদী?” তিনি বললেন, “না।” 22 শেষে তারা বলল, “তাহলে, কে আপনি? আমাদের বলুন। যারা আমাদের পাঠিয়েছেন, তাদের কাছে উত্তর নিয়ে যেতে হবে। নিজের সম্পর্কে আপনার অভিমত কী?” 23 ভাববাদী যিশাইয়ের ভাষায় যোহন উত্তর দিলেন, “আমি মরুপ্রান্তরে এক কণ্ঠস্বর যা আহ্বান করছে, ‘তোমরা প্রভুর জন্য রাজপথগুলি সরল করো।’” 24 তখন ফরিশীদের প্রেরিত কয়েকজন লোক 25 তাঁকে প্রশ্ন করল, “আপনি যদি খ্রীষ্ট, এলিয়, বা সেই ভাববাদী না হন, তাহলে বাপ্তিস্ম দিচ্ছেন কেন?” 26 যোহন উত্তর দিলেন, “আমি তোমাদের জলে বাপ্তিস্ম দিচ্ছি ঠিকই, কিন্তু তোমাদেরই মধ্যে এমন একজন দাঁড়িয়ে আছেন, যাঁকে তোমরা জানো না। 27 তিনি আমার পরে আসছেন। তাঁর চটজুতোর বাঁধন খোলারও যোগ্যতা আমার নেই।” 28 এই সমস্ত ঘটল জর্ডন নদীর অপর পারে বেথানিতে, যেখানে যোহন লোকদের বাপ্তিস্ম দিচ্ছিলেন। 29 পরের দিন যোহন যীশুকে তাঁর দিকে এগিয়ে আসতে দেখে বললেন, “ওই দেখো ঈশ্বরের মেসশাবক, যিনি জগতের সমস্ত পাপ দূর করেন। 30 ইনিই সেই ব্যক্তি, যাঁর সম্পর্কে আমি বলেছিলাম ‘আমার পরে যিনি আসছেন তিনি আমার চেয়েও মহান, কারণ আমার আগে থেকেই তিনি বিদ্যমান আছেন।’” 31 আমি নিজে তাঁকে জানতাম না, কিন্তু তিনি যেন ইস্রায়েলের কাছে প্রকাশিত হন সেজন্যই আমি জলে বাপ্তিস্ম দিতে এসেছি।” 32 তারপর যোহন এই সাক্ষ্য দিলেন: “আমি পবিত্র আত্মাকে কপোতের মতো স্বর্গ থেকে নেমে আসতে দেখলাম, তিনি তাঁর উপরে অধিষ্ঠান করলেন। 33 আমি তাঁকে চিনতাম না কিন্তু যিনি আমাকে জলে বাপ্তিস্ম দিতে পাঠিয়েছেন তিনি বলেছিলেন, ‘আত্মাকে যাঁর উপরে নেমে এসে অধিষ্ঠান করতে দেখবে তিনিই পবিত্র আত্মা বাপ্তিস্ম দেবেন।’” 34 আমি দেখেছি ও সাক্ষ্য দিচ্ছি যে, ইনিই ঈশ্বরের পুত্র।” 35 পরের দিন যোহন তাঁর দুজন শিষ্যের সঙ্গে আবার সেখানে উপস্থিত ছিলেন। 36 সেখান দিয়ে যীশুকে যেতে দেখে তিনি বললেন, “ওই দেখো ঈশ্বরের মেসশাবক।” 37 তাঁর একথা শুনে শিষ্য দুজন যীশুকে অনুসরণ করলেন। 38 তাঁদের অনুসরণ করতে দেখে যীশু ঘুরে তাকিয়ে জিজ্ঞাসা করলেন, “তোমরা কী চাও?” তাঁরা বললেন, “রব্বি, (এর অর্থ, গুরুমহাশয়) আপনি কোথায় থাকেন?” 39 “এসো,” তিনি উত্তর দিলেন, “আর তোমরা দেখতে পাবে।” অতএব, তাঁরা গিয়ে দেখলেন তিনি কোথায় থাকেন এবং তাঁরা সেদিন তাঁর সঙ্গেই থাকলেন। তখন সময় ছিল বেলা প্রায় চারটা। 40 যোহনের কথা শুনে

Йоан

1 В началото бе Словото; и Словото беше у Бога; и Словото бе Бог. **2** То в началото беше у Бога.

3 Всичко това чрез Него стана; и без Него не е станало нищо от това, което е станало. **4** В Него бе животът и животът бе светлина на човеците.

5 И светлината свети в тъмнината; а тъмнината я не схвана. **6** Яви се човек изпратен от Бога, на име Йоан. **7** Той дойде за свидетелство, да свидетелствува за светлината, за да повярват всички чрез него. **8** Не беше той светлината, но дойде да свидетелствува мене беше пръв. **9** Истинската светлина, която осветява всеки човек, идеше на света. **10** Той бе в света; и светът чрез Него стана; но светът Го не позна. **11** У Своите Си дойде, но Своите Му Го не приеха. **12** А на ония, които Го приеха, даде право да станат Божии чада, сиреч, на тия, които вярват в Неговото име; **13** които се родиха не от кръв, нито от плътска похот, нито от мъжка похот, но от Бога. **14** И словото стана плът и пребиваваше между нас; и видяхме славата Му, слава като на Единородния от Отца, пълно с благодат и истина. **15** Йоан свидетелствува за Него, и викаше казвайки: Ето Онзи за Когото рекох, Който иде подир мене, достигна да бъде пред мене, понеже спрямо мене беше пръв. **16** Защото ние всички приехме от Неговата пълнота, и благодат върху благодат; **17** понеже законът бе даден чрез Моисея, а благодатта и истината дойдоха чрез Исуса Христа. **18** Никой, кога да е, не е видял Бога; Единородният Син, Който е в лоното на Отца, Той Го изяви. **19** И ето, свидетелството, което Йоан даде, когато юдеите пратиха до него свещеници и левити от Ерусалим да го попитат: Ти кой си? **20** Той изповяда, и не отрече, а изповяда: Не съм аз Христос. **21** И попитаха го: Тогава що? Илия ли си? И каза: Не съм. Пророк ли си? И отговори: Не съм. **22** На това му рекоха: Кой си? за да дадем отговор на ония, които са ни пратили. Що казваш за себе си? **23** Той рече: Аз съм глас на едного, който вика в пустинята; Прав правете пътя за Господа, както рече пророк Исаия. **24** А изпратените бяха от фарисеите. **25** И попитаха го, като му рекоха: А защо кръщаваш, ако не си Христос, нито Илия, нито пророкът? **26** В отговор

Йоан им рече: Аз кръщавам с вода. Посред вас стои Един, Когото вие не познавате, **27** Онзи, Който иде подир мене, [Който преден ми биде], Комуто аз не съм достоен да развържа ремика на обувката Му. **28** Това стана във Витавара, отвъд Йордан, дето Йоан кръщаваше. **29** На следния ден Йоан вижда Исуса, че иде към него, и казва: Ето Божият Агнец, Който носи греха на света! **30** Тоя е за Когото рекох: Подир мене иде човек, Който достигна да бъде пред мене, защото спрямо мене беше пръв. **31** И аз Го не познавах; но дойдох и кръщавам с вода затова, за да бъде Той изявен на Израила. **32** И Йоан свидетелствува, казвайки: Видях Духът да слиза като гълъб от небето и да почива върху Него. **33** И аз Го не познах; но Оня, Който ме прати да кръщавам с вода Той ми рече: Онзи, над Когото видиш да слиза Духът и да почива върху Него, Той е Който кръщава със Светия Дух. **34** И видях и свидетелствувам, че Тоя е Божият Син. **35** На следния ден Йоан пак стоеше с двама от учениците си. **36** И като съгледа Исуса когато минаваше каза: Ето Божият Агнец! **37** И двамата ученика го чува да говори така, и отидоха подир Исуса. **38** И като се обърна Исус и видя, че идат подире Му, каза им: Що търсите? А те Му рекоха: Равви, (което значи, Учителю), где живееш? **39** Казва им: Дойдете и ще видите. Дойдоха, прочее, и видяха где живее, и останаха при Него тоя ден. Беше около десетия час. **40** Единият от двамата, който чува от Йоана за Него и Го последваха, беше Андрей, брат на Симона Петра. **41** Той първо намира своя брат Симона и му казва: Намерихме Месия (което значи Христос). **42** Като го заведе при Исуса, Исус се вгледа в него и рече: Ти си Симон, син Ионов; ти ще се наричаш Кифа, (което значи Петър Значи: Канара). **43** На другия ден Исус възнамери да отиде в Галилея; и намира Филипа и му казва: Дойди след Мене. **44** А Филип беше от Витсаида, от града на Андрея и Петра. **45** Филип намира Натанаила и му казва: Намерихме Онзи, за когото писа Моисей в закона и за Когото писаха пророците, Исуса, Йосифовия син, Който е от Назарет, **46** Натанаил му рече: От Назарет може ли да произлезе нещо добро? Филип му каза: Дойди и виж. **47** Исус видя Натанаила да дохожда към Него, и казва за него: Ето истински израилтянин,

Juan

1 Sa sinugdan mao ang Pulong, ug ang Pulong uban sa Dios, ug ang Pulong Dios. **2** Kini anaa na sa sinugdan uban sa Dios. **3** Ang tanang butang nabuhat pinaagi kaniya, ug kung wala siya walay usa ka butang nga mabuhat. **4** Diha kaniya anaa ang kinabuhi, ug kana nga kinabuhi mao ang kahayag sa tanang katawhan. **5** Ang kahayag midan-ag diha sa kangitngit, ug ang kangitngit wala makabuntog niini. **6** Adunay tawo nga gipadala sa Dios, nga ang ngalan mao si Juan. **7** Miabot siya ingon nga usa ka saksi sa pagpamatuod mahitungod sa kahayag, nga ang tanan motuo pinaagi kaniya. **8** Si Juan dili mao ang kahayag, apan miabot aron nga siya magpamatuod mahitungod sa kahayag. **9** Mao kini ang tinuod nga kahayag, nga naghatag ug kahayag sa tanang katawhan, nga miabot sa kalibotan. **10** Anaa siya sa kalibotan, ug ang kalibotan nabuhat pinaagi kaniya, ug ang kalibotan wala nakaila kaniya. **11** Siya miabot ngadto sa iyang gipanag-iyahan, ug ang iyang gipanag-iyahan wala midawat kaniya. **12** Apan sa tanan nga midawat kaniya, nga mituo sa iyang ngalan, gihatagan niya ug katungod nga mahimong mga anak sa Dios. **13** Kini wala gipakatawo sa dugo, ni kabubut-on sa unod, ni sa kabubut-on sa tawo, apan sa Dios. **14** Ang Pulong nahimong unod ug nagpuyo uban kanato. Nakita nato ang iyang himaya, himaya ingon nga siya usa ug bugtong nga miabot gikan sa Amahan, puno sa grasya ug kamatuoran. **15** Nagpamatuod si Juan mahitungod kaniya ug misinggit nga nag-ingon, "Kini mao ang usa nga akong giingon, 'Siya nga moabot sunod kanako mas labaw pa kanako, kay siya una kanako.'" **16** Kay gikan sa iyang pagkabug-os kitang tanan nakadawat ug sunod-sunod nga grasya. **17** Kay ang balaod gihatag pinaagi kang Moises. Ang grasya ug kamatuoran miabot pinaagi kang Jesu-Cristo. **18** Wala pa gayoy nakakita sa Dios sukad kaniadto. Ang usa ug bugtong nga Dios, nga anaa sa dughan sa Amahan, siya ang nagpaila kaniya. **19** Ug mao kini ang pagpamatuod ni Juan sa dihang ang mga Judio nagpadala ug mga pari ug mga Levita ngadto kaniya gikan sa Jerusalem aron sa pagpangutana kaniya, "Kinsa ka?" **20** Siya nagsaysay, ug wala naglimod, unya mitubag, "Dili ako ang Cristo." **21** Busa nangutana sila kaniya, "Kinsa man diay ka? Ikaw ba si Elias?" Siya miingon, "Dili ako." Miingon sila, "Ikaw ba ang propeta?" Nitubag siya, "Dili." **22** Unya niingon

sila kaniya, "Kinsa ka, aron nga makahatag kami ug tubag niadtong nagpadala kanamo? Unsa man ang imong ikasulti mahitungod sa imong kaugalingon?" **23** Siya miingon, "Ako usa ka tingog, nga nagsinggit sa kamingawan: 'Himoa nga tul-id ang dalan sa Ginoo,' sama sa giingon ni Isaias ang propeta." **24** Ug kadtong gipadala gikan kadto sa mga Pariseo. **25** Ug sila nangutana kaniya ug miingon kaniya, "Unya nganong nagbawtismo ka man kung dili ikaw ang Cristo, ni si Elias, ni ang propeta?" **26** Ug si Juan nitubag kanila nga nag-ingon, "Nagbawtismo ako sa tubig. Apan taliwala kaninyo nagtindog ang usa ka tawo nga wala ninyo mailhi; **27** siya nga moabot sunod kanako, nga bisan ang higot sa iyang sandalyas dili ako takos nga mobadbad." **28** Kining mga butanga nahitabo sa Betanya sa laing bahin sa Jordan, diin nagbawtismo si Juan. **29** Sa sunod nga adlaw nakita ni Juan si Jesus nga paingon kaniya ug niingon, "Tan-awa, ania ang Nating Karnero sa Dios nga mokuha sa sala sa kalibotan! **30** Mao kini siya ang akong giingon, 'Ang usa nga moabot sunod kanako mas labaw pa kanako, kay siya una kanako.'" **31** Wala ako makaila kaniya, apan kini mao aron nga siya mapadayag ngadto sa Israel nga ako miabot sa pagbawtismo pinaagi sa tubig." **32** Si Juan nagpamatuod, nga nag-ingon, "Akong nakita ang Espiritu nga mikanaog susama sa salampati gikan sa langit, ug nagpabilin kini kaniya. **33** Wala ako nakaila kaniya, apan siya nga nagpadala kanako aron magbawtismo pinaagi sa tubig miingon kanako, 'Kaniya nga imong makita ang Espiritu nga mokanaog ug magpabilin ngadto kaniya, mao siya ang magbawtismo pinaagi sa Balaang Espiritu.'" **34** Ako nakakita ug nakapamatuod nga siya mao ang Anak sa Dios." **35** Usab, sa sunod adlaw, samtang nagtindog si Juan uban sa iyang duha ka disipulo, **36** nakita nila si Jesus nga naglakaw, ug si Juan niingon, "Tan-awa, ang Nating Karnero sa Dios!" **37** Ug ang iyang duha ka mga disipulo nakadungog nga siya miingon niini, ug misunod sila kang Jesus. **38** Unya nilingi si Jesus ug nakita niya sila nga nagsunod kaniya ug miingon kanila, "Unsa ang inyong tuyo?" Mitubag sila, "Rabbi, (diin gihubad nga nagpasabot nga magtutudlo), asa ka nagpuyo?" **39** Miingon siya kanila, "Dali ug tan-awa." Unya niduol sila ug nakita kung diin siya nagpuyo; nagpabilin sila uban kaniya nianang adlaw, kay mga ika-napulo nga takna na niadtong taknaa. **40** Si Andres usa sa duha nga nakadungog kang Juan nga nagsulti ug unya

Yohane

1 Pachiyambi panali Mawu, ndipo Mawu anali kwa Mulungu, ndipo Mawu ndiye Mulungu. **2** Mawuwa anali ndi Mulungu pachiyambi. **3** Zinthu zonse zinalengedwa ndi Iye; ndipo popanda Iye sikukanakhala kanthu kalikonse kolengedwa. **4** Mwa Iye munali moyo, ndipo moyowo unali kuwunika kwa anthu. **5** Kuwunika kunawala mu mdima, koma mdimawo sunakuzindikire. **6** Kunabwera munthu amene anatumizidwa kuchokera kwa Mulungu; Iyeyo dzina lake linali Yohane. **7** Iye anabwera ngati mboni kudzachitira umboni kuwunikako kuti kudzera mwa iye anthu onse akhulupirire. **8** Iyeyu sanali kuwunika; koma anabwera ngati mboni ya kuwunika. **9** Kuwunika kooni kumene kuwunikira munthu aliyense kunabwera ku dziko lapansi. **10** Iye anali m'dziko lapansi, ndipo ngakhale kuti dziko lapansi linalengedwa ndi Iye, dziko lapansilo silinamuzindikire Iye. **11** Iye anabwera kwa iwo amene anali akeake, koma akewo sanamulandire Iye. **12** Koma kwa onse amene anamulandira Iye, kwa amene anakhulupirira m'dzina lake, Iye anawapatsa mphamvu yokhala ana a Mulungu; **13** ana wobadwa osati monga mwachilengedwe, kapena chisankho cha munthu, kapena chifuniro cha mwamuna koma wobadwa mwa Mulungu. **14** Mawu anasandulika thupi ndipo anakhala pakati pathu. Ife tinaona ulemmerero wake, ulemmerero wa Iye amene ndi Mwana mmodzi yekhayo wa Atate, wodzaza ndi chisomo ndi choonadi. **15** Yohane achitira umboni za Iye. Iye akufuwula kuti, "Uyu ndi Iye amene ndinati, 'Iye amene akubwera pambuyo panga ndi wondiposa ine chifukwa, Iyeyo analipo ine ndisanabadwe.'" **16** Kuchokera m'kuchuluka kwa chisomo chake ife tonse talandira madalitso pamwamba pa madalitso. **17** Pakuti lamulo linapatsidwa kudzera mwa Mose; chisomo ndi choonadi zinabwera kudzera mwa Yesu Khristu. **18** Palibe munthu amene anaona Mulungu, koma Mwana mmodzi yekhayo amene ali wa pamtima pa Atate, ndiye anafotokoza za Iye. **19** Tsopano uyu ndi umboni wa Yohane pamene Ayuda a ku Yerusalemu anatumiza

ansembe ndi Alevi kudzamufunsa kuti iye anali yani. **20** Iye sanalephere kuvomereza, koma iye anavomereza momasuka kuti, "Ine sindine Khristu." **21** Iwo anamufunsa kuti, "Nanga iwe ndiwe yani? Kodi ndiwe Eliya?" Iye anati, "Sindine." "Kodi ndiwe Mneneri?" Iye anayankha kuti, "Ayi." **22** Pomaliza iwo anati, "Ndiwe yani? Tipatse yankho kuti tipite nalo kwa amene anatituma. Kodi iwe ukuti chiyani za iwe mwini?" **23** Yohane anayankha ndi mawu a mneneri Yesaya kuti, "Ine ndi mawu a wofuwula m'chipululu, 'Wongolani njira ya Ambuye.'" **24** Tsopano Afarisi ena amene anatumidwa **25** anamufunsa Iye kuti, "Kodi ndi chifukwa chiyani, umabatiza ngati iwe si Khristu, kapena Eliya, kapena Mneneri?" **26** Yohane anayankha kuti, "Ine ndimabatiza ndi madzi, koma pakati panu payima amene simukumudziwa. **27** Iye ndi amene akubwera pambuyo panga, ine siwoyenera kumasula zingwe za nsapato zake." **28** Zonsezi zinachitika ku Betaniya kutsidya lina la mtsinje wa Yorodani, kumene Yohane ankabatizira. **29** Pa tsiku lotsatira Yohane anaona Yesu akubwera kwa iye ndipo anati, "Taonani, Mwana Wankhosa wa Mulungu, amene achotsa tchimo la dziko lapansi! **30** Uyu ndi amene ndimatanthauza pamene ndinanena kuti, 'Munthu amene akubwera pambuyo panga ndi wondiposa ine chifukwa analipo ine ndisanabadwe.'" **31** Ine mwini sindinamudziwe Iye, koma ndinabwera kubatiza ndi madzi kuti Iye adziwike mu Israeli." **32** Kenaka Yohane anapereka umboni uyu: "Ine ndinaona Mzimu Woyera ngati nkunda kuchokera kumwamba nakhala pa Iye. **33** Ine sindikanamudziwa Iye, koma kuti amene anandituma ine kudzabatiza ndi madzi anati kwa ine, 'Munthu amene udzaona Mzimu Woyera akutsika nakhazikika pa Iye ndi amene adzabatize ndi Mzimu Woyera.'" **34** Ine ndaona ndipo ndikuchitira umboni kuti uyu ndi Mwana wa Mulungu." **35** Pa tsiku lotsatira Yohane analinso pamenepo pamodzi ndi awiri a ophunzira ake. **36** Iye ataona Yesu akudutsa anati, "Taonani Mwana Wankhosa wa Mulungu!" **37** Ophunzira ake awiriwo atamva iye akunena izi, iwo anamutsatira Yesu. **38** Atatembenuka, Yesu

Johan

1 Tangsuek naah Lok to oh, to Lok loe Sithaw hoi nawnto oh, Lok loe Sithaw ni. **2** Lok loe tangsuek na hoiah boeh ni Sithaw hoi nawnto oh. **3** Anih mah hmuennawkw boih to sak; anih ai ah sak ih hmuennawkw tidoeh om ai. **4** Anih thungah hinghaih oh; to hinghaih loe kami han aanghaih ah oh. **5** Aanghaih loe kaving thungah aang; toe kaving mah anih to panoek ai. **6** Sithaw khae hoi patoeh ih kami maeto oh; anih ih ahmin loe Johan. **7** Anih rang hoiah kaminawkw boih mah tanghaih tawnh o thai hanah, anih loe hnukung maeto ah oh moe, aanghaih hnukung ah oh hanah angzoh. **8** Anih loe to Aanghaih to na ai ni, toe to Aanghaih hnukung ah oh han ih ni patoeh. **9** To Aanghaih loe long nuiah angzo kaminawkw boih aanghaih paekkung, Aanghaih tangtang ah oh. **10** Anih loe long ah oh, long loe Anih mah ni sak, toe long mah Anih to panoek ai. **11** Anih loe Angmah kaminawkw khaeah angzoh, toe Angmah ih kaminawkw mah Anih to talaww o ai. **12** Toe Anih talaww kaminawkw hoi Anih ih ahmin tang kaminawkw khaeah, Sithaw caa ah angcoeng thaihah to a paek: **13** to caanawkw loe athii, taksa hoi kami koehhaih baktiah tapen ai, Sithaw koehhaih baktiah tapen kami ah ni oh o. **14** Lok loe takpum ah angcoeng, aicae salakah oh moe, tahmenhaih hoi loktang hoiah koi (Ampa mah maeto khue tawnh ih lensawkhah,) a lensawkhah to a hnuk o boeh. **15** Johan mah, Ka hnukah angzo kami loe kai tapen ai naah oh boeh, kai pongah len kue, tiah ka thuih ih lok loe Anih thuih koehhaih ih ni, tiah anih kawng to thuih. **16** Anih akoephah hoi tahmenhaih loe aicae boih mah hnuk o. **17** Kaalok loe Mosi khaeah paek, toe tahmenhaih hoi loktang loe Jesu Kri rang hoiah ni angzoh. **18** Mi mah doeh Sithaw to hnu vai ai, toe Ampa ih saeok ah kaom, maeto khue tawnh ih, Capa mah Anih to amtuengsak boeh. **19** Jerusalem ih Judahnawkw mah, Nang loe mi aa? tiah dueng hanah qaimanawkw hoi Levinawkw to anih khaeah patoeh naah, Johan mah hae tiah thuih. **20** Anih loe angphat ai ah kai loe Kri na ai ni, tiah thuih. **21** Nihcae mah anih khaeah, to tih nahaeloe nang loe mi aa? Elijah maw? tiah dueng o. Anih mah, Kai loe Elijah na ai, tiah a naa. Nang loe Tahmaa maw? tiah dueng o. Anih mah, Kai loe tahmaa na ai ni, tiah a naa. **22** Nihcae mah anih khaeah, Kaicae

patoeh kaminawkw khaeah ka thuih pae o hanah nang loe mi aa, nangmah hoi nangmah to kawbangmaw na thuih? tiah a naa o. **23** Anih mah, Tahmaa Isaiah mah thuih ih lok baktih toengah, Kai loe Angraeng ih loklam to patoengh oh, tiah praezaek ah kahang kami ni, tiah a naa. **24** Nihcae loe Farasinawkw mah ptoeh ih kami ah oh o. **25** Nihcae mah anih khaeah, Kri na ai, Elijah doeh na ai, Tahmaa doeh na ai to mah, tih han ih tuinuemhaih na paek loe? tiah dueng o. **26** Johan mah nihcae khaeah, Kai loe tui hoiah ni tuinuemhaih to ka paek: toe nangcae salakah kaom na panoek o ai ih kami maeto angdoet; **27** Anih loe ka hnukah angzoh, toe kai pongah len kue, kai loe anih ih khokpanai qui khram pae han mataeng doeh kam cuk ai, tiah a naa. **28** Hae hmuennawkw loe Johan mah tuinuem paekhaih, Bethany avang Jordan vapui yaeh ah sak. **29** Khawnbangah loe angmah khaeah kangzo Jesu to Johan mah hnuk, To naah khenah, long zaehaih phawkung, Sithaw Tuucal tiah thuih. **30** Anih loe kai tapen ai naah oh boeh, ka hnukah angzo kami loe kai pongah len kue, tiah ka thuih ih kami loe, Anih hae ni. **31** Anih to ka panoek ai: Anih loe Israel kaminawkw khaeah amtueng han koi kami ah oh pongah, tui hoiah tuinuemhaih to ka paek, tiah a naa. **32** Johan mah, Pahuu baktiah van hoiah anghum tathuk, Anih nuiah kacuk, Muithla to ka hnuk, tiah thuih. **33** Anih to ka panoek ai: toe tui hoi tuinuem hanah kai patoehkung mah kai khaeah, Anih nuiah kacuk, anghum tathuk Muithla to na hnuk nahaeloe, Anih loe Kacai Muithla hoi tuinuem ih kami ah ni oh, tiah ang thuih. **34** Ka hnuk ih baktiah hae kami loe Sithaw Capa ni, tiah ka taphong boeh, tiah thuih. **35** Khawnbangah Johan loe a hnukbang hnik hoi nawnto angdoet; **36** loklam ah kacaeh Jesu to a hnuk naah, Khenah, Sithaw Tuucal tiah thuih. **37** To lok to a hnukbang hnik mah thaih hoi naah, Jesu hnukah bang hoi ving. **38** Anih hnukah bang kami hnik to Jesu mah hnuk naah, angqoi moe, nihnik khaeah, Timaw na pakrong hoi? tiah a naa. Nihnik mah anih khaeah, Rabbi, (Patukkung, tiah thuih koehhaih ih ni) naa ah maw na oh? tiah a naa hoi. **39** Anih mah nihnik khaeah, Angzoh loe, khen hoih, tiah a naa. Nihnik loe caeh hoi moe, anih ohhaih ahmuennawkw to khet hoi, to na ni loe Anih hoi nawnto oh hoi: to nathuem ah atue hatu phak tom boeh. **40** Johan mah thuih ih lok thaih, Anih hnukah bang kami hnik

約翰福音

1 太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。**2** 這道太初與上帝同在。**3** 萬物是藉着他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉着他造的。**4** 生命在他裏頭，這生命就是人的光。**5** 光照在黑暗裏，黑暗卻不接受光。**6** 有一個人，是從上帝那裏差來的，名叫約翰。**7** 這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。**8** 他不是那光，乃是要為光作見證。**9** 那光是真光，照亮一切生在世上的人。**10** 他在世界，世界也是藉着他造的，世界卻不認識他。**11** 他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。**12** 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄作上帝的兒女。**13** 這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是从上帝生的。**14** 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。**15** 約翰為他作見證，喊着說：「這就是我曾說：『那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」**16** 從他豐滿的恩典裏，我們都領受了，而且恩上加恩。**17** 律法本是藉着摩西傳的；恩典和真理都是由耶穌基督來的。**18** 從來沒有人看見上帝，只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。**19** 約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏，問他說：「你是誰？」**20** 他就明說，並不隱瞞，明說：「我不是基督。」**21** 他們又問他說：「這樣，你是誰呢？是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那先知嗎？」他回答說：「不是。」**22** 於是他們說：「你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人。你自己說，你是誰？」**23** 他說：「我就是那在曠野有人聲喊着說：『修直主的道路』，正如先知以賽亞所說的。」**24** 那些人是法利賽人差來的；**25** 他們就問他說：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為甚麼施洗呢？」

」**26** 約翰回答說：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，**27** 就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」**28** 這是在約旦河外伯大尼，約翰施洗的地方作的見證。**29** 次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的！」**30** 這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。』**31** 我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」**32** 約翰又作見證說：「我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。**33** 我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』**34** 我看見了，就證明這是上帝的兒子。」**35** 再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。**36** 他見耶穌行走，就說：「看哪，這是上帝的羔羊！」**37** 兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。**38** 耶穌轉過身來，看見他們跟着，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裏住？」（拉比翻出來就是夫子。）**39** 耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裏住，這一天便與他同住；那時約有申正了。**40** 聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得得的兄弟安得烈。**41** 他先找着自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」（彌賽亞翻出來就是基督。）**42** 於是領他去見耶穌。耶穌看着他，說：「你是約翰的兒子西門，你要稱為磯法。」（磯法翻出來就是彼得。）**43** 又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」**44** 這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。**45** 腓力找着拿但業，對他說：「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」**46** 拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」**47** 耶穌看見拿但業來，就指着他說：「看哪，這是個真以色列人，他心裏

Johan

1 A tongcuk ah Ol om tih ol tah Pathen neh om. Te dongah ol tah Pathen ni. **2** Anih tah a tongcuk ah Pathen neh om. **3** A cungkuem he anih rhangneh om tih anih pawt atah khat khaw om thai pawh. **4** Anih tah hing tih a khuiah hingnah om. Tekah hingnah te khaw hlang kah vangnah la om. **5** Te phoeiah vangnah tah a hmuep khuiah sae tih a hmuep loh anih buem pawh. **6** Te vaengah Pathen kah hlang tueih, a ming ah Johan te phoe. **7** Anih tah vangnah kawng te laipai ham, anih rhangneh hlang boeih loh a tangnah ham laipai la ha pawk. **8** Anih te vangnah la om pawt dae vangnah kawng aka phong ham ni. **9** Vangnah taktak tah om. Te tah hlang boeih aka tue ham Diklai la ha pawk. **10** Diklai ah amah om tih anih rhangneh Diklai he om dae Diklai loh amah te ming pawh. **11** Amah rhoek taengah a pawk pah dae, amah rhoek loh anih te doe uh pawh. **12** Tedae anih aka doe boeih neh, anih ming te aka tangnah rhoek tah Pathen ca la om ham saithainah a paek coeng. **13** Amih tah thii kah, pumsa huengaihnhah nen moenih, hlang kah huengaihnhah nen moenih, tedae Pathen kah a cun rhoek ni. **14** Te phoeiah Ol tah pumsa la coeng tih mamih khuiah om. Te dongah a thangpomnah te m'hmuh uh. Te tah oltak neh lungvatnah aka bae Pa taeng lamkah khueh duen thangpomnah ni. **15** Johan loh anih kawng te a phong vaengah pang tih, "Kai hnukah aka pawk tah kai hmaiah om tih kai lakah lamhma la om" ka ti te anih coeng ni," a ti. **16** A soepnah lamloh lungvatnah sokah lungvatnah khaw mamih loh boeih n'dang uh coeng. **17** Moses lamloh olkhueng m'paek tih, lungvatnah neh oltak tah Khrih Jesuh lamloh ha thoeng. **18** Pathen te ana hmuh noek moenih, a napa kah rhang dongah aka om Pathen kah khueh duen amah tah tueng coeng. **19** Jerusalem kah Judah rhoek loh khosoih rhoek neh Levi rhoek te Johan taengah a tueih uh tih, "Nang ulae?" tila a dawt uh. Te vaengah Johan kah a phong tah he coeng ni. **20** Te vaengah a phong tih a basa moenih. Te dongah, "Kai tah Khrih moenih, "tila a phong. **21** Te vaengah amah te, "Te koinih ulae? Nang Elijah a?" a ti nauh. Tedae, "Kai moenih," a ti nah. Nang te tonghma nim ca? a ti nah vaengah, "Moenih," a ti nah. **22** Te dongah amah te, "U nim ca? kaimih aka tueih rhoek taengah ollannah ka paek uh

hamla namah kawng te metlam na thui eh?" a ti nauh. **23** Te daengah, "Kai tah tonghma Isaiah loh a thui bangla 'Boeipa kah longpuei te dueng uh laeh' tila khosoek ah aka pang ol ni," a ti nah. **24** Te phoeiah Pharisee rhoek taengah aka om rhoek te a tueih uh. **25** Te vaengah amah a dawt uh tih, "Khrih la na om pawt atah balae tih na nuem? Nang te Elijah moenih, tonghma bal moenih," a ti uh. **26** Johan loh amih te a doo tih, "Kai loh tui ah kan nuem. Nangmih lakli ah aka pai te na hmat uh moenih. **27** Anih te kai hnukah ha pawk dae a khokhom rhui ka hlam ham pataeng a koihihlh la ka om moenih," a ti nah. **28** He rhoek he tah Jordan rhalvangan kah Bethany ah om. Te rhoek ah Johan loh a nuem khaw om coeng. **29** A vuenhnin ah a taengla Jesuh ha pawk te a hmuh tih, "Pathen kah tuca ke, anih loh Diklai kah tholhnah te a phueih. **30** Kai loh, 'Kai hnukah aka pawk hlang tah kai hmaiah om coeng, kai lakah lamhma la a om dongah,' ka ti te tah amah coeng ni. **31** Kai khaw amah he kana ming pawh. Tedae Israel taengah a tueng ham dongah ni amah ha pawk vaengah kai loh tui ah ka nuem," a ti. **32** Te phoeiah Johan loh a phong tih, "Mueihla tah vahu bangla vaan lamkah ha rhum tih anih soah a om te ka hmuh coeng," a ti. **33** Amah te ka hmat moenih. Tedae tui ah nuem ham kai aka tueih loh kai taengah, "A soah mueihla rhum tih a om thil te na hmuh. Anih tah Mueihla Cim dongah aka nuem la om," a ti. **34** Kai loh ka hmuh coeng dongah Pathen capa tah anih ni nite ka phong coeng. **35** A vuen ah Johan neh a hnukbang rhoek khuikah panit tah koep pai, **36** Jesuh a caeh te a sawt doeah, "Pathen kah tuca ke," a ti nah. **37** Te vaengah hnukbang panit loh anih kah a thui te a yaak rhoi tih Jesuh a vai rhoi. **38** Jesuh te a mael vaegah amih rhoi a vai rhoi te a hmuh tih, "Balae na mae?" a ti nah. Te rhoi long khaw amah te, "Rhabbi, "Te tah saya ni a thuingaih a ti, melam na naeh?" a ti na rhoi. **39** Amih rhoi te, "Ha lo lamtah so rhoi lah," a ti nah. Te dongah cet rhoi tih a rhaeh nah te a hmuh rhoi. Tedae khonoek parha tluk a lo coeng dongah tekah khohnin ah tah amah taengah rhaeh rhoi. **40** Johan taengkah a yaak rhoi khuikah pakhat tah Simon Peter kah a manuca Andrew khaw om tih amah a vai rhoi. **41** Te long tah a maya Simon te a hmuh vaengah lamhma la, "Messiah Te tah Khrih ni a thuingaih, ka hmuh rhoi coeng," a ti nah. **42** Anih te Jesuh taengah a khuen tih amah a hmuh vaengah

John

1 Thu chu atil abul'a ana umsa ahi. Thu chu Pathen toh umkhom ahin, chule Thu chu Pathen ahi.
2 Ama chu atil abul'a Pathen toh umkhomsa ahi.
3 Pathen in ama vanga thil jouse anasem ahin, chule Ama louva kitem doh khatcha jong aumpoi.
4 Thu chun thil jouse hinna afeh ahin, chule Ama hinna chun amichang cheh vah afeh ahitai. **5** Vah chun muthim lah ahinsal in, chule muthin'in vah chu asumit joupoi. **6** Pathen in mikhat, Twilutsah John ahin sol'in, **7** aman vah thu ahettah sah chu ama thuseiya kona amichang cheh in atahsan thei na dingui ahi. **8** John amatah chu vah ahipoi, vah thudol hettahsah'a seiphong chu ahije. **9** Vannoiya hunga, amichang cheh vah hung pea, Ama bou chu vah tahbeh ahi. **10** Asemsa vannoiya ama ana hungin, hinla vannoiyin ama ahedoh pouve. **11** Ama amite henga anahung chun, amiten ama ana sang tapouve. **12** Ahivangin koi hileh ama tahsan le ama kisa'n jouse chu Pathen chate hitheina thuneina apetai. **13** Amaho pentah chu tahsa pen ngai'a mihem lung lam'a kona tahsa lungon'a penga ahipouvin, Pathen'a kon peng'a ahibou'uve. **14** Hitihin Thu chu tahsapu mihem ahung kishoh in, chule ilah uva ahung chengtai. Ama lhadahlou ngailut le kitahna dimset ahin, keihon ama loupina, Pa Chapa changkhat seh ahina loupitah chu kamutauve. **15** John chun Yeshua thudol ahettahsah in, mipiho henga asam'in "Hichepa hi ahi, athudol kana hettahsah chu, Kanunga mi khat ahungin, ama chu kei sanga gamchenga lenjo ahi, ajehchu ama keima masang peh'a anaumsa ahitai, kati chu," ati. **16** Ama aning lhinsetna kona eiho jouse lungset vangbohna hi aban ban'a changa ihitauve. **17** Ljah ham itileh danthu chu Mose a kon ahin, hinla lhadahlou Pathen mingailut na le kitahna chu Yeshua Messiah vanga hungah ahibouve. **18** Koima Pathen mukha ana umpoi, Ahin atepi umlou, amatah Pathen Chapa chang khat seh, Pa lung to kinaicha umjing chun, eiho henga aphondoh ahitai. **19** Hiche hi Judate lamkai hon Jerusalem'a pat'a thempu ho leh Hou'in a sottol le ho, John henga "Nang koi nahim?" tia aga dohsah nauva, John in ahettahsah chu ahi. **20** Ama ahung kiphong doh paijin, "Keima Messiah kahipoi" ati jenge. **21** Chuphatnin amahon adongun, "Achutile aphai, koi nahi ham? Nangma Elijah nahim?" atiuve.

Aman adonbut'in "Kahipoi" ati. "Ahile kagin chatnu themgao chu nahim?" atiuve. Aman "Kahipoi" ati. **22** "Achutile koi nahim? Eihinsol ho koma lhutding donbutna kangai chauve. Nangman koi kahi nakiti em?" atiuve. **23** John in adonbut'in Keima gamthip a khosam awgin'in, "Pakai hung nading lampi sutheng un," tia Isaiiah themgao thusei chu kahi, ati. **24** Hichun Pharisa ho ahung kisol hochun, **25** Ama adong un, "Messiah nahi louva, Elijah nahi louva, chule themgao nahilou le, ipi thuneina naneiya Baptize nachan sah ham?" atiuvin ahi. **26** Chuin John in amaho jah'a, "Keiman twiya Baptize kachan sah ahin, ahinlah mipi lah'a nanghon nahet dohlou'u mikhat aume. **27** Ama keima nunga hung ahivangin keima ama soh dinga jong lhingjou lou chule akengchot khao sutlham dinga jong kilom kahipoi," ati. **28** Hicheng chu Jordan vadung gal solam Bethany mun'a John in Baptize achansah na'a thilsoh ahi. **29** Ajingin John in amaheng lam'a Yeshua ahung amun, "Veuvin, vannoi chonset pomang Pathen kelngoinou khu," **30** Amahi ahi keiman kasei, kanunga hunga kei sanga gamchenga lenjo, kati chu, ajehchu ama kei um masang peh'a ana umsa ahitai, ati. **31** "Keiman ama Christa ahilam kana hepoi, ahivangin ama chu Israel lah'a phondoh'a aumna ding'a keiman twiya Baptize kachan sah ahi," ati. **32** Chuin John in athu hettahsah nan, "Keiman van'a kon'a Lhagao Theng vakhu banga ahung lenlah'a achunga aumden kamui." **33** Keiman ama ahilam kana hepoi, ahivang'in Pathen in twiya Baptize chan sah dinga eisol chun, aman kakoma "Achunga Lhagao Theng achuh'a a umden namupa chun, Lhagao Thenga baptize ahin chan sah ding ahi," **34** "Chule keiman Yeshua chungahicheng asopet hi kamun, hijeh'a chu amahi Pathen in alhen doh achapa khat seh chu ahi tia kahettah sah ahitai," ati. **35** Ajing kit'in, John aseijui mini toh adinpet un, **36** Yeshuan ahinotpa chu amun, ama chu aven, "Veuvin Pathen kelngoinou khu," ati. **37** Chuin John seijui teni chun athusei chu ajalhon in, Yeshua nung ajuilhon tai. **38** Chuin Yeshua akihei leh amanin ajuilhon chu amun, "Ipi nangai chat lhon ham?" atitai. Amanin adonbut lhon'in "Rabbi" (Hichu houhil tina ahi) hoiya na umji ham? atilhon e. **39** Chuin aman, "Hunglhon in hungve lhon in," ati. Amani Yeshua toh akilhon khom lhonin, aumna chu agamu lhon tai. Chule hiche nikho chun umkhom tauve.

Jawhan

1 Apuengcue vah lawk teh ao, Lawk teh Cathut hoi rei ao, Lawk teh Cathut doeh. **2** Ahni teh apuengcue vah Cathut hoi rei ao. **3** Hnocawngca pueng ahni pawlawk dawk sak lah ao teh, ahni laipalah sak hoeh e banghai awm hoeh. **4** Ahni dawk hringnae ao, hahoi hote hringnae teh taminaw e angnae lah ao. **5** Hote angnae teh a hmonae koe a ang teh, hmonae ni ramuk thai hoeh. **6** Cathut ni Jawhan tie a tami hah a patoun. **7** Jawhan ni angnae kong hah a kampangkhai. Tami pueng ni hote akong a thai navah yuemnae a tawn thai awh nahane dei hanlah a tho. **8** Ahni teh angnae nahoe, angnae kong kampangkhai hane doeh a tho. **9** Angnae katang teh heh talaivan a tho teh tami pueng angnae ka poe e lah ao. **10** Ahni teh het talaivan vah ao teh, hete talai hai a sak toe. Hatei, talai ni ahni teh panuek hoeh. **11** Ahni teh a taminaw koe a tho ei a taminaw ni a hnamthun takhai awh. **12** Capa ka yuem e taminaw pueng teh Cathut ca lah counгнаe kâ a poe. **13** Cathut ca lah counгнаe teh tami phunglam lahoi khe e lah tho hoeh. Thi moi hoi khe e na hoeh. Tami ni khe e hai nahoe. Cathut ama ni khe e ca lah ao. **14** Lawk hah tami lah a coung teh, lungmanae hoi lawkkatang hoi akawi. Maimouh koe ao teh Cathut ni a Capa tawn dueng a poe e a bawilenna patetlah maimouh ni bawilenna hmu awh. **15** Jawhan ni ahnie kong hah a kampangkhai teh, kaie hnuk lah ka tho hane teh, ka o hoehnahlan kaawm toung niteh, kai hlak kalen e lah ao ka ti navah ahni doeh telah a hramkhai. **16** Ahnie kuepnae koehoi lungmanae van lungmanae teh coe awh. **17** Cathut ni kâlawk teh Mosi koehoi na poe awh, lungmanae hoi lawkkatang teh Jisuh Khrih koehoi doeh a tho. **18** Apinihai Cathut teh hmawt boihoeh eiteh, Cathut lungtabue dawk kaawm e a Capa buet touh dueng ni Cathut teh a kamnue sak. **19** Judahnaw ni vaihmanaw hoi Levihnaw hah Jerusalem lah Jawhan koe a patoun awh teh, nang hah apimaw telah a pacei sak awh. **20** Jawhan ni kai teh Messiah na hoeh telah kamcengcalah a dei pouh. **21** Ahnimouh nihai, pawiteh nang apimaw, Elijah maw telah a pacei awh. Jawhan ni, kai teh Elijah nahoe telah atipouh. Hoeh pawiteh profet maw atipouh awh, nahoe bo bout atipouh. **22** Ahnimouh ni, nang teh apimaw. Kaimouh kapatounnaw koe bout ka dei awh

nahanlah namahoima bangtelamaw na kâdei telah a pacei awh. **23** Jawhan nihai, kai teh profet Isaiah ni a dei e patetlah Cathut e lamthung lan sak awh telah kahrawngum ka hramkhai e lawk doeh atipouh. **24** A patoun awh e naw teh Farasinaw doeh. **25** Ahnimouh ni, nang teh Messiah hai na hoeh, Elijah na hoeh, profet hai na hoehpawiteh, bangkongmaw tui baptisma na poe vaw atipouh awh. **26** Jawhan ni, Kai ni vah tui dawk baptisma na poe awh, hatei, nangmouh ni na panue hoe e, ka hnuklah ka tho hane ao. **27** Kai ni vah khokkxawmrui boehai rasu pouh han ka kamcu hoeh atipouh. **28** Hettelah lawk a kâ paceinae hmuen teh Jordan palang teng Bethani kho, Jawhan ni tui baptisma a poenae hmuen koe doeh. **29** Atangtho Jawhan ni Jisuh a tho e a hmu navah khi a haw Cathut e tuca talaivan e yon ka cetkhai e ho! **30** Ahni teh kai ka o hoehnahlan hoi kaawm tangcoung e ni teh kai hlak kalen ni teh kaie ka hnuklah a tho han ka tie hah doeh. **31** Ahmaloe vah ahni teh ka panuek hoeh. Hatei, Isarelhaw ni ama a panue thai awh na hanelah kai ni tui baptisma na poe awh e doeh atipouh. **32** Hahoi Jawhan ni, kalvan hoi Muitha teh Âbakhu patetlah a kum teh avan vah a cu e ka hmu telah a kampangkhai teh a dei. **33** Ahmaloe vah ahni ka panuek hoeh, hatei, teh tui baptisma na kaposakkung ni, tami buet touh van vah Muitha a kum teh a cu e hah na hmu navah, ahni teh Kathoung Muitha hoi tui baptisma ka poe hane doeh tie na panue han ati e patetlah, **34** khe ka hmu teh ahni teh Cathut Capa doeh telah nangmouh koe ka kampangkhai telah Jawhan ni a dei. **35** Atangtho vah Jawhan hoi a hnukkâbang kahni touh ni Jisuh a tho e a hmu awh navah, **36** Jawhan ni a khet teh, Cathut e tuca hah khihaw ati. **37** Avaica roi ni a thai navah Jisuh hnuk a kâbang roi. **38** Jisuh ni a kamlang teh a hnuklah a kâbang roi e a hmu navah, bangmaw na ngai roi telah a pacei. Ahnimouh roi ni, Rabbi, Bawipa nang teh namaw na o telah atipouh. Rabbi ti nginae teh kacangkhaikung tinae doeh. **39** Jisuh ni tho nateh khihaw! atipouh. Ahnimouh ni a cei awh teh a onae teh a hmu awh, atueng teh tangmin lahsa suimilam pali a pha toe. Kho hmo totouh ama koe ao awh. **40** Jawhan e lawk a thai hoi Jisuh hnukkâbang roi e thung dawk buet touh teh Simon Piter e a nawngha Andru doeh. **41** Andru ni apasuekpoung lah Simon koe a cei teh, Messiah teh ka hmu awh toe atipouh. Messiah tie teh Khrih tinae doeh. **42** Andru ni Simon

Ivan

1 U početku bijaše Riječ i Riječ bijaše u Boga i Riječ bijaše Bog. **2** Ona bijaše u početku u Boga. **3** Sve postade po njoj i bez nje ne postade ništa. Svemu što postade **4** u njoj bijaše život i život bijaše ljudima svjetlo; **5** i svjetlo u tami svijetli i tama ga ne obuze. **6** Bi čovjek poslan od Boga, ime mu Ivan. **7** On dođe kao svjedok da posvjedoči za Svjetlo da svi vjeruju po njemu. **8** Ne bijaše on Svjetlo, nego - da posvjedoči za Svjetlo. **9** Svjetlo istinsko koje prosvjetljuje svakog čovjeka dođe na svijet; **10** bijaše na svijetu i svijet po njemu posta i svijet ga ne upozna. **11** K svojim dođe i njegovi ga ne primiše. **12** A onima koji ga primiše podade moć da postanu djeca Božja: onima koji vjeruju u njegovo ime, **13** koji su rođeni ne od krvi, ni od volje tjelesne, ni od volje muževlje, nego - od Boga. **14** I Riječ tijelom postade i nastani se među nama i vidjesmo slavu njegovu - slavu koju ima kao Jedinorođenac od Oca - pun milosti i istine. **15** Ivan svjedoči za njega. Viče: "To je onaj o kojem rekoh: koji za mnom dolazi, preda mnom je jer bijaše prije mene!" **16** Doista, od punine njegove svi mi primismo, i to milost na milost. **17** Uistinu, Zakon bijaše dan po Mojsiju, a milost i istina nasta po Isusu Kristu. **18** Boga nitko nikada ne vidje: Jedinorođenac - Bog - koji je u krilu Očevu, on ga obznani. **19** A evo svjedočanstva Ivanova. Kad su Židovi iz Jeruzalema poslali k njemu svećenike i levite da ga upitaju: "Tko si ti?", **20** on prizna; ne zaniijeka, nego prizna: "Ja nisam Krist." **21** Upitaše ga nato: "Što dakle? Jesi li Ilija?" Odgovori: "Nisam." "Jesi li Prorok?" Odgovori: "Ne." **22** Tada mu rekoše: "Pa tko si da dadnemo odgovor onima koji su nas poslali? Što kažeš sam o sebi?" **23** On odgovori: "Ja sam glas koji viče u pustinji: Poravnite put Gospodnji! - kako reče prorok Izaija." **24** A neki izaslanici bijahu farizeji. **25** Oni prihvatise riječ i upitaše ga: "Zašto onda krstiš kad nisi Krist, ni Ilija, ni Prorok?" **26** Ivan im odgovori: "Ja krstim vodom. Među vama stoji koga vi ne poznate - **27** onaj koji za mnom dolazi, komu ja nisam dostojan odriješiti remenje na obući." **28** To se dogodilo u Betaniji s onu stranu Jordana, gdje je Ivan krstio. **29** Sutradan Ivan ugleda Isusa gdje dolazi k njemu pa reče: "Evo Jaganjca Božjega koji odnosi grijeh svijeta!" **30** To je onaj o kojem rekoh: Za mnom dolazi čovjek koji je

preda mnom jer bijaše prije mene!" **31** "Ja ga nisam poznavao, ali baš zato dođoh i krstim vodom da se on očituje Izraelu." **32** I posvjedoči Ivan: "Promatrao sam Duha gdje s neba silazi kao golub i ostaje na njemu. **33** Njega ja nisam poznavao, ali onaj koji me posla vodom krstiti reče mi: 'Na koga vidiš da Duh silazi i ostaje na njemu, to je onaj koji krsti Duhom Svetim.' **34** I ja sam to vidio i svjedočim: on je Sin Božji." **35** Sutradan opet stajao je Ivan s dvojicom svojih učenika. **36** Ugleda Isusa koji je onuda prolazio i reče: "Evo Jaganjca Božjega!" **37** Te njegove riječi čula ona dva njegova učenika pa pođoše za Isusom. **38** Isus se obazre i vidjevši da idu za njim, upita ih: "Što tražite?" Oni mu rekoše: "Rabbi" - što znači: "Učitelju - gdje stanuješ?" **39** Reče im: "Dođite i vidjet ćete." Pođoše dakle i vidješe gdje stanuje i ostadoše kod njega onaj dan. Bila je otprilike deseta ura. **40** Jedan od one dvojice, koji su čuši Ivana pošli za Isusom, bijaše Andrija, brat Šimuna Petra. **41** On najprije nađe svoga brata Šimuna te će mu: "Našli smo Mesiju!" - što znači "Krist - Pomazanik". **42** Dovede ga Isusu, a Isus ga pogleda i reče: "Ti si Šimun, sin Ivanov! Zvat ćeš se Kefal" - što znači "Petar - Stijena". **43** Sutradan naumi Isus poći u Galileju. Nađe Filipa i reče mu: "Pođi za mnom!" **44** Filip je bio iz Betsaide, iz grada Andrijina i Petrova. **45** Filip nađe Natanaela i javi mu: "Našli smo onoga o kome je pisao Mojsije u Zakonu i Proroci: Isusa, sina Josipova, iz Nazareta." **46** Reče mu Natanael: "Iz Nazareta da može biti što dobro?" Kaže mu Filip: "Dođi i vidi." **47** Kad Isus ugleda gdje Natanael dolazi k njemu, reče za njega: "Evo istinitog Izraelca u kojem nema prijevare!" **48** Kaže mu Natanael: "Odakle me poznaješ?" Odgovori mu Isus: "Vidjeh te prije negoli te Filip pozva, dok si bio pod smokvom." **49** Nato će mu Natanael: "Učitelju, ti si Sin Božji! Ti kralj si Izraelov!" **50** Odgovori mu Isus: "Stoga što ti rekoh: 'Vidjeh te pod smokvom', vjeruješ. I više ćeš od toga vidjeti!" **51** I nadoda: "Zaista, zaista, kažem vam: gledat ćete otvoreno nebo i anđele Božje gdje uzlaze i silaze nad Sina Čovječjega."

2 Trećeg dana bijaše svadba u Kani Galilejskoj. Bila ondje Isusova majka. **2** Na svadbu bijaše pozvan i Isus i njegovi učenici. **3** Kad ponesta vina, Isusu će njegova majka: "Vina nemaju." **4** Kaže joj Isus: "Ženo, što ja imam s tobom? Još nije došao moj čas!" **5** Nato će njegova mati poslužiteljima: "Što god vam

Jan

1 Na počátku bylo Slovo, a to Slovo bylo u Boha, a to Slovo byl Bůh. **2** To bylo na počátku u Boha. **3** Všecky věci skrze ně učiněny jsou, a bez něho nic není učiněno, což učiněno jest. **4** V něm život byl, a život byl světlo lidí. **5** A to Světlo v temnostech svítí, ale tmy ho neobsáhly. **6** Byl člověk poslaný od Boha, jemuž jméno bylo Jan. **7** Ten přišel na svědectví, aby svědčil o tom Světle, aby všickni uvěřili skrze něho. **8** Nebyl on to Světlo, ale poslán byl, aby svědectví vydával o tom Světle. **9** Tent' byl to pravé Světlo, jenž osvětluje každého člověka přicházejícího na svět. **10** Na světě byl, a svět skrze něho učiněn jest, a svět ho nepoznal. **11** Do svého vlastního přišel, a vlastní jeho nepřijali ho. **12** Kterž pak koli přijali jej, dal jim moc syny Božími býti, totiž těm, kterž věří ve jméno jeho, **13** Kteržto ne ze krve, ani z vůle těla, ani z vůle muže, ale z Boha zplomeni jsou. **14** A Slovo to tělo učiněno jest, a přebývalo mezi námi, (a viděli jsme slávu jeho, slávu jakožto jednorozeného od Otce,) plné milosti a pravdy. **15** Jan svědectví vydával o něm, a volal, řka: Tentot' jest, o němž jsem pravil, že po mně přišed, předšel mne; nebo přednější jest nežli já. **16** A z plnosti jeho my všickni vzali jsme, a to milost za milost. **17** Nebo zákon skrze Mojžíše dán jest, ale milost a pravda skrze Ježíše Krista stala se jest. **18** Boha žádný nikdy neviděl, ale jednorozený Syn, kterýž jest v lůnu Otce, onť jest nám vypravil. **19** A totot' jest svědectví Janovo, když poslali Židé z Jeruzaléma kněží a Levity, aby se ho otázali: Ty kdo jsi? **20** I vyznal a nezapřel, a vyznal: Že já nejsem ten Kristus. **21** I otázali se ho: Což pak? Eliáš jsi ty? I řekl: Nejsem. Tedy jsi ten Prorok? Odpověděl: Nejsem. **22** I řekli jemu: Kdožs pak? Ať odpověď dáme těm, kterž nás poslali. Co praviš sám o sobě? **23** Řekl: Já jsem hlas volajícího na poušti: Spravte cestu Páně, jakož pověděl Izaiáš prorok. **24** Ti pak, kterž byli posláni, z farizeů byli. **25** I otázali se ho a řekli jemu: Pročež tedy křtíš, poněvadž ty nejsi Kristus, ani Eliáš, ani Prorok? **26** Odpověděl jim Jan, řka: Já křtím vodou, ale uprostřed vás stojí, jehož vy neznáte. **27** Ten ačkoli po mně přišel, však předšel mne, u jehožto obuvi já nejsem hoden rozvázati řeménka. **28** Toto v Betabaře stalo se za Jordánem, kdežto Jan křtil. **29** Druhého pak

dne užířel Jan Ježíše, an jde k němu. I dí: Aj, Beránek Boží, kterýž snímá hřích světa. **30** Tentot' jest, o kterémž jsem já pravil, že za mnou jde muž, kterýž mne předšel; nebo přednější jest nežli já. **31** A já jsem ho neznal, ale aby zjeven byl lidu Izraelskému, proto jsem já přišel, křtě vodou. **32** A svědectví vydal Jan, řka: Viděl sem Ducha sstupujícího jako holubice s nebe, a zůstal na něm. **33** A já jsem ho neznal, ale kterýž mne poslal křtiti vodou, ten mi řekl: Nad kýmž užíříš Ducha sstupujícího a zůstávajícího na něm, tent' jest, kterýž křtí Duchem svatým. **34** A já jsem viděl, a svědectví jsem vydal, že on jest ten Syn Boží. **35** Druhého pak dne opět stál Jan, a z učedníků jeho dva, **36** A užířev Ježíše, an se prochází, řekl: Aj, Beránek Boží. **37** I slyšeli ho dva učedníci mluvícího, a šli za Ježíšem. **38** I obrátiv se Ježíš, a užířev je, ani jdou za ním, dí jim: Co hledáte? A oni řekli jemu: Rabbi, (jenž se vykládá: Mistře,) kde bydlíš? **39** Dí jim: Pojdte a vizte. I šli, aby viděli, kde by bydlil, a zůstali u něho ten den; neb bylo již okolo desáté hodiny. **40** Byl pak Ondřej, bratr Šimona Petra, jeden ze dvou, kterž byli to slyšeli od Jana, a šli za ním. **41** I nalezl ten první bratra svého vlastního Šimona, a řekl mu: Nalezli jsme Mesiáše, jenž se vykládá Kristus. **42** I přivedl jej k Ježíšovi. A pohledv naň Ježíš, dí: Ty jsi Šimon, syn Jonášův, ty slouti budeš Céfas, jenž se vykládá Petr. **43** Na druhý pak den Ježíš chtěl vyjíti do Galílee, i nalezl Filipa, a řekl jemu: Pojd' za mnou. **44** A byl Filip z Betsaidy, města Ondřejova a Petrova. **45** Nalezl také Filip Natanaele. I dí jemu: O kterémž psal Mojžíš v Zákoně a Proroci, nalezli jsme Ježíše, syna Jozefova z Nazaréta. **46** I řekl jemu Natanael: A může z Nazaréta co dobrého býti? Řekl jemu Filip: Pojd' a viz. **47** Vída Ježíš Natanaele, an jde k němu, i dí o něm: Aj, právě Izraelitský, v němžto Isti není. **48** Řekl mu Natanael: Jakž ty mne znáš? Odpověděl Ježíš a řekl jemu: Prve nežli tě Filip zavolal, kdyžs byl pod fíkem, viděl jsem tebe. **49** Odpověděl Natanael a řekl jemu: Mistře, ty jsi Syn Boží, ty jsi ten Král Izraelský. **50** Odpověděl Ježíš a řekl jemu: Žet' jsem řekl: Viděl jsem tebe pod fíkem, věříš? Větší věci nad tyto užíříš. **51** I dí mu: Amen, amen pravím vám: Od tohoto času užířte nebe otevřené, a anděly Boží vstupující a sstupující na Syna člověka.

2 Třetího dne stala se svadba v Káni Galilejské, a byla matka Ježíšova tam. **2** A pozván jest také

Johannes

1 I Begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud. **2** Dette var i Begyndelsen hos Gud. **3** Alle Ting ere blevne til ved det, og uden det blev end ikke een Ting til af det, som er. **4** I det var Liv, og Livet var Menneskenes Lys. **5** Og Lyset skinner i Mørket, og Mørket begreb det ikke. **6** Der kom et Menneske, udsendt fra Gud, hans Navn var Johannes. **7** Denne kom til et Vidnesbyrd, for at han skulde vidne om Lyset, for at alle skulde tro ved ham. **8** Han var ikke Lyset, men han skulde vidne om Lyset. **9** Det sande Lys, der oplyser hvert Menneske, var ved at komme til Verden. **10** Han var i Verden, og Verden er bleven til ved ham, og Verden kendte ham ikke. **11** Han kom til sit eget, og hans egne toge ikke imod ham. **12** Men saa mange, som toge imod ham, dem gav han Magt til at vorde Guds Børn, dem, som tro paa hans Navn; **13** hvilke ikke bleve fødte af Blod, ej heller af Køds Villie, ej heller af Mands Villie, men af Gud. **14** Og Ordet blev Kød og tog Bolig iblandt os, og vi saa hans Herlighed, en Herlighed, som en enbaaren Søn har den fra sin Fader, fuld af Naade og Sandhed. **15** Johannes vidner om ham og raaber og siger: „Ham var det, om hvem jeg sagde: Den, som kommer efter mig, er kommen foran mig; thi han var før mig.“ **16** Thi af hans Fylde have vi alle modtaget, og det Naade over Naade. **17** Thi Loven blev given ved Moses; Naaden og Sandheden er kommen ved Jesus Kristus. **18** Ingen har nogen Sinde set Gud; den enbaarne Søn, som er i Faderens Skød, han har kundgjort ham. **19** Og dette er Johannes's Vidnesbyrd, da Jøderne sendte Præster og Leviter ud fra Jerusalem, for at de skulde spørge ham: „Hvem er du?“ **20** Og han bekendte og nægtede ikke, og han bekendte: „Jeg er ikke Kristus.“ **21** Og de spurgte ham: „Hvad da? Er du Elias?“ Han siger: „Det er jeg ikke.“ „Er du Profeten?“ Og han svarede: „Nej.“ **22** Da sagde de til ham: „Hvem er du? For at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?“ **23** Han sagde: „Jeg er en Røst af en, som raaber i Ørkenen: Jævnér Herrens Vej, som Profeten Esajas har sagt.“ **24** Og de vare udsendte fra Farisæerne, **25** og de spurgte ham og sagde til ham: „Hvorfor døber du da, dersom du ikke er Kristus, ej heller Elias, ej heller

Profeten?“ **26** Johannes svarede dem og sagde: „Jeg døber med Vand; midt iblandt eder staar den, I ikke kende, **27** han, som kommer efter mig, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at løse.“ **28** Dette skete i Bethania hinsides Jordan, hvor Johannes døbte. **29** Den næste Dag ser han Jesus komme til sig, og han siger: „Se det Guds Lam, som bærer Verdens Synd!“ **30** Han er den, om hvem jeg sagde: Efter mig kommer en Mand, som er kommen foran mig; thi han var før mig. **31** Og jeg kendte ham ikke; men for at han skulde aabenbares for Israel, derfor er jeg kommen og døber med Vand.“ **32** Og Johannes vidnede og sagde: „Jeg har set Aanden dale ned som en Due fra Himmelen, og den blev over ham. **33** Og jeg kendte ham ikke; men den, som sendte mig for at døbe med Vand, han sagde til mig: Den, som du ser Aanden dale ned over og blive over, han er den, som døber med den Helligaand. **34** Og jeg har set det og har vidnet, at denne er Guds Søn.“ **35** Den næste Dag stod Johannes der atter og to af hans Disciple. **36** Og idet han saa paa Jesus, som gik der, siger han: „Se det Guds Lam!“ **37** Og de to Disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesus. **38** Men Jesus vendte sig om, og da han saa dem følge sig, siger han til dem: **39** „Hvad søge I efter?“ Men de sagde til ham: „Rabbi! (hvilket udlagt betyder Mester) hvor opholder du dig?“ **40** Han siger til dem: „Kommer og ser!“ De kom da og saa, hvor han opholdt sig, og de bleve hos ham den Dag; det var ved den tiende Time. **41** Den ene af de to, som havde hørt Johannes's Ord og havde fulgt ham, var Andreas, Simon Peters Broder. **42** Denne finder først sin egen Broder Simon og siger til ham: „Vi have fundet Messias“ (hvilket er udlagt: Kristus). **43** Og han førte ham til Jesus. Jesus saa paa ham og sagde: „Du er Simon, Johannes's Søn; du skal hedde Kefas“ (det er udlagt: Petrus). **44** Den næste Dag vilde han drage derfra til Galilæa; og han finder Filip. Og Jesus siger til ham: „Følg mig!“ **45** Men Filip var fra Bethsaida, fra Andreas's og Peters By. **46** Filip finder Nathanael og siger til ham: „Vi have fundet ham, hvem Moses i Loven og ligesaa Profeterne have skrevet om, Jesus, Josefs Søn, fra Nazareth.“ **47** Og Nathanael sagde til ham: „Kan noget godt være fra Nazareth?“ Filip siger til ham: „Kom og se!“ **48** Jesus saa Nathanael komme til sig, og han siger om ham: „Se, det er sandelig en Israelit, i hvem der ikke er Svig.“ **49** Nathanael

Johana

1 Kar chakruok, Wach ne nitie, kendo Wach ne ni kod Nyasaye, kendo Wach ne en Nyasaye.

2 Ne en gi Nyasaye nyaka aa chakruok. **3** En ema nomiyo gik moko duto ochwe; kendo ka dine onge en, to onge gima dine ochwe mosechwe.

4 Ngima ne ni kuome, kendo ngimano ne en ler ni ji. **5** Lerno rieny ei mudho, to mudho pok oime. **6** Nyasaye nooro ng'at moro ma nyinge Johana. **7** Nobiro kaka janeno mondo otim nend lerno, mondo kanyalore to ji duto oyie kuom lerno. **8** Johana owuon ne ok en ler nogo, to nobiro mana kaka janeno mar lerno. **9** Ler mar adier machiwo ler ni ji duto noyudo biro e piny e kindeno. **10** Ne en e piny, to kata obedo ni en ema nomiyo ochwe piny, to piny ne ok ong'eye. **11** Nobiro ir joge owuon, to joge ne ok orwake. **12** To ji duto mane orwake, mi oyie kuome, nomiyogi teko mar doko nyithind Nyasaye, **13** ma gin nyithindo mane ok onywol koa e koth dhano, kata kuom pach dhano, kata kuom dwach dichwo, to nonywolgi kuom Nyasaye. **14** Wach nodoko dhano kendo nodak kodwa. Waseneno duong'ne, ma en duong' mar Wuowi ma Miderma, ma noa ka Wuoro kopong' gi ng'wono kod adiera. **15** Johana notimo neno kuome. Nokok matek kowacho niya, "Ma e Jal mane awuoyo kuome kane awachonu ni, 'Jal mabiro bang'a oloya mabor nikech ne entie kapok ne abetie.'" **16** Waduto waseyudo gweh mogundho kuom ng'wonone mathoth. **17** Chik nochiw kokalo kuom Musa, to ng'wono kod adiera, to Yesu Kristo ema nokelo. **18** Onge ng'ama oseneno Nyasaye, to Wuowi ma Miderma machiegni gi Wuoro ema osemiyo wang'eye. **19** Ma e neno mane Johana otimo ka jo-Yahudi modak Jerusalem nooro jodolo gi jo-Lawi mondo openje ni ne en ng'a. **20** Johana ne ok opandonegi gimoro, to nohulonigi ka en thuolo niya, "Ok an Kristo." **21** Negipenje niya, "Kare in ng'a? In Elija koso?" To nowacho niya, "Ok an." "Koso in e janabi?" Nodwoko niya, "Ooyo." **22** Eka negiwachone mogik niya, "Kare, in ng'a? Miwa dwoko mondo water ni joma ne oorowa. Iwacho ang'o kuomi in iwuon?" **23**

Johana nodwokogi gi weche mag Isaya Janabi niya, "An e ng'at makok e thim ni, 'Losuru yo moriere tir ne Jehova Nyasaye.'" **24** To jo-Farisai moko ma noor, **25** nopenje niya, "Ka ok in Kristo, kata Elija, kata janabi, to ang'o momiyo ibatiso ji?" **26** Johana nodwokogi niya, "An abatisou gi pi, to nitie ng'ato e diaru ma ukia. **27** En Jal mabiro bang'a, ma ok awinjora gonyo tond wuochene." **28** Magi duto notimore Bethania, loka mar aora Jordan, kuma Johana ne batisoe ji. **29** Kinyne Johana noneno Yesu kabiyo ire, mi nowacho niya, "Neuru, Jalcha e Nyarombo mar Nyasaye, magolo richo mar piny! **30** Ma e jal mane awuoyo kuome kane awacho ni, 'Ng'ato mabiro bang'a oloya mabor, nikech ne entie kapok ne abetie.'" **31** An awuon ne ok ang'eye, to gimomiyo ne abiro ka abatiso ji gi pi ne en mondo ofwenyre ni Israel." **32** Eka Johana notimo nenoni kama: "Ne aneno Roho kalor piny koa e polo e kido mar akuru kendo kapiyo kuome. **33** Ka dine Jal mane oora mondo abatis ji gi pi we nyisa, to dine ok ang'eye. Nonyisa ni, 'Ng'ama ineno ka Roho olor mi opiyo kuome e Jal mabiro batiso ji gi Roho Maler.'" **34** Koro aseneno mano kotimore omiyo anyisou ni en Wuod Nyasaye." **35** Kinyne Johana ne ni kanyo kendo gi jopuonjrene ariyo. **36** Kane gineno ka Yesu kalo machiegni, nowacho niya, "Neuru, Jalcha e Nyarombo mar Nyasaye!" **37** Kane jopuonjrene ariyogo owinjo kowacho mano, negiluwo bang' Yesu. **38** Yesu nolokore monenogi ka giluwo bang'e, mi nopenjogi niya, "Ang'o mudwaro?" Negiwachone niya, "Rabi" (ma tiende ni "Japuonj"), "idak kanye?" **39** Nodwokogi niya, "Biuru mondo udhi une." Omiyo negidhi mine gineno kama ne odakie, kendo negibet kode kanyo odiechieng' ngima. Ne en kar sa apar mar odhiambo. **40** Andrea mowadgi Simon Petro ne en achiel kuom ji ariyo mane owinjo gima Johana nowacho mi noluwo bang' Yesu. **41** Gima Andrea notimo mokwongo ne en manyo owadgi ma Simon kendo nyise niya, "Waseyudo Mesia" (tiende ni Kristo). **42** Omiyo nokelo Simon ir Yesu. Yesu nong'iyie tir mowachone niya, "In Simon wuod Johana, chieng' moro noluongi ni Kefa" (tiende ni Petro). **43** Kinyne Yesu nong'ado e pache mondo

Johannes

1 In het begin was het Woord; En het Woord was bij God, En het Woord was God; **2** Het was bij God in het begin. **3** Alles is door Hem ontstaan; En zonder Hem is niets ontstaan. **4** In wat bestond, was Hij het leven, En het Leven was het licht der mensen; **5** Het Licht schijnt in de duisternis, Maar de duisternis nam het niet aan. **6** Er kwam een mens, van God gezonden; Johannes was zijn naam. **7** Hij kwam tot getuigenis, om van het Licht te getuigen, Opdat allen door hem zouden geloven. **8** Hijzelf was niet het Licht, Maar hij moest getuigen van het Licht. **9** Het waarachtige Licht, Dat alle mensen verlicht, Kwam in de wereld. **10** Hij was in de wereld, En ofschoon de wereld door Hem was ontstaan, Erkende de wereld Hem niet. **11** Hij kwam in zijn eigen bezit; Ook de zijnen ontvingen Hem niet. **12** Maar aan allen, die Hem ontvingen, Gaf Hij de macht, Gods kinderen te worden: Aan allen, die in zijn Naam geloven, **13** Die niet uit bloed, Noch uit de wil van vlees of man, Maar die uit God zijn geboren. **14** Het Woord is vlees geworden, En heeft onder ons gewoond! En wij hebben zijn glorie aanschouwd: Een glorie als van den Eengeborene uit den Vader, Vol van genade en waarheid. **15** Johannes getuigde van Hem en riep uit: Van Hem was het, dat ik sprak: Die na mij komt, is mij voorafgegaan; Want Hij bestond eerder dan ik. **16** Waarachtig, uit zijn volheid ontvingen wij allen De éne genade na de andere; **17** Zeker, de Wet is door Moses gegeven, Maar de genade en waarheid zijn door Jesus Christus gekomen. **18** Niemand heeft ooit God gezien; God zelf, de eengeboren Zoon, Die in de schoot des Vaders is, Heeft Hem verkondigd. **19** En dit is de getuigenis van Johannes, toen de Joden uit Jerusalem priesters en levieten tot hem zonden, om hem te vragen: Wie zijt gij? **20** Hij erkende het openlijk: Niet ik ben de Christus. **21** Ze vroegen hem: Wat dan? Zijt gij Elias? Hij zeide: Ik ben het niet. Zijt gij de profeet? Hij antwoordde: Neen. **22** Ze zeiden hem dan: Wie zijt ge; opdat we antwoord brengen aan hen, die ons gezonden hebben; wat zegt ge van uzelf? **23** Hij sprak: Ik ben de "stem van een roepende in de woestijn: Maakt recht de weg des Heren", zoals de profeet Isaias heeft gezegd. **24** De afgevaardigden nu behoorden tot de farizeën; **25** ze ondervroegen

hem, en zeiden: Waarom doopt ge dan, zo ge de Christus niet zijt, noch Elias, noch de profeet? **26** Johannes gaf hun ten antwoord: Ik doop met water; maar midden onder u staat Hij, dien gij niet kent. **27** Hij is het, die na mij komt; ik ben niet waardig, zijn schoenriem los te maken. **28** Dit gebeurde te Betánië, aan de overkant van de Jordaan, waar Johannes toen doopte. **29** Daags daarna zag hij Jesus tot zich komen; en hij zeide: Zie het Lam Gods, dat de zonde der wereld wegneemt. **30** Deze is het, van wien ik sprak: Na mij komt een Man, die mij is voorafgegaan; want Hij bestond eerder dan ik. **31** Ook ik kende Hem niet; maar juist daarom kwam ik dopen met water, om Hem aan Israël bekend te maken. **32** Nog getuigde Johannes: Ik heb den Geest als een duif uit de hemel zien dalen, en op Hem rusten. **33** Ook ik kende Hem niet; maar Hij die mij zond, om met water te dopen, Hij sprak tot mij: Op wien ge den Geest ziet nederdalen en rusten, Hij is het, die doopt met den Heiligen Geest. **34** Ik heb het gezien, en ik heb getuigd: Hij is de Zoon van God. **35** Daags daarna stond Johannes daar weer met twee zijner leerlingen. **36** En met de blik op Jesus, die voorbijging, zeide hij: Zie het Lam Gods. **37** De twee leerlingen hoorden hem dit zeggen, en gingen Jesus achterna. **38** Jesus keerde Zich om, zag dat ze Hem volgden, en sprak tot hen: Wat zoekt gij? Ze zeiden Hem: Rabbi (dat betekent: Meester), waar houdt Gij verblijf? **39** Hij zei hun: Komt het zien. Ze kwamen dan zien, waar Hij verblijf hield, en bleven die dag bij Hem. Het was omtrent het tiende uur. **40** Andreas, de broer van Simon Petrus, was één van de twee, die dit van Johannes hadden gehoord, en Hem waren gevolgd. **41** Hij ontmoette zijn broer Simon het eerst, en zeide tot hem: We hebben den Messias (dat betekent: Christus) gevonden. **42** En hij leidde hem tot Jesus. Jesus zag hem aan, en sprak: Gij zijt Simon, de zoon van Jona; gij zult Kefas heten (dat betekent: Petrus). **43** Daags daarna wilde Hij naar Galilea vertrekken; toen ontmoette Hij Filippus. En Jesus zeide tot hem: Volg Mij. **44** Filippus was van Betsáida, de stad van Andreas en Petrus. **45** Filippus ontmoette Natánaël, en sprak tot hem: Van wien Moses in de Wet en ook de profeten hebben geschreven, dien hebben we gevonden: Jesus, den zoon van Josef, uit Názaret. **46** Natánaël zei hem: Kan er iets goeds komen uit Názaret? Filippus zei

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** The same was in the beginning with God. **3** All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made. **4** In him was life, and the life was the light of men. **5** The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. **6** There came a man sent from God, whose name was John. **7** The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him. **8** He was not the light, but was sent that he might testify about the light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** He was in the world, and the world was made through him, and the world did not recognize him. **11** He came to his own, and those who were his own did not receive him. **12** But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only born Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'" **16** From his fullness we all received grace upon grace. **17** For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ. **18** No one has seen God at any time. The only born Son, who is in the bosom of the Father, has declared him. **19** This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He declared, and did not deny, but he declared, "I am not the Christ." **21** They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." **22** They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said." **24** The ones who had been sent were from the Pharisees. **25** They asked him, "Why then do you baptize if you are not the Christ,

nor Elijah, nor the prophet?" **26** John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you do not know. **27** He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I am not worthy to loosen." **28** These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! **30** This is he of whom I said, 'After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.'" **31** I did not know him, but for this reason I came baptizing in water, that he would be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him. **33** I did not recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.'" **34** I have seen and have testified that this is the Son of God." **35** Again, the next day, John was standing with two of his disciples, **36** and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" **37** The two disciples heard him speak, and they followed Jesus. **38** Jesus turned and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?" **39** He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour. **40** One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. **41** He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ). **42** He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter). **43** On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me." **44** Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** The same was in the beginning with God. **3** All things were made through him. Without him, nothing was made that has been made. **4** In him was life, and the life was the light of men. **5** The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it. **6** There came a man sent from God, whose name was John. **7** The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him. **8** He was not the light, but was sent that he might testify about the light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him. **11** He came to his own, and those who were his own didn't receive him. **12** But as many as received him, to them he gave the right to become God's children, to those who believe in his name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only born Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me, for he was before me.'" **16** From his fullness we all received grace upon grace. **17** For the law was given through Moses. Grace and truth were realized through Jesus Christ. **18** No one has seen God at any time. The only born Son, who is in the bosom of the Father, has declared him. **19** This is John's testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He declared, and didn't deny, but he declared, "I am not the Christ." **21** They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No." **22** They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as Isaiah the prophet said." **24** The ones who had been sent were from the Pharisees. **25** They asked him, "Why then do you baptize if you are not the

Christ, nor Elijah, nor the prophet?" **26** John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know. **27** He is the one who comes after me, who is preferred before me, whose sandal strap I'm not worthy to loosen." **28** These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! **30** This is he of whom I said, 'After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.'" **31** I didn't know him, but for this reason I came baptizing in water, that he would be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him. **33** I didn't recognize him, but he who sent me to baptize in water said to me, 'On whomever you will see the Spirit descending and remaining on him is he who baptizes in the Holy Spirit.'" **34** I have seen and have testified that this is the Son of God." **35** Again, the next day, John was standing with two of his disciples, **36** and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" **37** The two disciples heard him speak, and they followed Jesus. **38** Jesus turned and saw them following, and said to them, "What are you looking for?" They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?" **39** He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour. **40** One of the two who heard John and followed him was Andrew, Simon Peter's brother. **41** He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ). **42** He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter). **43** On the next day, he was determined to go out into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me." **44** Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming

Johano

1 En la komenco estis la Vorto, kaj la Vorto estis kun Dio, kaj la Vorto estis Dio. **2** Tiu estis en la komenco kun Dio. **3** Ĉio estiĝis per li; kaj aparte de li estiĝis nenio, kio estiĝis. **4** En li estis la vivo, kaj la vivo estis la lumo de la homoj. **5** Kaj la lumo brilas en la mallumo, kaj la mallumo ĝin ne venkis. **6** De Dio estis sendita viro, kies nomo estis Johano. **7** Tiu venis kiel atestanto, por atesti pri la lumo, por ke ĉiuj por li kredu. **8** Li ne estis la lumo, sed li venis, por atesti pri la lumo. **9** Tio estis la vera lumo, kiu lumas al ĉiu homo, venanta en la mondon. **10** Tiu estis en la mondo, kaj la mondo per li estiĝis, kaj la mondo lin ne konis. **11** Li venis al siaj propraĵoj, kaj liaj propruloj lin ne akceptis. **12** Sed al ĉiuj, kiuj lin akceptis, li donis la rajton fariĝi filoj de Dio, al la kredantoj al lia nomo, **13** kiuj naskiĝis nek el sango, nek el volo de karno, nek el volo de homo, sed el Dio. **14** Kaj la Vorto fariĝis karno kaj loĝis inter ni, kaj ni vidis lian gloron, gloron kvazaŭ de la solenaskita de la Patro, plena de graco kaj vero. **15** Johano atestis pri li, kaj kriis, dirante: Ĉi tiu estas li, pri kiu mi diris: Kiu venas post mi, tiu estas metita super mi, ĉar li ekzistis pli frue ol mi. **16** Ĉar el lia pleneco ni ĉiuj ricevis, kaj gracon post graco. **17** Ĉar la leĝo estis donita per Moseo; la graco kaj la vero estiĝis per Jesuo Kristo. **18** Neniu iam vidis Dion; la solenaskita Filo, kiu estas en la sino de la Patro, Lin deklaris. **19** Kaj jen estas la atesto de Johano, kiam la Judoj sendis al li pastrojn kaj Levidojn el Jerusalemo, por demandi lin: Kiu vi estas? **20** Kaj li konfesis kaj ne kaŝis; kaj li konfesis: Mi ne estas la Kristo. **21** Kaj ili demandis lin: Kio do? Ĉu vi estas Elija? Kaj li diris: Mi ne estas. Ĉu vi estas la profeto? Kaj li respondis: Ne. **22** Ili do diris al li: Kiu vi estas? por ke ni donu respondon al niaj sendintoj. Kion vi diras pri vi mem? **23** Li diris: Mi estas voĉo de kianto en la dezerto: Rektigu la vojon de la Eternulo, kiel diris la profeto Jesaja. **24** Kaj tiuj estis senditaj de la Fariseoj. **25** Kaj ili demandis lin, kaj diris al li: Kial do vi baptas, se vi ne estas la Kristo, nek Elija, nek la profeto?

26 Johano respondis al ili, dirante: Mi baptas per akvo; meze de vi staras tiu, kiun vi ne konas, **27** kiu venas post mi; la rimeno de lia ŝuo mi ne estas inda malligi. **28** Tio okazis en Betania transe de Jordan, kie Johano baptadis. **29** La sekvantan tagon li vidis Jesuon venanta al li, kaj diris: Jen la Ŝafido de Dio, kiu forportas la pekon de la mondo! **30** Li estas tiu, pri kiu mi diris: Post mi venas viro, kiu estas metita super mi, ĉar li ekzistis pli frue ol mi. **31** Kaj mi lin ne konis; sed por ke li estu montrita al Izrael, tial mi venis, baptante per akvo. **32** Kaj Johano atestis, dirante: Mi vidis la Spiriton malsupreniranta de la ĉielo kiel kolombo, kaj ĝi restis sur li. **33** Kaj mi lin ne konis; sed kiu sendis min por bapti per akvo, Tiu diris al mi: Sur kiun vi vidos la Spiriton malsupreniranta kaj restanta sur li, tiu estas la baptanto per la Sankta Spirito. **34** Kaj mi vidis, kaj atestis, ke ĉi tiu estas la Filo de Dio. **35** Denove la sekvantan tagon staris Johano, kaj du el liaj disĉiploj; **36** kaj rigardante Jesuon promenanta, li diris: Jen la Ŝafido de Dio! **37** Kaj la du disĉiploj aŭdis lin paroli, kaj sekvis Jesuon. **38** Kaj Jesuo sin turnis, kaj vidis ilin sekvantajn, kaj diris al ili: Kion vi serĉas? Kaj ili diris al li: Rabeno (tio estas, Majstro), kie vi loĝas? **39** Li diris al ili: Venu, kaj vi vidos. Ili do venis, kaj vidis, kie li loĝas, kaj ili restis ĉe li tiun tagon; estis ĉirkaŭ la deka horo. **40** Unu el la du, kiuj aŭdis Johanon kaj lin sekvis, estis Andreo, la frato de Simon Petro. **41** Tiu unue trovis sian propran fraton Simon, kaj diris al li: Ni trovis la Mesion (tio estas, Kriston). **42** Li kondukis lin al Jesuo. Jesuo lin rigardis, kaj diris: Vi estas Simon, filo de Jona; vi estos nomata Kefas (tio estas, Petro). **43** La sekvantan tagon li volis foriri en Galileon, kaj trovis Filipon; kaj Jesuo diris al li: Sekvu min. **44** Filipino estis el Betsaida, la urbo de Andreo kaj Petro. **45** Filipino trovis Natanaelon, kaj diris al li: Ni trovis tiun, pri kiu skribis Moseo en la leĝo, kaj la profetoj, Jesuon el Nazaret, filon de Jozef. **46** Kaj Natanael diris al li: Ĉu io bona povas esti el Nazaret? Filipino diris al li: Venu kaj vidu. **47** Jesuo vidis Natanaelon venanta al li, kaj diris pri li: Jen vera Izraelido, en kiu ne estas

Yohanes

1 Le gomedzedzea me la, Nya la li, eye Nya la li kple Mawu, eye Nya lae nye Mawu. **2** Eli kple Mawu le gomedzedzea me. **3** To eya me wowo nuwo katã, eye eya manomee la, womewo naneke si wowo la o. **4** Eya me agbe le, eye agbe siae nye amegbetowo fe kekeli. **5** Kekeli la klẽ dẽ viviti me, eye viviti la mete ɲu dũ edzi o. **6** Ame aɖe va dzo si Mawu do dɔ dɔ. Enkɔe nye Yohanes. **7** Ame sia va be yeadɔ dase tso kekeli la ɲu, ale be to eya dzi la, amewo katã naxɔe ase. **8** Menye Yohanes ye nye kekeli la o. Eya la, ɖeko wɔva be yeadɔ dase le kekeli la ɲu. **9** Kekeli vavã si klẽna na amewo katã la gbɔna va xexea me. **10** Enɔ xexea me, gake xexea me mekpɔe dze sii o, evɔ eya dzi woto wɔ xexea me. **11** Eva eya ɲuto tɔwo gbɔ, gake eya ɲuto fe amewo mexɔe o. **12** Ke ame siwo katã xɔe, eye woxɔ efe ɲko dzi se la, ena ɲusẽ wo be woazu Mawu fe viwo, **13** ame siwo womedzi tso vu alo ɲutilã fe lolõnu alo ɲutsu fe lolõnu me o, ke boɲ tso Mawu fe lolõnu me. **14** Nya la trɔ zu ɲutilã va na mía dome, eye efe agbe yɔ fũu kple amenuveve kple nyatefe la. Miekpɔ efe ɲutikɔkɔe si nye Mawu, Fofu la fe Vi ɖeka hɔ la tɔ. **15** (Yohanes ɖi dase tso ɲuti gblo be, “Ame siae nye ame si ɲu menɔ nu fom le, esi megblo be, ‘Ame aɖe si li xoxoxo hafi meva dzo la gbɔna, ame sia de ɲgo wum sãa.’”) **16** Ena yayra geɖe mí tso efe amenuveve sɔ gblo la me. **17** Se la to Mose dzi va, ke Yesu Kristo ya tso amenuveve kple nyatefe la vɛ. **18** Ame aɖeke mekpɔ Mawu kpɔ o, ame si nye Via ɖeka hɔ la, ame si na anyi dɛ Fofu la fe axadzi la, eyae ɖee fia mí. **19** Azɔ esiae nye Yohanes fe ɖasedɔɔ esime Yudato siwo le Yerusalem la do nunɔlawo kple Levitowo dɔ dɛ egbɔ be woabiae be, “Ame kae nɛnye?” **20** Megbe o, ke boɲ evu eme na wo faa be, “Menye nyee nye Kristo la o.” **21** Wogabiae be, “Ekema ame kae nɛnye, Eliyaa?” Egaɔ ɲu be, “Ao, menye Eliyae menye o.” Wogabiae be, “Nyagbloɖila lae nɛnye?” **22** Eye wɔɔ ɲu be, “Gbɛɖe, menye nyee o.” **23** Wogabiae be, “Ke ame ka tututue nɛnye? Gblɛ na mí, ale be míanya nya si míagblo na ame siwo do mí la. Gblo nya aɖe na mí tso ɖokuwɔ ɲu.”

Yohanes ɔ ɲu na wo kple Nyagbloɖila Yesaya fe nya siawo be, “Nyee nye ame si le ɣli dom le gbea dzi fe gbe be, ‘Midzra Yehowa fe mɔ la dɔ wɔnɔ dzɔdzɔe.’” **24** Farisitowo fe ame dɔdɔwo hã **25** biae be, “Esi menye wɔe nye Kristo la alo Eliya loo alo Nyagbloɖila la o dɛ, nu ka ta nɛle mawutsi dem ta na amewo dɔ?” **26** Yohanes ɔ ɲu na wo be, “Mele mawutsi dem ta na amewo kple tsi, gake ame aɖe le mia dome, **27** si le yonyeme gbɔna, eye nyemedze be matu efe afɔkpaka gɔ hã o.” **28** Nu siawo katã dzo le Betania, kɔfe aɖe si le Yɔdan tɔsisi la godo, aɖi si Yohanes na mawutsi dem ta na amewo le la me. **29** Esi ɲu ke la, Yohanes kpɔ Yesu wɔgbɔna egbɔ, ale wɔdo ɣli gblo be, “Mikpɔ ɖa! Mawu fe Alɛvi si le xexe sia me fe nu wɔwo ɖem ɖa lae nye ekem!” **30** Eya ɲutie menɔ nu fom le esi megblo be, “ɲutsu aɖe gbɔna kpuiɛ, ame si de ɲgo wum boo, eye wɔli xoxoxo hafi nye ya meva dzo gɔ.” **31** Nye ɲuto nyemenya ame si wɔnye o, ke nye do koe nye be made mawutsi ta na amewo kple tsi, atso aɖee afia Israel dukɔ la.” **32** Azɔ Yohanes ɖi dase le ale si wɔkpɔ Gbɔgbɔ Kɔkɔe la wɔnɔ akpakpa fe nɔnɔme me, na ɖiɖim dɛ Yesu dzi tso dzifo la ɲu. **33** Yohanes gagblo be, “Nye la, nyemenya be eyae nye amea o, gake esi Mawu ɖom ɖa be made mawutsi ta na amewo la, egblo nam be, ‘Ne èkpɔ Gbɔgbɔ Kɔkɔe la wɔle ɖiɖim dɛ ame aɖe dzi la, nyae be eyae nye ame si dim nɛle. Eyae ade mawutsi ta na amewo kple Gbɔgbɔ Kɔkɔe la.’” **34** Mekpɔe be nu sia tututue dzo dɛ ɲutsu sia dzi, eya ta meɖi dase be eyae nye Mawu fe Vi la.” **35** Le ɲkeke evea gbe la, Yohanes kple efe nusrɔla eve aɖewo na tsitre dɛ tefe aɖe, eye Yesu va to wo gbɔ yina. **36** Yohanes li ɲku dɛ Yesu dzi gãa hegblo be, “Mikpɔ ɖa! Mawu fe Alɛvi lae nye ekem!” **37** Nusrɔla eveawo se nya sia, eye wodze Yesu yome. **38** Yesu trɔ kɔ kpɔ wo wonɔ eyome, eye wɔbia wo be, “Nu ka dim miele?” Wɔɔ ɲu be, “Rabi” (si gɔmee nye “Nufiala”), “afi ka nɛnɔna?” **39** Yesu gblo na wo be, “Miva kpɔe ɖa.” Ale wokplɔe ɔ yi aɖe si me wɔnɔna la me, eye wonɔ egbɔ tso yetɔ ga ene me va se dɛ fiẽ hafi dzo. **40** Ame siawo dometo ɖekae nye Andrea si nye Simɔn Petro nɔvi. **41** Nu gbɔto si Andrea wɔ lae nye be edi nɔvia Simɔn, eye

Johanneksen

1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala. **2** Hän oli alussa Jumalan tykönä. **3** Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on. **4** Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus. **5** Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt. **6** Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes. **7** Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa. **8** Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan. **9** Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan. **10** Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut. **11** Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan. **12** Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä, **13** jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta. **14** Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta. **15** Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen: "Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka minun jälkeeni tulee, on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä." **16** Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle. **17** Sillä laki on annettu Mooseksen kautta; armo ja totuus on tullut Jeesuksen Kristuksen kautta. **18** Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan nähnyt; ainokainen Poika, joka on Isän helmassa, on hänet ilmoittanut. **19** Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemissa pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?" **20** Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus". **21** Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En". **22** Niin he sanoivat hänelle: "Kuka olet, että voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät lähettivät? Mitä sanot itsestäsi?" **23** Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle', niinkuin profeetta Esaias on sanonut." **24** Ja

lähetyt olivat fariseuksia; **25** ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?" **26** Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo hän, jota te ette tunne. **27** Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen päästämään." **28** Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa. **29** Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!" **30** Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'. **31** Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan." **32** Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja se jäi hänen päällensä. **33** Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'. **34** Ja minä olen sen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika." **35** Seuraavana päivänä Johannes taas seisoi siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa. **36** Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!" **37** Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta. **38** Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" -se on käännettynä: opettaja-"missä sinä majaillet?" **39** Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki. **40** Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta. **41** Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus. **42** Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on Pietari. **43** Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa minua". **44** Ja Filippus oli Beetsaidasta,

Jean

1 Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu. **2** Le même était au commencement avec Dieu. **3** Toutes choses ont été faites par elle. Sans elle, rien n'a été fait de ce qui a été fait. **4** En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. **5** La lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas vaincue. **6** Il vint un homme envoyé de Dieu, dont le nom était Jean. **7** Il est venu comme témoin, afin de rendre témoignage à la lumière, pour que tous croient par lui. **8** Il n'était pas la lumière, mais il a été envoyé pour rendre témoignage à la lumière. **9** La vraie lumière, qui éclaire tout le monde, venait dans le monde. **10** Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. **11** Il est venu vers les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. **12** Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le droit de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, **13** lesquels sont nés, non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. **14** Le Verbe s'est fait chair et a vécu parmi nous. Nous avons vu sa gloire, une gloire comme celle du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité. **15** Jean rendit témoignage de lui. Il s'est écrié: « C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a surpassé, car il était avant moi. » **16** De sa plénitude, nous avons tous reçu grâce sur grâce. **17** Car la loi a été donnée par Moïse. La grâce et la vérité ont été réalisées par Jésus-Christ. **18** En aucun temps, personne n'a vu Dieu. Le Fils unique, qui est dans le sein du Père, l'a déclaré. **19** Tel est le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander: « Qui es-tu? » **20** Il a déclaré, et n'a pas nié, mais il a déclaré: « Je ne suis pas le Christ. » **21** Ils lui demandèrent: « Qui donc? Es-tu Élie? » Il a dit: « Je ne le suis pas. » « Vous êtes le prophète? » Il a répondu: « Non. » **22** Ils lui dirent donc: « Qui es-tu? Donne-nous une réponse à rapporter à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même? » **23** Il dit: « Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: « Aplaniissez le chemin du Seigneur », comme l'a dit le prophète Ésaïe. » **24** Ceux qui avaient été envoyés étaient des pharisiens. **25** Ils lui demandèrent: « Pourquoi

donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète? » **26** Jean leur répondit: « Moi, je baptise dans l'eau, mais il y a parmi vous quelqu'un que vous ne connaissez pas. **27** C'est lui qui vient après moi, qui est préféré à moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale. » **28** Ces choses se passaient à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, où Jean baptisait. **29** Le lendemain, il vit Jésus venir à lui, et il dit: « Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde! **30** C'est lui dont j'ai dit: « Après moi vient un homme qui est préféré à moi, car il était avant moi. **31** Je ne l'ai pas connu, mais c'est pour cela que je suis venu baptiser dans l'eau, afin qu'il soit révélé à Israël. » **32** Jean rendit ce témoignage: « J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il est resté sur lui. **33** Je ne l'ai pas reconnu, mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: « Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et rester, c'est celui qui baptise dans l'Esprit Saint. **34** J'ai vu et j'ai témoigné que c'est le Fils de Dieu. » **35** Le lendemain, Jean se tenait encore debout avec deux de ses disciples, **36** et, regardant Jésus qui marchait, il dit: « Voici l'Agneau de Dieu. » **37** Les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus. **38** Jésus se retourna, les vit qui le suivaient, et leur dit: « Que cherchez-vous? » Ils lui dirent: « Rabbi » (ce qui veut dire, en étant interprété, Maître), « où demeures-tu? » **39** Il leur dit: « Venez et voyez. » Ils sont venus et ont vu où il se trouvait, et ils sont restés avec lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure. **40** L'un de ceux qui avaient entendu Jean et qui le suivirent était André, frère de Simon Pierre. **41** Il trouva d'abord son propre frère, Simon, et lui dit: « Nous avons trouvé le Messie! » (c'est-à-dire, selon l'interprétation, le Christ). **42** Il l'amena à Jésus. Jésus le regarda et dit: « Tu es Simon, fils de Jonas. On t'appellera Céphas » (ce qui est, par interprétation, Pierre). **43** Le lendemain, décidé à aller en Galilée, il trouva Philippe. Jésus lui dit: « Suis-moi. » **44** Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. **45** Philippe, ayant trouvé Nathanaël, lui dit: « Nous avons trouvé celui dont Moïse, dans la loi, et aussi les prophètes, ont parlé: Jésus de Nazareth, fils de Joseph. » **46** Nathanaël lui dit: « Peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth? » Philippe lui dit: « Viens et vois. » **47** Jésus, voyant Nathanaël

Johannes

1 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war Gott. **2** Dieses war im Anfang bei Gott. **3** Alles ist durch dasselbe entstanden; und ohne dasselbe ist auch nicht eines entstanden, was entstanden ist. **4** In ihm war Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. **5** Und das Licht leuchtet in der Finsternis, und die Finsternis hat es nicht begriffen. **6** Es wurde ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes. **7** Dieser kam zum Zeugnis, um zu zeugen von dem Licht, damit alle durch ihn glaubten. **8** Nicht er war das Licht, sondern er sollte zeugen von dem Licht. **9** Das wahrhaftige Licht, welches jeden Menschen erleuchtet, sollte in die Welt kommen. **10** Es war in der Welt, und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. **11** Er kam in sein Eigentum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf. **12** Allen denen aber, die ihn aufnahmen, gab er Vollmacht, Gottes Kinder zu werden, denen, die an seinen Namen glauben; **13** welche nicht aus dem Geblüt, noch aus dem Willen des Fleisches, noch aus dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. **14** Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns; und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des Eingeborenen vom Vater, voller Gnade und Wahrheit. **15** Johannes zeugte von ihm, rief und sprach: Dieser war es, von dem ich sagte: Der nach mir kommt, ist vor mir gewesen, denn er war eher als ich. **16** Und aus seiner Fülle haben wir alle empfangen Gnade um Gnade. **17** Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben; die Gnade und die Wahrheit ist durch Jesus Christus geworden. **18** Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der im Schoße des Vaters ist, der hat uns Aufschluß über ihn gegeben. **19** Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als die Juden von Jerusalem Priester und Leviten sandten, um ihn zu fragen: Wer bist du? **20** Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht der Christus! **21** Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht! Bist du der Prophet? Er antwortete: Nein! **22** Nun sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? damit wir denen Antwort geben, die uns gesandt haben. Was sagst du über dich selbst? **23** Er sprach: Ich bin «eine Stimme, die da

ruft in der Wüste: Ebnet den Weg des Herrn!» wie der Prophet Jesaja gesagt hat. **24** Sie waren aber von den Pharisäern abgesandt. **25** Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, wenn du nicht der Christus bist, noch Elia, noch der Prophet? **26** Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber mitten unter euch steht Einer, den ihr nicht kennt, **27** welcher nach mir kommt, der doch vor mir gewesen ist, für den ich nicht würdig bin, ihm den Schuhriemen zu lösen. **28** Dieses geschah zu Bethabara, jenseits des Jordan, wo Johannes taufte. **29** Am folgenden Tage sieht Johannes Jesus auf sich zukommen und spricht: Siehe, das Lamm Gottes, welches die Sünde der Welt hinwegnimmt! **30** Das ist der, von welchem ich sagte: Nach mir kommt ein Mann, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich. **31** Und ich kannte ihn nicht; aber damit er Israel offenbar würde, darum kam ich, mit Wasser zu taufen. **32** Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah den Geist wie eine Taube vom Himmel herabsteigen und auf ihm bleiben. **33** Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, mit Wasser zu taufen, der sprach zu mir: Auf welchen du den Geist herabsteigen und auf ihm bleiben siehst, der ist's, der im heiligen Geiste tauft. **34** Und ich habe es gesehen und bezeuge, daß dieser der Sohn Gottes ist. **35** Am folgenden Tage stand Johannes wiederum da und zwei seiner Jünger. **36** Und indem er auf Jesus blickte, der vorüberwandelte, sprach er: Siehe, das Lamm Gottes! **37** Und die beiden Jünger hörten ihn reden und folgten Jesus nach. **38** Da aber Jesus sich umwandte und sie nachfolgen sah, sprach er zu ihnen: Was sucht ihr? Sie sprachen zu ihm: Rabbi (das heißt übersetzt: Lehrer), wo wohnst du? **39** Er spricht zu ihnen: Kommt und seht! Sie kamen und sahen, wo er wohnte, und blieben jenen Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde. **40** Andreas, der Bruder des Simon Petrus, war einer von den zweien, die es von Johannes gehört hatten und ihm nachgefolgt waren. **41** Dieser findet zuerst seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (das heißt übersetzt: den Gesalbten). **42** Und er führte ihn zu Jesus. Jesus aber sah ihn an und sprach: Du bist Simon, Jonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das wird übersetzt: Fels). **43** Am folgenden Tage wollte Jesus nach Galiläa reisen; und er findet Philippus

Johana

1 Kĩambĩrĩria-inĩ Ūhoro aarĩ o kuo, nake Ūhoro aatũũrĩte na Ngai, na Ūhoro aarĩ Ngai. **2** We aatũũrĩte na Ngai kuuma o kĩambĩrĩria. **3** Indo ciothe ciombirwo na ūndũ wake; gũtirĩ kindũ kĩa iria ciombirwo kĩagũire atarĩ ho. **4** Thĩinĩ wake kwarĩ muoyo, naguo muoyo ūcio nĩguo warĩ ūtheri wa andũ. **5** Ūtheri ūcio nĩũtheraga nduma-inĩ, nayo nduma ndũigana kũũhoota. **6** Nĩguokire mũndũ watũmitwo nĩ Ngai; eetagwo Johana. **7** We okire arĩ mũira oimbũre ūhoro ūkonĩĩ ūtheri ūcio, nĩgeetha andũ othe metĩkie nĩ ūndũ wake. **8** We mwene tiwe warĩ ūtheri ūcio, no okire arĩ o ta mũira tu nĩgeetha oimbũre ūhoro wa ūtheri ūcio. **9** Ūtheri ūcio wa ma, ūrĩa ūtheragĩra o mũndũ o wothe, nĩwokaga thĩ. **10** We Ūhoro aarĩ gũkũ thĩ, no o na gũtuĩka thĩ yombirwo na ūndũ wake-rĩ, andũ a thĩ matiigana kũmũmenya. **11** Okire gwake mwene, no andũ ake mwene matiigana kũmwĩtikĩra. **12** No andũ arĩa othe maamwĩtikĩrĩre, o acio metikirie rĩitwa rĩake, nĩamahotithirie gũtuĩka ciana cia Ngai **13** ciana itaciarĩtwo nĩ thakame, kana igaciarwo nĩ kwenda kwa mwĩrĩ kana kwenda kwa mũndũ, no iciarĩtwo nĩ kwenda kwa Ngai. **14** We Kiugo agĩtuĩka mũndũ na agĩtũũrĩria na ithuĩ. Nĩtuonete riiri wake, riiri wa Mũrũ wake wa Mũmwe, ūrĩa woimire kũrĩ Ithe aiyũrĩtwo nĩ ūtugi na ūhoro wa ma. **15** Johana nĩoimbũraga ūhoro wake. Aanagĩrĩra akoiga atĩrĩ, “Ūyũ nĩwe ūrĩa ndaaragia ūhoro wake ngiuga atĩrĩ, ‘Ūrĩa ūgũũka thuutha wakwa nĩ mũnene kũngĩra, tondũ aarĩ mbere yakwa.’” **16** Na kuuma ūiyũrĩrĩru wa ūtugi wake-rĩ, ithuothe nĩtwamũkĩrĩte irathimo nyingĩ mũno. **17** Tondũ watho wokire na Musa, no ūtugi na ūhoro ūrĩa wa ma ciokire na Jesũ Kristũ. **18** Gũtirĩ mũndũ o na ūrĩkũ ūrĩ ona Ngai, o tiga Mũrũ wake wa Mũmwe ūrĩa ūikarĩte hamwe na Ithe, na nĩwe ūtũmĩte amenyeke. **19** Na rĩrĩ, ūyũ nĩguo ūira wa Johana hĩndĩ rĩria Ayahudi a Jerusalemu maamũtũmĩre athĩnjĩri-Ngai na Alawii makamũũrie we aarĩ ū. **20** We ndaagire kuumbũra, no oimbũrĩre atekũhitha, akiuga atĩrĩ, “Nĩ ti nĩ Kristũ.”

21 Nao makĩmũũria atĩrĩ, “Wee ūkĩrĩ ū? Wee nĩwe Elija?” Nake akĩmacookeria atĩrĩ, “Aca, ti nĩ.” Nĩngĩ makĩmũũria atĩrĩ, “Nĩwe Mũnabii ūrĩa?” Nake agĩcookia atĩrĩ, “Aca.” **22** Mũthia-inĩ makĩmũũria atĩrĩ, “Wee ūkĩrĩ ū? Tũhe macookio nĩguo tũcookerie arĩa matũtũmire. Ūkuuga atĩa ha ūhoro waku mwene?” **23** Johana akĩmacookeria na ciugo iria ciarĩtio nĩ mũnabii Isaia, akĩmeera atĩrĩ, “Nĩ ndĩ mũgambo wa mũndũ ūranĩrĩra werũ-inĩ akoiga atĩrĩ, ‘Rũngariai njĩra ya Mwathani.’” **24** Na rĩrĩ, Afarisai amwe arĩa maatũmitwo **25** makĩmũũria atĩrĩ, “Angĩkorwo we tiwe Kristũ, na tiwe Elija, o na kana Mũnabii ūrĩa-rĩ, ūkĩbatithanagia nĩkĩ?” **26** Nake Johana akĩmacookeria atĩrĩ, “Nĩ ndĩmũbatithanagia na maaĩ. No gatagatĩ-inĩ kanyu nĩ harĩ na ūmwe mũtooĩ. **27** Ūcio nĩwe ūgũũka thuutha wakwa, o we ūrĩa itaagĩrĩre kuohora ndigi cia iraatũ ciake.” **28** Maũndũ maya mothe mekĩkire itũũra-inĩ rĩa Bethania, mũrĩmo wa Rũũ rwa Jorodani, kũrĩa Johana aabatithanagĩria. **29** Mũthenya ūyũ ūngĩ, Johana akĩona Jesũ agĩũka na kũrĩ we, akiuga atĩrĩ, “Onei! Gatũrũme ka Ngai karĩa keheragia mehia ma kĩrĩndĩ! **30** Ūyũ nĩwe ndaaragia ūhoro wake rĩrĩa ndoigire atĩrĩ, ‘Mũndũ ūrĩa ūgũũka thuutha wakwa nĩ mũnene kũrĩ nĩ tondũ we aarĩ kuo mbere yakwa.’” **31** Nĩ mwene ndiamũũĩ, no ndokire ngĩbatithanagia na maaĩ nĩgeetha aguũrĩrio andũ a Isiraeli.” **32** Nĩngĩ Johana akĩheana ūira ūyũ: “Nĩndonire Roho agĩkũrũka kuuma igũrũ atarĩ ta ndutura, agĩkara igũrũ rĩake. **33** Nĩ ndĩngĩamũmenyire, tiga ūrĩa wandũmire mbatithanagie na maaĩ aanjĩrĩre atĩrĩ, ‘Mũndũ ūrĩa ūkoona Roho agĩkũrũkĩra na aikare igũrũ rĩake-rĩ, ūcio nĩwe ūkaabatithanagia na Roho Mũtheru.’” **34** Nĩ nĩnyonete ūguo na ngoimbũra atĩ ūyũ nĩwe Mũrũ wa Ngai.” **35** Nĩngĩ mũthenya ūyũ ūngĩ, Johana agĩkorwo arĩ kũu o rĩngĩ marĩ na arutwo ake eerĩ. **36** Na rĩrĩa onire Jesũ akĩhĩtũka, akiuga atĩrĩ, “Onei! Gatũrũme ka Ngai!” **37** Hĩndĩ rĩria arutwo acio eerĩ maiguire oiga ūguo, makĩrũmĩrĩra Jesũ. **38** Jesũ ehũgũra akĩmoona mamũmĩte thuutha, akĩmooria atĩrĩ, “Nĩ atĩa mũrenda?” Nao makĩmwĩra atĩrĩ, “Rabii” (ũguo

Κατα Ιωαννην

1 Εν αρχή ήτο ο Λόγος, και ο Λόγος ήτο παρά τω Θεώ, και Θεός ήτο ο Λόγος. **2** Ούτος ήτο εν αρχή παρά τω Θεώ. **3** Πάντα δι' αυτού έγειναν, και χωρίς αυτού δεν έγεινεν ουδέ εν, το οποίον έγεινεν. **4** Εν αυτώ ήτο ζωή, και η ζωή ήτο το φως των ανθρώπων. **5** Και το φως εν τη σκοτία φέγγει και η σκοτία δεν κατέλαβεν αυτό. **6** Υπήρξεν άνθρωπος απεσταλμένος παρά Θεού, ονομαζόμενος Ιωάννης· **7** ούτος ήλθεν εις μαρτυρίαν, διά να μαρτυρήση περί του φωτός, διά να πιστεűσωσι πάντες δι' αυτού. **8** Δεν ήτο εκείνος το φως, αλλά διά να μαρτυρήση περί του φωτός. **9** 'Ητο το φως το αληθινόν, το οποίον φωτίζει πάντα άνθρωπον ερχόμενον εις τον κόσμον. **10** 'Ητο εν τω κόσμω, και ο κόσμος έγεινε δι' αυτού, και ο κόσμος δεν εγνώρισεν αυτόν. **11** Εις τα ίδια ήλθε, και οι ίδιοι δεν εδέχθησαν αυτόν. **12** 'Όσοι δε εδέχθησαν αυτόν, εις αυτούς έδωκεν εξουσίαν να γείνωσι τέκνα Θεού, εις τους πιστεűντας εις το όνομα αυτού· **13** οίτινες ουχί εξ αιμάτων ουδέ εκ θελήματος σαρκός ουδέ εκ θελήματος ανδρός, αλλ' εκ Θεού εγεννήθησαν. **14** Και ο Λόγος έγεινε σαρξ και κατώκησε μεταξύ ημών, και είδομεν την δόξαν αυτού, δόξαν ως μονογενοűς παρά του Πατρός, πλήρης χάριτος και αληθείας. **15** Ο Ιωάννης μαρτυρεί περί αυτού και εφώναξε, λέγων· Ούτος ήτο περί ου είπον, Ο οπίσω μου ερχόμενος είναι ανώτερος μου, διότι ήτο πρότερός μου. **16** Και πάντες ημείς ελάβομεν εκ του πληρώματος αυτού και χάριν αντί χάριτος· **17** διότι και ο νόμος εδόθη διά του Μωυσέως· η δε χάρις και αλήθεια έγεινε διά Ιησού Χριστού. **18** Ουδείς είδε ποτέ τον Θεόν· ο μονογενής Υιός, ο ων εις τον κόλπον του Πατρός, εκείνος εφανέρωσεν αυτόν. **19** Και αύτη είναι η μαρτυρία του Ιωάννου, ότε απέστειλαν οι Ιουδαίοι εξ Ιεροσολύμων ιερείς και Λευΐτας διά να ερωτήσωσιν αυτόν· Συ τις είσαι; **20** Και ώμολόγησε και δεν ηρνήθη· και ώμολόγησεν ότι δεν είμαι εγώ ο Χριστός. **21** Και ηρώτησαν αυτόν· Τι λοιπόν; Ηλίας είσαι συ; και λέγει, δεν είμαι. Ο προφήτης είσαι συ; και απεκρίθη, Ουχί. **22** Είπον λοιπόν προς αυτόν·

Τις είσαι; διά να δώσωμεν απόκρισιν εις τους αποστείλαντας ημάς· τι λέγεις περί σεαυτού; **23** Απεκρίθη· Εγώ είμαι φωνή βοώντος εν τη ερήμω, ευθύνατε την οδόν του Κυρίου, καθώς είπεν Ησαΐας ο προφήτης. **24** Οι δε απεσταλμένοι ήσαν εκ των Φαρισαίων· **25** και ηρώτησαν αυτόν και είπον προς αυτόν· Διά τι λοιπόν βαπτίζεις, εάν συ δεν είσαι ο Χριστός ούτε ο Ηλίας ούτε ο προφήτης; **26** Απεκρίθη προς αυτούς ο Ιωάννης λέγων· Εγώ βαπτίζω εν ύδατι· εν μέσω δε υμών ίσταται εκείνος, τον οποίον σεις δεν γνωρίζετε· **27** αυτός είναι ο οπίσω μου ερχόμενος, όστις είναι ανώτερός μου, του οποίου εγώ δεν είμαι άξιος να λύσω το λωρίον του υποδήματος αυτού. **28** Ταύτα έγειναν εν Βηθαβαρά πέραν του Ιορδάνου, όπου ήτο ο Ιωάννης βαπτίζων. **29** Τη επαύριον βλέπει ο Ιωάννης τον Ιησούν ερχόμενον προς αυτόν και λέγει· Ιδού, ο Αμνός του Θεού ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου. **30** Ούτος είναι περί ου εγώ είπον· Οπίσω μου έρχεται ανήρ, όστις είναι ανώτερός μου, διότι ήτο πρότερός μου. **31** Και εγώ δεν εγνωρίζον αυτόν, αλλά διά να φανερωθή εις τον Ισραήλ, διά τούτο ήλθον εγώ βαπτίζων εν τω ύδατι. **32** Και εμαρτύρησεν ο Ιωάννης, λέγων ότι Είδον το Πνεύμα καταβαίνον ως περιστεράν εξ ουρανού και έμεινεν επ' αυτόν. **33** Και εγώ δεν εγνωρίζον αυτόν· αλλ' ο πέμψας με διά να βαπτίζω εν ύδατι εκείνος μοι είπεν· εις όντινα ίδης το Πνεύμα καταβαίνον και μένον επ' αυτόν, ούτος είναι ο βαπτίζων εν Πνεύματι Αγίω. **34** Και εγώ είδον και εμαρτύρησα, ότι ούτος είναι ο Υιός του Θεού. **35** Τη επαύριον πάλιν ίστατο ο Ιωάννης και δύο εκ των μαθητών αυτού, **36** και εμβλέψας εις τον Ιησούν περιπατούντα, λέγει· Ιδού, ο Αμνός του Θεού. **37** Και ήκουσαν αυτόν οι δύο μαθηταί λαλούντα και ηκολούθησαν τον Ιησούν. **38** Στραφείς δε ο Ιησούς και ιδών αυτούς ακολουθούντας, λέγει προς αυτούς· Τι ζητείτε; Οι δε είπον προς αυτόν, Ραββί, το οποίον ερμηνευόμενον λέγεται, Διδάσκαλε, που μένεις; **39** Λέγει προς αυτούς· Έλθετε και ίδετε, ήλθον και είδον που μένει, και έμειναν παρ' αυτώ την ημέραν εκείνην· η δε ώρα ήτο ως δεκάτη. **40** 'Ητο Ανδρέας ο αδελφός του Σίμωνος Πέτρου εις

યોહાન

૧ પ્રારંભમાં શબ્દ હતા. તે ઈશ્વરની સાથે હતા. તે ઈશ્વર હતા. ૨ તે જ પ્રારંભમાં ઈશ્વરની સાથે હતા. ૩ તેમના થી જ સઘળું ઉત્પન્ન થયું; એટલે જે કંઈ ઉત્પન્ન થયું તે તેમના વિના થયું નહિ. ૪ તેમનામાં જીવન હતું; તે જીવન માણસોનું અજવાળું હતું. ૫ તે અજવાળું અંધારામાં પ્રકાશે છે, પણ અંધારાએ તેને બુજાવ્યું નહિ. ૬ ઈશ્વરે મોકલેલો એક માણસ આવ્યો, તેનું નામ યોહાન હતું. ૭ તે સાક્ષી માટે આવ્યો કે અજવાળા વિષે સાક્ષી કરાવે, કે જેથી સર્વ તેના દ્વારા વિશ્વાસ કરે. ૮ યોહાન પોતે તે અજવાળું ન હતો, પણ અજવાળા વિષે સાક્ષી આપવાને આવ્યો હતો. ૯ ખરું અજવાળું તે ઈસુ હતા કે, જે દુનિયામાં આવીને દરેક માણસને પ્રકાશ આપે છે. ૧૦ તેઓ દુનિયામાં હતા અને તેમના દ્વારા દુનિયા ઉત્પન્ન થઈ છે અને મનુષ્યોએ તેમને ઓળખ્યા નહિ. ૧૧ તે પોતાના લોકોની પાસે આવ્યા, પણ તેમણે તેમનો અંગીકાર કર્યો નહિ. ૧૨ છતાં જેટલાંએ તેમનો અંગીકાર કર્યો, એટલે જેટલાં તેમના નામ પર વિશ્વાસ કરે છે, તેટલાંને તેમણે ઈશ્વરનાં સંતાન થવાનો અધિકાર આપ્યો. ૧૩ તેઓ લોહીથી નહિ કે, દેહની ઇચ્છાથી નહિ કે, મનુષ્યની ઇચ્છાથી નહિ, પણ ઈશ્વરથી જન્મ પામ્યા. ૧૪ અને શબ્દ સદેહ થઈને આપણામાં વસ્યા અને પિતાના એકનાએક પુત્રના મહિમા જેવો તેમનો મહિમા અમે જોયો; તે કૃપા તથા સત્યતાથી ભરપૂર હતા. ૧૫ યોહાને તેમના વિષે સાક્ષી આપી અને પોકારીને કહ્યું કે, “જેમનાં વિષે મેં કહ્યું હતું કે, તેઓ એ જ છે, ‘જે મારી પાછળ આવે છે તે મારા કરતા પણ મોટો છે, કેમ કે તે મારી અગાઉ હતા.’” ૧૬ કેમ કે અમે સર્વ તેમની ભરપૂરીમાંથી કૃપા ઉપર કૃપા પામ્યા. ૧૭ નિયમશાસ્ત્ર મૂસા દ્વારા આપવામાં આવ્યું; પણ કૃપા તથા સત્યતા ઈસુ ખ્રિસ્ત દ્વારા આવ્યાં. ૧૮ ઈશ્વરને કોઈ માણસે કદી જોયા નથી; તેમનો એકનો એક દીકરો, કે જે પિતાની ગોદમાં છે, તેણે ઈશ્વરને પ્રગટ કર્યા છે. ૧૯ જ્યારે યહૂદીઓએ યરુશાલેમથી યાજ્ઞકોને તથા લેવીઓને યોહાન પાસે એવું પૂછવા મોકલ્યા કે, ‘તું કોણ છે?’ ત્યારે તેની સાક્ષી આ હતી; ૨૦ એટલે તેણે નકાર કર્યો નહિ, પણ કબૂલ કર્યું કે, “હું તો ખ્રિસ્ત નથી.” ૨૧ તેઓએ તેને પૂછ્યું, “તો શું તું એલિયા છે?” તેણે કહ્યું, “હું તે નથી.” શું તું આવનાર પ્રબોધક છે? તેણે ઉત્તર આપ્યો કે, “ના.” ૨૨ માટે તેઓએ તેને પૂછ્યું કે, ‘તું કોણ છે?’ કે જેઓએ અમને મોકલ્યા તેઓને અમે ઉત્તર આપીએ. તું પોતાના વિષે શું કહે છે? ૨૩ તેણે કહ્યું, “યશાયા પ્રબોધકે જે

કહ્યું હતું કે “અરણ્યમાં પોકારનારની એવી વાણી કે, ‘પ્રભુનો માર્ગ તૈયાર કરો, તેમના રસ્તા સીધા કરો.’” ૨૪ ફરોશીઓ તરફથી તેઓને મોકલવામાં આવ્યા હતા. ૨૫ તેઓએ તેને પૂછ્યું કે, ‘જો તું તે ખ્રિસ્ત, એલિયા અથવા આવનાર પ્રબોધક નથી, તો તું બાપ્તિસ્મા કેમ આપે છે?’” ૨૬ યોહાને તેઓને ઉત્તર આપ્યો કે, “હું પાણીથી બાપ્તિસ્મા આપું છું, પણ તમારી મધ્યે એક ઊભા છે, જેમને તમે ઓળખતા નથી; ૨૭ તેઓ એ જ છે જે મારી પાછળ આવે છે અને તેમના ચંપલની દોરી છોડવા હું યોગ્ય નથી.” ૨૮ યર્દનને પેલે પાર બેથાની જ્યાં યોહાન બાપ્તિસ્મા આપતો હતો, ત્યાં એ ઘટનાઓ ઘટી. ૨૯ બીજે દિવસે તે પોતાની પાસે ઈસુને આવતા જોઈને કહે છે કે, “જુઓ, ઈશ્વરનું હલવાન, જે માનવજગતનું પાપ દૂર કરે છે! ૩૦ તેઓ એ જ છે જેમનાં વિષે મેં કહ્યું હતું, ‘મારી પાછળ જે એક પુરુષ આવે છે, તે મારા કરતા પણ મોટો છે, કેમ કે તે મારી અગાઉ હતા. ૩૧ મેં તેમને ઓળખ્યા ન હતા; પણ તે ઇઝરાયલની આગળ પ્રગટ થાય, માટે હું પાણીથી બાપ્તિસ્મા આપતો આવ્યો છું.’” ૩૨ યોહાને સાક્ષી આપી કે, ‘મેં પવિત્ર આત્માને કબૂતરની જેમ સ્વર્ગથી ઊતરતા જોયા; અને તે તેમના પર રહ્યા. ૩૩ મેં તેમને ઓળખ્યા ન હતા; પણ જેમણે મને પાણીથી બાપ્તિસ્મા આપવા મોકલ્યો, તેમણે જ મને કહ્યું હતું કે, ‘જેમનાં પર તું આત્માને ઊતરતા તથા રહેતા જોશે, તે જ પવિત્ર આત્માથી બાપ્તિસ્મા કરનાર છે. ૩૪ મેં જોયું છે અને સાક્ષી આપી છે કે આ જ ઈશ્વરના દીકરા છે.’” ૩૫ વળી બીજે દિવસે યોહાન પોતાના બે શિષ્યોની સાથે ઊભો હતો. ૩૬ તેણે ઈસુને ચાલતા જોઈને કહ્યું કે, ‘જુઓ, ઈશ્વરનું હલવાન!’ ૩૭ તે બે શિષ્યો યોહાનનું બોલવું સાંભળીને ઈસુની પાછળ ગયા. ૩૮ ઈસુએ ફરીને તેઓને પાછળ આવતા જોઈને કહ્યું કે, ‘તમે શું શોધો છો?’ તેઓએ તેમને કહ્યું, ‘રાબ્બી ‘એટલે ગુરુજી,’ તમે ક્યાં રહો છો?’” ૩૯ તેમણે તેઓને કહ્યું કે, ‘આવી અને જુઓ.’ માટે તેઓ ગયા અને ઈસુ જ્યાં રહેતા હતા તે જોયું; તે દિવસે તેઓ ઈસુની સાથે રહ્યા; તે સમયે આશરે સાંજના ચાર વાગ્યા હતા. ૪૦ જે બે શિષ્યો યોહાનનું બોલવું સાંભળીને તેમની પાછળ ગયા હતા, તેઓમાંનો એક સિમોન પિતરનો ભાઈ આન્દ્રિયા હતો. ૪૧ તેણે પ્રથમ પોતાના ભાઈ સિમોનને મળીને કહ્યું કે, ‘મસીહ એટલે ખ્રિસ્ત અમને મળ્યા છે.’” ૪૨ તે તેને ઈસુ પાસે લઈ આવ્યો. ઈસુએ તેની સામે જોઈને કહ્યું કે, ‘તું યોનાનો દીકરો સિમોન છે. તું પિતર એટલે કેફા કહેવાશે જેનો અર્થ છે પથ્થર.’” ૪૩ બીજે દિવસે ઈસુને ગાલીલમાં જવાની ઇચ્છા થઈ અને તેમણે ફિલિપને મળીને કહ્યું કે, ‘મારી

Jan

1 Nan kòmansman, te gen Pawòl la, e Pawòl la te avèk Bondye, e Pawòl la te Bondye. **2** Li te nan kòmansman avèk Bondye. **3** Tout bagay ki te fèt te fèt pa Li, epi san Li, anyen ki te fèt pa t vin fèt. **4** Nan Li se te lavi, epi lavi se te limyè a lòm. **5** Limyè fè klè nan tenèb la, epi tenèb la pa t ka venk li. **6** Te vin parèt yon nonm ke Bondye te voye ke yo te rele Jean. **7** Li te vini kon yon temwen, pou li ta kapab fè temwen a limyè a, pou tout moun ta kapab kwè akòz li menm. **8** Se pa li ki te Limyè a, men li te vini pou li ta kapab fè temwen a Limyè a. **9** Te gen vrè Limyè a ke, lè l vini nan mond lan, klere tout moun. **10** Li te nan lemond, e lemond te fèt pa Li, men lemond pa t rekonèt Li. **11** Li te vini a moun pa Li yo, e moun pa L yo pa t resevwa Li. **12** Men a tout sa yo ki te resevwa L, Li te bay yo pouvwa pou devni pitit a Bondye, menm a sa yo ki kwè nan non Li, **13** ki pa t fèt ni pa san, ni pa volonte lachè a, ni pa volonte a lòm, men pa Bondye. **14** E pawòl la te vin lachè, e te viv pami nou. Nou te wè glwa Li, kon glwa a sèl Fis inik a Papa a, ranpli avèk gras ak verite. **15** Jean te fè temwen a Li. Li te rele fò e te di: "Sa se Li menm de moun mwen te pale nou lè m te di: 'Sila ki vini aprè mwen an pi wo pase m, paske li te egziste avan m.'" **16** Paske nan plenitud Li, nou tout te resevwa gras sou gras. **17** Paske Lalwa te bay pa Moïse, men nou te resevwa gras ak verite pa Jésus Kris. **18** Pèsòn pa janm wè Bondye. Men Fis inik la, ki nan sen Papa L, te fè nou konnen L. **19** E sa se temwayaj a Jean, lè Jwif yo te voye prèt yo avèk Levit yo pou mande l "Ki moun ou ye?" **20** Li te konfese, li pa t nye, men li te konfese: "Mwen menm se pa Kris la." **21** Konsa yo mande li: "E byen, kisa?" "Èske ou menm se Elie?" Li te di: "Non mwen pa Li." "Èske ou menm se Pwofèt la?" Li te reponn: "Non." **22** Konsa yo di l: "Kilès ou ye, pou nou kapab bay yon repons a sa ki te voye nou yo? Kisa ou di selon ou menm?" **23** Li te di: "Mwen menm se yon vwa k ap kriye nan savann nan, 'Fè chemen Bondye a dwat', kon pwofèt la, Ésaïe te di." **24** Alò, se te Farizyen yo ki te voye yo. **25** E yo te mande l, e te di l: "Ebyen poukisa w ap batize si se pa Kris la, ni Elie, ni Pwofèt la ou ye?" **26** Jean te reponn yo konsa: "Mwen batize nou avèk dlo, men pami nou, kanpe youn ke nou pa konnen. **27**

Se Li menm k ap vin apre mwen, ki prefere avan m, e menm lasèt a sandal Li, mwen pa dign pou m ta demare." **28** Bagay sa yo te fèt nan Béthanie, lòtò Jourdain an, kote Jean t ap batize a. **29** Nan jou aprè li te wè Jésus ki t ap vin kote l e te di: "Men gade Jenn Mouton Bondye a k ap retire peche mond lan. **30** Se te anfavè Li ke mwen te pale a lè mwen te di: 'Sila ki vini aprè mwen an pi wo pase m, paske li te egziste avan m.' **31** Epi mwen pa t rekonèt Li, men se pou Li ta kapab fè parèt a Israël, ke m te vini pou batize moun avèk dlo." **32** Jean te fè temwayaj epi te di: "Mwen wè Lespri a vin desann kon yon toutrèl ki sot nan syèl la epi Li te rete sou Li. **33** Mwen pa t rekonèt Li, men sila a ki te voye m pou batize avèk dlo te di mwen, 'Li menm sou kilès ou wè Lespri a desann epi rete sou Li a, se Li menm k ap batize avèk Lespri Sen an.' **34** Mwen wè, epi mwen fè temwayaj ke sila a se Fis Bondye a." **35** Ankò jou aprè Jean te kanpe avèk de nan disip li yo, **36** epi li te gade Jésus pandan Li t ap mache. Li te di: "Men gade Jenn Mouton Bondye al" **37** De disip yo te tande l pale, epi yo te swiv Jésus. **38** Konsa, Jésus te vire pou wè yo t ap swiv Li, e te di yo: "Kisa n ap chache"? Yo te di Li: "Rabbi, ki tradwi vle di 'Mèt', se kibò w ap rete?" **39** Li te di yo: "Vini, nou va wè." Pou sa yo te vini epi te wè kote Li t ap rete. Yo te rete avèk Li jou sa, paske li te vè dizyèm lè. **40** Youn nan de sa yo ki te tande Jean pale epi te swiv Li yo se te Andre, frè a Simon Pierre. **41** Li te twouve premyèm nan frè li, Simon, e te di Li: "Nou te twouve Mesi a, ki tradwi se Kris la." **42** Li te mennen li kote Jésus. Jésus te gade li e te di: "Ou se Simon, fis a Jean. Ou va rele Céphas," ki tradwi vle di Pierre. **43** Jou apre Li te vle antre nan Galilée, e Li te twouve Philippe. Jésus te di li: "Swiv mwen." **44** Philippe te sòti nan Bethsaïda, vil André avèk Pierre a. **45** Philippe te twouve Nathanaël, e te di l: "Nou te twouve sila a ke Moïse nan Lalwa avèk pwofèt yo te ekri a, Jésus de Nazareth, fis a Joseph la." **46** Nathanaël te di l "Èske yon bon bagay kapab sòti nan Nazareth?" Philippe te reponn: "Vini pou wè." **47** Jésus te wè Nathanaël t ap vin kote Li epi te di: "Men gade, yon Izrayelit nan kilès pa gen desepsyon." **48** Nathanaël te di l "Kijan ou fè rekonèt mwen?" Jésus te reponn li: "Avan Philippe te rele ou, pandan ou te anba pye figye a, Mwen te wè ou." **49** Natanaël te reponn Li: "Rabbi, ki vle di 'Mèt', Ou menm se Fis

Yohanna

1 Tun farar farawa akwai Kalma, Kalman kuwa yana nan tare da Allah, Kalman kuwa Allah ne. **2** Yana nan tare da Allah tun farar farawa. **3** Ta wurin Kalman ne aka halicci dukan abubuwa. In ba tare da shi ba, babu abin da aka yi wanda aka yi. **4** A cikinsa rai ya kasance, wannan rai kuwa shi ne hasken mutane. **5** Hasken yana haskakawa cikin duhu, amma duhun bai rinjaye shi ba. **6** Akwai wani mutumin da aka aiko daga Allah; mai suna Yohanna. **7** Ya zo a matsayin mai shaida domin yā ba da shaida game da wannan haske, don ta wurinsa dukan mutane su ba da gaskiya. **8** Shi kansa ba shi ne hasken ba; sai dai ya zo a matsayin shaida ne kaḍai ga hasken. **9** Haske na gaskiya da yake ba da haske ga kowane mutum mai shigowa duniya. **10** Yana a duniya, kuma ko da yake an yi duniya ta wurinsa ne, duniya ba tā gane shi ba. **11** Ya zo wurin abin da yake nasa, amma nasa ḍin ba su karɓe shi ba. **12** Duk da haka dukan waḍanda suka karɓe shi, ga waḍanda suka gaskata a sunansa, ya ba su iko su zama'ya'yan Allah. **13** 'ya'yan da aka haifa ba bisa hanyar'yan adam, ko shawarar mutum ko nufin namiji ba, sai dai haifaffu bisa ga nufin Allah. **14** Kalman ya zama mutum, ya kuwa zauna a cikinmu. Muka ga ḍaukakarsa, ḍaukaka ta wanda yake 'Daya kuma Makaḍaici, wanda ya zo daga wurin Uba, cike da alheri da gaskiya. **15** (Yohanna ya ba da shaida game da shi. Ya ḍaga murya yana cewa, "Wannan shi ne wanda na ce, 'Mai zuwa bayana ya fi ni girma domin yana nan kafin ni.'") **16** Daga yalwar alherinsa dukanmu muka sami albarka bisa albarka. **17** Gama an ba da doka ta wurin Musa; alheri da gaskiya kuwa sun zo ne ta wurin Yesu Kiristi. **18** Ba wanda ya taḡa ganin Allah, sai dai Allah da yake 'Daya da kuma Makaḍaici wanda yake a gefen Uba, shi ne ya bayyana shi. **19** To, ga shaidar Yohanna sa'ad da Yahudawan Urushalima suka aiki firistoci da Lawiyawa su tambaye shi ko shi wane ne. **20** Bai yi mūsū ba, amma ya shaida a fili cewa, "Ba ni ne Kiristi ba." **21** Sai suka tambaye shi suka ce, "To, wane ne kai? Kai ne Iliya?" Ya ce, "A'a, ni ba shi ba ne."

"Kai ne Annabin nan?" Ya amsa ya ce, "A'a." **22** A ƙarshe suka ce, "Wane ne kai? Ka ba mu amsa don mu mayar wa waḍanda suka aike mu. Me kake ce da kanka?" **23** Yohanna ya amsa da kalmomin annabi Ishaya, "Ni murya ne mai kira a hamada, 'Ku miƙe hanya domin Ubangiji.'" **24** To, waḍansu Farisiyawan da aka aika **25** suka tambaye shi suka ce, "Don me kake yin baftisma in kai ba Kiristi ba ne, ba kuwa Iliya ba, ba kuma annabin nan ba?" **26** Yohanna ya amsa ya ce, "Ni dai ina baftisma da ruwa ne, amma a cikinku akwai wani tsaye da ba ku sani ba. **27** Shi ne mai zuwa bayana, wanda ko igiyar takalmansa ma ban isa in kunce ba." **28** Wannan duk ya faru ne a Betani a ƙetaren Urdun, inda Yohanna yake yin baftisma. **29** Kashegari Yohanna ya ga Yesu yana zuwa wajensa sai ya ce, "Ku ga, ga 'Dan Rago na Allah mai ḍauke zunubin duniya! **30** Wannan shi ne wanda nake nufi sa'ad da na ce, 'Mutum mai zuwa bayana ya fi ni girma, domin yana nan kafin ni.' **31** Ko ni ma ḍa ban san shi ba, sai dai abin da ya sa na zo ina baftisma da ruwa shi ne domin a bayyana shi ga Isra'ila." **32** Sai Yohanna ya ba da wannan shaida, "Na ga Ruhu ya sauko kamar kurciya daga sama ya zauna a kansa. **33** Ḍa ban san shi ba, sai dai wanda ya aiko ni in yi baftisma da ruwa ya gaya mini cewa, 'Mutumin da ka ga Ruhu ya sauko ya kuma zauna a kansa shi ne wanda zai yi baftisma da Ruhu Mai Tsarki.' **34** Na gani na kuma shaida cewa wannan 'Dan Allah ne.'" **35** Kashegari kuma Yohanna yana can tare da biyu daga cikin almajiransa. **36** Da ya ga Yesu yana wucewa, sai ya ce, "Ku ga, ga 'Dan Rago na Allah!" **37** Da almajiran nan biyu suka ji ya faɗi haka, sai suka bi Yesu. **38** Da juyewa, sai Yesu ya ga suna bin sa, sai ya tambaye, su ya ce, "Me kuke nema?" Suka ce, "Rabbi" (wato, "Malam"), "ina kake da zama?" **39** Ya amsa musu ya ce, "Ku zo, za ku kuma gani." Saboda haka suka je suka ga inda yake da zama, suka kuma zauna a can tare da shi. Wajen sa'a ta goma ce kuwa. **40** Andarawus ḍan'uan Siman Bitrus, yana ḍaya daga cikin biyun nan da suka bi Yesu bayan da suka ji maganar Yohanna a kan Yesu. **41** Abu na fari da Andarawus ya yi shi ne ya sami ḍan'uwansa Siman ya gaya masa

loane

1 I KINOHI ka Logou, me ke Akua ka Logou, a o ke Akua no ka Logou. **2** Me ke Akua no hoi ia i kinohi. **3** Hanaia iho la na mea a pau e ia; aole kekahi mea i hanaia i hana ole ia e ia. **4** Iloko ona ke ola, a o ua ola la ka malamalama no na kanaka. **5** Puka mai la ka malamalama iloko o ka pouli, aole nae i hookipa ka pouli ia ia. **6** Hoounaia mai la e ke Akua kekahi kanaka, o loane kona inoa. **7** Hele mai la oia i mea hoike, i hoike ai ia no ua malamalama la, i manaio ai na kanaka a pau ma ona la. **8** Aole no oia ka malamalama, aka, na hele mai ia e hoike i ka malamalama. **9** O ka malamalama io ia, ka mea nana e hoomalalama na kanaka a pau e hele mai ana i ke ao nei. **10** I ke ao nei oia, a i hanaia keia ao e ia, aole nae ko ke ao nei i ike ia ia. **11** Hele mai la ia i kona iho, aole kona poe i malama ia ia. **12** Aka, o ka poe i malama ia ia me ka manaio i kona inoa, haawi mai la ia i ka pono no lakou e lilo ai i poe keiki na ke Akua: **13** O ka poe i hanaia, aole na ke koko, aole na ka makemake o ke kino, aole hoi na ka makemake o ke kanaka, na ke Akua no. **14** Lilo mai la ka Logou i kanaka, a nobo iho la me kakou, a ike kakou i kona nani, i ka nani o ka hiwahiwa a ke Akua, ua piha i ka lokomaikai a me ka oiaio. **15** Hoike akaka mai la o loane, i mai la, Oia ka mea nona wau i olelo ai, O ka mea e hele mai ana mahope o'u, mamua o'a ia; no ka mea, ua mua ia no'u. **16** Noloko mai o kana mea i piha ai, ua loa ia kakou na mea maikai a nui loa. **17** Ua haawiia mai ke kanawai ma o Mose la; aka, o ka lokomaikai a me ka oiaio ma o Iesu Kristo la ia. **18** Aole loa i ike pono kekahi i ke Akua; o ke Keiki hiwahiwa, aia ma ka poli o ka Makua, oia ka i hoike mai ia ia. **19** Eia ka loane i hoike mai ai, i ka wa i hoouna aku ai na Iudaio i na kahuna, a me na Levi no Ierusalemaku, e ninau aku ia ia, Owai oe? **20** Hai akaka mai la ia, aole i hoole, i mai la, Aole owau ka Mesia. **21** Ninau aku la lakou ia ia, Owai hoi? O Elia anei oe? I mai la ia, Aole O kela kaula anei oe? I mai la ia, Aole. **22** Ninau hou aku la lakou ia ia, Owai la hoi oe? i hai aku ai makou i ka poe nana makou i hoouna mai; heaha kau olelo nou iho? **23** Hai mai la ia, Owau no ka leo e kala ana i ka waonahale, E hoopololei i ke alanui no lehova, e like me ka Isaia ke kaula i olelo ai. **24** O na mea i hoounaia, no ka poe

Parisaio lakou. **25** Ninau aku la lakou ia ia, i aku la ia ia, No ke aha la hoi oe i baptizo ai, ke ole oe ka Mesia, aole hoi o Elia, aole hoi o kela kaula? **26** Olelo mai la o loane ia lakou, i mai la, Ke baptizo nei au me ka wai: aka, ke ku nei kekahi iwaena o oukou, ka mea a oukou i ike ole ai; **27** Oia ka mea e hele mai ana mahope o'u, mamua o'u ia; aole au e pono ke kala ae i ke kaula a kona kamaa. **28** Hanaia iho la keia mau mea i Betabara ma kela aoao o Ioredane, kahi a loane i baptizo ai. **29** A ia la ae, ike ae la o loane ia Iesu e hele mai ana io na la, i mai la, E nana i ke Keikihipa a ke Akua, nana e lawe aku ka hala o ke ao nei! **30** Oia nei ka mea nona wau i olelo ai, E hele mai ana kekahi kanaka mahope o'u, mamua o'u ia, no ka mea, ua mua ia no'u. **31** Aole nae au i ike pono ia ia; aka, i hoikeia oia i ka Iseraela, nolaila au i hele mai nei e baptizo ana me ka wai. **32** Hoike mai la o loane, i mai la, Ua ike au i ka Uhane e iho mai ana mai ka lani mai, e like me ka manu nunu, a e nobo ana maluna iho ona. **33** Aole nae au i ike pono ia ia; aka, o ka mea nana au i hoouna mai e baptizo me ka wai, oia ka i olelo mai ia'u, Aia ike aku oe i ka Uhane e iho mai ana maluna ona, a e noho ana maluna ona, oia ka mea, nana e baptizo me ka Uhane Hemolele. **34** A ua ike au, a hoike mai hoi, oia ke Keiki a ke Akua. **35** A ia la ao, ku hou ae la o loane, me na haumana ana elua. **36** A ike aku la ia Iesu e hele ae ana, i mai la ia, E nana i ke Keikihipa a ke Akua! **37** A lohe ae la na haumana elua i kana olelo ana, a hahai aku la laua ia Iesu. **38** Haliu ae la o Iesu, ike mai la ia laua e hahai ana, i mai la ia laua, Heaha ka olua e imi mai nei? I aku la laua ia ia, E Rabi, (ma ka hoohalike ana, e ke Kumu,) mahea kou wahi i noho ai? **39** I mai la kela ia laua, E hele mai, e ike. A hele aku la laua, a ike i kona wahi i noho ai; a noho iho la laua me ia ia la; ua kokoke ka umi o ka hora. **40** O Anederea, ke kaikaina o Simona Petero, oia kekahi o ua mau haumana la elua i lohe i ka loane, a hahai aku la ia Iesu. **41** Loaa mua ia ia kona kaikuaana iho, o Simona, a i aku la ia ia, Ua loa ia maoa ka Mesia, ma ka hoohalike ana, o Kristo ia. **42** A alakai aku la kela ia ia io Iesu la. A ike mai la o Iesu ia ia, i mai la, O oe no o Simona, ke keiki a Iona; e kapaia oe o Kepa, ma ka hoohalike ana, he pohaku. **43** Ia la ae, manao iho la o Iesu e hele i Galilaia, a loa ia ia o Pilipo, i mai la ia ia, E hahai mai oe ia'u. **44** A o Pilipo no Betesaida ia, no

23 ויאמר אני קול קורא במדבר פנו דרך יהוה
 כאשר דבר ישעיהו הנביא: 24 והמשלחים היו
 מן הפרושים: 25 וישאלהו ויאמרו אליו מדוע
 אפוא מטביל אתה אם אינך המשיח או אליה או
 הנביא: 26 ויען אתם יוחנן ויאמר אנכי מטביל
 במים ובתוככם עומד אשר לא ידעתם אתו:
 27 הוא הבא אחרי אשר היה לפני ואני נקלתי
 מהתיר שרוך געליו: 28 זאת היתה בבית עברה
 מעבר לירדן מקום אשר יוחנן מטביל שם:
 29 ויהי ממחרת וירא יוחנן את ישוע בא אליו
 ויאמר הנה שה האלהים הנשא חטאת העולם:
 30 זה הוא אשר אמרתי עליו אחרי יבא איש
 אשר היה לפני כי קדם לי היה: 31 ואני לא
 ידעתי כי אם בעבור גילה בישראל באתי אני
 לטבל במים: 32 ויעד יוחנן ויאמר חזיתי הרוח
 כדמות יונה ירדת משמים ותנח עליו: 33 ואני
 לא ידעתי אולם השלח אתי לטבל במים הוא
 אמר אלי את אשר תראה הרוח ירדת ונחה עליו
 הנה זה הוא אשר יטבל ברוח הקדש: 34 ואני
 ראיתי ואעידה כי זה הוא בן האלהים: 35 ויהי
 ממחרת ויסף יוחנן ויעמד ושנים מתלמידיו
 עמו: 36 ויבט אל ישוע והוא מתהלך ויאמר
 הנה שה האלהים: 37 ושני תלמידיו שמעו את
 דברו וילכו אחרי ישוע: 38 ויפן ישוע אחרי
 וירא אתם הלכים אחרי ויאמר אליהם מה
 תבקשו ויאמרו אליו רבי פרושו מורי איפה
 תלין: 39 ויאמר אליהם באו וראו ויבאו ויראו
 את מקום מלונו וישבו עמו ביום ההוא והעת
 כשעה העשירית: 40 ואחד מן השנים אשר שמעו
 מאת יוחנן והלכו אחרי הוא אנדרי אחי שמעון
 פטרוס: 41 הוא פגש בראשונה את שמעון אחיו
 ויאמר אליו את המשיח מצאנו אשר תרגומו

בראשית היה הדבר והדבר היה את
 האלהים ואלהים היה הדבר: 2 הוא היה
 בראשית אצל האלהים: 3 הכל נהיה על ידו
 ומבלעדיו לא נהיה כל אשר נהיה: 4 בו היו
 חיים והחיים היו אור בני האדם: 5 והאור בחשך
 זרח והחשך לא השיגו: 6 ויהי איש שלוח מאת
 האלהים ושמנו יוחנן: 7 הוא בא לעדות להעיד
 על האור למען יאמינו כלם על ידו: 8 הוא לא
 היה האור כי אם להעיד על האור: 9 האור
 האמתי המאיר לכל אדם היה בא אל העולם:
 10 בעולם היה ועל ידו נהיה העולם והעולם לא
 הכירו: 11 הוא בא אל אשר לו ואשר המה לו לא
 קבלהו: 12 והמקבלים אותו נתן עז למו להיות
 בנים לאלהים המאמינים בשמו: 13 אשר לא
 מדם ולא מחפץ הבשר אף לא מחפץ גבר כי
 אם מאלהים נולדו: 14 והדבר נהיה בשר וישכן
 בתוכנו ונחזה תפארתו כתפארת בן יחיד לאביו
 רב חסד ואמת: 15 ויוחנן מעיד עליו ויקרא
 לאמר הנה זה הוא אשר אמרתי עליו הבא אחרי
 היה לפני כי קדם לי היה: 16 וממלואו לקחנו
 כלנו חסד על חסד: 17 כי התורה נתנה ביד
 משה והחסד והאמת באו על ידי ישוע המשיח:
 18 את האלהים לא ראה איש מעולם הבן היחיד
 אשר בחיק האב הוא הודיע: 19 וזאת היא עדות
 יוחנן בשלח היהודים מירושלים כהנים ולוים
 לשאל אתו מי אתה: 20 ויודה ולא כחש ויודה
 לאמר אני אינני המשיח: 21 וישאלו אתו מי
 אפוא אתה האתה אליהו ויאמר אינני האתה
 הנביא ויען לא: 22 ויאמרו אליו מי זה אתה
 למען נשיב לשלחינו דבר מה תאמר עליך:

यूहन्ना

1 आदि में वचन था, वचन परमेश्वर के साथ था और वचन परमेश्वर था. 2 यही वचन आदि में परमेश्वर के साथ था. 3 सारी सृष्टि उनके द्वारा उत्पन्न हुई. सारी सृष्टि में कुछ भी उनके बिना उत्पन्न नहीं हुआ. 4 जीवन उन्हीं में था और वह जीवन मानव जाति की ज्योति था. 5 वह ज्योति अंधकार में चमकती रही. अंधकार उस पर प्रबल न हो सका. 6 परमेश्वर ने योहन नामक एक व्यक्ति को भेजा 7 कि वह ज्योति को देखे और उसके गवाह बने कि लोग उनके माध्यम से ज्योति में विश्वास करें. 8 वह स्वयं ज्योति नहीं थे किंतु ज्योति की गवाही देने आए थे. 9 वह सच्ची ज्योति, जो हर एक व्यक्ति को प्रकाशित करती है, संसार में आने पर थी. 10 वह संसार में थे और संसार उन्हीं के द्वारा बनाया गया फिर भी संसार ने उन्हें न जाना. 11 वह अपनी सृष्टि में आए किंतु उनके अपनों ने ही उन्हें ग्रहण नहीं किया. 12 परंतु जितनों ने उन्हें ग्रहण किया अर्थात् उनके नाम में विश्वास किया, उन सबको उन्होंने परमेश्वर की संतान होने का अधिकार दिया; 13 जो न तो लहू से, न शारीरिक इच्छा से और न मानवीय इच्छा से, परंतु परमेश्वर से पैदा हुए हैं. 14 वचन ने शरीर धारण कर हमारे मध्य तंबू के समान वास किया और हमने उनकी महिमा को अपना लिया—ऐसी महिमा को, जो पिता के एकलौते पुत्र की होती है—अनुग्रह और सच्चाई से परिपूर्ण. 15 उन्हें देखकर योहन ने घोषणा की, “यह वही है जिनके विषय में मैंने कहा था, ‘वह, जो मेरे बाद आ रहे हैं, वास्तव में मुझसे श्रेष्ठ हैं क्योंकि वह मुझसे पहले थे.’” 16 उनकी परिपूर्णता के कारण हम सबने अनुग्रह पर अनुग्रह प्राप्त किया. 17 व्यवस्था मोशेह के द्वारा दी गयी थी, किंतु अनुग्रह और सच्चाई मसीह येशु द्वारा आए. 18 परमेश्वर को कभी किसी ने नहीं देखा, केवल परमेश्वर-पुत्र के अलावा; जो पिता से हैं; उन्हीं ने हमें परमेश्वर से अवगत कराया. 19 जब यहूदी अगुओं ने येरुशलैम से पुरोहितों और लेविथों को योहन से यह पृछने भेजा, “तुम कौन हो?” 20 तो योहन बिना झिझक स्वीकार किया. उसकी गवाही थी, “मैं मसीह नहीं हूं.” 21 तब उन्होंने योहन से दोबारा पृछा, “तो क्या तुम एलियाह हो?” योहन ने उत्तर दिया, “नहीं.” तब उन्होंने पृछा, “क्या तुम वह भविष्यवक्ता हो?” योहन ने उत्तर दिया, “नहीं.” 22 इस पर उन्होंने पृछा, “तो हमें बताओ कि तुम कौन हो, तुम अपने विषय में क्या कहते हो कि हम अपने भेजने वालों को उत्तर दे सकें?” 23 इस पर योहन ने भविष्यवक्ता यशायाह के लेख के अनुसार उत्तर दिया, “मैं उसकी आवाज हूं जो बंजर भूमि में पुकार-पुकारकर कह रही है, ‘प्रभु के लिए मार्ग सीधा करो.’” 24 ये लोग फ़रीसियों की ओर से भेजे गए थे. 25 इसके बाद उन्होंने योहन से प्रश्न किया, “जब तुम न तो मसीह हो, न भविष्यवक्ता एलियाह और न वह भविष्यवक्ता, तो तुम बपतिस्मा क्यों देते हो?” 26 योहन ने उन्हें उत्तर दिया, “मैं तो जल

में बपतिस्मा देता हूं परंतु तुम्हारे मध्य एक ऐसे हैं, जिन्हें तुम नहीं जानते. 27 यह वही है, जो मेरे बाद आ रहे हैं, मैं जिनकी जूती का बंध खोलने के योग्य भी नहीं हूं.” 28 ये सब बैथनियाह गांव में हुआ, जो यरदन नदी के पार था जिसमें योहन बपतिस्मा दिया करते थे. 29 अगले दिन योहन ने मसीह येशु को अपनी ओर आते हुए देखकर भीड़ से कहा, “वह देखो! परमेश्वर का मेमना, जो संसार के पाप का उठानेवाला है! 30 यह वही है, जिनके विषय में मैंने कहा था, ‘मेरे बाद वह आ रहे हैं, जो मुझसे श्रेष्ठ हैं क्योंकि वह मुझसे पहले से मौजूद हैं.’” 31 मैं भी उन्हें नहीं जानता था, मैं जल में बपतिस्मा देता हुआ इसलिये आया कि वह इस्राएल पर प्रकट हो जाएं.” 32 इसके अतिरिक्त योहन ने यह गवाही भी दी, “मैंने स्वर्ग से आत्मा को कबूतर के समान उतरते और मसीह येशु पर ठहरते हुए देखा. 33 मैं उन्हें नहीं जानता था किंतु परमेश्वर, जिन्होंने मुझे जल में बपतिस्मा देने के लिए भेजा, उन्हीं ने मुझे बताया, ‘जिस पर तुम आत्मा को उतरते और ठहरते हुए देखोगे, वही पवित्र आत्मा में बपतिस्मा देंगे.’” 34 स्वयं मैंने यह देखा और मैं इसका गवाह हूं कि यही परमेश्वर का पुत्र हैं.” 35 अगले दिन जब योहन अपने दो शिष्यों के साथ खड़े हुए थे, 36 उन्होंने मसीह येशु को जाते हुए देखकर कहा, “वह देखो! परमेश्वर का मेमना!” 37 यह सुनकर दोनों शिष्य मसीह येशु की ओर बढ़ने लगे. 38 मसीह येशु ने उन्हें अपने पीछे आते देख उनसे पृछा, “तुम क्या चाहते हो?” उन्होंने कहा, “गुस्वर, आप कहाँ रहते हैं?” 39 मसीह येशु ने उनसे कहा, “आओ और देख लो.” इसलिये उन्होंने जाकर मसीह येशु का घर देखा और उस दिन उन्हीं के साथ रहे. यह दिन का लगभग दसवां घंटा था. 40 योहन की गवाही सुनकर मसीह येशु के पीछे आ रहे दो शिष्यों में एक शिमओन पेत्रॉस के भाई आन्द्रेयास थे. 41 उन्होंने सबसे पहले अपने भाई शिमओन को खोजा और उन्हें सूचित किया, “हमें मसीह—परमेश्वर के अभिषिक्त—मिल गए हैं.” 42 तब आन्द्रेयास उन्हें मसीह येशु के पास लाए. मसीह येशु ने शिमओन की ओर देखकर कहा, “तुम योहन के पुत्र शिमओन हो, तुम कैफ़स अर्थात् पेत्रॉस कहलाओगे.” 43 अगले दिन गलील जाते हुए मसीह येशु की भेंट फिलिप्पास से हुई. उन्होंने उनसे कहा, “मेरे पीछे हो ले.” 44 आन्द्रेयास और शिमओन के समान फिलिप्पास भी बैथसैदा नगर के निवासी थे. 45 फिलिप्पास ने नाथानाएल को खोज कर उनसे कहा, “जिनका वर्णन व्यवस्था में मोशेह और भविष्यवक्ताओं ने किया है, वह हमें मिल गए हैं—नाज़रेथ निवासी योसेफ़ के पुत्र येशु.” 46 यह सुन नाथानाएल ने तुरंत उनसे पृछा, “क्या नाज़रेथ से कुछ भी उत्तम निकल सकता है?” “आकर स्वयं देख लो,” फिलिप्पास ने उत्तर दिया. 47 मसीह येशु ने नाथानाएल को अपनी ओर आते देख उनके विषय में कहा, “देखो! एक सच्चा इस्राएली है, जिसमें कोई कपट नहीं है.” 48 नाथानाएल ने मसीह येशु से पृछा, “आप मुझे कैसे जानते हैं?” मसीह येशु ने उन्हें उत्तर दिया,

János

1 Kezdetben vala az Íge, és az Íge vala az Istennél, és Isten vala az Íge. **2** Ez kezdetben az Istennél vala. **3** Minden ő általa lett és nála nélkül semmi sem lett, a mi lett. **4** Ő benne vala az élet, és az élet vala az emberek világossága; **5** És a világosság a sötétségben fénylik, de a sötétség nem fogadta be azt. **6** Vala egy Istentől küldött ember, kinek neve János. **7** Ez jött tanúbizonysággul, hogy bizonyosságot tegyen a világosságról, hogy mindenki higgyen ő általa. **8** Nem ő vala a világosság, hanem jött, hogy bizonyosságot tegyen a világosságról. **9** Az igazi világosság eljött volt már a világba, a mely megvilágosít minden embert. **10** A világban volt és a világ általa lett, de a világ nem ismerte meg őt. **11** Az övéi közé jöve, és az övéi nem fogadák be őt. **12** Valakik pedig befogadák őt, hatalmat ada azoknak, hogy Isten fiaivá legyenek, azoknak, a kik az ő nevében hisznek; **13** A kik nem vérből, sem a testnek akaratából, sem a férfiúnak indulatjából, hanem Istentől születtek. **14** És az Íge testté lett és lakozék mi közöttünk (és láttuk az ő dicsőségét, mint az Atya egyszülöttjének dicsőségét), a ki teljes vala kegyelemmel és igazsággal. **15** János bizonyosságot tett ő róla, és kiáltott, mondván: Ez vala, a kiről mondám: A ki utánam jó, előttem lett, mert előbb volt nálamnál. **16** És az ő teljességéből vettünk mindnyájan kegyelmet is kegyelemért. **17** Mert a törvény Mózes által adatott, a kegyelem pedig és az igazság Jézus Krisztus által lett. **18** Az Istent soha senki nem látta; az egyszülött Fiú, a ki az Atya kebelében van, az jelentette ki őt. **19** És ez a János bizonyágtétele, a mikor a zsidók papokat és Lévitákat küldöttek Jeruzsálemből, hogy megkérdezzék őt: Kicsoda vagy te? **20** És megvallá és nem tagadá; és megvallá, hogy: Nem én vagyok a Krisztus. **21** És kérdezik őt: Kicsoda tehát? Illés vagy-e te? És monda: Nem vagyok. A prófeta vagy-e te? És ő felele: Nem. **22** Mondának azért néki: Kicsoda vagy? Hogy megfelelhesünk azoknak, a kik minket elküldöttek: Mit mondasz magad felől? **23** Monda: Én kiáltó szó vagyok a pusztában. Egyengessétek az Úrnak útját, a mint megmondotta Ésaías prófeta. **24** És a küldöttek a farizeusok közül valók voltak: **25** És megkérdeék őt és mondának néki: Miért keresztelsz tehát, ha te nem vagy a Krisztus, sem Illés, sem a

prófeta? **26** Felele nékik János, mondván: Én vízzel keresztelek; de köztetek van, a kit ti nem ismertek. **27** Ő az, a ki utánam jó, a ki előttem lett, a kinek én nem vagyok méltó, hogy saruja szíjját megoldjam. **28** Ezek Béthabarában lettek, a Jordánon túl, a hol János keresztel vala. **29** Másnap látá János Jézust ő hozzá menni, és monda: Ímé az Istennek ama báránya, a ki elveszi a világ bűneit! **30** Ez az, a kiről én ezt mondám: Én utánam jó egy férfiú, a ki előttem lett, mert előbb volt nálamnál. **31** És én nem ismertem őt; de hogy megjelentessék Izráelnek, azért jöttem én, a ki vízzel keresztelek. **32** És bizonyosságot tőn János, mondván: Láttam a Lelket leszállani az égből, mint egy galambot; és megnyugovék ő rajta. **33** És én nem ismertem őt; de a ki elküldö engem, hogy vízzel kereszteljek, az mondá nékem: A kire látod a Lelket leszállani és rajta megnyugodni, az az, a ki keresztel Szent Lélekkel. **34** És én láttam, és bizonyosságot tettem, hogy ez az Isten Fia. **35** Másnap ismét ott állt vala János és kettő az ő tanítványai közül; **36** És ránézvén Jézusra, a mint ott jár vala, monda: Ímé az Isten Báránya! **37** És hallá őt a két tanítvány, a mint szól vala, és követék Jézust. **38** Jézus pedig hátrafordulván és látván, hogy követik azok, monda nékik: Mit kerestek? Azok pedig mondának néki: Rabbi, (a mi megmagyarázva azt teszi: Mester) hol lakol? **39** Monda nékik: Jőjjetek és lássátok meg. Elmenének és megláták, hol lakik; és nála maradának azon a napon: vala pedig körülbelül tíz óra. **40** A kettő közül, a kik Jánostól ezt hallották és őt követték vala, András volt az egyik, a Simon Péter testvére. **41** Találkozáék ez először a maga testvérével, Simonnal, és monda néki: Megtaláltuk a Messiást (a mi megmagyarázva azt teszi: Krisztus); **42** És vezeté őt Jézushoz. Jézus pedig reá tekintvén, monda: Te Simon vagy, a Jóna fia; te Kéfasnak fogsz hivatni (a mi megmagyarázva: Kőszikla). **43** A következő napon Galileába akart menni Jézus; és találkozáék Fileppel, és monda néki: Kövess engem! **44** Filep pedig Bethsaidából, az András és Péter városából való volt. **45** Találkozáék Filep Nátánaellel, és monda néki: A ki felől írt Mózes a törvényben, és a próféták, megtaláltuk a názareti Jézust, Józsefnek fiát. **46** És monda néki Nátánael: Názárethből támadhat-e valami jó? Monda néki Filep: Jer és lásd meg! **47** Látá Jézus Nátánaelt ő hozzá menni, és monda ő felőle: Ímé egy

Jon

1 Na mbụ okwu ahụ diriji, okwu ahụ na Chineke nọ, okwu ahụ bụkwa Chineke. **2** Ya na Chineke nọ site na mbụ. **3** E sitere na ya kee ihe niile, ọ dighikwa ihe ọbụla e kere eke nke a na-ekeghi site na ya. **4** N'ime ya ka ndụ diriji, ndụ ahụ bụkwa ihè nye mmadụ niile, **5** ihè ahụ na-enwu n'ime ọchịchiri, ma ọchịchiri ahụ emenyughị ya. **6** Ọ dị otu nwoke Chineke zitere, aha ya bụ Jon. **7** Ọ bịara dị ka onye akaebe igba ama banyere ihè ahụ, ka mmadụ niile site n'aka ya kwere. **8** Ya onwe ya abughị ihè ahụ, ọ bịara naanị igba akaebe banyere ihè ahụ. **9** Ezi ihè ahụ nke na-enye mmadụ ọbụla ihè na-abia n'ime ụwa. **10** Ọ bịara n'ụwa, ma ụwa bụ ihe e kere site n'aka ya, ma ụwa amataghị onye ọ bụ. **11** Ọ biakwutere ihe ndi ahụ bụ ndi nke ya, ma ndi ahụ bụ ndi nke ya anabataghị ya. **12** Ma ndi ahụ niile nabatara ya, ndi ahụ niile kweere n'aha ya ka o nyere ike igho umu Chineke. **13** Umu a na-amughị site n'ọbara, maọbụ site na mkpebi nke anụ ahụ, ma ọ bụkwanu mkpebi nke mmadụ, kama site na Chineke. **14** Okwu ahụ ghorọ anụ ahụ birikwa n'etiti anyi. Anyi ahula ebube ya, ebube nke onye naanị ya bụ Ọkpara Nna mụrụ, onye si n'ebe Nna nọ bịa, onye juputara n'amara na eziokwu. **15** Jon gbara ama banyere ya mgbe ọ na-eti mkpu na-asị, "Onye a bụ onye ahụ m kwuru banyere ya, 'Onye na-abia m n'azụ di ukwu karịa m, n'ihì na o bukwa m ụzọ dirì.'" **16** Site n'iba ụba nke amara ya, anyi niile anatala amara a tuskasiri n'amara. **17** N'ihì na e nyere iwu site n'aka Mosis, ma amara na eziokwu bịara site n'aka Jisọs Kraist. **18** Ọ dibeghi onye ọbụla hurula Chineke, ma Chineke, onye naanị ya bụ Ọkpara Nna mụrụ. Onye ya na Nna di na mma, emeela ka anyi mata ya. **19** Nke a bụ igba ama Jon mgbe ndi ndu ndi Juu nọ na Jerusalem zipuru ndi nchaja na ndi Livayi ka ha bịa juo ya onye ọ bụ? **20** O mechighi onu ya, kama o kwuputara si, "Abughị m Kraist ahụ." **21** Mgbe ahụ ha juru ya si, "Ị bụkwanu onye? Ị bụ ilaija?" Ọ zara si ha, "Abughị m ya." "Ị bụ Onye amuma ahụ?" "Mba." **22** Ha sirì ya, "Ị bụ onye? Nye anyi ọsịsa anyi ga-eweghachiri ndi

zitere anyi. Gini ka i kwuru banyere onwe gi?" **23** Ọ sirì, dika Aizaya onye amuma kwuru, "Abụ m onye na-eti mkpu n'ime ọzara, 'Meenu ka ụzọ Onyenwe anyi guzozie.'" **24** Ma ndi Farisii ahụ ezitere **25** juru ya, si, "Gini mere i ji na-eme baptizim ọ bụrụ na i bughị Kraist maọbụ ilaija, maọbụ onye amuma ahụ?" **26** Jon zara ha si, "Eji m mmiri na-eme baptizim, ma ọ di otu onye nọ n'etiti unu nke unu na-amaghi. **27** Onye ahụ nke na-abia n'azụ m, onye m na-erughi itopu eriri akpukpokwu ya." **28** Ihe a mere na Betani n'ofe osimiri Jordan bụ ebe Jon nọ na-eme baptizim. **29** N'echi ya, ọ huru ka Jisọs na-abiakwute ya si, "Leekwa, Nwa Aturu Chineke, onye na-ebupu mmehie ụwa. **30** Ọ bụ onye a ka m kwuru okwu ya mgbe ahụ m sirì, 'otu nwoke na-abia n'azụ m, onye di ukwu karịa m, n'ihì na o bukwa m ụzọ dirì.'" **31** Mụ onwe m amataghị ya, ma a bịara m were mmiri na-eme baptizim n'ihì nke a, ka e kpughee ya nye ndi Izrel." **32** Mgbe ahụ Jon gbara ama a si, "Ahuru m ka Mmụọ Nsọ sitere n'eluigwe ridata di ka nduru, nọkwasi ya. **33** Mụ onwe m amabughị ya, ma onye ahụ zitere m ka m jiri mmiri mee baptizim kwuru, 'Onye ahụ i ga-ahụ, onye Mmụọ Nsọ ga-ebekwasi, ma nọgidekwa, ọ bụ ya ga-eji Mmụọ Nsọ mee baptizim.'" **34** Mụ onwe m ahula ya, na-agbakwa ama na onye a bụ Ọkpara Chineke." **35** N'echi ya, Jon na mmadụ abuo ndi na-eso ụzọ ya guzoro n'ebe ahụ ọzọ. **36** Mgbe ọ huru Jisọs ka ọ na-agafe, ọ sirì, "Leenu, Nwa Aturu Chineke." **37** Mgbe mmadụ abuo ahụ na-eso ụzọ ya nuru nke a, ha tughariri soro Jisọs. **38** Mgbe Jisọs tughariri hụ ka ha na-eso ya, ọ sirì ha, "Gini ka unu choro?" Ha sirì ya, "Rabbi" (nke putara "Onye ozizi"), "olee ebe i bi?" **39** Ọ sirì ha, "Bianu, unu ga-ahụ." Ha sooro ya ga hụ ebe ọ na-anọ. Ha nonyekwara ya ubochi ahụ niile. Ọ bụ n'ihè di ka elekere anọ nke mgbede. **40** Otu n'ime mmadụ abuo ahụ nuru ihe Jon kwuru, nke sooro ya bụ Andru nwanne Saimon Pita. **41** Ihe mbu o mere bụ ichota Saimon nwanne ya si ya, "Anyi achotala Mezaya ahụ" (onye a na-akpokwa Kraist). **42** Ọ kpọtara ya Jisọs. O lere ya anya si, "Ị bụ Saimon nwa Jon. A ga-akpo gi Sefas" (nke nsughari ya, putara Pita). **43** N'echi

Juan

1 Idi punganay ket addan ti Sao, kadua ti Dios ti Sao ket ti Sao ket Dios. **2** Daytoy, ti Sao, ket kadua ti Dios idi punganay. **3** Naaramid amin a banbanag babaen kenkuana, awan ti naaramid a banag uray maysa no awan isuna. **4** Adda kenkuana ti biag, ken dayta a biag ti silaw iti amin a tattao. **5** Agranraniag ti silaw iti kasipngetan ken saan nga iniddep ti kasipngetan daytoy. **6** Adda ti maysa a lalaki a naibaon manipud iti Dios nga agnagan ti Juan. **7** Immay isuna a kas saksi a mangpaneknek maipapan iti silaw tapno mabaelan iti amin a mamati babaen kenkuana. **8** Saan a ni Juan ti silaw no di ket immay isuna tapno mapaneknekanna ti maipapan iti silaw. **9** Dayta ti pudno a silaw nga umay ditoy lubong ken manglawag iti tunggal maysa. **10** Adda isuna iti lubong, ken naaramid ti lubong babaen kenkuana ngem saan isuna a naammoan iti lubong. **11** Immay isuna kadagiti bukodna a banbanag ngem saan isuna nga inawat dagiti tattaona. **12** Ngem kadagiti adu nga immawat kenkuana, ken namati iti naganna, inikkanna dagitoy ti kalinteg nga agbalin nga an-annak iti Dios. **13** Naipasngayda saan a babaen iti dara, saan a babaen iti pagayatan ti lasag, saan a babaen ti pagayatan iti tao, no di ket babaen iti Dios. **14** Ita, nagbalin a lasag ti Sao ken nakipagnaed kadatayo. Nakitami ti dayagna, dayag a naidumduma kas kakaisuna a tao a naggapu iti Ama, napnoan isuna ti parabur ken kinapudno. **15** Pinaneknekan ni Juan ti maipapan kenkuana ket impukpukkawna, "Daytoy a tao ti imbagak kadakayo, 'Ti umay a sumarsaruno kaniak ket nangatngato ngem siak gapu ta adda isuna sakbay kaniak.'" **16** Gapu ta manipud iti kinabuslonna ket inawattayo ti maysa a sagut kalpasan ti maysa a sagut. **17** Naited ti linteg babaen kenni Moises, ngem immay ti parabur ken kinapudno babaen kenni Jesu-Cristo. **18** Awan ti tao a nakakita ti Dios uray kaanoman. Ti maysa ken kakaisuna a tao, ti Dios, nga adda iti barukong iti Ama, inyam-ammona isuna. **19** Ita, daytoy ti pammaneknek ni Juan idi nangibaon dagiti Judio kenkuana kadagiti papadi ken levita manipud Jerusalem tapno saludsodenda isuna, "Siasinoka?" **20** Siwayayaya nga imbagana ken saanna nga inlibak ket sinungbatanna ida, "Saan a siak ti Cristo." **21** Ket sinaludsodda isuna, "Siasinoka ngarud? Sika kadi ni Elias?" Kinunana kadakuada, "Saan." Kinunada

kenkuana "Sika kadi ti profeta?" Simmungbat isuna, "Saan." **22** Ket kinunada kenkuana, "Siasinoka? Ania ti makunam maipapan iti bagim tapno adda ti maitedmi a sungbat kadagiti nangibaon kadakami?" **23** Kinuna ni Juan, "Siak ti timek ti maysa nga agpukpukkaw iti let-ang: 'Aramidenyo a nalinteg ti dalan ti Apo,' kas imbaga iti profeta Isaia." **24** Ita, adda sadiay dagiti imbaon dagiti Fariseo. Nagsaludsodda kenni Juan ket kinunada kenkuana, **25** "No saan a sika ti Cristo, ni Elias wenno ti profeta, ket apay a mangbaubautisarka?" **26** Simmungbat ni Juan ket kinunana, "Mangbautisarak iti danum, nupay kasta, adda ti maysa a nakatakder iti nagbabaetanyo a saanyo a mabigbig. **27** Isuna ti umay kalpasan kaniak, saanak a maikari a mangwarwar iti tali iti sandaliasna." **28** Napasamak dagitoy idia Betania iti bangir iti Jordan a pagbaubautisaran ni Juan. **29** Iti simmaruno nga aldaw, nakita ni Juan nga umamay ni Jesus kenkuana ket kinunana, "Kitaenyo, dayta iti Kordero ti Dios a mangik-ikkat iti basol iti lubong! **30** Daytoy ti maysa nga imbagak kadakayo, 'Ti umay a sumarsaruno kaniak ket nangatngato ngem siak gapu ta adda isuna sakbay kaniak.'" **31** Saanko a nabigbig isuna ngem napasamak dagitoy tapno maipakaammo isuna iti Israel, isunga immayak a mangbaubautisar iti danum." **32** Pinaneknekan ni Juan, "Nakitak a bumabbaba ti Espiritu a kas kalapati manipud iti langit ken nagtalinaed daytoy kenkuana. **33** Saanko a nabigbig isuna ngem imbaga iti nangibaon kaniak a mangbautisar iti danum a, 'No siasino ti makitam a pagbabaan ken pagtalinaedan iti Espiritu, isuna ti mangbautisar iti Espiritu Santo.'" **34** Nakitak ken pinaneknekan nga isu ti Anak ti Dios." **35** Iti simmaruno manen nga aldaw, kabayatan nga agtaktakder ni Juan ken ti dua nga adalanna, **36** nakitada ni Jesus a magmagna ket kinuna ni Juan, "Kitaenyo, dayta ti Kordero iti Dios!" **37** Idi nangngeg iti dua nga adalan ti imbaga ni Juan, sinurotda ni Jesus. **38** Timmaliaw ni Jesus ket nakitana a sumursurot ida kenkuana ket kinunana kadakuada, "Ania ti kayatyo?" Simmungbatda, "Rabbi ('Manursuro ti kaipapananna) sadino ti pagnanaedan?" **39** Imbaga ni Jesus kadakuada, "Umaykayo ken kitaenyo." Ket napanda ken nakitada ti pagnanaedan ni Jesus. Nagtalinaedda sadiay a kadua ni Jesus iti dayta nga aldaw gapu ta umadanin ti maikasangapulog nga oras. **40** Maysa kadagiti dua a nakangngeg kenni Juan ken simmurot kenni Jesus ket agnagan ti Andres, kabsat a lalaki ni Simon Pedro. **41** Nakitana nga

Yohanes

1 Pada mulanya, sebelum dunia dijadikan, Sabda sudah ada. Sabda ada bersama Allah dan Sabda sama dengan Allah. **2** Sejak semula Ia bersama Allah. **3** Segalanya dijadikan melalui Dia, dan dari segala yang ada, tak satu pun dijadikan tanpa Dia. **4** Sabda itu sumber hidup, dan hidup memberi terang kepada manusia. **5** Terang itu bercahaya dalam kegelapan, dan kegelapan tak dapat memadamkannya. **6** Datanglah orang yang diutus Allah, Yohanes namanya. **7** Ia datang mewartakan tentang terang itu, supaya semua orang percaya. **8** Ia sendiri bukan terang itu, ia hanya mewartakannya. **9** Terang sejati yang menerangi semua manusia, datang ke dunia. **10** Sabda ada di dunia, dunia dijadikan melalui Dia, tetapi dunia tidak mengenal-Nya. **11** Ia datang ke negeri-Nya sendiri tetapi bangsa-Nya tidak menerima Dia. **12** Namun ada juga orang yang menerima Dia dan percaya kepada-Nya; mereka diberi-Nya hak menjadi anak Allah, **13** yang dilahirkan bukan dari manusia, sebab hidup baru itu dari Allah asalnya. **14** Sabda sudah menjadi manusia, Ia tinggal di antara kita, dan kita sudah melihat keagungan-Nya. Keagungan itu diterima-Nya sebagai Anak tunggal Bapa. Melalui Dia kita melihat Allah dan kasih-Nya kepada kita. **15** Yohanes datang sebagai saksi-Nya, ia mewartakan: "Inilah Dia yang kukatakan: Dia akan datang lebih kemudian dari aku, tetapi lebih besar dari aku, sebab sebelum aku ada, Dia sudah ada." **16** Ia penuh kasih; tiada hentinya, Ia memberkati kita. **17** Hukum Tuhan kita terima melalui Musa. Tetapi kasih dan kesetiaan Allah dinyatakan melalui Yesus Kristus. **18** Tak ada yang pernah melihat Allah, selain anak tunggal Bapa, yang sama dengan Bapa dan erat sekali kepada-Nya. Dialah yang menyatakan Bapa kepada kita. **19** Para penguasa Yahudi di Yerusalem menyuruh imam-imam dan orang-orang Lewi pergi kepada Yohanes dan menanyakan kepadanya, "Engkau ini siapa?" **20** Yohanes mengaku dengan terus terang, "Saya bukan Raja Penyelamat." **21** "Kalau begitu, engkau siapa?" tanya mereka. "Apakah engkau Elia?" "Bukan," jawab Yohanes. "Apakah engkau Sang Nabi?" tanya mereka lagi. "Bukan," jawabnya. **22** "Kalau begitu, katakanlah kepada kami siapa engkau ini," kata mereka, "supaya kami dapat memberi jawapan kepada orang-orang yang menyuruh kami.

Apa katamu tentang dirimu sendiri?" **23** Yohanes menjawab, "Sayalah dia yang dikatakan oleh Nabi Yesaya: 'Orang yang berseru di padang pasir: Ratakanlah jalan untuk Tuhan.'" **24** Orang-orang yang diutus oleh orang Farisi **25** bertanya, "Kalau engkau bukan Raja Penyelamat, bukan Elia, bukan juga Sang Nabi, mengapa engkau membaptis?" **26** Yohanes menjawab, "Saya membaptis dengan air. Tetapi di tengah-tengah kalian ada orang yang tidak kalian kenal. **27** Ia datang lebih kemudian dari saya, tetapi untuk membuka tali sepatu-Nya pun saya tidak layak." **28** Semuanya itu terjadi di Betania, sebelah timur Sungai Yordan tempat Yohanes membaptis. **29** Keesokan harinya, Yohanes melihat Yesus datang kepadanya. Lalu Yohanes berkata, "Lihat, itulah Anak Domba Allah yang menghapus dosa dunia. **30** Dialah yang saya katakan akan datang kemudian dari saya, tetapi lebih besar dari saya, sebab sebelum saya lahir, Dia sudah ada. **31** Sebelumnya, saya tidak tahu siapa Dia itu. Padahal saya datang membaptis dengan air supaya bangsa Israel mengenal Dia." **32** Yohanes juga memberi kesaksian ini, "Saya melihat Roh Allah turun seperti merpati dari langit lalu tinggal di atas-Nya. **33** Waktu itu saya belum tahu siapa Dia. Tetapi Allah yang menyuruh saya membaptis dengan air sudah berkata kepada saya, 'Bila engkau melihat Roh Allah turun, lalu tinggal di atas seseorang, Dialah yang akan membaptis dengan Roh Allah.'" **34** Saya sudah melihat-Nya sendiri," kata Yohanes, "dan saya memberi kesaksian bahwa Dialah Anak Allah." **35** Keesokan harinya Yohanes ada di tempat itu lagi dengan dua pengikutnya. **36** Ketika ia melihat Yesus lewat, ia berkata, "Lihat! Itulah Anak Domba Allah." **37** Kedua pengikut Yohanes mendengar kata-kata itu, lalu pergi mengikuti Yesus. **38** Yesus menoleh ke belakang, dan melihat mereka sedang mengikuti Dia. Ia bertanya, "Kalian mencari apa?" Jawab mereka, "Rabi, di manakah Rabi tinggal?" (Kata 'Rabi' artinya guru.) **39** "Mari lihat sendiri," kata Yesus. Mereka pergi dengan Dia dan melihat di mana Ia tinggal. Waktu itu pukul empat sore. Hari itu mereka tinggal bersama Dia. **40** Salah satu dari kedua orang yang telah mendengar apa yang dikatakan Yohanes dan kemudian pergi mengikuti Yesus, adalah Andreas, saudara Simon Petrus. **41** Cepat-cepat Andreas mencari Simon, saudaranya, dan berkata kepadanya, "Kami sudah bertemu dengan Mesias!" (Mesias

Giovanni

1 In principio era il Verbo, il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. **2** Egli era in principio presso Dio: **3** tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste. **4** In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; **5** la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta. **6** Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni. **7** Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. **8** Egli non era la luce, ma doveva render testimonianza alla luce. **9** Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. **10** Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe. **11** Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. **12** A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, **13** i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. **14** E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità. **15** Giovanni gli rende testimonianza e grida: «Ecco l'uomo di cui io dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me». **16** Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia. **17** Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo. **18** Dio nessuno l'ha mai visto: proprio il Figlio unigenito, che è nel seno del Padre, lui lo ha rivelato. **19** E questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Chi sei tu?». **20** Egli confessò e non negò, e confessò: «Io non sono il Cristo». **21** Allora gli chiesero: «Che cosa dunque? Sei Elia?». Rispose: «Non lo sono». «Sei tu il profeta?». Rispose: «No». **22** Gli dissero dunque: «Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?». **23** voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, come disse il profeta Isaia». Rispose: **24** Essi erano stati mandati da parte dei farisei. **25** Lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque battezzi se tu non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?». **26** Giovanni rispose loro: «Io

battezzo con acqua, ma in mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, **27** uno che viene dopo di me, al quale io non son degno di sciogliere il legaccio del sandalo». **28** Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando. **29** Il giorno dopo, Giovanni vedendo Gesù venire verso di lui disse: «Ecco l'agnello di Dio, ecco colui che toglie il peccato del mondo! **30** Ecco colui del quale io dissi: Dopo di me viene un uomo che mi è passato avanti, perché era prima di me. **31** Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare con acqua perché egli fosse fatto conoscere a Israele». **32** Giovanni rese testimonianza dicendo: «Ho visto lo Spirito scendere come una colomba dal cielo e posarsi su di lui. **33** Io non lo conoscevo, ma chi mi ha inviato a battezzare con acqua mi aveva detto: L'uomo sul quale vedrai scendere e rimanere lo Spirito è colui che battezza in Spirito Santo. **34** E io ho visto e ho reso testimonianza che questi è il Figlio di Dio». **35** Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli **36** e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!». **37** E i due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù. **38** Gesù allora si voltò e, vedendo che lo seguivano, disse: «Che cercate?». Gli risposero: «Rabbì (che significa maestro), dove abiti?». **39** Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove abitava e quel giorno si fermarono presso di lui; erano circa le quattro del pomeriggio. **40** Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro. **41** Egli incontrò per primo suo fratello Simone, e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia (che significa il Cristo)» **42** e lo condusse da Gesù. Gesù, fissando lo sguardo su di lui, disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; ti chiamerai Cefa (che vuol dire Pietro)». **43** Il giorno dopo Gesù aveva stabilito di partire per la Galilea; incontrò Filippo e gli disse: «Seguimi». **44** Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. **45** Filippo incontrò Natanaèle e gli disse: «Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè nella Legge e i Profeti, Gesù, figlio di Giuseppe di Nazaret». **46** Natanaèle esclamò: «Da Nazaret può mai venire qualcosa di buono?». Filippo gli rispose: «Vieni e vedi». **47** Gesù intanto, visto Natanaèle che gli veniva incontro, disse di lui: «Ecco davvero un Israelita in cui

ヨハネの福音書

1 初めに言があった。言は神と共にあった。言は神であった。**2** この言は初めに神と共にあった。**3** すべてのものは、これによってできた。できたもののうち、一つとしてこれによらないものはなかった。**4** この言に命があった。そしてこの命は人の光であった。**5** 光はやみの中に輝いている。そして、やみはこれに勝たなかった。**6** ここにひとりの人があって、神からつかわれていた。その名をヨハネと言った。**7** この人はあかしのためにきた。光についてあかしをし、彼によってすべての人が信じるためである。**8** 彼は光ではなく、ただ、光についてあかしをするためにきたのである。**9** すべての人を照すまことの光があって、世にきた。**10** 彼は世にいた。そして、世は彼によってできたのであるが、世は彼を知らずにいた。**11** 彼は自分のところにきたのに、自分の民は彼を受けいれなかった。**12** しかし、彼を受けいれた者、すなわち、その名を信じた人々には、彼は神の子となる力を与えたのである。**13** それらの人は、血すじによらず、肉の欲によらず、また、人の欲にもよらず、ただ神によって生れたのである。**14** そして言は肉体となり、わたしたちのうちに宿った。わたしたちはその栄光を見た。それは父のひとり子としての栄光であって、めぐみとまこととに満ちていた。**15** ヨハネは彼についてあかしをし、叫んで言った、「『わたしのあとに来るかたは、わたしよりもすぐれたかたである。わたしよりも先におられたからである』とわたしが言ったのは、この人のことである」。**16** わたしたちすべての者は、その満ちているものの中から受けて、めぐみにめぐみを加えられた。**17** 律法はモーセをとおして与えられ、めぐみとまこととは、イエス・キリストをとおしてきたのである。**18** 神を見た者はまだひとりもない。ただ父のふところにいるひとり子なる神だけが、神をあらわしたのである。**19** さて、ユダヤ人たちが、エルサレムから祭司たちやレ

ビ人たちをヨハネのもとにつかわして、「あなたはどなたですか」と問わせたが、その時ヨハネが立てたあかしは、こうであった。**20** すなわち、彼は告白して否まず、「わたしはキリストではない」と告白した。**21** そこで、彼らは問うた、「それでは、どなたなのですか、あなたはエリヤですか」。彼は「いや、そうではない」と言った。「では、あの預言者ですか」。彼は「いいえ」と答えた。**22** そこで、彼らは言った、「あなたはどなたですか。わたしたちをつかわした人々に、答を持って行けるようにしていただきたい。あなた自身をだれだと考えるのですか」。**23** 彼は言った、「わたしは、預言者イザヤが言ったように、『主の道をまっすぐにせよと荒野で呼ばれる者の声』である」。**24** つかわされた人たちは、パリサイ人であった。**25** 彼らはヨハネに問うて言った、「では、あなたがキリストでもエリヤでもまたあの預言者でもないのなら、なぜバプテスマを授けるのですか」。**26** ヨハネは彼らに答えて言った、「わたしは水でバプテスマを授けるが、あなたがたの知らないかたが、あなたがたの中に立っておられる。**27** それがわたしのあとにあとにおいでになる方であって、わたしはその人のくつのひもを解く値うちもない」。**28** これらのことは、ヨハネがバプテスマを授けていたヨルダンの向こうのベタニヤであったのである。**29** その翌日、ヨハネはイエスが自分の方にこられるのを見て言った、「見よ、世の罪を取り除く神の小羊」。**30** 『わたしのあとに来るかたは、わたしよりもすぐれたかたである。わたしよりも先におられたからである』とわたしが言ったのは、この人のことである。**31** わたしはこのかたを知らなかった。しかし、このかたがイスラエルに現れてくださるそのことのために、わたしはきて、水でバプテスマを授けているのである」。**32** ヨハネはまたあかしをして言った、「わたしは、御霊がはとのように天から下って、彼の上にとどまるのを見た」。**33** わたしはこの人を知らなかった。しかし、水でバプテスマを授けるよう

Joni

1 Ese agafare Ke me'neane, higeno ana Kemo'a Anumzane me'ne, ana Kea e'i Anumzane. **2** Ese agafarera Agra Anumzane tragoteno mani'neane. **3** Maka'zana Agrake'za tro hu'ne, hagi mago'zana ru kampintira fore osu'ne, makazana Agrake tro hu'ne. **4** Agripi asimura me'ne, hagi ana asimumo'a vahe'mofo Masa'e. **5** Ana masamo'a hanizana remsa hunetreankino hanizamo'a agateore'ne. **6** Hagi mago nera Anumzamo huntegeno e'ne, Ana ne'mofo agi'a Joni'e. **7** Ana ne'ma e'neana, Masamofo naneke hanigu e'ne. Ana hanige'za naneke'a nentahiza zamentinti hugahaze. **8** Agra ana masa omani'ne, hanki ana masamofo naneke hu'ama hanigu e'ne. **9** Agra tamage masamo ama mopafi maka vahe remsa huzmentesigu ne-e. **10** Ama mopafi Agra mani'ne, hagi Agra'a ama mopa tro hu'ne, hu'neanagi ama mopafi vahe'mo'za Agrira antahi'za ke'za osu'naze. **11** Agra'a vaheku huno e'ne, hianagi Agri vahe'mo'za ovare'naze. **12** Hianagi iza'zo nevare'za Agri agifima zamentintima nehaza vahe'mokizmia, Agra'a hugnare hige'za Anumzamofu mofavre se'naze. **13** Hagi Anumzamofu mofavrema senazana arera afa zamesitero, vahe avesitero, neve avesitera forera osunazanki, Anumzamo zamazeri fore hu'ne. **14** Ana Kemo vahe fore huteno, tagri'ene mani'ne. Agri masazama'a tagra ke'none, magoke ante'nea Ne'mo hanave'ane masa zama'ane Nefantegati e'ne. Asunku zamo'ene tamage kemo'a avite'nea Nere. **15** Joni'a huama huno Agriku hu'ne. Agra kezatino amanage hu'ne, nagrama amama nehuana Agriku nehue, nagri namage'ma ne-emo'a, nagrira nagateretfa hu'ne. Na'ankure nagra fore osu'nogeno Agra pusante fore huno mani'neane. **16** Higeta tagra ana maka'mota hakare zana Agripi avitenefinti e'nerunkeno, asunku huranteno muse zama'a agumpi agumpi huno neramie. **17** Na'ankure kasegea Mosesempi tami'ne. Hagi asunku'zane tamage kea, Jisas Kraisimpi tami'ne. **18** Mopafi vahe'mo'a magore huno Anumzana onketfa hu'ne. Anumzamofu mofavrea magoke mani'neni, Nafa'amofo asumpinka mani'ne, Agra'a Anumzana mani'neni huama hu'ne. **19** Hagi Jiu kva vahe'mo'za, mono kva pristi vahe'ene Livae vahera Jerusalemi kumateti huma zamantage'za Jonina antahigeku vu'za, Kagra azage? hu'za ome antahigehaze. **20** Antahigageno'a agra huama

nehuno vahane osuno, huama huno, Nagra tamazahu nera Kraisi'na omani'noe. **21** Hige'za, hagi azaga mani'neane? Elaijago? hu'za hazageno, a'o, nagra Elaijana omani'noe huno hige'za, kagra kasnampa nero? hu'za antahigageno, agra kezmi nona huno, i'o huno hu'ne. **22** Hagi hurantagetama e'nona vahe ome zamasmisunku nehune. Azaga mani'neane huta kagrikura ome zamasmigahune? Kagragura azage hunka nehane? **23** Hazageno Agra anage hu'ne, Mago Kezanke ka'ma mopafi mani'neni keza tino, Ramofo ka azeri ante fatgo hiho huno Aisaia kasnampa ne'mo korapa hunte'nea ne' mani'noe. (Ais 40:3.) **24** Hu'zmantage'za e'naza Farisi vahe'mo'za, **25** zamagra antahigehaze, amanage agriku hu'naze, kagra Kraisigafi, Elaijagafi, mago Kasnampa ne'ma omaninenka, nahigenka mono tina fre nezmantane? **26** Joni'a kenona zamirera anage hu'ne, nagra amne tintfanteti mono tina frenermantoe. Hu'neanagi tamagri amunompina magora tamagra keta antahita osu'naza ne' oti'ne. **27** E'ima Agra nagri nmage'ma esanimofona Agri aga'nona knare osu'noankina katu ofegahue. **28** Ana naneke Betani kumara Jodani timofo asoparega Joni'ma mono tima frenezmanterega antahigazageno zmasami'ne. **29** Anante kotigeno Jisasi'a agrite egeno negeno, Joni'a amanage hu'ne, keho, Anumzamofu Sipisipi anentara, ama mopafi vahe'mokizmi kumira, Agra eri atregahie! **30** Ama'ne ana nera, Agriku'ma hu'na nagrama kema hu'noana, nagri namge'ma esnia nera, nagrira nagatereno ra agi eri'nea nere, nagra fore osu'nogeno, Agra korapa Agraragisa mani'nea nere. **31** Nagra antahi'na ke'na Agrira osu'noanagi, Israeli vahe'mo'za Agrira antahiza keza hanaze hu'na, nagra ena mono tina eme frezmante'noe. **32** Joni'a huama huno amanage hu'ne, Nagra kogeno Avamura maho namamo hiaza huno monafinti eramino Agrite emanige'na ke'noe. **33** Nagra ke'na antahi'na Agrira osu'noanagi, mono tima frezmanto huno'ma hunante'nea ne'mo'a anage huno nasmi'ne, kesnankenoma Avamumo'ma monafinkati'ma eramino Agrite'ma emani'nea ne'mo, Agra Ruotge Avamupina mono tina fre zamantegahie hu'ne. **34** NAGRANI'a kete'na, huama hu'na ama Anumzamofu mofavre hu'na neramasmue. **35** Anante zupa Joni'a, amage'ma nenta'a disaipoli netrema'ane oti'neni, **36** Jisasi'a ne-egeni Joni'a negeno amanage huno hu'ne, Kehi, amu Anumzamofu Sipisipi anentare, **37** anage hige'ne, Joni amagemana nenta'a disaipol

ಯೋಹಾನನು

1 ಆದಿಯಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯವಿತ್ತು, ಆ ವಾಕ್ಯವು ದೇವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿತ್ತು, ಆ ವಾಕ್ಯವು ದೇವರಾಗಿತ್ತು. 2 ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಆದಿಯಲ್ಲಿ ದೇವರ ಬಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದರು. 3 ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರ ಮೂಲಕವಾಗಿಯೇ ಸಮಸ್ತವೂ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಯಿತು. ಸೃಷ್ಟಿಯಾದವುಗಳಲ್ಲಿ ಯಾವುದೂ ಅವರಿಲ್ಲದೆ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗಲಿಲ್ಲ. 4 ಅವರಲ್ಲಿ ಜೀವವಿತ್ತು. ಆ ಜೀವವು ಮಾನವರಿಗೆ ಬೆಳಕಾಗಿತ್ತು. 5 ಆ ಬೆಳಕು ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುತ್ತದೆ. ಕತ್ತಲೆಯು ಆ ಬೆಳಕನ್ನು ಅಡಗಿಸಲಿಲ್ಲ. 6 ದೇವರು ಕಳುಹಿಸಿದ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯನಿದ್ದನು. ಅವನ ಹೆಸರು ಯೋಹಾನನು. 7 ತನ್ನ ಮೂಲಕ ಎಲ್ಲರೂ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವಂತೆ ಅವನು ಆ ಬೆಳಕಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿ ಕೊಡಲು ಯೋಹಾನನು ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಬಂದನು. 8 ಅವನೇ ಆ ಬೆಳಕಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಆ ಬೆಳಕಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿ ಬಂದನಷ್ಟೇ. 9 ನಿಜ ಬೆಳಕು ಲೋಕಕ್ಕೆ ಬರುವುದಾಗಿತ್ತು. ಆ ಬೆಳಕೇ ಪ್ರತಿ ಮಾನವನಿಗೂ ಬೆಳಕನ್ನು ನೀಡುವುದಾಗಿತ್ತು. 10 ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಲೋಕದಲ್ಲಿದ್ದರು ಮತ್ತು ಲೋಕವು ಅವರ ಮೂಲಕ ಉಂಟಾಯಿತು. ಆದರೂ ಲೋಕವು ಅವರ ಗುರುತು ಹಿಡಿಯಲಿಲ್ಲ. 11 ಅವರು ತಮ್ಮ ಸ್ವಜನರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದರು. ಆದರೆ ಸ್ವಜನರೇ ಅವರನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಲಿಲ್ಲ. 12 ಆದರೂ ಯಾರಾರೂ ಅವರನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿದರೋ, ಅಂದರೆ ಅವರ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಟ್ಟರೋ ಅವರೆಲ್ಲರಿಗೆ ದೇವರ ಮಕ್ಕಳಾಗುವ ಅಧಿಕಾರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟರು. 13 ಇವರು ರಕ್ತಸಂಬಂಧದಿಂದಾಗಲಿ, ದೈಹಿಕ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದಾಗಲಿ, ಪುರುಷನ ಇಚ್ಛೆಯಿಂದಾಗಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವರಲ್ಲ, ದೇವರಿಂದಲೇ ಹುಟ್ಟಿದವರು. 14 ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ದೇಹಧಾರಿಯಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ ವಾಸಿಸಿದರು. ನಾವು ಅವರ ಮಹಿಮೆಯನ್ನು ಕಂಡೆವು. ಆ ಮಹಿಮೆಯು ತಂದೆಯಿಂದ ಬಂದ ಏಕೈಕ ಪುತ್ರ ಆಗಿರುವವರಿಗೆ ಇರತಕ್ಕ ಮಹಿಮೆ. ಆ ವಾಕ್ಯವೆಂಬುವವರು ಕೃಪೆಯಿಂದಲೂ ಸತ್ಯದಿಂದಲೂ ತುಂಬಿದವರಾಗಿದ್ದರು. 15 “ಅವರನ್ನು ಕುರಿತು ಯೋಹಾನನು ಸಾಕ್ಷಿ ಕೊಡುತ್ತಾ, ‘ನನ್ನ ಬಳಿಕ ಬರುವವರು ನನಗಿಂತ ಮೊದಲೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಅವರು ನನಗಿಂತಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರು’ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದವರು ಇವರೇ,” ಎಂದು ಘೋಷಿಸಿದನು. 16 ಅವರ ಪರಿಪೂರ್ಣತೆಯಿಂದ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಕೃಪೆಯ ಮೇಲೆ ಕೃಪೆಯನ್ನು ಪಡೆದೆವು. 17

ಏಕೆಂದರೆ ನಿಯಮವು ಮೋಶೆಯ ಮೂಲಕ ಕೊಡಲಾಯಿತು. ಕೃಪೆಯೂ ಸತ್ಯವೂ ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ಮೂಲಕ ಬಂದವು. 18 ದೇವರನ್ನು ಯಾರೂ ಎಂದೂ ಕಂಡಿಲ್ಲ; ತಂದೆ ದೇವರ ಹೃದಯಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರವಾಗಿರುವ ಏಕೈಕ ಪುತ್ರ ಆಗಿರುವವರೂ ಸ್ವತಃ ದೇವರೂ ಆಗಿರುವವರೂ ತಂದೆಯನ್ನು ಪ್ರಕಟಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. 19 ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಯೆಹೂದ್ಯ ನಾಯಕರು, ಯಾಜಕರನ್ನು ಮತ್ತು ಲೇವಿಯರನ್ನು ಯೋಹಾನನ ಬಳಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿ, “ನೀನು ಯಾರು?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. 20 ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು, “ನಾನು ಕ್ರಿಸ್ತನಲ್ಲ” ಎಂದು ಅರಿಕೆಮಾಡಿ ಸಾಕ್ಷಿ ಕೊಟ್ಟನು. 21 ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು, “ಹಾಗಾದರೆ ನೀನು ಎಲೀಯನೋ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು, “ನಾನು ಎಲೀಯನಲ್ಲ.” “ನೀನು ಆ ಪ್ರವಾದಿಯೋ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. ಅದಕ್ಕೆ ಅವನು, “ಅಲ್ಲ” ಎಂದನು. 22 ಅವರು, “ನೀನು ಯಾರು? ನಮ್ಮನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿದವರಿಗೆ ನಾವು ಉತ್ತರ ಕೊಡುವಂತೆ ನಿನ್ನ ವಿಷಯವಾಗಿ ನೀನು ಏನು ಹೇಳುತ್ತೀ?” ಎಂದು ಕೇಳಿದರು. 23 ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು, “ಪ್ರವಾದಿ ಯೆಶಾಯನು ಹೇಳಿದಂತೆ, ‘ಕರ್ತದೇವರ ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಸಿದ್ಧಮಾಡಿರಿ,’ ಎಂದು ಅರಣ್ಯದಲ್ಲಿ ಕೂಗುವ ಸ್ವರವೇ ನಾನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. 24 ಬಂದಿದ್ದವರು ಫರಿಸಾಯರ ಕಡೆಯವರಾಗಿದ್ದರು. 25 ಅವರು ಯೋಹಾನನಿಗೆ, “ನೀನು ಕ್ರಿಸ್ತ ಇಲ್ಲವೆ ಎಲೀಯನಾಗಲಿ, ಆ ಪ್ರವಾದಿಯಾಗಲಿ ಆಗಿರದಿದ್ದರೆ ನೀನು ದೀಕ್ಷಾಸ್ನಾನ ಕೊಡುವುದೇಕೆ?” ಎಂದು ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದರು. 26 ಅದಕ್ಕೆ ಯೋಹಾನನು, “ನಾನು ನೀರಿನಿಂದ ದೀಕ್ಷಾಸ್ನಾನ ಮಾಡಿಸುತ್ತೇನೆ. ಆದರೆ ನೀವು ಅರಿಯದ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಕ್ತಿ ನಿಮ್ಮ ನಡುವೆ ಇದ್ದಾರೆ. 27 ಅವರೇ ನನ್ನ ಬಳಿಕ ಬರುವವರು. ಅವರ ಪಾದರಕ್ಷೆಗಳ ದಾರವನ್ನು ಬಿಚ್ಚುವುದಕ್ಕೂ ನಾನು ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲ,” ಎಂದು ಉತ್ತರಕೊಟ್ಟನು. 28 ಇದೆಲ್ಲಾ ಯೋಹಾನನು ದೀಕ್ಷಾಸ್ನಾನ ಮಾಡಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಯೊರ್ದನ್ ನದಿಯ ಆಚೆಕಡೆಯಲ್ಲಿರುವ ಬೇಥಾನನ್ಯದಲ್ಲಿ ನಡೆಯಿತು. 29 ಮರುದಿನ ಯೇಸು ತನ್ನ ಕಡೆಗೆ ಬರುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಯೋಹಾನನು ಕಂಡು, “ಇಗೋ, ಲೋಕದ ಪಾಪವನ್ನು ತೆಗೆದುಹಾಕುವ ದೇವರ ಕುರಿಮರಿ, 30 ‘ನನ್ನ ತರುವಾಯ ಬರುವವರು ನನಗಿಂತ ಮೊದಲೇ ಇದ್ದುದರಿಂದ ಅವರು ನನಗಿಂತಲೂ ಶ್ರೇಷ್ಠರು,’ ಎಂದು ನಾನು ಹೇಳಿದವರು ಇವರೇ. 31 ನನಗೂ ಇವರ ಗುರುತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ ಇವರನ್ನು ಇಸ್ರಾಯೇಲರಿಗೆ ಪ್ರಕಟಪಡಿಸುವುದಕ್ಕೋಸ್ಕರ ನಾನು ನೀರಿನಲ್ಲಿ ದೀಕ್ಷಾಸ್ನಾನ ಮಾಡಿಸುತ್ತಾ ಬಂದೆನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. 32

요한복음

1 태초에 말씀이 계시니라 이 말씀이 하나님과 함께 계셨으니 이 말씀은 곧 하나님이시니라 **2** 그가 태초에 하나님과 함께 계셨고 **3** 만물이 그로 말미암아 지은 바 되었으니 지은 것이 하나도 그가 없이는 된 것이 없느니라 **4** 그 안에 생명이 있었으니 이 생명은 사람들의 빛이라 **5** 빛이 어두움에 비취되 어두움이 깨닫지 못하더라 **6** 하나님께로서 보내심을 받은 사람이 났으니 이름은 요한이라 **7** 저가 증거하러 왔으니 곧 빛에 대하여 증거하고 모든 사람으로 자기를 인하여 믿게 하려 함이라 **8** 그는 이 빛이 아니요 이 빛에 대하여 증거하러 온 자라 **9** 참 빛 곧 세상에 와서 각 사람에게 비취는 빛이 있었나니 **10** 그가 세상에 계셨으며 세상은 그로 말미암아 지은 바 되었으되 세상이 그를 알지 못하였고 **11** 자기 땅에 오매 자기 백성이 영접지 아니하였으나 **12** 영접하는 자 곧 그 이름을 믿는 자들에게는 하나님의 자녀가 되는 권세를 주셨으니 **13** 이는 혈통으로나 육정으로나 사람의 뜻으로 나지 아니하고 오직 하나님께로서 난 자들이니라 **14** 말씀이 육신이 되어 우리 가운데 거하시매 우리가 그 영광을 보니 아버지의 독생자의 영광이요 은혜와 진리가 충만하더라 **15** 요한이 그에 대하여 증거하여 외쳐 가로되 내가 전에 말하기를 내 뒤에 오시는 이가 나보다 앞선 것은 나보다 먼저 계심이니라 한 것이 이 사람을 가리킴이라 하니라 **16** 우리가 다 그의 충만한 데서 받으니 은혜 위에 은혜러라 **17** 율법은 모세로 말미암아 주신 것이요 은혜와 진리는 예수 그리스도로 말미암아 온 것이라 **18** 본래 하나님을 본 사람이 없으되 아버지 품 속에 있는 독생하신 하나님이 나타내셨느니라 **19** 유대인들이 예루살렘에서 제사장들과 레위인들을 요한에게 보내어 네가 누구냐 물을 때에 요한의 증거가 이러하니라 **20** 요한이 드러내어 말하고 숨기지 아니하니 드러내어 하는 말이 나는 그리스도가 아니라 한대 **21** 또 묻되 그러면 무엇 네가 엘리야냐 가로되 나는

아니라 또 묻되 네가 그 선지자냐 대답하되 아니라 **22** 또 말하되 누구냐 우리를 보낸 이들에게 대답하게 하라 너는 내게 대하여 무엇이 라 하느냐 **23** 가로되 나는 선지자 이사야의 말과 같이 주의 길을 곧게 하라고 광야에서 외치는 자의 소리라 하니라 **24** 저희는 바리새인들에게서 보낸 자라 **25** 또 물어 가로되 네가 만일 그리스도도 아니요 엘리야도 아니요 그 선지자도 아닐진대 어찌하여 침례를 주느냐 **26** 요한이 대답하되 나는 물로 침례를 주거니와 너희 가운데 너희가 알지 못하는 한 사람이 셤으니 **27** 곧 내 뒤에 오시는 그이로 그의 신들메 풀기도 감당치 못하겠노라 하더라 **28** 이 일은 요한의 침례 주던 곳 요단 강 건너편 벳다니에서 된 일이니라 **29** 이튿날 요한이 예수께서 자기에게 나아오심을 보고 가로되 보라 세상 죄를 지고 가는 하나님의 어린 양이로다 **30** 내가 전에 말하기를 내 뒤에 오는 사람이 있는데 나보다 앞선 것은 그가 나보다 먼저 계심이라 한 것이 이 사람을 가리킴이라 **31** 나도 그를 알지 못하였으나 내가 와서 물로 침례를 주는 것은 그를 이스라엘에게 나타내려 함이라 하니라 **32** 요한이 또 증거하여 가로되 내가 보매 성령이 비둘기 같이 하늘로서 내려와서 그의 위에 머물렀더라 **33** 나도 그를 알지 못하였으나 나를 보내어 물로 침례를 주라 하신 그이가 나에게 말씀하시되 성령이 내러서 누구 위에든지 머무는 것을 보거든 그 곧 성령으로 침례를 주는 이인줄 알라 하셨기에 **34** 내가 보고 그가 하나님의 아들이심을 증거하였노라 하니라 **35** 또 이튿날 요한이 자기 제자 중 두 사람과 함께 섰다가 **36** 예수의 다니심을 보고 말하되 보라 하나님의 어린 양이로다 **37** 두 제자가 그의 말을 듣고 예수를 좇거늘 **38** 예수께서 돌이켜 그 좇는 것을 보시고 물어 가라사대 무엇을 구하느냐 가로되 랍비여 어디 계시오니이까 하니 (랍비는 번역하면 선생이라) **39** 예수께서 가라사대 와 보라 그러므로 저희가 가서 계신 데를 보고 그날 함께 거하니 때가 제십시쯤 되었더라 **40** 요한의 말을 듣고 예수를 좇는 두 사람 중에 하나는

John

1 Meet liki orekla faclu, Kas el nuna oasr yurin God, ac el oapana God. **2** Kas se inge el oasr yurin God meet liki mutaweyen faclu. **3** God El orala ma nukewa kac! Wangin kutena ma orekla saya, fin tia ke Kas. **4** Moul uh tuku liki Kas, ac moul se inge pa ase kalem nu sin mwet uh. **5** Kalem el tolak in lohsh, ac lohsh uh kofla konela. **6** God El supwama mwet fahkak se lah, pangpang John, **7** su tuku in fahkak nu sin mwet uh ke kalem sac, tuh mwet nukewa in lohng mwe fahk se inge ac lulalfongi. **8** Tia el pa kalem sac, a el tuku in fahkak ke kalem sac. **9** Pa inge kalem na pwaye — kalem se ma tuku nu faclu ac tolak mwet nukewa. **10** Kas el nuna oasr faclu, ac God El nwe orala faclu kac! a faclu tiana akilenul. **11** El tuku nu yen sel sifacna, a mwet lah sifacna tia eisal. **12** Tusruktu, oasr kutu sin mwet uh eisal ac lulalfongi in el; ke ma inge el oru tuh elos in ku in ekla tulik nutin God. **13** Elos tia ekla tulik nutin God ke inkane in isusla lun mwet, ku ke lungse lun mwet, a ke oakwuk lun God. **14** Kas el ekla mwet ac muta inmaslosr, sessesla ke kulang ac pwaye. Kut liye wolana lah, wolana su el eis ke sripen el Wen sefanna nutin Papa. **15** John el kaskas kac! El wowoyak ac fahk, "Pa inge el su nga tuh kaskas kac ke nga fahk, 'El tuku tukuk, tusruktu el fulat likiyu, mweyen el nuna oasr meet liki nga tuh isusla.'" **16** Liki lungkulang yoklana lah el kalwenina in ase mwe insewowa nu sesr nukewa. **17** God El ase Ma Sap kac! Moses, a kulang ac pwaye tuku kac! Jesus Christ. **18** Wangin sie mwet na liye God, a wen sefanna natul, su oana God ac muta sissen Papa pac! nukewa, el pa arulana fahkulak kalem nu sin mwet uh. **19** Mwet fulat lun mwet Jew in Jerusalem supwala kutu mwet tol ac mwet Levi nu yorol John in tuh siyuk sel, "Su kom an?" **20** John el tia srunga topuk, ac el fahk lemtulauk, "Tia nga pa Christ." **21** Elos siyuk, "Na fin ouingan, su kom an? Kom pa Elijah?" John el topuk, "Mo, tia nga pa el." Elos siyuk, "Kom pa Mwet Palu sac?" El topuk, "Mo." **22** Elos fahk, "Na fahk nu sesr lah su kom an. Mea kom ac fahk keim sifacna? Enenu kut in us sie top folokla nu yorolos su supwekutme." **23** John el topuk ke kas ma mwet palu Isaiah el simusla: "Nga pa 'pusren sie su wowoyak yen mweyen: Oru sie innak suwohs nu sin Leum elan fahs kac!'" **24** Na mwet utuk kas ma

supweyukla sin mwet Pharisee, **25** elos siyuk sel, "Fin tia kom pa Christ ku Elijah ku Mwet Palu sac, efu ku kom baptaisi mwet uh?" **26** John el topuk ac fahk, "Nga baptais ke kof, tusruktu oasr sie su muta inmaslowos su kowos tiana akilen. **27** El tuku tukuk, tusruktu nga kupansuwol in tulala ah losyen fahluk lah." **28** Ma inge nukewa siyuk in acn se pangpang Bethany, ma oan kutulap in Infaci Jordan, yen John el orek baptais we. **29** Len se toko ah, John el liyalak Jesus ke el tuku nu yorol, ac el fahk, "Liye, Lamb nutin God pa ingo, su eela ma koluk lun faclu! **30** Pa inge el su nga tuh kaskas kac ke nga fahk, 'Mwet se ac tuku tukuk, tusruktu el fulat likiyu, mweyen el nuna oasr meet liki nga tuh isusla.'" **31** Nga tuh tiana etu lah su el, tusruktu nga tuku baptaisi mwet ke kof in fahkulak nu sin mwet Israel." **32** Ac John el fahkak pac ouinge, "Nga sifacna liye ke Ngun oatui oana sie wuleoa inkusrao me, ac oan faclu. **33** Nga srakna tia etu lah el pa mwet sac, a God, su supweyume in baptais ke kof, El fahk nu sik, 'Kom fah liye Ngun oatui ac oan fin sie mwet. El pa mwet se ma ac baptais ke Ngun Mutal.'" **34** Na John el fahk, "Nga liye tari, ac nga fahk nu suwos lah el pa Wen nutin God." **35** In len se toko ah, John el sifilpa tu insac, wi luu sin mwet tuma lutlut lah. **36** El liye ke Jesus el fahsryak, na John el fahk, "Pa ingo Lamb nutin God!" **37** Mwet lutlut luu lah eltal lohng ke el fahk ouinge, na eltal fahs tokol Jesus. **38** Jesus el tapulla ac liye lah eltal fahs tokol, ac el siyuk, "Mea komtal suk an?" Na eltal topuk, "Rabbi, kom muta oya?" (Kalmen Rabbi pa "Mwet luti.") **39** Jesus el topuk, "Fahsru liye." (In pac! sac ac ao akosr ma ke tafun len tok.) Ouinge eltal welul som ac liye yen el muta we, ac mutana yorol nwe ke ekela. **40** Sie seltal pa Andrew, ma lel Simon Peter. **41** El sa na konalak Simon, ma lel, ac fahkang nu sel, "Kut konalak Messiah." (Kalmen kas se inge pa "Christ.") **42** Na el pwanulla Simon nu yurin Jesus. Jesus el ngetang nu sel ac fahk, "Kom pa Simon wen natul John, tusruktu ac fah pangpang kom Cephas." (Ine se inge oapana Peter, ac kalmac pa "eot.") **43** Len se tok ah, Jesus el nunkauk elan som nu Galilee. El liyalak Philip ac fahk nu sel, "Fahsru wiyu!" **44** (Philip el mwet Bethsaida, siti se na ma Andrew ac Peter muta pac we.) **45** Philip el konalak Nathanael ac fahk nu sel, "Kut konauk mwet se ma Moses el sim kac! in book in Ma Sap, oyayapa su mwet palu

«ئەي تو پىغەمبەرە كەي؟» گوتى: «نەخىر» 22 لە كۆتايىدا پېيان گوت: «باشە تو كىيىت؟ تاكو وە لامىك بدە يەنە وە ئەوانەي كە ئىھيان ناردووه، دەر بارەي خۆت چى دەيلى؟» 23 يەحيا بە وشەكانى ئىشايى پىغەمبەر وە لامى دانەو و گوتى: « $\text{ܡܢ ܐܘܠܐܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ}$ » 24 ئەوانەي لە لايدەن فەرسىيەكانەو و نۆردابوون، 25 لىيان پەرسى: «ئەگەر تو مەسىحە كە نىت و ئەلياس نىت و پىغەمبەرە كەش نىت، ئىتر بۆچى خەلكى لە ئاو هەلەدە كىشيت؟» 26 يەحياش وە لامى دانەو: «من خەلكى لە ئاو هەلەدە كىشتم، بەلام يەككىك لە تىوانتان پراو ستاوو كە ناياسن، 27 ئەو لەدواي من دىت، من شايانى ئەو نىم كە قەيتانى پىلاوكانى بكە مەو» 28 ئەمانە لە يىتەن پراويدا، لەوبەرى پروبارى ئوردونەو، لەو شونەي يەحيا خەلكى لە ئاو هەلەدە كىشا. 29 بۆ بەياني كاتىك يەحيا يىنى عيسا بەرەو پروي دىت، گوتى: «ئەو تا بەرخى خودا، ئەو ي گوناھى جيهان لادەبات! 30 ئەمە ئەو بە كە باسەم كرد، پناويك دواي من دىت كە پىشم كەوتوو، چونكە پىش من بوو. 31 مەنەش نەمدەناسى، بەلام هاتووم خەلكى لە ئاو هەلەكىشتم بۆ ئەو ي ئەو بۆ ئىسرائىل دەر بكە وىت» 32 ئىنجا يەحيا شايبەتى دا و گوتى: «يىنم رۆحى پىرووز وەك كۆترىك لە ئاسمانەو دەرەهە خوارو وە لەسەرى نىشتەو. 33 من نەمدەناسى، بەلام ئەو ي مى ناردوو خەللك لە ئاو هەلەكىشتم، يى گوتم: «ئەو ي دە يىنىت رۆحى پىرووز دىتە خوارو وە لەسەرى دە نىشتەو، ئەو لە رۆحى پىرووزتان هەلەدە كىشيت» 34 خۆم يىنم و شايبەتم دا كە ئەمە كورى خودايە، 35 بۆ بەياني ديسان يەحيا لەگەل دوو قوتايى خۆي پراو ستا بوو. 36 كاتىك عيساى لە كاتى رۆششتندا يىنى، گوتى: «ئەو تا بەرخى خودا!» 37 كاتىك دوو قوتايەكە گوتيان لەو بوو، دواي عيسا كەوتن. 38 عيسا ئاوپرى دابەو و يىنى بەدوايدە دىن، لى پەرسىن: «چىتان دە وىت؟» پېيان گوت: «پانى، لەكوئ دە مەنەيتەو؟» پانى واتا مامۇستا. 39 پى فەرموون: «وەرەن، تە ماشا بكن» لەبەر ئەو ئەوانىش رۆششتن و يىنيان لەكوئ دە مەيەو، ئەو رۆزەش لەگەل مەنەو، نىكەي كاترەي چاراي پاش نىو رۆ بوو. 40 نەندراسى براى شىئون پەترۆس، يەككىك بوو لەو دووانەي كە گوتيان لە يەحيا

لە سەرەتادا، وشەكە هەبوو، وشەكە لەلاي خودا بوو، وشەكە خۆي خودا بوو. 2 ئەو لە سەرەتاو لەلاي خودا بوو. 3 هەموو شتىك بەو بەدەياتوو، بى ئەو هېچ شتىك بەدى نەهاتوو لەوانەي كە بەدەياتوون. 4 وشەكە سەرچاوەي ژيان بوو، ژيانەكەش پرووناكى مەروڤ بوو، 5 پرووناكىيەكەش لە تارىكيادا دەرەوشىتەو و تارىكيەكە بەسەرىدا زال نەبوو. 6 مەروڤىك هات كە خودا ناردىبوو، ناوي يەحيا بوو. 7 ئەو بۆ شايبەتى هات، تاكو شايبەتى بۆ پرووناكىيەكە بەدەيات، بۆ ئەو ي هەمووان لە رىگەي ئەو وە باوهر پەيەن. 8 ئەو پرووناكىيەكە نەبوو، بەلكو هات تاكو شايبەتى بۆ پرووناكىيەكە بەدەيات. 9 ئەو پرووناكىيەكە راستەقەيەيەكە بەسەر هەموو مەروڤىكدا دەرەوشىتەو، دەرەهە جيهان. 10 ئەو لە جيهاندا بوو، جيهانىش بەو بەدەيات، كە چى جيهان نەياسى. 11 ئەو بۆ لاى گەلەكەي هات بەلام ئەوان پىشوازيان لى نەكرد. 12 لەگەل ئەو شدا هەموو ئەوانەي پىشوازيان لىكرد، ئەوانەي باوهر پەيان بە ناوي هينتا، مافى پەيدان بىنە رۆلەي خودا، 13 ئەوانەي نە بە سەروشت لەدايك بوون، نە بە خواستى مەروڤ، نە بە وىستى پناويش، بەلكو لە خوداو لەدايك بوون. 14 وشەكەش بوو بە مەروڤ و لە تىواناندا نىشتەجى بوو. شكۆي ئەومان يىنى، وەك شكۆي تاقانەيەكە لە باوكەو، پەر لە نىعمەت و راستى. 15 يەحيا شايبەتى بۆ دا و هاواري كرد: «ئەمە ئەو بە كە گوتم: ئەو ي دواي من دىت پىشم كەوت، چونكە پىش من بوو» 16 لە گەنجىيەي پەرى ئەو وە هەموومان نىعمەت لەدواي نىعمەتەن وەرگرتوو، 17 چونكە تەورات لە رىگەي موساو درا، بەلام نىعمەت و راستى لە رىگەي عيساى مەسىحەو هات. 18 هەرگىز كەس خوداي نە يىنيو جگە لە كۆرە تاقانەكەي خودا، ئەو ي لە باوهر شى باوكەيە، ئەو خوداي دەرەخست. 19 ئەمەش شايبەتتەكەي يەحيا، كاتىك رابەرانى جولەكەي ئورشەليم كاهين و لىشيان ناردە لاى پەرسىارى لى بكن: «تو كىيىت؟» 20 ئەو دانى پەيدا نا و نكۆلى نەكرد، بەلكو گوتى: «من مەسىحەكە نىم» 21 ئىنجا لىيان پەرسى: «ئەي كىيىت؟ ئەلياسى؟» گوتى: «نا، ئەو نىم»

Jāņa Evaņģelijs

1 Iesākumā bija Vārds, un Vārds bija pie Dieva, un Dievs bija Vārds. **2** Tas bija iesākumā pie Dieva. **3** Visas lietas ir darītas caur Viņu, un bez Viņa nekas nav darīts, kas ir darīts. **4** Iekš Viņa bija dzīvība, un tā dzīvība bija cilvēku gaišums. **5** Un tas gaišums spīd tumsībā, un tumsība to nesaņēma. **6** Viens cilvēks bija no Dieva sūtīts, Jānis vārdā. **7** Tas nāca liecības dēļ, ka dotu liecību par To Gaišumu, lai visi caur to ticētu. **8** Viņš pats nebija tas gaišums, bet ka tas liecību dotu par To Gaišumu. **9** Tam patiesam Gaišumam, kas ikvienu cilvēku apgaismo, bija nākt pasaulē. **10** Viņš bija pasaulē, un pasaule ir caur Viņu darīta; bet pasaule Viņu nepazīna. **11** Viņš nāca pie tiem savējiem, un šie Viņu neuzņēma. **12** Bet cik Viņu uzņēma, tiem Viņš deva vaļu, palikt par Dieva bērniem, tiem, kas tic uz Viņa Vārdu, **13** Kas ne no asinīm, nedz no miesas gribēšanas, nedz pēc kāda vīra prāta, bet kas no Dieva dzimuši. **14** Un tas Vārds tapa miesa un dzīvoja mūsu starpā, pilns žēlastības un patiesības, un mēs redzējām Viņa godību, tādu godību, kā Tā vienpiedzimušā Dēla no Tā Tēva. **15** Jānis dod liecību par Viņu un sauc sacīdams: “Šis bija Tas, par ko es sacīju: kas nāk pēc manis, Tas ir bijis priekš manis. Viņš bija pirmāk nekā es.” **16** Un no Viņa pilnuma mēs visi esam dabūjuši žēlastību uz žēlastību. **17** Jo bauslība ir dota caur Mozu, žēlastība un patiesība ir notikusi caur Jēzu Kristu. **18** Dievu neviens nekad nav redzējis: tas vienpiedzimušais Dēls, Tēva klēpī būdams, Tas mums to ir stāstījis. **19** Un šī ir Jāņa liecība, kad tie Jūdi no Jeruzālemes priesterus un levitus sūtīja, lai tam jautā: “Kas tu esi?” **20** Un viņš apliecināja un neliedzās, un apliecināja: “Es neesmu Kristus.” **21** Un tie tam jautāja: “Kas tad? Vai tu esi Elija?” Un viņš saka: “Neesmu.” “Vai tu esi tas Praviētis?” Un viņš atbildēja: “Nē”. **22** Tad tie uz viņu sacīja: “Kas tu esi? lai atbildam tiem, kas mūs sūtījuši; ko tu saki par sevi pašu?” **23** Viņš sacīja: “Es esmu saucēja balss tuksnesī: sataisiet Tā Kunga ceļu, kā praviētis Jesaja sacījis.” **24** Un tie izsūtītie bija no tiem farizejiem. **25** Un tie

viņam jautāja un uz viņu sacīja: “Kāpēc tad tu kristi, kad tu neesi Tas Kristus, nedz Elija, nedz tas Praviētis?” **26** Jānis tiem atbildēja un sacīja: “Es kristīju ar ūdeni; bet Tas jūsu vidū iestāties, ko jūs nepazīstat; **27** Tas nāk pēc manis, un ir bijis priekš manis, Tam es neesmu cienīgs kurpju siksnas atraisīt.” **28** Tas notika Betanijā viņpus Jardānes upes, kur Jānis kristīja. **29** Otrā dienā Jānis Jēzu ierauga nākam un saka: “Redzi, Tas Dieva Jērs, kas nes pasaules grēkus. **30** Šis ir Tas, par ko es esmu sacījis: pēc manis nāk vīrs, kas bijis priekš manis: jo Viņš bija pirmāk nekā es. **31** Un es Viņu nepazīnu: bet lai Viņš Israēlim taptu zināms, tāpēc es esmu nācis, kristīdams ar ūdeni.” **32** Un Jānis deva liecību sacīdams: “Es redzēju to Garu nolaižamies no debess kā balodi un paliekam uz Viņa. **33** Un es Viņu nepazīnu, bet kas mani sūtījis kristīt ar ūdeni, Tas uz mani sacīja: uz ko tu redzēsi to Garu nolaižamies un paliekam, šis ir Tas, kas kristī ar Svēto Garu. **34** Un es esmu redzējis un liecību devis, ka šis ir Tas Dieva Dēls.” **35** Otrā dienā Jānis atkal stāvēja un divi no viņa mācekļiem, **36** Un ieraudzījis Jēzu staigājam, viņš saka: “Redzi, Tas Dieva Jērs!” **37** Un tie divi mācekļi viņu dzirdēja runājam un Jēzum gāja pakaļ. **38** Un Jēzus atgriezdamies un tos redzējis pakaļ nākam, uz tiem saka: “Ko jūs meklējat?” Un tie uz Viņu sacīja: “Rabbi, (tas ir tulkots: mācītājs,) kur Tu māj?” **39** Viņš uz tiem saka: “Nāciet un redziet.” Tie nāca un redzēja, kur Viņš mājāja, un palika to dienu pie Viņa, un tas bija ap desmito stundu. **40** Andrejs, Sīmaņa Pētera brālis, bija viens no tiem diviem, kas to no Jāņa bija dzirdējuši un Viņam gājuši pakaļ. **41** Šis pirmais atrod savu brāli Sīmani un uz to saka: “Mēs to Mesiju esam atraduši (tas ir tulkots: Kristus).” **42** Un viņš to veda pie Jēzus. Un Jēzus to uzlūkoja un sacīja: “Tu esi Sīmanis, Jonas dēls, tu tapsi saukts Kefas, tas ir tulkots: Pēteris (akmens).” **43** Otrā dienā Jēzus gribēja iziet uz Galileju un atrod Filipu un uz to saka: “Nāc Man pakaļ.” **44** Un Filips bija no Betsaidas, Andreja un Pētera pilsētas. **45** Filips atrod Natanaēli un uz to saka: “Par ko Mozus bauslībā rakstījis un tie pravieši, To

Yoane

1 Na ebandeli, Ye oyo azali Liloba azalaka; azalaka elongo na Nzambe, mpe azali Nzambe. **2** Wuta na ebandeli, azalaka elongo na Nzambe. **3** Nzambe akelaki biloko nyonso na nzela na Ye; ezali na eloko moko te oyo ekelama soki na nzela na Ye te. **4** Bomoi ewuta epai na Ye, mpe bomoi yango ezalaki pole mpo na bato. **5** Pole engengaka kati na molili, kasi molili eyambaki yango te. **6** Nzambe atindaki moto moko, kombo na ye ezalaki « Yoane. » **7** Ayaki lokola motatoli, mpo na kotatola na tina na pole, mpo ete bato nyonso bandima na nzela na ye. **8** Ye moko Yoane azalaki pole te, kasi ayaki nde mpo na kozala motatoli na tina na pole. **9** Pole ya solo eyaki na mokili, mpe engengisaka bato nyonso. **10** Ye oyo azali Liloba azalaki kati na mokili, pamba te Ye nde akelaki yango, kasi mokili endimaki Ye te. **11** Ayaki epai ya ekolo na Ye, kasi bato ya ekolo na Ye moko bayambaki Ye te; **12** nzokande bato nyonso oyo bayambaki Ye, ba-oyo bandimelaki Kombo na Ye, apesaki bango makoki ya kokoma bana na Nzambe. **13** Bakomi bana na Nzambe na nzela ya mbotama ya bomoto te, na posa ya bomoto te to mpe na mokano ya moto te, kasi na mokano ya Nzambe. **14** Ye oyo azalaki Liloba akomaki moto mpe avandaki kati na biso, atonda na ngolu mpe na solo. Tomonaki nkembo na Ye, nkembo oyo azwi epai ya Tata na Ye, lokola Mwana se moko. **15** Yoane azalaki kotatola na tina na Ye, na mongongo makasi: « Botala Ye oyo nalobaki na tina na Ye: < Ye oyo azali koya sima na ngai aleki ngai na lokumu, pamba te azalaki liboso ete ngai nazala. > » **16** Lokola atonda na bolingo mpo na biso, apesaki biso ngolu likolo ya ngolu; **17** pamba te Mibeko eyaki na nzela ya Moyize, kasi ngolu mpe solo eyaki na nzela ya Yesu-Klisto. **18** Moto moko te amona Nzambe, kasi ezali kaka Mwana se moko oyo azali Nzambe mpe azali moko na Tata nde atalisaki biso Ye. **19** Tala litatoli oyo Yoane apesaki tango bakambi ya Bayuda batindaki, wuta na Yelusalemi, Banganga-Nzambe mpe Balevi, mpo na kotuna ye: — Yo ozali nani? **20** Abetaki monoko te, kasi alobaki na bango solo na bonsomi nyonso: — Ngai, nazali Klisto te. **21** Batunaki ye lisusu: — Bongo ozali nani? Ozali Eliya? Azongisaki: — Nazali Eliya te. Batunaki ye lisusu: — Ozali mosakoli? Azongisaki: — Te! **22**

Bakobaki kotuna ye: — Bongo ozali penza nani? Ozali koloba nini na tina na yo moko? Yebisa biso yango, pamba te tosengeli kopesa eyano epai ya bato oyo batindi biso. **23** Yoane azongiselaki bango kolanda ndenge mosakoli Ezayi alobaki: — Ngai, nazali mongongo ya moto oyo azali kobeleva kati na esobe: « Bobongisa nzela mpo na Nkolo! » **24** Nzokande batindami yango bazalaki Bafarizeo. **25** Batunaki ye lisusu: — Soki ozali Masiya te, Eliya te to mpe mosakoli te, bongo mpo na nini ozali kobatisa? **26** Yoane azongiselaki bango: — Ngai, nazali kobatisa na mayi; kasi kati na bino, ezali na Moto moko oyo bino boyebi te; **27** azali koya sima na ngai, mpe ngai nabongi kutu te mpo na kofungola ata basinga ya basandale na Ye. **28** Makambo oyo nyonso esalemaki na Betani, na ngambo mosusu ya Yordani, epai wapi Yoane azalaki kobatisa. **29** Mokolo oyo elandaki, wana Yoane amonaki Yesu koya epai na ye, alobaki: — Tala Mpate ya Nzambe, oyo alongolaka lisumu ya mokili. **30** Ezali na tina na Ye nde nalobaki: « Ezali na moko oyo azali koya sima na ngai, aleki ngai na lokumu, pamba te azalaki liboso ete ngai nazala. » **31** Ngai moko mpe nayebacki te soki esengelaki kozala nani; kasi tina oyo ngai nayaki kobatisa bato na mayi, ezalaki nde mpo ete natalisa Ye epai ya bato ya Isalaele. **32** Bongo Yoane apesaki litatoli oyo: — Namonaki Molimo kokita wuta na likolo lokola ebenga mpe kovanda likolo na Ye. **33** Ngai moko mpe nayebacki Ye te; kasi Ye oyo atindaki ngai kobatisa na mayi alobaki na ngai: « Moto oyo okomona Molimo kokita mpe kowumela likolo na Ye, Ye nde akobatisa kati na Molimo Mosantu. » **34** Mpe lokola ezali yango nde likambo oyo ngai namonaki, yango wana nazali kotatola: Moto oyo azali Mwana na Nzambe. **35** Mokolo oyo elandaki, wana Yoane azalaki lisusu na esika yango elongo na bayekoli na ye mibale, **36** amonaki Yesu koleka mpe alobaki: « Botala Mpate ya Nzambe! » **37** Lokola bayekoli nyonso mibale bayokaki ndenge Yoane alobaki, balandaki Yesu. **38** Bongo tango Yesu abalukaki mpo na kotala na sima, amonaki bango mibale bazali kolanda Ye. Atunaki bango: — Bolingi nini? Bazongisaki: — Rabi, ovandaka wapi? **39** Yesu azongiselaki bango: — Boya mpe bokomona. Balandaki Yesu, bamonaki esika oyo azalaki kovanda mpe bavandaki elongo na Ye na mokolo wana. Ezalaki na ngonga ya minei sima na midi. **40** Andre, ndeko ya Simona Petelo, azalaki

Yokaana

1 Kigambo yaliwo ng'ensi tennatondebwa. Kigambo yali ne Katonda, era Kigambo yali Katonda. **2** Oyo, okuva ku luberebwe yaliwo ne Katonda. **3** Ebintu byonna byatondebwa ku lulwe, era tewaliwo kintu na kimu ekyatondebwa nga taliwo. **4** Mu ye mwe mwali obulamu; era obulamu buno ne buba ekitangaala eri abantu. **5** Omusana ne gwaka mu kizikiza, naye ekizikiza tekyaguyinza. **6** Ne walabika omuntu ng'ayitibwa Yokaana, Katonda gwe yatuma, **7** eyajja okutegeeza abantu ebifa ku musana, bonna bakirize nga bayita mu ye. **8** Yokaana si ye yali Omusana, wabula ye yatumbwa ategeeze eby'Omusana. **9** Kristo ye yali Omusana, omusana ogw'amazima, ogujja mu nsi, okwakira buli muntu. **10** Kyokka newaakubadde Kigambo oyo ye yatonda ensi, bwe yajja mu nsi, ensi teyamutegeera. **11** Yajja eri abantu be, naye abantu be ne batamusembeza. **12** Naye bonna abaamusembeza, yabawa obuyinza okufuuka abaana ba Katonda; be bo abakiriza erinnya lye. **13** Abataazaalibwa musaayi, oba okwagala kw'omubiri, wadde okwagala kw'omuntu, naye abaazaalibwa okwagala kwa Katonda. **14** Kigambo n'afuuka omubiri, n'abeera mu ffe, ne tulaba ekitiibwa kye, ng'eky'oyo omu yekka eyava eri kitaffe ng'ajjudde ekisa n'amazima. **15** Yokaana Omubatiza yamwogerako, ng'alangirira nti, "Ono ye oyo gwe nayogerako nti, 'Waliwo ajja emabega wange, eyansoka okubaawo, kubanga yaliwo nga sinnabaawo.'" **16** Ku kujjula kwe ffenna kwe twagabana ekisa ekisukiridde ekisa. **17** Amateeka gaatuweebwa nga gayita mu Musa, naye Yesu Kristo ye yaaleeta ekisa n'amazima. **18** Tewali n'omu eyali alabye ku Katonda, okuggyako Omwana we omu yekka, abeera mu kifuba kya kitaffe, oyo ye yatutegeeza byonna ebimufaako. **19** Bino bye bigambo Yokaana Omubatiza bye yategeeza abakulembeze b'Abayudaaya bwe baamutumira bakabona n'Abaleevi okuva mu Yerusaalemi ne bamubuza nti, "Ggwe ani?" **20** Teyagaana kubaddamu, wabula yayatulira ddala nti, "Si nze Kristo." **21** Ne bamubuza nti, "Kale ggwe ani? Ggwe Eriya?" Yokaana Omubatiza n'addamu nti, "Nedda, si nze ye." Ne bongera okumubuza nti, "Ggwe Nnabbi ayogerwako?" N'addamu nti, "Nedda." **22** Awo ne bamugamba nti, "Abatutumye tunaabagamba nti, Ggwe ani?

Weeyita otya?" **23** N'abaddamu nti, "Nze ndi ddoboozi ly'oyo ayogerera mu ddoboozi ery'omwanguka ng'asinziira mu ddungu nti, 'Mutereeze ekkubo lya Mukama mweteekereteekere okujja kwe, nga nnabbi Isaaya bwe yayogera.'" **24** Abaatumbwa baava eri Abafalisaayo. **25** Awo ne babuza Yokaana nti, "Kale lwaki obatiza, obanga si ggwe Kristo oba Eriya oba nnabbi oli?" **26** Yokaana n'addamu nti, "Nze mbatiza na mazzi, naye waliwo ayimiridde wakati mu mmwe gwe mutamanyi, **27** anvaako emabega, nze sisanira na kusumulula buguwa bwa ngatto ze." **28** Ebyo byali Besaniya, emitala w'omugga Yoludaani, Yokaana Omubatiza gye yabaterizanga. **29** Ku lunaku olwaddirira, Yokaana Omubatiza n'alaba Yesu ng'ajja, n'agamba nti, "Mulabe Omwana gw'Endiga owa Katonda aggyawo ebibi by'ensi. **30** Ye wuuyo gwe nayogerako, bwe nagamba nti, 'Waliwo omuntu anvaako emabega ye ansinga obuyinza, kubanga ye yaliwo nga nze sinnabaawo.'" **31** Nange nnali simumanyi, wabula nze najja okubatiza n'amazzi, ndyoke mulage eri abantu ba Isirayiri." **32** Awo Yokaana Omubatiza n'abategeeza nga bwe yalaba Mwoyo Mutukuvu ng'akka okuva mu ggulu ng'ali ng'ejjiba n'abeera ku Yesu, **33** n'abagamba nti, "Nze saamutegeera, kyokka Katonda bwe yantuma okubatiza yanjamba nti, 'Bw'olabanga Mwoyo Mutukuvu ng'akka n'abeera ku muntu, nga oyo, ye Kristo abatiza ne Mwoyo Mutukuvu.'" **34** Ekyo nkirabye era nkiweerako obujulirwa nti Ye Mwana wa Katonda." **35** Awo ku lunaku olwaddirira nate Yokaana bwe yali ayimiridde n'abayigirizwa be babiri, **36** Yesu n'ayitawo ng'atambula. Yokaana n'amutunuulira enkalariza n'agamba nti, "Mulabe Omwana gw'Endiga wa Katonda." **37** Awo abayigirizwa abo ababiri bwe baawulira ekyo ne bagoberera Yesu. **38** Yesu bwe yakyuka n'abalaba nga bamugoberera n'ababuza nti, "Mwagala ki?" Ne bamuddamu nti, "Labbi" (ekitegeeza nti: "Omuyigiriza"), "obeera wa?" **39** N'abaddamu nti, "Mujje mulabeyo." Awo ne bagenda naye gye yali abeera, olunaku olwo ne baluzibiza eyo nga bali naye, obudde bwali ng'essaawa kkumi ez'olweggulo okutuusa akawungeezi. **40** Omu ku abo ababiri abaawulira Yokaana ng'ayogera ne bagoberera Yesu, yali Andereya, muganda wa Simooni Peetero. **41** Awo Andereya n'agenda anoonya muganda we Simooni n'amugamba nti, "Tulabye Masiya?"

Jaona

1 Tamin' ny voalohany ny Teny, ary ny Teny tao amin' Andriamanitra, ary ny Teny dia Andriamanitra. **2** Izy dia tao amin' Andriamanitra tamin' ny voalohany. **3** Izy no nahariana ny zavatra rehetra; ary raha tsy izy dia tsy nisy nahariana izao zavatra ary izao, na dia iray aza. **4** Izy no nisiam-piainana; ary ny fiainana no fanazavana ny olona. **5** Ary ny mazava dia mamirapiratra ao amin' ny maizina; fa ny maizina tsy nandray azy. **6** Nisy lehilahy nirahin' Andriamanitra, Jaona no anarany. **7** Izy tonga ho vavolombelona hanambara ny Mazava, mba hinoan' ny olona rehetra noho ny teniny. **8** Tsy izy anefa no llay Mazava, fa tonga ho vavolombelona hanambara ny Mazava ihany izy. **9** Tao ny tena Mazava izay mahazava ny olona rehetra tonga amin' izao tontolo izao. **10** Teo amin' izao tontolo izao izy, ary izy no nanaovana izao tontolo izao, nefa izao tontolo izao tsy nahalala Azy. **11** Tonga tany amin' ny Azy izy, fa ny Azy tsy nandray Azy. **12** Fa izay rehetra nandray Azy dia nomeny hery ho tonga zanak' Andriamanitra, dia izay mino ny anarany, **13** dia ireo izay tsy nateraky ny rà, na ny sitrapon' ny nofo, na ny sitrapon' ny olona, fa naterak' Andriamanitra. **14** Ary ny Teny dia tonga nofo ka nonina tamintsika; ary hitanay ny voninahiny, dia voninahitra miendrika ho an' ny Lahitokana avy tamin' ny Ray, sady feno fahasoavana sy fahamarinana. **15** Jaona nanambara Azy ka niantso hoe: Izy llay nolazaiko hoe: Izay avy **16** Fa tamin' ny fahafenoany no nandraisantsika rehetra, dia fahasoavana anampy fahasoavana. **17** Fa ny lalàna dia nomena tamin' ny alalan' i Mosesy; fa ny fahasoavana sy ny fahamarinana kosa dia tonga tamin' ny alalan' i Jesosy Kristy. **18** Tsy nisy nahita an' Andriamanitra na oviana na oviana; fa ny Zanakalahy Tokana, izay ao an-tratran' ny Ray, izy no nanambara Azy. **19** Ary izao no nambaran' i Jaona, raha ny Jiosy naniraka mpisorona sy Levita avy tany Jerosalema hankany aminy mba hanontany azy hoe: Iza moa ianao? **20** Ary nilaza marina izy ka tsy nandà, fa hoy ny filàzany: Tsy izaho no Kristy. **21** Ary izy ireo nanontany azy hoe: Ahoana ary? Elia va ianao? Fa hoy izy: Tsy izy aho. Ilay Mpaminany va ianao? Fa izy namaly hoe: Tsia. **22** Dia hoy ireo taminy: Iza ary ianao? mba hitondranay valiny ho any amin' izay

naniraka anay. Lazainao ho iza moa ny tenanao? **23** Dia hoy izy: Izaho dia feon' ny miantso mafy any an-efitra hoe: Ataovy mahitsy ny lalan' i Jehovah, araka izay nolazain' Isaia mpaminany. **24** Ary iraka avy tamin' ny Fariseo ireo. **25** Dia nanontany azy ireo ka nanao taminy hoe: Nahoana ary ianao no manao batisa raha tsy ianao no Kristy, na Elia, na llay Mpaminany? **26** Jaona namaly azy ka nanao hoe: Izaho manao batisa amin' ny rano; fa eto aminareo misy Anankiray izay tsy fantatrareo, **27** dia llay avy ao aoriako, ary tsy miendrika hamaha ny fehin-kapany aza aho. **28** Izany zavatra izany dia natao tany Betania any an-dafin' i Jordana, izay nanaovan' i Jaona batisa. **29** Nony ampitso dia nahita an' i Jesosy avy manatona azy Jaona, ka dia hoy izy: Indro ny Zanak' ondrin' Andriamanitra, izay manaisotra ny fahotan' izao tontolo izao! **30** Izy llay nolazaiko hoe: Misy Lehilahy avy ao aoriako izay efa tonga eo alohako, satria talohako izy. **31** Ary izaho tsy nahalala Azy; fa mba haseho amin' ny Isiraely izy, izany no nihaviako manao batisa amin' ny rano. **32** Ary Jaona nanambara ka nanao hoe: Izaho nahita ny Fanahy midina avy any an-danitra tahaka ny voro-mailala ka nitoetra teo amboniny. **33** Ary izaho tsy nahalala Azy; fa izay naniraka ahy hanao batisa amin' ny rano no nilaza tamiko hoe: Izay ho hitanao idinan' ny Fanahy sy itoerany, dia izy no Mpanao batisa amin' ny Fanahy Masina. **34** Ary nahita aho, ka dia nanambara fa izy no Zanak' Andriamanitra. **35** Nony ampitson' iny indray dia nijanona Jaona sy ny mpianany roa lahy; **36** ary nijery an' i Jesosy nitsangantsangana izy ka nanao hoe: Indro ny Zanak' ondrin' Andriamanitra! **37** Ary ireo mpianatra roa lahy ireo, rehefa nandre azy niteny, dia nanaraka an' i Jesosy. **38** Ary Jesosy nitodika ka nahita azy manaraka, dia nanao taminy hoe: Inona no tadiavinareo? Ary hoy izy roa lahy taminy: Raby (izay atao hoe, raha adika, Mpampianatra ô), aiza Hianao no mitoetra? **39** Hoy izy taminy: Avia, fa ho hitanareo. Koa dia nandeha izy ka nahita izay nitoerany ary nitoetra teo aminy tamin' izany andro izany; ary efa tokony ho ora fahafolo tamin' izay. **40** Andrea, rahalahin' i Simona Petera, no anankiray tamin' izy roa lahy, izay nandre ny tenin' i Jaona ka nanaraka an' i Jesosy. **41** Izy no nahita an' i Simona rahalahiny aloha, dia hoy izy taminy: Efa nahita ny Mesia izahay (izay atso hoe, raha adika, ny Kristy). **42**

Jaona

1 Tam-pifotorañe aña t'i Tsara, le nindre aman' Añahare i Tsaray vaho Andrianañahare i Tsaray. **2** Ie taman' Andrianañahare amy fifotorañey. **3** Ie ty nañamboarañe ze he'e; aa naho tsy ie, ndra loli'e tsy ho teo ze eo. **4** Tama'e o haveloñeo; le nañazavàñe ondaty i haveloñey; **5** mireandreañe añ'ieñe ao i Hazavàñey, le tsy nahatindry aze i ieñey. **6** Teo t'indaty nirahen' Añahare, Jaona ty tahina'e. **7** Pok' eo re ho valolombeloñe hitalily i Hazavàñey, soa te hatokisa ze kila ondaty. **8** Tsy t'ie i Hazavàñey, f'ie ro hitaroñe i Hazavàñey. **9** Ie ty Hazavañe to mañazava ze hene ondaty mizilike an-tane atoy. **10** Tami' ty voatse toy atoy re naho ie ty nañamboarañe ty voatse toy, fe tsy nahafohiñ' aze ty voatse toy. **11** Nivotrak' amo Azeo re, fe tsy nirambesa' o Azeo. **12** Fe hene nimea'e lily ho anan' Añahare ze nandrambe aze, ze miato amy tahina'ey, **13** ie tsy nareñen-dio, tsy nisatrie' ty nofotse, tsy nisafirie' ondaty, fa i Andrianañahare. **14** Ninjare nofotse i Tsaray, ie namoroñe ty sokemitraha'e aman-tika atoy. Nioni'ay ty enge'e, i volonahetse mañeva ty maha bako-tokañe nampiarenen-dRae azey, ie fonitse hasoa naho hatò. **15** Nitalily aze t'i Jaona ie nikoi-dava ty hoe: Ie i nanoeko ty hoe, I manonjohy ahiy ro ambone ahy amy t'ie taoloko. **16** Songa nandrambe amy halifora'ey tika: hasoa atovon-kasoa. **17** Toe i Mosè ty nanolorañe Hake, le Iesoà Norizañey ty nitotsaha' ty falalañe naho ty hatò. **18** Tsy eo ty nahatrea an'Andrianañahare ndra mbia' mbia; i bako tokañe añ' arañan-dRae'ey, Ie ty mitaroñe. **19** Zao ty enta' i Jaona te nirahe' o Tehodao ty mpisoroñe naho nte-Levy hirik'e lerosaleme aña nañontane aze, ty hoe: Ia v'ieho? **20** Niantoke re, tsy nitety, fa ninà'e ty hoe: Tsy izaho i Norizañey. **21** Aa hoe ty ontane' iareo: Ia arè? i Elia v'ieho? le hoe re: Tsy ie iraho, I mpitokiy hao? le hoe re: Aiy! **22** Le hoe ty nanao' iareo: Ia v'ieho, hahatoña'ay o nañirak' anaio? Akore ty anoña'no ty vata'o? **23** Hoe re: Izaho ty fiarañanaña' i mikoik' ampatrambey añey, Vantaño ty lala' i Talè, amy

nisaontsie' Isaia mpitokiy. **24** Toe irake boak' amo Fariseo iereo, **25** ie nañontane ty hoe: Akore t'ie mampilipotse, ihe tsy i Norizañey, tsy i Elia, tsy i Mpitokiy? **26** Tinoi' i Jaona ty hoe: Mampilipotse an-drano iraho, fe mijohañe añivo' areo ao ty tsy fohi' areo; **27** i manonjohy ahy nanoeñe aolokoy; tsy sazo ahy ty hañaha i talin-kana'ey. **28** Nanoeñe e Betania alafe' Iordaney zay amy fampilipora' i Jaonay. **29** Tamy loakandroy, nioni'e te nitotofa' Iesoà, le hoe re: Heheke o Vik' añaondrin' Añahare mpañaha hakeo' ty voatse toio. **30** Ie i nitaro ñekoy ty hoe: Manonjohy ahy t'indaty ambone te amako amy t'ie taoloko. **31** Tsy napotako re: fe ty hampiboahañe aze am' Israele ty nivo trahako atoy mampilipotse an-drano. **32** Le hoe ty nitaroñe' i Jaona: Nahatrea i Arofoy iraho, nizotso hoe deho boak'an-dindiñe ey nipetake ama'e. **33** Ninofiko re, fe nanao ty hoe amako i nañitrik' ahy mampilipotse an-dranoy: Ty isa'o izotsoa' i Arofoy vaho mipetak' ama'e, ie ty mandipotse amy Arofo Masiñey. **34** Le nahatrea iraho vaho mitaroñe te Ie i Anak' Andrianañaharey. **35** Nijohañ'eo mindre ami'ty mpiama'e roe t'i Jaona te loak' andro. **36** Aa ie nahaisake Iesoà nañavelo, le hoe re: Heheke o Vik' añaondrin' Añahareo! **37** Jinanji' i mpiama'e roe rey i saontsi'ey le nañorike Iesoà. **38** Nitolike t'Iesoà, nahavazoho t'ie nañorike vaho nanao'e ty hoe: Ino ty ipaia' areo? Le hoe iereo tama'e: O Raby, toe: Talè, aia ty imoneña'o? **39** Le nanao'e ty hoe: Antao, hañisake: Aa le nimb'eo iereo nahaisake i nimoneña'ey le nitambatse ama'e ao amy àndroy, ie va'e tami'ty ora fahafolo. **40** Ty raik' amy roe nahajanjiñe i Jaona naho nanonjohy aze rey le i Andrea, rahalahi' i Simona Petera; **41** Tendrek' aze hey t'i Simona rahalahi'e le nanao'e ty hoe: Nioni'ay t'i Mesia, toe: i Norizañey. **42** Nindese'e mb'amy Iesoà mb'eo, le ie nivazoho Iesoà le nanoe'e ty hoe: Ihe ro Simona ana' i Jaona. Hatao Kefasy irehe, toe: vato). **43** Ie amy loak' androy te hamb' e Galilia ao t'Iesoà, le nitendreke i Filipino vaho nanao'e ty hoe: Oriho iraho. **44** Nte-Betsaida t'i Filipino, ty rova' i Andrea naho i Petera. **45** Nirendre' i Filipino t'i Natanaela vaho nanao'e ty

യോഹന്നാൻ

1 ആദിയിൽ വചനം ഉണ്ടായിരുന്നു. വചനം ദൈവത്തോടൊപ്പം ആയിരുന്നു; വചനം ദൈവം ആയിരുന്നു. 2 അവിടന്ന് ആരംഭത്തിൽ ദൈവത്തോടൊപ്പം സ്ഥിതിചെയ്യുന്നുണ്ടായിരുന്നു. 3 അവിടന്നാണ് സർവത്തിന്റെയും അസ്തിത്വകാരണം; സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടവയിൽ, അവിടത്തെക്കൂടാതെ യാതൊന്നും സൃഷ്ടിക്കപ്പെട്ടില്ല. 4 അവിടന്നായിരുന്നു ജീവന്റെ ഉറവിടം; ഈ ജീവൻ ആയിരുന്നു മനുഷ്യകുലത്തിന്റെ പ്രകാശം. 5 പ്രകാശം അന്ധകാരത്തിൽ പ്രശോഭിക്കുന്നു; അന്ധകാരം അതിന്മേൽ പ്രബലമായതുമില്ല. 6 യോഹന്നാൻ എന്നു പേരുള്ള ഒരു മനുഷ്യനെ ദൈവം അയച്ചു. 7 അദ്ദേഹം വന്നത്, പ്രകാശത്തെക്കുറിച്ച് സാക്ഷ്യം പറയാനും സർവരും ആ സാക്ഷ്യത്തിൽ വിശ്വസിക്കേണ്ടതിനുമാണ്. 8 അദ്ദേഹം പ്രകാശം ആയിരുന്നില്ല; പിന്നെയോ പ്രകാശത്തെക്കുറിച്ച് സാക്ഷ്യംവഹിക്കുകമാത്രമായിരുന്നു. 9 ഏതു മനുഷ്യനെയും പ്രകാശപൂരിതമാക്കുന്ന യഥാർഥ പ്രകാശം ലോകത്തിലേക്കു വരികയായിരുന്നു. 10 അവിടന്നു ലോകത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു. ലോകം അസ്തിത്വത്തിൽ വന്നത് അവിടന്ന് മുഖാന്തിരമായിരുന്നു; എങ്കിലും ലോകം അവിടത്തെ തിരിച്ചറിഞ്ഞില്ല. 11 അവിടന്നു സ്വജനത്തിന്റെ അടുത്തേക്ക് വന്നു; എന്നാൽ സ്വജനമോ അവിടത്തെ അംഗീകരിച്ചില്ല. 12 എന്നാൽ അവിടത്തെ സ്വീകരിച്ച് അവിടത്തെ നാമത്തിൽ വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവർക്കും ദൈവത്തിന്റെ മക്കളാകാൻ അവിടന്ന് അധികാരംനൽകി. 13 അവർ സ്വാഭാവികരീതിയിലോ ശാരീരിക അഭിലാഷത്താലോ പുരുഷന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരമോ അല്ല, ദൈവത്തിൽനിന്നത്രേ ജനിച്ചത്. 14 വചനം മനുഷ്യനായി നമ്മുടെ മധ്യേ വസിച്ചു. അവിടത്തെ തേജസ്സ്, പിതാവിന്റെ അടുക്കൽനിന്ന് കൃപയും സത്യവും നിറഞ്ഞവനായി വന്ന നിസ്തുലപുത്രന്റെ തേജസ്സുതന്നെ, ഞങ്ങൾ ദർശിച്ചിരിക്കുന്നു. 15 യോഹന്നാൻ അദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ചു സാക്ഷ്യംവഹിച്ചുകൊണ്ട് ഇപ്രകാരം പ്രഘോഷിച്ചു: “എന്റെ പിന്നാലെ വരുന്നയാൾ എനിക്കുമുമ്പേ ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ട് എനിക്കൊൾ ശ്രേഷ്ഠൻ,’ എന്നു ഞാൻ പറഞ്ഞത് ഇദ്ദേഹത്തെക്കുറിച്ചായിരുന്നു.” 16 അവിടത്തെ പരിപൂർണതയിൽനിന്ന് നമുക്കെല്ലാവർക്കും കൃപമേൽ കൃപ ലഭിച്ചിരിക്കുന്നു. 17 ന്യായപ്രമാണം മോശമുഖേന നൽകപ്പെട്ടെങ്കിൽ കൃപയും സത്യവും യേശുക്രിസ്തുമുഖേനയാണ് ലഭ്യമായത്. 18 ദൈവത്തെ ആരും ഒരിക്കലും കണ്ടിട്ടില്ല; പിതാവുമായി അഭേദബന്ധം പുലർത്തുന്ന നിസ്തുലപുത്രനായ ദൈവംതന്നെ അവിടത്തെ വെളിപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. 19 യോഹന്നാൻ ആരാകുന്നു എന്ന് അദ്ദേഹത്തോടുതന്നെ ചോദിക്കാൻ, ജെറുസലേമിൽനിന്ന് യെഹൂദനേതാക്കന്മാർ പുരോഹിതന്മാരെയും ലേവ്യരെയും, അയച്ചു. അപ്പോൾ യോഹന്നാന്റെ സാക്ഷ്യം ഇപ്രകാരമായിരുന്നു: 20 “ഞാൻ ക്രിസ്തു അല്ല.” ഒട്ടും മടിക്കാതെയാണ് അദ്ദേഹം അക്കാര്യം ഏറ്റുപറഞ്ഞത്. 21 “പിന്നെ താങ്കൾ ആരാണ്? ഏലിയാവോ?” അവർ ചോദിച്ചു. “ഞാനല്ല.” അദ്ദേഹം പ്രതിവചിച്ചു. “താങ്കൾ ആ പ്രവാചകനാണോ?” “അല്ല,” അദ്ദേഹം മറുപടി നൽകി. 22 “എങ്കിൽ താങ്കൾ ആരാണ്? ഞങ്ങളെ അയച്ചവരെ അറിയിക്കേണ്ടതിന്, ഞങ്ങൾക്ക് ഒരു മറുപടി തരിക. താങ്കൾക്ക് താങ്കളെക്കുറിച്ചുതന്നെ എന്താണ് പറയാനുള്ളത്?” എന്ന് അവർ ചോദിച്ചു. 23 യേശുതാപ്രവാചകൻ രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നതുപോലെ,

Hoani

1 I te timatanga te Kupu, i te Atua te Kupu, ko te Atua ano te Kupu. 2 I te Atua ano tenei Kupu i te timatanga. 3 Nana nga mea katoa i hanga; kahore hoki tetahi mea i kore te hanga e ia o nga mea i hanga. 4 I a ia te ora; ko te ora te marama mo nga tangata. 5 I roto i te pouri te marama e whiti ana; heoi kihai i mau i te pouri. 6 I tonoa mai he tangata e te Atua, ko Hoani tona ingoa. 7 I haere mai ia hei kaiwhakaatu, hei whakaatu mo te marama, kia meinga ai e ia nga tangata katoa kia whakaponono. 8 Ehara ia i te marama, engari i haere mai hei kaiwhakaatu mo te marama. 9 Ko te marama pono tera, ara ko te marama e marama ai nga tangata katoa e haere mai ana ki te ao. 10 I te ao ia, i hanga ano e ia te ao, a kihai te ao i mohio ki a ia. 11 I haere mai ia ki ona, a kihai ona i manako ki a ia. 12 Tena ko te hunga i manako ki a ia i tukua e ia ki a ratou nga tikanga e meinga ai ratou hei tamariki ma te Atua, ara ki te hunga e whakaponono ana ki tona ingoa: 13 Ki te hunga ehara nei i te toto, ehara i ta te kikokiko i pai ai, ehara i ta te tangata i pai ai, engari na te Atua i whanau ai. 14 I whakakikokikoa te Kupu, a noho ana i a matou, i kite ano matou i tona kororia he kororia e rite ana ki to te Tama kotahi a te Matua, ki tonu i te aroha noa, i te pono. 15 I korerotia ia e Hoani; i karanga tera, i mea, Ko ia tenei i korerotia ra e ahau, Ko ia e haere mai ana i muri i ahau e meinga ana ki mua i ahau: no mua hoki ia i ahau. 16 Kua riro hoki i a tatou katoa tetahi wahi o tona raneatanga, te aroha noa hono iho ki te aroha noa. 17 Na Mohi hoki i homai te ture; ko te aroha noa me te pono i ahu mai i a Ihu Karaiti. 18 Kahore ano he tangata i kite noa i te Atua; ko te Tama kotahi, kei te uma nei o te Matua, nana ia i whakapuaki. 19 Na ko te korero tenei a Hoani, i te tononga mai a nga Hurai i Hiruharama i nga tohunga nui ratou ko nga Riwaiti hei ui ki a ia, Ko wai koe? 20 Na ka whakina e ia, kihai i whakahahore, i whaki hoki, Ehara ahau i a te Karaiti. 21 A ka ui ratou ki a ia, Tena, pehea? Ko Iraia koe? Ka mea ia, Kahore. Ko te poropiti oti koe? Ka whakahokia e ia, Kahore. 22 Na ka mea ratou ki a ia, Ko wai koia koe? Hei kupu whakahoki ma matou ki te hunga i tonoa mai ai matou. E pehea ano koe ki a koe? 23 Ka mea ia, he reo ahau no tetahi e

karanga ana i te koraha, Whakatikaia te huarahi o te Ariki; he pera me ta Ihaia poropiti i mea ai. 24 No nga Parihi hoki te hunga i tonoa mai ra. 25 Na ka ui ratou ki a ia, ka mea ki a ia, He aha oti koe i iriiri ai, ki te mea ehara koe i a te Karaiti, ehara i a Iraia, ehara i te poropiti? 26 Na ka whakahoki a Hoani ki a ratou, ka mea, He iriiri taku ki te wai: otiia tena te tu na i waenganui i a koutou tetahi kahore e mohiotia e koutou: 27 Ko ia tenei e haere mai ana i muri i ahau kahore hoki ahau e tau hei wewete i te here o tona hu. 28 I meatia enei mea ki Petapara, kia tawahi atu o Horano, ki te wahi e iriiri ana a Hoani. 29 I te aonga ake ka kite ia i a Ihu e haere ana mai ki a ia, ka mea, na, te Reme a te Atua, hei waha atu i te hara o te ao! 30 Ko ia tenei i korero ai ahau, Kei te haere mai i muri i ahau tetahi tangata kua meinga ki mua i ahua; no mua hoki ia i ahau. 31 A kahore ahau i matau ki a ia; heoi hei whakakite i a ia ki a Ihairara, i haere mai ai ahau me taku iriiri ki te wai. 32 Na ka whakaatu a Hoani, ka mea, I kite ahau i te Wairua e heke iho ana i te rangi, ano he kukupa, a noho ana i runga i a ia. 33 A kahore ahau i matau ki a ia: engari i ki mai ki ahau te kaitono mai i ahau ki te iriiri ki te wai, Ko te tangata e kite ai koe i te Wairua e heke iho ana, e noho ana ki runga ki a ia, ko ia tena te kaiiriiri ki te Wairua Tapu. 34 A kua kite ahau, kua whakaatu nei hoki, ko te Tama tenei a te Atua. 35 I te aonga ake i te tu ano a Hoani me ana akonga tokorua; 36 Na ka titiro ia ki a Ihu e haere ana, ka mea, na, te Reme a te Atua! 37 A ka rongo nga akonga tokorua ki a ia e korero ana, a aru ana raua i a Ihu. 38 A ka tahuri a Ihu, ka kite i a raua e aru ana, ka mea ia ki a raua, E rapu ana korua i te aha? Na ko ta raua meatanga ki a ia, E Rapi, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, E te Kaiwhaako, kei hea tou kainga? 39 Ka mea ia ki a raua, haere mai kia kite. Haere ana raua, a ka kite i tona wahi i noho ai, a noho ana i a ia i taua ra: ko te tekau hoki ia o nga haora. 40 Ko Anaru, teina o Haimona Pita tetahi o taua tokorua i rongo nei ki a Hoani e korero ana, a aru ana i a ia. 41 Ko ia kua kite wawe i tona tuakana ake, i a Haimona, ka mea ki a ia, Kua kitea e maua te Mihaia, ko te tikanga tenei ina whakamaoritia, ko te Karaiti. 42 Na ka arahina mai ia e ia ki a Ihu. A ka titiro a Ihu ki a ia, ka mea, Ko Haimona koe, ko te tama a Hona: me hua koe ko Kipa: tona whakamaoritanga ko Pita, ara ko Kohatu. 43 I te aonga ake ka mea a Ihu kia haere ki Kariri, a

योहान

१ प्रारंभी शब्द होता, शब्द देवासह होता आणि शब्द देव होता. २ तोच प्रारंभी देवासह होता. ३ सर्वकाही त्याच्याद्वारे झाले आणि जे काही झाले ते त्याने केल्यावांचून झाले नाही. ४ त्याच्यामध्ये जीवन होते; आणि ते जीवन मनुष्यमात्राचा प्रकाश होते. ५ तो प्रकाश अंधारात प्रकाशतो; तरी अंधाराने त्यास स्वीकारले नाही. ६ देवाकडून पाठविलेला एक मनुष्य प्रकट झाला; त्याचे नाव योहान. ७ तो साक्षीकरीता, त्या प्रकाशाविषयी साक्ष द्यावी म्हणून आला; यासाठी की सर्वांनी त्याच्याद्वारे विश्वास ठेवावा. ८ योहान तो प्रकाश नव्हता, पण त्या प्रकाशाविषयी साक्ष द्यावी म्हणून आला. ९ जो खरा प्रकाश प्रत्येक मनुष्यास प्रकाशित करतो तो जगात येणार होता. १० तो जगात होता व जग त्याच्याद्वारे निर्माण झाले, तरी जगाने त्यास ओळखले नाही. ११ जे त्याचे स्वतःचे त्यांच्याकडे तो आला, तरी त्याच्या स्वकीयांनी त्याचा स्वीकार केला नाही. १२ पण जितक्यांनी त्याचा स्वीकार केला, म्हणजे त्याच्या नावावर विश्वास ठेवला, तितक्यांना त्याने देवाची मुले होण्याचा अधिकार दिला. १३ त्यांचा जन्म रक्त किंवा देहाची इच्छा किंवा मनुष्याची इच्छा यापासून झाला नाही, तर देवापासून झाला. १४ शब्द देह झाला व त्याने आमच्यात वस्ती केली आणि आम्ही त्याचे गौरव पाहिले, ते पित्यापासून आलेल्या एकुलत्या एकाचे गौरव असावे असे कृपेने व सत्याने परिपूर्ण होते. १५ योहान त्याच्याविषयी साक्ष देतो आणि मोठ्याने म्हणतो, “ज्याच्याविषयी मी सांगितले की, माझ्यामागून जो येत आहे तो माझ्यासमोर झाला आहे, कारण तो माझ्या पूर्वी होता, तो हाच आहे.” १६ त्याच्या पूर्णतेतून आपल्या सर्वांना कृपेवर कृपा मिळाली आहे. १७ कारण नियमशास्त्र मोशेच्याद्वारे देण्यात आले होते; कृपा व सत्य ही येशू ख्रिस्ताच्या द्वारे झाली. १८ देवाला कोणीही कधीहि पाहिले नाही. जो देवाचा एकुलता एक पुत्र पित्याच्या उराशी असतो त्याने त्यास प्रकट केले आहे. १९ आणि योहानाची साक्ष ही आहे; जेव्हा यहूदी अधिकाऱ्यांनी यरूशलेम शहराहून याजक व लेवी यांना त्यास विचारायला पाठवले की, “तू कोण आहे?” २० त्याने उघडपणे कबूल केले, नाकारले नाही, “मी ख्रिस्त नाही,” असे त्याने कबूल केले. २१ हा होता. २२ त्यास त्याचा सख्खा भाऊ शिमोन पहिल्याने तेव्हा त्यांनी त्यास विचारले, “तर मग आपण कोण आहात? एलीया आहात का?” तो म्हणाला, “मी नाही.” “आपण तो संदेष्टा आहात काय?” त्याने उत्तर दिले, “मी नाही.” २३ त्याने यावरून ते त्यास म्हणाले, “आपण कोण आहा? म्हणजे ज्यांनी आम्हास पाठवले त्यांना आम्ही उत्तर देऊ. स्वतःविषयी आपले काय म्हणणे आहे?” २४ तो म्हणाला, “यशया संदेष्ट्याने सांगितल्याप्रमाणे ‘परमेश्वराचा मार्ग नीट करा ज्याच्या वाट

सरळ करा, असे अरण्यात ओरडणाऱ्याची वाणी’ मी आहे.” २४ आणि पाठविलेली माणसे परुश्यांपैकी होती. २५ आणि त्यांनी त्यास प्रश्न करून म्हटले, “आपण जर ख्रिस्त नाही किंवा एलीया नाही किंवा तो संदेष्टाही नाही, तर आपण बाप्टिस्मा का करता?” २६ योहानाने त्यांना उत्तर दिले, “मी पाण्याने बाप्टिस्मा करतो, पण तुम्ही ज्याला ओळखित नाही असा एकजण तुम्हामध्ये उभा आहे. २७ तो माझ्यामागून येणारा आहे, त्याच्या वहाणांचा बंद सोडावयास मी योग्य नाही.” २८ याद्वारेच्या पलीकडील बेथानीत योहान बाप्टिस्मा करीत होता तेथे या गोष्टी घडल्या. २९ दुसऱ्या दिवशी येशूला आपल्याकडे येताना पाहून योहान म्हणाला, “हा पाहा, जगाचे पाप हरण करणारा देवाचा कोकरा! ३० ज्याच्याविषयी मी म्हणालो होतो की, ‘माझ्यामागून एकजण येत आहे तो माझ्या पुढचा झाला आहे कारण तो माझ्या पूर्वी होता,’ तो हाच आहे. ३१ मी त्यास ओळखत नव्हतो; तरी त्याने इस्राएलात प्रकट व्हावे म्हणून मी पाण्याने बाप्टिस्मा करीत आलो आहे.” ३२ योहानाने अशी साक्ष दिली की, “आत्मा कबुतरासारखा आकाशातून उतरत असतांना आणि त्याच्यावर स्थिर राहिलेला मी पाहिला. ३३ मी तर त्यास ओळखत नव्हतो, तरी मी पाण्याने बाप्टिस्मा करावा म्हणून ज्याने मला पाठवले त्याने मला सांगितले की, ‘तू ज्या कोणावर आत्मा उतरत असतांना आणि स्थिर राहिलेला पाहशील तोच पवित्र आत्म्याने बाप्टिस्मा करणारा आहे.’ ३४ मी स्वतः पाहिले आहे आणि साक्ष दिली आहे की, हा देवाचा पुत्र आहे.” ३५ त्यानंतर दुसऱ्या दिवशी योहान व त्याच्या शिष्यांतील दोघांसह उभा असता; ३६ येशूला जातांना न्याहाळून पाहून म्हणाला, “हा पाहा, देवाचा कोकरा!” ३७ त्याचे हे म्हणणे त्या दोघा शिष्यांनी ऐकले आणि ते येशूच्या मागोमाग निघाले. ३८ तेव्हा येशू वळून त्यांना आपल्यामागे येताना पाहून म्हणाला, “तुम्ही काय शोधीता?” ते त्यास म्हणाले, “रब्बी, (म्हणजे गुरूजी) आपण कोठे राहता?” ३९ तो त्यांना म्हणाला, “या म्हणजे पाहाल.” मग त्यांनी जाऊन तो कोठे राहतो ते बघितले आणि ते त्यादिवशी त्याच्या येथे राहिले; तेव्हा तो सुमारे चार वाजले होते. ४० योहानाचे बोलणे ऐकून त्याच्यामागे जे दोघे जण गेले, त्यांच्यापैकी एक शिमोन पेत्राचा भाऊ अंद्रिया ना होता. ४१ त्यास त्याचा सख्खा भाऊ शिमोन पहिल्याने तेव्हा त्यांनी त्यास विचारले, “आम्हास मसीहा (म्हणजे ख्रिस्त) सापडला आहे.” ४२ त्याने त्यास येशूकडे आणले; येशूने त्याच्याकडे न्याहाळून पाहून म्हटले, “तू योहानाचा पुत्र शिमोन आहेस. तुला केफा (म्हणजे पेत्र किंवा खडक) म्हणतील.” ४३ दुसऱ्या दिवशी त्याने गालील प्रांतात जाण्याचा बेत केला; आणि तेव्हा फिलिप्प त्यास भेटला; येशूने त्यास म्हटले, “माझ्यामागे सांगितल्याप्रमाणे ‘परमेश्वराचा मार्ग नीट करा ज्याच्या वाट

ယောဟန်

၁ ကမ္ဘာလောကကိုဖန်ဆင်းတော်မူမီကပင် နှုတ်ကပတ်တော်ရှိတော်မူ၏။ နှုတ်ကပတ်တော် သည်ဘုရားသခင်နှင့်အတူရှိတော်မူ၏။

နှုတ်ကပတ်တော်သည်လည်းဘုရားဖြစ်တော်မူ၏။- ၂ နှုတ်ကပတ်တော်သည်အစအစဉ်၌ ဘုရားသခင်နှင့်အတူရှိတော်မူ၏။- ၃

ဘုရားသခင်သည်နှုတ်ကပတ်တော်အားဖြင့် ခပ်သိမ်းသောအရာတို့ကိုဖန်ဆင်းတော်မူ၏။ ဖန်ဆင်းခြင်းနှင့်ကင်း၍ပေါ်လာသောအရာ တစ်စုံတစ်ခုမျှမရှိ။- ၄ ဖန်ဆင်းတော်မူသမျှသောအရာတို့သည် နှုတ်ကပတ်တော်အားဖြင့် အသက်ကိုရရှိကြ၏။ ထိုအသက်သည်လူသားတို့ အတွက်အလင်းဖြစ်၏။- ၅ ထိုအလင်းသည်အမှောင်တွင်ထွန်းလင်း၍အမှောင်သည် ထိုအလင်းကိုအဘယ်အခါမျှမဖုံးလွှမ်းနိုင်။

၆ ဘုရားသခင်သည်ယောဟန်ဆိုသူအားမိမိ ၏စေတမန်အဖြစ်ဖြင့်စေလွှတ်တော်မူ၏။- ၇ တရားတော်ကိုလူအပေါင်းတို့ကြား၍ ယုံကြည်လာစိမ့်သောငှာ ထိုသူသည်အလင်း တော်အကြောင်းကိုသက်သေခံရန်လာ၏။- ၈ သူသည်အလင်းတော်မဟုတ်။ အလင်းတော် အကြောင်းကိုသက်သေခံရန်လာသူဖြစ်၏။- ၉ ထိုအလင်းတော်သည်လောကသို့ကြွလာ၍ လူသားအပေါင်းတို့အပေါ်တွင် ထွန်းလင်း တောက်ပသည့်စစ်မှန်သောအလင်းဖြစ်ပေ သည်။ ၁၀ နှုတ်ကပတ်တော်သည်လောက၌ရှိတော်မူ၏။ လောကကိုနှုတ်ကပတ်တော်အားဖြင့်ဖန်ဆင်း တော်မူသော်လည်း လောကသည်ကိုယ်တော်ကို မသိ။- ၁၁ ကိုယ်တော်သည်မိမိနေရင်းပြည်သို့ကြွတော်မူ သော်လည်း မိမိ၏ပြည်သားများကလက်မခံ ကြ။- ၁၂ သို့ရာတွင်လူအချို့တို့သည်ကိုယ်တော်ကို ယုံကြည်လက်ခံသဖြင့် ဘုရားသခင်၏သား သမီးများဖြစ်ခွင့်ကိုရကြ၏။- ၁၃

ထိုသူတို့သည်လူသားဖခင်မပေါက်ဖွားလာ သောသားသမီးများမဟုတ်။ ဘုရားသခင် ပေါက်ဖွားစေတော်မူသောသူများဖြစ်ကြ၏။

၁၄ နှုတ်ကပတ်တော်သည်လူဇာတိကိုခံယူ၍ ကျေးဇူးတော်၊ သစ္စာတော်နှင့်ပြည့်စုံလျက် ငါတို့ထံတွင်စံနေတော်မူ၏။ ငါတို့သည် ကိုယ်တော်၏ဘုန်းအသရေတော်ကိုဖူးမြင် ရကြ၏။ ထိုဘုန်းအသရေတော်ကားခမည်း တော်၏တစ်ပါးတည်းသောသားတော်အဖြစ် ဖြင့်ခံယူရရှိသောဘုန်းအသရေတော်ပင် ဖြစ်သတည်း။ ၁၅ ကိုယ်တော်၏အကြောင်းကိုယောဟန်ဟောပြော၏။ ယောဟန်က "ငါ၏နောက်ကြွလာသူသည်ငါ မမေးမီကပင်ရှိနေနှင့်သဖြင့်ငါထက်ကြီး မြတ်သူဖြစ်သည်ဟုငါသက်သေခံခဲ့သူကား ဤအရှင်ပင်တည်း" ဟုကြွေးကြော်လေသည်။ ၁၆

ကိုယ်တော်သည်ကျေးဇူးတော်ပြည့်စုံကြွယ်ဝတော် မူသည်နှင့်အညီ ငါတို့အားကောင်းချီးမင်္ဂလာ တစ်ပါးပြီးတစ်ပါးချပေးတော်မူ၏။- ၁၇

ဘုရားသခင်သည်ပညတ်တရားကိုမောရှေ အားဖြင့်ပေးအပ်တော်မူ၏။ သို့ရာတွင်ကျေးဇူး တရားနှင့် သစ္စာတရားတို့ကိုမူကားယေရှုခရစ် အားဖြင့်ပေးအပ်တော်မူ၏။- ၁၈ လူတစ်စုံတစ်ယောက်မျှဘုရားသခင်ကိုမမြင် စဖူးသော်လည်း ခမည်းတော်၏ရင်ခွင်၌ရှိတော် မူသော၊ ဘုရားဖြစ်တော်မူသော၊ တစ်ပါးတည်း သောသားတော်သည် ဘုရားသခင်ကိုထင်ရှား စေတော်မူပြီ။ ၁၉ ယေရှုလင်မြို့ရှိယုဒအမျိုးသားတို့သည် ယဇ်ပရောဟိတ်နှင့် လေဝီအနွယ်ဝင်အချို့တို့ကိုယောဟန်ထံသို့စေလွှတ်၍ "သင်သည် အဘယ်သူနည်း" ဟုမေးမြန်းစေကြ၏။ ၂၀ ထိုအခါယောဟန်က "ငါသည်မေရှိယ မဟုတ်" ဟုထိန်ဂုတ်ခြင်းမရှိဘဲအတိ အလင်းပြောဆို၏။ ၂၁ ထိုသူတို့က "သင်သည်မေရှိယမဟုတ်လျှင် အဘယ်သူနည်း။ ဧလိယပေလော" ဟုတစ်ဖန် မေးပြန်ကြ၏။ ယောဟန်က "ငါသည်ဧလိယမဟုတ်" ဟုဆို၏။ သူတို့က "ပရောဖက်ပေလော" ဟုမေးကြလျှင်၊ "ငါသည်ပရောဖက်လည်းမဟုတ်" ဟုဆိုပြန်၏။ ၂၂ ထိုသူတို့က "သင်သည်အဘယ်သူနည်း။ ငါ တို့ကိုစေလွှတ်လိုက်သူများအားပြန်၍ ပြောရပါမည်။ သင်ကိုယ်တိုင်ကမည်သို့ ဆိုပါသနည်း" ဟုမေးမြန်းကြ၏။ ၂၃ ယောဟန်က "ငါသည်ပရောဖက်ဟောရာယာ ဖော်ပြခဲ့သည်အတိုင်း၊ 'ထာဝရဘုရားသခင်၏လမ်းခရီးတော်ကို ပြောငဲ့တန်းအောင်ပြုကြလော့' ဟု တောကန္တာရ၌ကြွေးကြော်နေသောအသံဖြစ်၏" ဟုဆို၏။ ၂၄

ယောဟန်ထံသို့ရောက်လာကြသောစေတမန် များတွင်ဖာရိရှဲအချို့ပါ၏။- ၂၅ ထိုသူတို့က "သင်သည်မေရှိယမဟုတ်၊ ဧလိယ လည်းမဟုတ်၊ ပရောဖက်လည်းမဟုတ်ပါမူအဘယ် ကြောင့်ဗတ္တိဇ်မင်္ဂလာကိုပေးပါသနည်း" ဟု မေးကြ၏။ ၂၆ ယောဟန်က "ငါသည်ရေခြင်ဗတ္တိဇ်မင်္ဂလာ ကိုပေး၏။ သင်တို့တွင်သင်တို့မသိသော အရှင်ရှိ၏။- ၂၇ ထိုအရှင်သည်ငါ့နောက်ကြွလာသော်လည်း ငါ သည်သူ၏ဖိနပ်ကြိုးကိုမျှမမြင်ထိုက်" ဟု ဆို၏။ ၂၈

ယောဟန်ဗတ္တိဇ်မင်္ဂလာပေးရာယောဇန်မြစ် အရှေ့ဘက်ကမ်းရှိဗေဇာနိရွာတွင်ဤအမှု အရာဖြစ်ပျက်သတည်း။ ၂၉ နောက်တစ်နေ့၌မိမိ၏ထံသို့သခင်ယေရှု ကြွလာသည်ကိုမြင်လျှင် ယောဟန်က "လောက သားတို့၏အပြစ်ကိုယူဆောင်သွားတော်မူ သောဘုရားသခင်၏သိုးသူငယ်တော်ကို ကြည့်ကြလော့။- ၃၀ ငါမမေးမီကပင်ရှိနေနှင့်သဖြင့် ငါထက် ကြီးမြတ်သောသူသည်ငါ၏နောက်တွင်ကြွ လာလိမ့်မည်" ဟုယခင်အခါကငါဖော်ပြ ခဲ့သူကားထိုသူပင်တည်း။- ၃၁

ကိုယ်တော်သည်မည်သူဖြစ်သည်ကိုယခင် အခါကငါမသိ။ သို့ရာတွင်ဤယခင် အမျိုးသားတို့သူ့ကိုသိရှိနိုင်ကြစေရန် ငါ သည်ရေခြင်ဗတ္တိဇ်မင်္ဂလာကိုပေးခြင်းဖြစ်၏" ဟုဆို၏။ ၃၂ ထိုနောက်ယောဟန်က "ဝိညာဉ်တော်သည် ကောင်းကင်မှချီးငှက်အသွင်ဖြင့်ဆင်းသက်၍ ကိုယ်တော်၏အပေါ်မှာနားသည်ကိုငါမြင် ရ၏။- ၃၃

ကိုယ်တော်သည်မည်သူဖြစ်သည်ကို ယခင်က ငါမသိ။ သို့သော်ရေခြင်ဗတ္တိဇ်မင်္ဂလာပေးရန် ငါ့ကိုစေလွှတ်တော်မူသောဘုရားသခင် က 'ဝိညာဉ်တော်သည်ဆင်းသက်၍တစ်စုံ တစ်ယောက်သောသူ၏အပေါ်မှာနားတော်မူ သည်ကိုသင်မြင်ရလိမ့်မည်'

UJohane

1 Ekuqaleni wayekhona uLizwi, uLizwi wayeloNkulunkulu, njalo uLizwi wayenguNkulunkulu. **2** WayeloNkulunkulu ekuqaleni. **3** Izinto zonke zenziwa ngaye; ngaphandle kwakhe kube akukho okwenziwayo. **4** Kwakukhona ukuphila kuye, lokho kuphila kwakuyikukhanya kwabantu. **5** Ukukhanya kukhanya emnyameni, kodwa umnyama awukakuzwisi. **6** Kwafika umuntu ethunywe nguNkulunkulu, ibizo lakhe wayenguJohane. **7** Weza njengomfakazi ezoqinisa mayelana lalokho kukhanya ukuze kuthi ngaye bonke abantu bakholwe. **8** Yena qobo lwakhe wayengesi lokho kukhanya; weza nje njengomfakazi wokukhanya lokho. **9** Ukukhanya okuliqiniso okunika ukukhanya emuntwini wonke kwakusiza emhlabeni. **10** Wayesemhlabeni, kodwa lanxa umhlaba wenziwa ngaye, umhlaba kawumazanga. **11** Weza kulokho okwakungokwakhe, kodwa khona kakumemukelanga. **12** Ikanti kulabo bonke abamamukelayo, kulabo abakhulwayo ebizweni lakhe, wabapha ilungelo lokuba ngabantwana bakaNkulunkulu, **13** abantwana abangazalwanga ngokwemvelo, kumbe ngokukhetha komuntu, loba ngokufuna kwendoda kodwa bezelwe nguNkulunkulu. **14** ULizwi waba yinyama, wahlala phakathi kwethu. Siyibonile inkazimulo yakhe; inkazimulo yeNdodana eyiyo yodwa, eyavela kuYise, igcwele umusa leqiniso. **15** UJohane wafakaza ngayo. Wamemeza esithi, “Lo nguye engangikhuluma ngaye ngisithi, ‘Lowo oza ngemva kwami usengedlule ngoba wayevele ephambi kwami.’” **16** Ngenxa yokujula komusa wakhe sonke sesamukele umusa emuseni esasivele siwuphiwe. **17** Ngoba umthetho walethwa ngoMosi; umusa leqiniso kweza ngoJesu Khristu. **18** Kakho osekwe wabona uNkulunkulu, kodwa iNdodana eyiyo yodwa, yona enguNkulunkulu njalo eseceleni eduze kukaYise, isimenze waziwa. **19** Lobu yibo ubufakazi bukaJohane lapho abakhokheli bamaJuda aseJeruselema abathuma khona abaphristi labaLevi ukuyambuza

ukuthi wayengubani. **20** Kehlulekanga ukuzichaza, kodwa wazichaza ekhululekile wathi, “Kangisuye uKhristu.” **21** Bambuza bathi, “Pho ungubani na? Ungu-Eliza yini?” Wathi, “Kangisuye.” “Ungumphrofethi na?” Waphendula wathi, “Hatshi.” **22** Bacina ngokuthi, “Ungubani? Siphe impendulo esizayisa kulabo abasithumileyo. Uzibiza ngokuthi ungubani na?” **23** UJohane wabaphendula ngamazwi ka-Isaya umphrofethi wathi, “Ngiyilizwi lalowo omemezayo enkangala lisithi, ‘Lungiselani iNkosi indlela iqonde.’” **24** Kwasekusithi abaFarisi ababethunyiwe **25** bambuza bathi, “Kungani pho ubhaphathiza nxa ungasuye uKhristu, kumbe u-Eliza loba umphrofethi na?” **26** UJohane waphendula wathi, “Mina ngibhaphathiza ngamanzi, kodwa phakathi kwenu kumi elingamaziyo. **27** Nguye lowo ozayo ngemva kwami, mina engingafanelanga ukuthukulula imichilo yamanyathela akhe.” **28** Konke lokhu kwenzeka eBhethani ngaphetsheya kweJodani lapho uJohane ayebhaphathiza khona. **29** Ngelanga elilandelayo uJohane wabona uJesu esiza kuye wathi, “Khangelani, nanti iWundlu likaNkulunkulu elisusa isono somhlaba! **30** Nguye lo engangimutsho ngize ngithi, ‘Umuntu ozayo ngemva kwami usengedlule ngoba wayevele ephambi kwami.’” **31** Mina ngokwami bengingamazi, kodwa okwenze ngeza ngibhaphathiza ngamanzi kwakuyikwenzela ukuthi abonakaliswe ku-Israyeli.” **32** UJohane waseletha lobubufakazi: “Ngabona uMoya esehla evela ezulwini enjengejuba wahlala phezu kwakhe. **33** Lami uqobo lwami ngangingamazi, kodwa lowo owangithumayo ukubhaphathiza ngamanzi wathi, ‘Lowomuntu ozabona uMoya usehla uhlala kuye nguye kanye ozabhaphathiza ngoMoya oNgcwele.’” **34** Sengibonile yikho sengifakaza ukuthi lo ungoKhethiweyo kaNkulunkulu.” **35** Ngelanga elilandelayo uJohane wayekhonapho, elabafundi bakhe ababili. **36** Wathi ebona uJesu esedlula lapho wathi, “Khangelani, nanti iWundlu likaNkulunkulu!” **37** Abafundi ababili labo bathi bekuzwa lokhu basebelandela uJesu. **38** UJesu wathi enyemukula wababona

यूहन्ना

1 आदिमा वचन हुनुहुन्थ्यो र वचन परमेश्वरसँग हुनुहुन्थ्यो।

अनि वचन परमेश्वर हुनुहुन्थ्यो। 2 आदिमा उहाँ परमेश्वरसँग हुनुहुन्थ्यो। 3 सबै कुराहरू उहाँद्वारा बनिए; बनाइएका कुराहरूमध्ये कुनै पनि उहाँविना बनिएन। 4 उहाँमा जीवन थियो, र त्यो जीवन मानिसहरूको ज्योति थियो। 5 ज्योति अन्धकारमा चम्कन्छ, तर अन्धकारले त्यसलाई चिनेको छैन। 6 परमेश्वरबाट पठाइएका एक जना मानिस आए। तिनको नाम यूहन्ना थियो। 7 तिनीद्वारा सबै मानिसहरूले विश्वास गर्नु भनेर तिनी त्यस ज्योतिको बारेमा साक्षी दिन भनी गवाही बनेर आएका थिए। 8 28 यी सबै कुरा यर्दन नदीपारि यूहन्नाले बप्तिस्मा दिइरहेको तिनी आफैं त्यो ज्योति थिएनन्, तर तिनी केवल त्यो ज्योतिको लागि गवाही दिन भनी पठाइए। 9 हरेक मानिसलाई ज्योति दिनलाई, त्यो साँचो ज्योति संसारमा आउँदैहुनुहुन्थ्यो। 10 उहाँ संसारमा हुनुहुन्थ्यो। अनि संसार उहाँद्वारा नै बनिएको थियो, तापनि संसारले उहाँलाई चिनेन। 11 उहाँ आफ्नै मानिसहरूका आउनुभयो। तर उहाँका आफ्नैहरूले उहाँलाई ग्रहण गरेनन्। 12 तर जतिले उहाँलाई ग्रहण गरे, र उहाँको नाममाथि विश्वास गरे, तिनीहरू सबैलाई उहाँले परमेश्वरका सन्तान हुने अधिकार दिनुभयो। 13 ती सन्तानहरू न त प्राकृतिक वंशक्रमद्वारा, न त शारीरिक इच्छाद्वारा वा कुनै मान्छेको इच्छाद्वारा, तर परमेश्वरबाट जन्मेका हुन्। 14 वचन देहधारी हुनुभयो, र हाम्रा बीचमा बास गर्नुभयो। हामीले उहाँको महिमा देखेका छौं, अर्थात् पिताबाट आउनुभएको अद्वितीय पुत्रको महिमा, जो अनुग्रह र सत्यताले पूर्ण हुनुहुन्छ। 15 यूहन्नाले उहाँकै विषयमा गवाही दिए। तिनी यसो भन्दै उच्च सोरले कराए, “उहाँ त्यही व्यक्ति हुनुहुन्छ, जसका विषयमा मैले ‘मपछि आउनुहुने मभन्दा उच्च हुनुहुन्छ; किनकि उहाँ मभन्दा अगिबाटै हुनुहुन्थ्यो’ भनी भनेको थिएँ।” 16 उहाँकै अनुग्रहको पूर्णताबाट हामीले एकपछि अर्को आशिष् पाएका छौं। 17 किनकि व्यवस्था मोशालाई दिइयो, अनुग्रह र सत्यताचाहिँ येशू ख्रीष्टद्वारा आए। 18 परमेश्वरलाई कसैले कहिल्यै देखेको छैन; तर परमेश्वरको अद्वितीय पुत्रले मात्र देख्नुभएको छ, जो पिताको साथमा हुनुहुन्छ, र उहाँले नै पितालाई प्रकट गराउनुभएको छ। 19 जब यरूशलेमका यहूदीहरूले तिनी को हुन् भनी सोध्न पुजारीहरू र देखेका।” तिनीहरू गए, र उहाँ बस्नुभएको ठाउँ देखे। त्यस लेवीहरूलाई पठाए, तब यूहन्नाले दिएको गवाही यही थियो। 20 दिन तिनीहरू उहाँसँगै बसे। त्यस बेला करिब चार बजेको तिनी स्वीकार गर्न चुकेनन्, तर “म ख्रीष्ट होइनँ” भनी स्पष्ट रूपमा स्वीकार गरे। 21 तिनीहरूले तिनलाई सोधे, “त्यसो भए तिमी को हो? के तिमी एलिया हो?” तिनले भने, “म होइनँ।” “के तिमी त्यो अगमवक्ता हो?” तिनले जवाफ दिए, “म होइनँ।” 22 अन्त्यमा तिनीहरूले सोधे, “तिमी को हो त? हामीलाई पठाउनेहरूलाई बताउनको निम्ति हामीलाई एउटा

जवाफ देऊ। तिमी आफ्नो विषयमा के भन्छौ?” 23 यूहन्नाले यशैया अगमवक्ताका शब्दहरूमा जवाफ दिए, “‘प्रभुका निम्ति मार्ग सीधा बनाओ’ भनी उजाडस्थानमा कराउनेको म एउटा आवाज हुँ।” 24 तब पठाइएका केही फरिसीहरूले 25 तिनलाई सोधे, “यदि तिमी ख्रीष्ट अथवा एलिया वा अगमवक्ता कोही पनि होइनौ भने, किन बप्तिस्मा दिन्छौ त?” 26 यूहन्नाले जवाफ दिए, “म त तिमीहरूलाई पानीद्वारा बप्तिस्मा दिन्छु, तर तिमीहरूका बीचमा एक जना हुनुहुन्छ, जसलाई तिमीहरू चिन्दैनौ। 27 मपछि आउनुहुने व्यक्ति उहाँ नै हुनुहुन्छ, जसका जुत्ताको फित्ता खोल्ने सेवक जतिको पनि म योग्यको छैन।” 28 यी सबै कुरा यर्दन नदीपारि यूहन्नाले बप्तिस्मा दिइरहेको ठाउँ बेथानीमा भएको थियो। 29 भोलिपल्ट यूहन्नाले येशूलाई आफूतिर आइरहनुभएको देखेर भने, “हेर, संसारको पाप उठाइलैजाने परमेश्वरका थुमा! 30 उहाँ नै त्यो व्यक्ति हुनुहुन्छ, जसको विषयमा मैले यसो भनेको थिएँ, ‘मभन्दा पछि एक जना, जो आउँदैहुनुहुन्छ, उहाँ मभन्दा उच्च हुनुहुन्छ; किनकि उहाँ मभन्दा अगिदेखि नै हुनुहुन्थ्यो।’ 31 म आफैंले उहाँलाई चिनेको थिइनँ, तर इसाएलमा उहाँ प्रकट हुनुभएको होस् भनेर मैले पानीले बप्तिस्मा दिँदै आएँ।” 32 त्यसपछि यूहन्नाले यो गवाही दिए, “मैले पवित्र आत्मालाई ढुक्नुभएको देखेँ। ओर्लिआएर उहाँमाथि बस्नुभएको देखेँ। 33 मैले उहाँलाई चिनेको थिइनँ। तर जसले मलाई पानीले बप्तिस्मा दिनु भनी पठाउनुभयो, उहाँले मलाई भन्नुभयो, ‘जुन मानिसमाथि पवित्र आत्मा ओर्लदै गर्नुभएको तिमीले देख्नेछौ, पवित्र आत्माले बप्तिस्मा दिनुहुने उहाँ नै हुनुहुन्छ।’ 34 अनि मैले देखेँ, र गवाही पनि दिन्छु, उहाँ नै परमेश्वरका पुत्र हुनुहुन्छ।” 35 भोलिपल्ट फेरि यूहन्ना उनका चेलाहरूमध्ये दुई जनासँग उभिरहेका थिए। 36 जब येशूलाई छेउबाट गइरहनुभएको देखे, तब उनले भने, “हेर! परमेश्वरका थुमा!” 37 जब तिनीहरूले उनले भनेको यो कुरा सुने, तब ती दुई चेलाहरू येशूको पछि-पछि लागे। 38 जब येशूले पछिल्लिर फर्केर हेर्नुभयो, तब तिनीहरू पछि-पछि आइरहेका देखेर सोध्नुभयो, “तिमीहरू के चाहन्छौ?” तिनीहरूले भने, “हे रब्बी (जसको अर्थ हो, गुरुज्यू), तपाईं कहाँ बस्नुहुन्छ?” 39 उहाँले जवाफ दिनुभयो, “आओ, र तिमीहरूले देख्नेछौ।” तिनीहरू गए, र उहाँ बस्नुभएको ठाउँ देखे। त्यस दिन तिनीहरू उहाँसँगै बसे। त्यस बेला करिब चार बजेको थियो। 40 यूहन्नाले भनेका कुरा सुन्ने र येशूलाई पछ्याउने ती दुई चेलाहरूमध्ये एक जना सिमोन पत्रुसका भाइ अन्द्रियास थिए। 41 तिनले सबैभन्दा पहिले आफ्नो दाजु सिमोनलाई भेटेर तिनलाई भने, “हामीले मसीह अर्थात् ख्रीष्टलाई भेटाएका छौं।” 42 अनि तिनले सिमोनलाई येशूकहाँ ल्याए। येशूले तिनलाई हेर्नुभयो र भन्नुभयो, “तिमी यूहन्नाका छोरा सिमोन हो। तिमी

Johannes

1 I begynnelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud. **2** Han var i begynnelsen hos Gud. **3** Alt er blitt til ved ham, og uten ham er ikke noget blitt til av alt som er blitt til. **4** I ham var liv, og livet var menneskenes lys. **5** Og lyset skinner i mørket, og mørket tok ikke imot det. **6** Det fremstod en mann, utsendt fra Gud; hans navn var Johannes; **7** han kom til vidnesbyrd, for å vidne om lyset, forat alle skulde komme til troen ved ham. **8** Han var ikke lyset, men han skulde vidne om lyset. **9** Det sanne lys, som opplyser hvert menneske, var i ferd med å komme til verden. **10** Han var i verden, og verden er blitt til ved ham, og verden kjente ham ikke. **11** Han kom til sitt eget, og hans egne tok ikke imot ham. **12** Men alle dem som tok imot ham, dem gav han rett til å bli Guds barn, dem som tror på hans navn; **13** og de er født ikke av blod, heller ikke av kjøds vilje, heller ikke av manns vilje, men av Gud. **14** Og Ordet blev kjød og tok bolig iblandt oss, og vi så hans herlighet - en herlighet som den en enbåren sønn har fra sin far - full av nåde og sannhet. **15** Johannes vidner om ham og roper: Det var denne om hvem jeg sa: Han som kommer etter mig, er kommet foran mig, fordi han var før mig. **16** For av hans fylde har vi alle fått, og det nåde over nåde; **17** for loven blev gitt ved Moses, nåden og sannheten kom ved Jesus Kristus. **18** Ingen har nogensinne sett Gud; den enbårne Sønn, som er i Faderens skjød, han har forklart ham. **19** Og dette er Johannes' vidnesbyrd, da jødene sendte prester og levitter fra Jerusalem for å spørre ham: Hvem er du? **20** Da bekjente han og nektet ikke; han bekjente: Jeg er ikke Messias. **21** Og de spurte ham: Hva da? Er du Elias? Han sa: Det er jeg ikke. Er du profeten? Og han svarte: Nei. **22** De sa da til ham: Hvem er du? så vi kan gi dem svar som har sendt oss; hva sier du om dig selv? **23** Han sa: Jeg er en røst av en som roper i ørkenen: Gjør Herrens vei jevn, som profeten Esaias har sagt. **24** Og de som var utsendt, var fariseere, **25** og de spurte ham: Hvorfor døper du da, når du ikke er Messias, og heller ikke Elias, og heller ikke profeten? **26** Johannes svarte dem: Jeg døper med vann; midt iblandt eder står den I ikke kjenner, **27** han som kommer etter mig, han hvis skorem jeg ikke er verdig til å løse. **28** Dette

skjedde i Betania på hin side Jordan, hvor Johannes døpte. **29** Dagen etter ser han Jesus komme til sig og sier: Se der Guds lam, som bærer verdens synd! **30** Det er ham om hvem jeg sa: Etter mig kommer en mann som er kommet foran mig, fordi han var før mig. **31** Og jeg kjente ham ikke; men forat han skulde åpenbares for Israel, derfor er jeg kommet og døper med vann. **32** Og Johannes vidnet og sa: Jeg har sett Ånden komme ned som en due fra himmelen, og han blev over ham. **33** Og jeg kjente ham ikke; men han som sendte mig for å døpe med vann, han sa til mig: Den du ser Ånden komme ned og bli over, han er den som døper med den Hellige Ånd; **34** og jeg har sett det, og jeg har vidnet at han er Guds Sønn. **35** Dagen etter stod atter Johannes og to av hans disipler der, **36** og han så Jesus som kom gående, og sa: Se der Guds lam! **37** Og de to disipler hørte hans ord, og de fulgte etter Jesus. **38** Da vendte Jesus sig om, og da han så de fulgte etter ham, sa han til dem: Hva søker I? De sa til ham: Rabbi! det er utlagt: mester! hvor har du ditt herberge? **39** Han sa til dem: Kom og se! Da kom de og så hvor han hadde sitt herberge, og de blev hos ham den dag; det var omkring den tiende time. **40** En av de to som hørte hint ord av Johannes og fulgte etter ham, var Andreas, Simon Peters bror; **41** han finner først sin bror Simon, og sier til ham: Vi har funnet Messias, det er utlagt: Kristus. **42** Og han førte ham til Jesus. Jesus så på ham og sa: Du er Simon, Johannes' sønn; du skal hete Kefas, det er utlagt: Peter. **43** Dagen etter vilde han dra derfra til Galilea, og han traff Filip. Og Jesus sa til ham: Følg mig! **44** Men Filip var fra Betsaida, Andreas' og Peters by. **45** Filip traff Natanael, og sa til ham: Ham som Moses har skrevet om i loven, og likeså profetene, ham har vi funnet: Jesus, Josefs sønn, fra Nasaret! **46** Og Natanael sa til ham: Kan det komme noget godt fra Nasaret? Filip sa til ham: Kom og se! **47** Jesus så Natanael komme bortimot sig, og sa om ham: Se, det er en ekte israelitt, som det ikke er svik i. **48** Natanael sa til ham: Hvor kjenner du mig fra? Jesus svarte og sa til ham: Før Filip kalte på dig, mens du var under fikentreet, så jeg dig. **49** Natanael svarte ham: Rabbi! du er Guds Sønn, du er Israels konge! **50** Jesus svarte og sa til ham: Fordi jeg sa dig at jeg så dig under fikentreet, derfor tror du? Du skal få se det som er større enn dette. **51** Og han sa

ଯୋହନ

1 ସୃଷ୍ଟିର ପୂର୍ବରୁ ବାକ୍ୟ ଥିଲେ, ବାକ୍ୟ ଇଶ୍ବରଙ୍କ ସଙ୍ଗରେ ଥିଲେ, ସେହି ବାକ୍ୟ ଇଶ୍ବର ଥିଲେ । 2 ସେ ଆଦ୍ୟରେ ଇଶ୍ବରଙ୍କ ସହିତ ଥିଲେ । 3 ତାହାଙ୍କ ଦ୍ବାରା ସମସ୍ତ ସୃଷ୍ଟି ହେଲା; ଆଉ ଯେ ସମସ୍ତ ସୃଷ୍ଟି ହୋଇଅଛି, ସେଥିମଧ୍ୟରୁ ଗୋଟିଏ ସ୍ବରୂପ ତାହାଙ୍କ ବିନା ସୃଷ୍ଟି ହୋଇ ନାହିଁ । 4 ତାହାଙ୍କଠାରେ ଜୀବନ ଥିଲା ଓ ସେହି ଜୀବନ ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କର ଜ୍ୟୋତିଷ । 5 ସେହି ଜ୍ୟୋତିଷ ଅନୁକାରରେ ଜାତୁଲ୍ୟମାନ ହୋଇ ଆସୁଅଛି, ଆଉ ଅନୁକାର ତାହା ଗ୍ରହଣ କରି ନାହିଁ । 6 ଇଶ୍ବରଙ୍କ ନିକଟରୁ ପ୍ରେରିତ ଜଣେ ବ୍ୟକ୍ତି ଉପସ୍ଥିତ ହେଲେ; ତାହାଙ୍କ ନାମ ଯୋହନ । 7 ସେ ଯେପରି ଜ୍ୟୋତିଷ ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦିଅନ୍ତି, ପୁଣି, ତାହାଙ୍କ ଦ୍ବାରା ସମସ୍ତେ ବିଶ୍ବାସ କରନ୍ତି, ଏଥିପାଇଁ ସେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । 8 ସେ ନିଜେ ସେହି ଜ୍ୟୋତିଷ ନ ଥିଲେ, କିନ୍ତୁ ଜ୍ୟୋତିଷ ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେବା ନିମନ୍ତେ ଆସିଲେ । 9 ଯେଉଁ ସତ୍ୟ ଜ୍ୟୋତିଷ ପ୍ରତ୍ୟେକ ମନୁଷ୍ୟକୁ ଆଲୋକ ପ୍ରଦାନ କରନ୍ତି, ସେ ଜଗତକୁ ଆସୁଥିଲେ । 10 ସେ ଜଗତରେ ଥିଲେ ଓ ଜଗତ ତାହାଙ୍କ ଦ୍ବାରା ସୃଷ୍ଟି ହେଲା, ତଥାପି ଜଗତ ତାହାଙ୍କୁ ଚିହ୍ନିଲା ନାହିଁ । 11 ସେ ଆପଣା ରାଜ୍ୟକୁ ଆସିଲେ, ତଥାପି ତାହାଙ୍କର ନିଜ ଲୋକମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ ନାହିଁ । 12 ମାତ୍ର ଯେତେ ଲୋକ ତାହାଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ, ଅର୍ଥାତ୍, ଯେଉଁମାନେ ତାହାଙ୍କ ନାମରେ ବିଶ୍ବାସ କଲେ, ସେ ସମସ୍ତଙ୍କୁ ସେ ଇଶ୍ବରଙ୍କ ସନ୍ତାନ ହେବା ନିମନ୍ତେ ଅଧିକାର ଦେଲେ; 13 ସେମାନେ ରକ୍ତରୁ, ଶରୀରର ଇଚ୍ଛାରୁ ଅବା ମନୁଷ୍ୟର ଇଚ୍ଛାରୁ ଜାତ ହେଲେ ନାହିଁ, ବରଂ ଇଶ୍ବରଙ୍କଠାରୁ ଜାତ ହେଲେ । 14 ଆଉ, ସେହି ବାକ୍ୟ ଦେହବନ୍ତ ହେଲେ, ପୁଣି, ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ସତ୍ୟରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ହୋଇ ଆତ୍ମମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବାସ କଲେ, ଆଉ ପିତାଙ୍କଠାରୁ ଆଗତ ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରଙ୍କ ମହିମା ସଦୃଶ ଆତ୍ମମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ମହିମା ଦେଖିଲେ । 15 ଯୋହନ ତାହାଙ୍କୁ ବିଷୟରେ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେଇ ଉତ୍ତରରେ କହିଲେ, ଯେ ମୋ' ଉତ୍ତରରେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ସେ ମୋହର ଅଗ୍ରଗଣ୍ୟ ହୋଇଅଛନ୍ତି, କାରଣ ସେ ମୋହର ପୂର୍ବରେ ଥିଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ବିଷୟରେ ମୁଁ ଏହା କହିଥିଲି, ସେ ଏହି । 16 ଏଣୁ ତାହାଙ୍କୁ ପୂର୍ଣ୍ଣତାରୁ ଆତ୍ମମାନେ ସମସ୍ତେ ପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇଅଛନ୍ତି, ହଁ, ଅନୁଗ୍ରହ ଉପରେ ଅନୁଗ୍ରହପ୍ରାପ୍ତ ହୋଇଅଛନ୍ତି । 17 କାରଣ ବ୍ୟବସ୍ଥା ମୋଶାଙ୍କ ଦ୍ବାରା ପ୍ରଦତ୍ତ ହେଲା, କିନ୍ତୁ ଅନୁଗ୍ରହ ଓ ସତ୍ୟ ଯୀଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କ ଦ୍ବାରା ଉପସ୍ଥିତ ହେଲା । 18 କେହି କେବେ ଇଶ୍ବରଙ୍କୁ ଦେଖି ନାହିଁ, ପିତାଙ୍କୁ କୋଳସ୍ଥିତ ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ର ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରକାଶ କଲେ । 19 ଆପଣ କିଏ, ଏହା ଯୋହନଙ୍କୁ ପଚାରିବା ନିମନ୍ତେ ଯିହୁଦୀ ନେତାମାନେ ଯେତେବେଳେ ଯିରୁଶାଲମ ସହରରୁ ଯାଜକ ଓ ଲେବୀୟମାନଙ୍କୁ

ତାହାଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ପଠାଇଲେ, ସେତେବେଳେ ସେ ଏହି ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେଲେ, 20 ସେ ସ୍ବାକାର କଲେ, ଅସ୍ବାକାର କଲେ ନାହିଁ; ସେ ସ୍ବାକାର କଲେ, ମୁଁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ନୁହେଁ । 21 ସେଥିରେ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ତେବେ କଅଣ? ଆପଣ କଅଣ ଏଲାୟ? ସେ କହିଲେ, ମୁଁ ନୁହେଁ । ଆପଣ କଅଣ ସେହି ଭାବବାଦୀ? ସେ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ନା । 22 ସେଥିରେ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଆତ୍ମମାନଙ୍କୁ ପଠାଇଥିବା ଲୋକଙ୍କୁ ଯେପରି ଉତ୍ତର ଦେଇପାରୁ, ଏଥିପ୍ରକାଶେ ଆପଣ କିଏ? ଆପଣ ନିଜ ବିଷୟରେ କଅଣ କହୁଅଛନ୍ତି? 23 ସେ କହିଲେ, “ଯିଶାଇୟ ଭାବବାଦୀ ଯେପରି କହିଥିଲେ, ‘ମୁଁ ସେହି ପ୍ରକାର ମରୁପ୍ରାନ୍ତରେ ଉଡ଼ୁ ଶବ୍ଦ କରୁଥିବା ଜଣକର ସ୍ବର, ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ପଥ ସଜ୍ଜା କର ।’” 24 ପୁଣି, ଫାରୁଶୀମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ କେତେକ ଜଣ ପ୍ରେରିତ ହୋଇଥିଲେ । 25 ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ପଚାରିଲେ, ଆପଣ ଯଦି ଖ୍ରୀଷ୍ଟ ବା ଏଲାୟ ବା ସେହି ଭାବବାଦୀ ନୁହଁନ୍ତି, ତାହାହେଲେ କାହିଁକି ବାପୁସ୍ଥ ଦେଉଅଛନ୍ତି? 26 ଯୋହନ ସେମାନଙ୍କୁ ଉତ୍ତର ଦେଲେ, ମୁଁ ଜଳରେ ବାପୁସ୍ଥ ଦେଉଅଛି; ଯାହାଙ୍କୁ ତୁମ୍ଭେମାନେ ଜାଣ ନାହିଁ, ସେ ତୁମ୍ଭମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିଦ୍ୟମାନ; 27 ସେ ମୋ' ଉତ୍ତରରେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ତାହାଙ୍କୁ ପାଦୁକାର ବନ୍ଧନ ଫିଟାଇବାକୁ ମୁଁ ଯୋଗ୍ୟ ନୁହେଁ । 28 ଯଦ୍ୱନ୍ତେ ନଦୀର ପରପାରସ୍ଥ ଯେଉଁ ବେଥନୀୟରେ ଯୋହନ ବାପୁସ୍ଥ ଦେଉଥିଲେ, ସେହି ସ୍ଥାନରେ ଏହିସବୁ ଘଟିଲା । 29 ତହିଁ ଆରମ୍ଭରେ ସେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ନିଜ ପାଖକୁ ଆସୁଥିବା ଦେଖି କହିଲେ, ଏହି ଦେଖ, ଇଶ୍ବରଙ୍କୁ ମୋକ୍ଷଶାବକ, ଯେ ଜଗତର ପାପ ବୋହିନେଇଯାଆନ୍ତି । 30 ମୋ' ଉତ୍ତରରେ ଯେ ଆସୁଅଛନ୍ତି, ସେ ମୋହର ଅଗ୍ରଗଣ୍ୟ ହୋଇଅଛନ୍ତି, କାରଣ ସେ ମୋହର ପୂର୍ବରେ ଥିଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ବିଷୟରେ ମୁଁ ଏହା କହିଥିଲି, ସେ ଏହି । 31 ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତାହାଙ୍କୁ ଚିହ୍ନି ନ ଥିଲି, କିନ୍ତୁ ସେ ଯେପରି ଇସ୍ରାଏଲ ନିକଟରେ ପ୍ରକାଶିତ ହୁଅନ୍ତି, ଏଥିପ୍ରକାଶେ ମୁଁ ଜଳରେ ବାପୁସ୍ଥ ଦେବାକୁ ଆସିଅଛି । 32 ଆଉ, ଯୋହନ ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେଇ କହିଲେ, ମୁଁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ କପୋତ ପରି ଆକାଶରୁ ଅବତରଣ କରିବା ଦେଖୁଅଛି, ଆଉ ସେ ତାହାଙ୍କୁ ଉପରେ ଅବସ୍ଥାନ କଲେ । 33 ମୁଁ ମଧ୍ୟ ତାହାଙ୍କୁ ଚିହ୍ନି ନ ଥିଲି, ମାତ୍ର ଯେ ମୋତେ ଜଳରେ ବାପୁସ୍ଥ ଦେବାକୁ ପଠାଇଲେ, ସେ ମୋତେ କହିଲେ, ଯାହାଙ୍କୁ ଉପରେ ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଅବତରଣ ଓ ଅବସ୍ଥାନ କରିବା ଦେଖିବ, ଯେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାରେ ବାପୁସ୍ଥ ଦିଅନ୍ତି, ସେ ସେହି ବ୍ୟକ୍ତି । 34 ଆଉ, ମୁଁ ତାହା ଦେଖୁଅଛି ଓ ସେ ଇଶ୍ବରଙ୍କୁ ପୁତ୍ର ବୋଲି ସାକ୍ଷ୍ୟ ଦେଇଅଛି । 35 ତହିଁ ଆରମ୍ଭରେ ପୁନର୍ବାର ଯୋହନ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଶିଷ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରୁ ଦୁଇ ଜଣ ଠିଆ ହୋଇଥିଲେ; 36 ଆଉ, ସେ ଯୀଶୁଙ୍କୁ ସେହି ବାଟ ଦେଇ ଯାଉଥିବା ଦେଖି ତାହାଙ୍କୁ ଏକଦୃଷ୍ଟିରେ ତାହିଁ କହିଲେ, ଏହି ଦେଖ, ଇଶ୍ବରଙ୍କୁ

Yohannis

1 Jalqabatti dubbii ture; dubbichis Waaqa wajjin ture; dubbii sunis Waaqa ture. **2** Innis jalqabatti Waaqa wajjin ture. **3** Wanni hundinuu isaan ta'e; waan ta'e hunda keessaas wanni isa malee ta'e tokko iyyuu hin jiru. **4** Jireenyi isa keessa ture; jireenyi sunis ifa namootaa ture. **5** Ifni sun dukkana keessatti ni ibsa; dukkanni garuu isa hin mo'anne. **6** Nama Waaqa biraa ergame kan maqaan isaa Yohannis jedhamu tokkotu ture. **7** Innis akka namni hundinuu karaa isaatiin amanuuf dhuga baatu ta'ee waa'ee ifa sanaa dhugaa ba'uuf dhufe. **8** Waa'ee ifa sanaa dhugaa ba'uu dhufe malee inni mataan isaa ifa hin turre. **9** Ifni dhugaa kan nama hundaaf ifa kennu sun gara addunyaa dhufaa ture. **10** Innis addunyaa keessa ture; addunyaan isaan uumame; addunyaan garuu isa hin beekne. **11** Innis gara saba isaa dhufe; sabni isaa garuu isa hin fudhanne. **12** Warra isa fudhatanii maqaa isaatti amananiif garuu akka ijoollee Waaqaa ta'aniif mirga kenne. **13** Isaanis Waaqa irraa dhalatan malee dhiiga irraa yookaan fedhii foonii irraa yookaan fedhii dhiiraa irraa hin dhalanne. **14** Dubbiin foon ta'ee nu gidduu jiraate. Nus ulfina isaa, ulfina Ilma Tokkicha ayyaanaa fi dhugaadhaan guutamee Abbaa biraa dhufe sanaa argineerra. **15** Yohannis waa'ee isaa dhugaa ba'e. Sagalee isaas ol fudhatee akkana jedhe; "Inni ani, 'Inni na duubaan dhufu na caala; inni na dura tureetii' jedhee waa'ee isaa dubbadhe sun isa kana." **16** Guutama isaa irraas hundi keenya ayyaana irratti ayyaana arganneerra. **17** Seerri karaa Museetiin kennameetii; ayyaannii fi dhugaan garuu karaa Yesuus Kiristoosiitiin dhufe. **18** Eenyu iyyuu takkumaa Waaqa hin argine; garuu Ilma Tokkicha Abbaa bira jiru sanatu isa beeksise. **19** Yommuu Yihuudoonni lubootaa fi Lewwota Yerusaalem Yohannisitti erganii, "Ati eenyu?" jedhanii gaafachiisanitti dhuga ba'umsi Yohannis kenne kana ture. **20** Innis dhugaa ba'e malee hin ganne; "Ani Kiristoos miti" jedhee dhugaa ba'e. **21** Isaanis, "Yoos ati eenyu ree?

Eeliyaas moo?" jedhanii isa gaafatan. Innis, "Lakki, ani isa miti" jedhee deebiseef. Isaanis, "Yoos ati Raajichaa ree?" jedhaniin. Inni immoo, "Lakki" jedheen. **22** Isaanis, "Ati eenyu ree? Akka warra nu erganiif deebii kenninuuf ati eenyu ofiin jetta?" jedhaniin. **23** Yohannis dubbii Isaayyaas raajichi dubbate sanaan deebisee, "Ani sagalee gammoojjii keessaa, 'Gooftaaf karaa qajeelchaa' jedhee iyyu sanaa dha" jedheen. **24** Fariisonni ergaman tokko tokkos, **25** akkana jedhanii isa gaafatan; "Ati erga Kiristoos yookaan Eeliyaas yookaan raajicha ta'uu baattee maaliif cuuphxa ree?" **26** Yohannis immoo akkana jedhee deebiseef; "Ani bishaaniin nan cuupha; namni isin isa hin beekne tokko garuu isin gidduu dhaabata. **27** Innis isa na duubaan dhufu kan ani hidhaa kophee isaa iyyuu hiikuufii hin mallee dha." **28** Wanni kun hundi Yordaanos gama iddoo Yohannis itti cuuphaa ture Biitaaniyaa keessatti ta'e. **29** Guyyaa itti aanutti Yohannis utuu Yesuus gara isaa dhufuu argee akkana jedhe; "Ilaa Hoolaa Waaqaa isa cubbuu addunyaa balleessu! **30** Innis ani, 'Namni na duubaan dhufu na caala; inni na dura tureetii' jedhee waa'ee isaa dubbadhe sun isa kana. **31** Ani mataan koo iyyuu isa hin beekun ture; sababiin ani bishaaniin cuuphaa dhufeef garuu akka inni saba Israa'elitti mul'ifamuuf." **32** Yohannis itti fufee akkana jedhee dhugaa ba'e; "Ani utuu Hafuurri akkuma gugeetti samii irraa gad bu'ee isa irra jiraatuu nan arge. **33** Innis akka ani bishaaniin cuuphuuf na erge sun, 'Namichi ati utuu Hafuurri gad bu'ee isa irra jiraatuu argitu sun, isa Hafuura Qulqulluudhaan cuuphu dha' jedhee utuu natti himuu baatee silaa ani iyyuu isa hin beeku ture. **34** Anis argeera; akka inni Ilma Waaqaa ta'es dhugaa ba'eera." **35** Guyyaa itti aanutti Yohannis ammas barattoota isaa keessaa lama wajjin achi ture. **36** Innis utuu Yesuus achi irra darbuu argee, "Ilaa, Hoolaa Waaqaa!" jedhe. **37** Barattoonni lamaanis waan kana dubbachuu isaa dhaga'anii Yesuus duukaa bu'an. **38** Yesuus of irra garagalee isa duukaa bu'uu isaanii argee, "Isin maal barbaaddu?" jedheen. Isaanis, "Rabbii,

ਯੂਹੰਨਾ

੧ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਸ਼ਬਦ ਸੀ, ਸ਼ਬਦ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਅਤੇ ਸ਼ਬਦ ਹੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸੀ। ੨ ਉਹ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ। ੩ ਸਭ ਕੁਝ ਉਸ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਰਚਿਆ ਗਿਆ; ਉਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਰਚਿਆ ਗਿਆ। ੪ ਉਸ ਵਿੱਚ ਜੀਵਨ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਜੀਵਨ ਇਨਸਾਨ ਲਈ ਚਾਨਣ ਸੀ। ੫ ਉਹ ਚਾਨਣ ਹਨੇਰੇ ਵਿੱਚ ਚਮਕਦਾ ਹੈ, ਹਨੇਰੇ ਨੇ ਇਸ ਨੂੰ ਕਬੂਲ ਨਹੀਂ ਕੀਤਾ। ੬ ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਸੀ, ਜਿਸ ਦਾ ਨਾਮ ਯੂਹੰਨਾ ਸੀ ਉਸ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਵੱਲੋਂ ਭੇਜਿਆ ਗਿਆ ਸੀ। ੭ ਯੂਹੰਨਾ, ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਚਾਨਣ ਬਾਰੇ ਗਵਾਹੀ ਦੇਣ ਆਇਆ ਤਾਂ ਜੋ ਯੂਹੰਨਾ ਰਾਹੀਂ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਚਾਨਣ ਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਕਰ ਸਕਣ। ੮ ਯੂਹੰਨਾ ਆਪ ਉਹ ਚਾਨਣ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਪਰ ਯੂਹੰਨਾ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਚਾਨਣ ਬਾਰੇ ਗਵਾਹੀ ਦੇਣ ਲਈ ਆਇਆ ਸੀ। ੯ ਅਸਲ ਚਾਨਣ ਦੁਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਵਾਲਾ ਸੀ। ਇਹ ਅਸਲ ਚਾਨਣ ਸੀ ਜੋ ਸਾਰੇ ਮਨੁੱਖਾਂ ਨੂੰ ਰੋਸ਼ਨੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ। ੧੦ ਸ਼ਬਦ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਹੀ ਜਗਤ ਵਿੱਚ ਸੀ, ਉਸ ਰਾਹੀਂ ਜਗਤ ਰਚਿਆ ਗਿਆ, ਪਰ ਜਗਤ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਨਹੀਂ ਪਹਿਚਾਣਿਆ। ੧੧ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਵਿੱਚ ਆਇਆ, ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਆਪਣੇ ਹੀ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਬੂਲ ਨਾ ਕੀਤਾ। ੧੨ ਪਰ ਜਿੰਨਿਆਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਬੂਲ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਨਾਮ ਉੱਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਕੀਤਾ ਉਸ ਨੇ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੀ ਸੰਤਾਨ ਹੋਣ ਦਾ ਹੱਕ ਦਿੱਤਾ। ੧੩ ਨਾ ਹੀ ਉਹ ਲਗੂ ਤੋਂ, ਨਾ ਹੀ ਸਰੀਰਕ ਇੱਛਾ ਨਾਲ, ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੀ ਇੱਛਾ ਨਾਲ ਪਰ ਉਹ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤੋਂ ਪੈਦਾ ਹੋਏ ਸਨ। ੧੪ ਸ਼ਬਦ ਦੇਹਧਾਰੀ ਹੋ ਗਿਆ ਅਤੇ ਸਾਡੇ ਵਿੱਚ ਰਿਹਾ, ਅਸੀਂ ਉਸ ਦੀ ਮਹਿਮਾ ਦੇਖੀ ਉਹ ਮਹਿਮਾ ਜੋ ਪਿਤਾ ਦੇ ਇੱਕਲੌਤੇ ਪੁੱਤਰ ਦੀ ਹੈ, ਜੋ ਕਿਰਪਾ ਅਤੇ ਸਚਿਆਈ ਨਾਲ ਭਰਪੂਰ ਸੀ। ੧੫ ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਉਸ ਦੇ ਬਾਰੇ ਗਵਾਹੀ ਦਿੱਤੀ ਅਤੇ ਆਖਿਆ, “ਇਹ ਉਹੀ ਹੈ ਜਿਸ ਬਾਰੇ ਮੈਂ ਦੱਸ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਆਵੇਗਾ, ਉਹ ਮੇਰੇ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਮਹਾਨ ਹੈ। ਉਹ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਵੀ ਪਹਿਲਾਂ ਸੀ।” ੧੬ ਉਸ ਦੀ ਭਰਪੂਰੀ ਤੋਂ ਅਸੀਂ ਬੇਹੱਦ ਕਿਰਪਾ ਪਾਈ। ੧੭ ਬਿਵਸਥਾ ਮੂਸਾ ਰਾਹੀਂ ਦਿੱਤੀ ਗਈ ਸੀ, ਪਰ ਕਿਰਪਾ ਅਤੇ ਸਚਿਆਈ ਜਿਸ ਮਸੀਹ ਰਾਹੀਂ ਆਈ। ੧੮ ਕਿਸੇ ਨੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਨਹੀਂ ਵੇਖਿਆ, ਉਹ ਇੱਕਲੌਤਾ ਪੁੱਤਰ, ਜੋ ਪਿਤਾ ਦੀ ਗੋਦ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਵਿਖਾਇਆ ਹੈ ਕਿ ਕੌਣ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੈ। ੧੯ ਯਹੂਜ਼ਲਮ ਦੇ ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੇ ਕੁਝ ਜਾਜਕਾਂ ਤੇ ਲੇਵੀਆਂ ਨੂੰ ਯੂਹੰਨਾ ਕੋਲ ਭੇਜਿਆ। ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਇਹ ਪੁੱਛਣ ਲਈ ਭੇਜਿਆ, “ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ?” ੨੦ ਯੂਹੰਨਾ ਸੱਚ ਬੋਲਿਆ ਉਸ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦੇਣ ਤੋਂ ਇੰਨਕਾਰ ਨਾ ਕੀਤਾ। ਉਸ ਨੇ ਸਾਡਾ-ਸਾਡਾ ਆਖਿਆ, “ਮੈਂ ਮਸੀਹ ਨਹੀਂ ਹਾਂ।” ੨੧ ਯਹੂਦੀਆਂ

ਨੇ ਯੂਹੰਨਾ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, “ਫਿਰ ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ? ਕੀ ਤੂੰ ਏਲੀਯਾਹ ਹੈਂ?” ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, “ਨਹੀਂ ਮੈਂ ਏਲੀਯਾਹ ਨਹੀਂ ਹਾਂ।” ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, “ਕੀ ਤੂੰ ਨਬੀ ਹੈਂ?” ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਜਵਾਬ ਦਿੱਤਾ, “ਨਹੀਂ, ਨਹੀਂ।” ੨੨ ਤਾਂ ਯਹੂਦੀਆਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ, “ਫਿਰ ਤੂੰ ਕੌਣ ਹੈਂ? ਸਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਬਾਰੇ ਦੱਸ। ਸਾਨੂੰ ਜਵਾਬ ਦੇ ਤਾਂ ਕਿ ਅਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੱਸ ਸਕੀਏ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਸਾਨੂੰ ਭੇਜਿਆ ਹੈ। ਤੂੰ ਆਪਣੇ ਬਾਰੇ ਕੀ ਆਖਦਾ ਹੈਂ?” ੨੩ ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਨਬੀ ਯਸਾਯਾਹ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਆਖੇ: “ਮੈਂ ਉਜਾੜ ਵਿੱਚ ਹੋਕਾ ਦੇਣ ਵਾਲੇ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਹਾਂ: ਪ੍ਰਭੂ ਲਈ ਸਿੱਧਾ ਰਾਹ ਤਿਆਰ ਕਰੋ।” ੨੪ ਇਹ ਯਹੂਦੀ ਫ਼ਰੀਸੀਆਂ ਵੱਲੋਂ ਭੇਜੇ ਹੋਏ ਸਨ। ੨੫ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ, “ਤੂੰ ਆਖਦਾ ਹੈਂ ਕਿ ਤੂੰ ਮਸੀਹ ਨਹੀਂ ਹੈਂ।” ਤੂੰ ਆਖਦਾ ਹੈਂ ਕਿ “ਤੂੰ ਏਲੀਯਾਹ ਨਹੀਂ ਹੈਂ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਨਬੀ। ਫਿਰ ਤੂੰ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬਪਤਿਸਮਾ ਕਿਉਂ ਦਿੰਦਾ ਹੈਂ?” ੨੬ ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਉੱਤਰ ਦਿੱਤਾ, “ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਬਪਤਿਸਮਾ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਪਰ ਕੋਈ ਇੱਕ ਹੈ ਜੋ ਤੁਹਾਡੇ ਵਿੱਚ ਖੜ੍ਹਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਤੁਸੀਂ ਨਹੀਂ ਪਛਾਣਦੇ। ੨੭ ਉਹ ਉਹੀ ਹੈ ਜੋ ਮੇਰੇ ਮਗਰੋਂ ਆਵੇਗਾ। ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਜੁੱਤੀ ਦੇ ਤਸਮੇ ਖੋਲ੍ਹਣ ਦੇ ਵੀ ਯੋਗ ਨਹੀਂ ਹਾਂ।” ੨੮ ਇਹ ਸਭ ਗੱਲਾਂ ਬੈਤਾਨੀਆਂ ਵਿੱਚ ਯਰਦਨ ਦਰਿਆ ਦੇ ਪਾਰ ਹੋਈਆਂ। ਉੱਥੇ ਯੂਹੰਨਾ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬਪਤਿਸਮਾ ਦਿੰਦਾ ਸੀ। ੨੯ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵੱਲ ਆਉਂਦਿਆਂ ਦੇਖਿਆ। ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਆਖਿਆ, “ਵੇਖੋ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਲੇਲਾ, ਉਹ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਪਾਪ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲੈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।” ੩੦ ਮੈਂ ਉਸ ਬਾਰੇ ਹੀ ਗੱਲ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਆਖਿਆ ਸੀ “ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਮੇਰੇ ਬਾਅਦ ਆਵੇਗਾ ਤੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਵੀ ਮਹਾਨ ਹੈ, ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਵੀ ਪਹਿਲਾਂ ਸੀ। ੩੧ ਮੈਂ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਸੀ ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ। ਪਰ ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਲ ਨਾਲ ਬਪਤਿਸਮਾ ਦੇਣ ਲਈ ਆਇਆ ਹਾਂ ਤਾਂ ਜੋ ਇਸਰਾਏਲ ਉਸ ਬਾਰੇ ਜਾਣ ਸਕੇ।” ੩੨ ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਗਵਾਹੀ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਮੈਂ ਆਤਮਾ ਨੂੰ ਸਵਰਗ ਤੋਂ ਘੁੰਗੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਉੱਤਰਦਿਆਂ ਅਤੇ ਉਸ ਉੱਪਰ ਠਹਿਰਿਆ ਵੇਖਿਆ। ੩੩ “ਮੈਂ ਵੀ ਨਹੀਂ ਜਾਣਦਾ ਸੀ ਕਿ ਮਸੀਹ ਕੌਣ ਹੈ, ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਭੇਜਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਲ ਨਾਲ ਬਪਤਿਸਮਾ ਦੇਵਾਂ ਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸਿਆ, ਤੂੰ ਆਤਮਾ ਨੂੰ ਸਵਰਗ ਤੋਂ ਉੱਤਰਦਿਆਂ ਅਤੇ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਉੱਤੇ ਠਹਿਰਦਿਆਂ ਵੇਖੋਗਾ ਤੇ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਨਾਲ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਬਪਤਿਸਮਾ ਦੇਵੇਗਾ ੩੪ ਮੈਂ ਗਵਾਹੀ ਦਿੰਦਾ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹੀ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਹੈ।” ੩੫ ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਯੂਹੰਨਾ ਫ਼ੇਰ ਉੱਥੇ ਹੀ ਖੜ੍ਹਾ ਸੀ। ਯੂਹੰਨਾ ਦੇ ਨਾਲ ਉਸ ਦੇ ਦੋ ਚੇਲੇ ਸਨ। ੩੬ ਯੂਹੰਨਾ ਨੇ ਜਿਸ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਆਖਿਆ, “ਵੇਖੋ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਲੇਲਾ।” ੩੭ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੋਹਾਂ ਚੇਲਿਆਂ ਨੇ, ਜੋ ਯੂਹੰਨਾ ਆਖ ਰਿਹਾ ਸੀ, ਸੁਣਿਆ ਅਤੇ ਉਹ ਜਿਸ ਦੇ ਮਗਰ ਤੁਰ ਪਏ। ੩੮ ਜਿਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਮਗਰ ਆਉਂਦਿਆ ਵੇਖਿਆ ਅਤੇ ਮੁੜ ਕੇ ਆਖਿਆ,

گفت: «من مردم را فقط با آب تعمید می‌دهم؛ ولی همین جا در میان این جمعیت، کسی هست که شما او را نمی‌شناسید. 27 او به‌زودی خدمت خود را در بین شما آغاز می‌کند. مقام او به قدری در آغاز با خدا بود. 3 هر چه وجود دارد، به‌وسیلهٔ او آفریده شده و بزرگ است که من حتی شایسته نیستم بند کفشهایش را باز کنم.» چیزی نیست که توسط او آفریده نشده باشد. 4 در او حیات بود، و 28 این گفتگو در بیت‌عنیا روی داد. بیت‌عنیا در آن طرف رود اردن و این حیات همانا نور جمیع انسان‌ها بود. 5 او همان نوری است که جایی است که یحیی مردم را تعمید می‌داد. 29 روز بعد، یحیی، در تاریکی می‌درخشید و تاریکی هرگز نمی‌تواند آن را خاموش کند. عیسی را دید که به سوی او می‌آید. پس به مردم گفت: «نگاه کنید! 6 خدا یحیی را فرستاد 7 تا این نور را به مردم معرفی کند و مردم این همان برّای است که خدا فرستاده تا برای آموزش گناهان تمام به‌واسطهٔ او ایمان آورند. 8 یحیی آن نور نبود، او فقط شاهدهی بود تا مردم دنیا قربانی شود. 30 این همان کسی است که گفتیم بعد از من نور را به مردم معرفی کند. 9 آن نور حقیقی که به هر انسانی روشنایی می‌آید ولی مقامش از من بالاتر است، زیرا پیش از آنکه من باشم، او می‌بخشد، به جهان می‌آید. 10 گرچه جهان را او آفریده بود، اما وجود داشت. 31 من هم او را نمی‌شناختم، اما برای این آمدم که زمانی که به این جهان آمدم، کسی او را نشناخت. 11 او نزد قوم خود مردم را با آب تعمید دهم تا به این وسیله او را به قوم اسرائیل معرفی آمدم، اما حتی آنها نیز او را نپذیرفتند. 12 اما به تمام کسانی که او را کنم.» 32 سپس گفت: «من روح خدا را دیدم که به شکل کبوتری پذیرفتند و به او ایمان آوردند، این حق را داد که فرزندان خدا گردند. از آسمان آمد و بر او قرار گرفت. 33 همان‌طور که گفتیم، من هم او 13 این اشخاص تولدی نو یافتند، نه همچون تولدهای معمولی که را نمی‌شناختم ولی وقتی خدا مرا فرستاد تا مردم را تعمید دهم، در نتیجهٔ امیال و خواسته‌های آدمی است، بلکه این تولد را خدا به ایشان همان وقت به من فرمود: «هرگاه دیدی روح خدا از آسمان آمد و عطا فرمود. 14 کلمه، انسان شد و بر روی این زمین و در بین ما بر کسی قرار گرفت، بدان که او همان است که منتظرش هستید. زندگی کرد. او لبریز از فیض و راستی بود. ما جلال او را به چشم اوست که مردم را با روح‌القدس تعمید خواهد داد.» 34 و چون من خود دیدیم، جلال پسر بی‌ظنیر پدر آسمانی ما، خدا. 15 یحیی او را با چشم خود این را دیدم، شهادت می‌دهم که او پسر خداست.» به مردم معرفی کرد و گفت: «این همان است که به شما گفتیم 35 فردای آن روز، وقتی یحیی با دو نفر از شاگردان خود ایستاده کسی که بعد از من می‌آید، مقامش از من بالاتر است، زیرا پیش از بود، 36 عیسی را دید که از آنجا می‌گذرد، یحیی با اشتیاق به او آنکه من باشم، او وجود داشت.» 16 از فراوانی او، برکاتی فیض‌آمیز نگاه کرد و گفت: «ببینید! این همان برّای است که خدا فرستاده پی‌درپی نصیب همگی ما شد. 17 زیرا شریعت به‌واسطهٔ موسی داده است.» 37 آنگاه دو شاگرد یحیی برگشتند و در پی عیسی رفتند. شد، اما فیض و راستی به‌وسیلهٔ عیسی مسیح آمد. 18 کسی هرگز 38 عیسی که دید دو نفر به دنبال او می‌آیند، برگشت و از ایشان خدا را ندیده است؛ اما پسر یگانهٔ خدا که به قلب پدرش نزدیک پرسید: «چه می‌خواهید؟» جواب دادند: «آقا، کجا اقامت دارید؟» است او را به ما شناساند. 19 روزی سران قوم یهود از اورشلیم، چند 39 فرمود: «ببینید و ببینید.» پس همراه عیسی رفتند و از ساعت تن از کاهنان و دستیارانشان را نزد یحیی فرستادند تا بدانند آیا او ادعا می‌کند که مسیح است یا نه. 20 یحیی صریحاً اظهار داشت: آندریاس برادر شمعون پطرس بود. 41 آندریاس رفت و برادر خود را «نه، من مسیح نیستم.» 21 پرسیدند: «خوب، پس که هستی؟ آیا یافته، به او گفت: «شمعون، ما مسیح را پیدا کرده‌ایم!» 42 و ایلیای پیامبر هستی؟» جواب داد: «نه!» پرسیدند: «آیا آن پیامبر او را آورد تا عیسی را ببیند. عیسی چند لحظه به او نگاه کرد و نیستی که ما چشم به راهش می‌باشیم؟» باز هم جواب داد: «نه.» فرمود: «تو شمعون، پسر یونا هستی. ولی از این پس پطرس نامیده 22 گفتند: «پس بگو کیستی تا بتوانیم برای سران قوم که ما را به خواهی شد!» (پطرس یعنی «صخره»). 43 روز بعد، عیسی تصمیم اینجا فرستاده‌اند، جوابی ببریم.» 23 یحیی گفت: «چنانکه اشعای گفت: در راه، فیلیپ را دید و به او گفت: نی پیشگویی کرده، من صدای ندا کننده‌ای هستم که در بیابان «همراه من بیا.» 44 (فیلیپ نیز اهل بیت‌صیدا و همشهری آندریاس فریاد می‌زند: ای مردم، راه را برای آمدن خداوند هموار سازید.» و پطرس بود.) 45 فیلیپ رفت و نتانیل را پیدا کرد و به او گفت: 24 سپس، افرادی که از طرف فرقهٔ فریسی‌ها آمده بودند، 25 از «نتانیل، ما مسیح را یافته‌ایم، همان کسی که موسی و پیامبران او پرسیدند: «خوب، اگر نه مسیح هستی، نه ایلیا و نه آن پیامبر، خدا درپارواش خیر داده‌اند. نامش عیسی است، پسر یوسف و اهل پس با چه اجازه و اختیاری مردم را تعمید می‌دهی؟» 26 یحیی ناصره.» 46 نتانیل با تعجب پرسید: «گفتی اهل ناصره؟ مگر ممکن

Jana

1 Na początku było Słowo, a Słowo było u Boga i Bogiem było Słowo. **2** Ono było na początku u Boga. **3** Wszystko przez nie się stało, a bez niego nic się nie stało, co się stało. **4** W nim było życie, a życie było światłością ludzi. **5** A ta światłość świeci w ciemności, ale ciemność jej nie ogarnęła. **6** Był człowiek posłany od Boga, któremu na imię było Jan. **7** Przyszedł on na świadectwo, aby świadczyć o tej światłości, by wszyscy przez niego uwierzyli. **8** Nie był on tą światłością, ale [przyszedł], aby świadczyć o tej światłości. **9** [Ten] był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka przychodzącego na świat. **10** Był na świecie, a świat został przez niego stworzony, ale świat go nie poznał. **11** Do swej własności przyszedł, ale swoi go nie przyjęli. **12** Lecz wszystkim tym, którzy go przyjęli, dał moc, aby się stali synami Bożymi, [to jest] tym, którzy wierzą w jego imię; **13** Którzy są narodzeni nie z krwi ani z woli ciała, ani z woli mężczyzny, ale z Boga. **14** A to Słowo stało się ciałem i mieszkało wśród nas (i widzieliśmy jego chwałę, chwałę jako jednorodzonego od Ojca), pełne łaski i prawdy. **15** Jan świadczył o nim i wołał: To był ten, o którym mówiłem: Ten, który po mnie przychodzi, uprzedził mnie, bo wcześniej był niż ja. **16** A z jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę za łaskę. **17** Prawo bowiem zostało dane przez Mojżesza, [a] łaska i prawda przysły przez Jezusa Chrystusa. **18** Boga nikt nigdy nie widział. Jednorodzony Syn, który jest w łonie Ojca, on [nam o nim] opowiedział. **19** A takie jest świadectwo Jana, gdy Żydzi posłali z Jerozolimy kapłanów i lewitów, aby go zapytali: Kim ty jesteś? **20** I wyznał, a nie zaprzeczył, ale wyznał: Ja nie jestem Chrystusem. **21** I pytali go: Kim więc jesteś? Jesteś Eliaszem? A [on] powiedział: Nie jestem. A [oni]: Jesteś [tym] prorokiem? I odpowiedział: Nie [jestem]. **22** Wtedy go zapytali: Kim jesteś, abyśmy [mogli] dać odpowiedź tym, którzy nas posłali? Co mówisz sam o sobie? **23** Odpowiedział: Ja [jestem] głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana, jak powiedział prorok Izajasz. **24** A ci, którzy byli posłani, byli z faryzeuszy. **25** I zapytali go: Czemu więc chrzczisz, jeśli nie jesteś Chrystusem ani Eliaszem, ani tym prorokiem? **26** Odpowiedział im Jan: Ja chrzczę wodą, ale pośród

was stoi ten, którego wy nie znacie. **27** To jest ten, który przyszedłszy po mnie, uprzedził mnie, któremu ja nie jestem godny rozwiązać rzemyka u jego obuwia. **28** Działo się to w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzczył. **29** A nazajutrz Jan zobaczył Jezusa przychodzącego do niego i powiedział: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. **30** To jest ten, o którym mówiłem, że idzie za mną człowiek, który mnie uprzedził, bo wcześniej był niż ja. **31** Ja go nie znałem, ale przyszedłem, chrzcząc wodą, po to, aby został objawiony Izraelowi. **32** I świadczył Jan: Widziałem Ducha zstępującego jak gołębicę z nieba i spoczął na nim. **33** A ja go nie znałem, ale ten, który mnie posłał, abym chrzczył wodą, powiedział do mnie: Na kogo ujrzysz Ducha zstępującego i spoczywającego na nim, to jest ten, który chrzci Duchem Świętym. **34** Ja [to] widziałem i świadczyłem, że on jest Synem Bożym. **35** Nazajutrz znowu stał [tam] Jan i dwóch z jego uczniów. **36** A gdy zobaczył Jezusa przechodzącego, powiedział: Oto Baranek Boży. **37** I słyszeli ci dwaj uczniowie, jak mówił, i poszli za Jezusem. **38** A Jezus, odwróciwszy się i ujrzawszy, że idą za nim, zapytał ich: Czego szukacie? A oni mu odpowiedzieli: Rabbi – co się tłumaczy: Mistrzu – gdzie mieszkasz? **39** Powiedział im: Chodźcie i zobaczcie. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka. I zostali z nim tego dnia, bo było około godziny dziesiątej. **40** [A] Andrzej, brat Szymona Piotra, był jednym z tych dwóch, którzy [to] usłyszeli od Jana i poszli za nim. **41** On najpierw znalazł Szymona, swego brata, i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – co się tłumaczy: Chrystusa. **42** I przyprowadził go do Jezusa. A Jezus spojrzał na niego i powiedział: Ty jesteś Szymon, syn Jonasza. Ty będziesz nazwany Kefas – co się tłumaczy: Piotr. **43** A nazajutrz Jezus chciał pójść do Galilei. Znalazł Filipa i powiedział do niego: Pójdź za mną. **44** A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzeja i Piotra. **45** Filip znalazł Natanaela i powiedział do niego: Znaleźliśmy tego, o którym pisał Mojżesz w Prawie, a także prorocy – Jezusa z Nazaretu, syna Józefa. **46** I zapytał go Natanael: Czyż z Nazaretu może być coś dobrego? Filip mu odpowiedział: Chodź i zobacz! **47** Gdy więc Jezus zobaczył Natanaela zbliżającego się do niego, powiedział o nim: Oto prawdziwie Izraelita, w którym nie ma podstępu. **48** Natanael go zapytał: Skąd mnie znasz? Odpowiedział mu Jezus: Zanim

João

1 No início era a Palavra, e a Palavra estava com Deus, e a Palavra era Deus. **2** O mesmo estava no início com Deus. **3** Todas as coisas foram feitas através dele. Sem ele, nada foi feito que tenha sido feito. **4** Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. **5** A luz brilha na escuridão, e a escuridão não a superou. **6** Veio um homem enviado por Deus, cujo nome era João. **7** O mesmo veio como testemunha, para que ele pudesse testemunhar sobre a luz, para que todos pudessem acreditar através dele. **8** Ele não era a luz, mas foi enviado para que ele pudesse testemunhar sobre a luz. **9** A verdadeira luz que ilumina a todos estava vindo para o mundo. **10** Ele estava no mundo, e o mundo foi feito através dele, e o mundo não o reconheceu. **11** Ele veio para o seu, e aqueles que eram seus não o receberam. **12** Mas a todos quantos o receberam, ele lhes deu o direito de se tornarem filhos de Deus, àqueles que acreditam em seu nome: **13** que nasceram, não do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus. **14** A Palavra se fez carne e viveu entre nós. Vimos sua glória, tal glória como a do único Filho do Pai nascido, cheio de graça e de verdade. **15** João testemunhou a seu respeito. Ele gritou, dizendo: "Este foi aquele de quem eu disse: 'Aquele que vem depois de mim me superou, pois estava antes de mim'". **16** De sua plenitude, todos nós recebemos graça sobre graça. **17** Pois a lei foi dada através de Moisés. A graça e a verdade foram realizadas através de Jesus Cristo. **18** Ninguém viu Deus em momento algum. O único Filho nascido, que está no seio do Pai, o declarou. **19** Este é o testemunho de João, quando os judeus enviaram sacerdotes e levitas de Jerusalém para perguntar-lhe: "Quem é você? **20** Ele declarou, e não negou, mas declarou: "Eu não sou o Cristo". **21** Eles lhe perguntaram: "O que então? Você é Elijah?" Ele disse: "Eu não sou". "Você é o profeta?" Ele respondeu: "Não". **22** Disseram-lhe, portanto: "Quem é você? Dê-nos uma resposta para levar de volta àqueles que nos enviaram. O que você diz de si mesmo?" **23** Ele disse: "Eu sou a voz de alguém que chora no deserto, 'Endireite o caminho do Senhor', como disse o profeta Isaías". **24** Os que

havam sido enviados eram dos fariseus. **25** Eles lhe perguntaram: "Por que então vocês batizam se não são o Cristo, nem Elias, nem o profeta?" **26** John respondeu-lhes: "Eu batizo na água, mas entre vocês há um que não conhecem. **27** Ele é aquele que vem depois de mim, que é preferido antes de mim, cuja correia de sandália eu não sou digno de soltar". **28** Estas coisas foram feitas em Betânia além do Jordão, onde João estava batizando. **29** No dia seguinte, ele viu Jesus chegando até ele e disse: "Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo! **30** Este é aquele de quem eu disse: 'Depois de mim vem um homem que é preferido antes de mim, pois ele foi antes de mim'. **31** Eu não o conhecia, mas por isso vim batizando na água, para que ele fosse revelado a Israel". **32** João testemunhou, dizendo: "Eu vi o Espírito descer do céu como uma pomba, e ele permaneceu sobre ele. **33** Eu não o reconheci, mas aquele que me enviou para batizar em água me disse: 'Sobre quem vereis o Espírito descer e permanecer sobre ele é aquele que batiza no Espírito Santo'. **34** Eu vi e testemunhei que este é o Filho de Deus". **35** Novamente, no dia seguinte, João estava de pé com dois de seus discípulos, **36** e olhou para Jesus enquanto caminhava, e disse: "Eis o Cordeiro de Deus"! **37** Os dois discípulos o ouviram falar, e seguiram Jesus. **38** Jesus se virou e os viu seguindo, e lhes disse: "O que estão procurando?". Disseram-lhe: "Rabino" (ou seja, ser interpretado, Professor), "onde você está hospedado"? **39** Ele disse-lhes: "Venham e vejam". Eles vieram e viram onde ele estava hospedado, e ficaram com ele naquele dia. Foi por volta da décima hora. **40** Um dos dois que ouviram John e o seguiram foi Andrew, irmão de Simon Peter. **41** Ele primeiro encontrou seu próprio irmão, Simão, e disse a ele: "Encontramos o Messias!" (que é, sendo interpretado, Cristo). **42** Ele o trouxe a Jesus. Jesus olhou para ele e disse: "Você é Simão, o filho de Jonas". Tu serás chamado Cefas" (que é, por interpretação, Pedro). **43** No dia seguinte, ele estava determinado a sair para a Galiléia, e encontrou Felipe. Jesus disse a ele: "Segue-me". **44** Agora Filipe era de Betsaida, a cidade de André e Pedro. **45** Felipe encontrou Natanael, e disse-lhe: "Encontramos aquele de quem Moisés na lei e também os profetas, escreveram": Jesus de Nazaré, o filho de José". **46**

Ioan

1 La început era Cuvântul și Cuvântul era cu Dumnezeu și Cuvântul era Dumnezeu. **2** Același era la început cu Dumnezeu. **3** Toate lucrurile au fost făcute de el și fără el nu a fost făcut nimic din ceea ce a fost făcut. **4** În el era viață și viața era lumina oamenilor. **5** Și lumina strălucește în întuneric și întunericul nu a cuprins-o. **6** A fost un om trimis de la Dumnezeu, al cărui nume era Ioan. **7** Acesta a venit pentru mărturie, ca să aducă mărturie despre Lumina aceea, pentru ca toți să creadă prin el. **8** Nu era el acea Lumină, ci a fost trimis să aducă mărturie despre Lumina aceea. **9** Aceasta era adevărata Lumină, care luminează pe fiecare om ce vine în lume. **10** El era în lume și lumea a fost făcută de el și lumea nu l-a cunoscut. **11** A venit la ai săi și ai săi nu l-au primit. **12** Dar tuturor celor ce l-au primit, adică celor ce cred în numele lui, le-a dat puterea să devină fiii lui Dumnezeu, **13** Care au fost născuți nu din sânge, nici din voia cărnii, nici din voia omului, ci din Dumnezeu. **14** Și Cuvântul a fost făcut carne și a locuit printre noi, plin de har și de adevăr (și noi am privit gloria lui, glorie ca a singurului-născut din Tatăl). **15** Ioan a adus mărturie despre el și a strigat, spunând: Acesta era el, despre care am spus: Cel ce vine după mine este preferat înaintea mea, pentru că era înainte de mine. **16** Și din plinătatea lui noi toți am primit, și har peste har, **17** Pentru că legea a fost dată prin Moise, dar harul și adevărul au venit prin Isus Cristos. **18** Nimeni nu a văzut vreodată pe Dumnezeu; singurul lui Fiu născut, care este în sânul Tatălui, el l-a făcut cunoscut. **19** Și aceasta este mărturia lui Ioan, când iudeii au trimis preoți și leviți din Ierusalim să îl întrebe: Tu cine ești? **20** Iar el a mărturisit și nu a negat, ci a mărturisit: Eu nu sunt Cristosul. **21** Iar el l-au întrebat: Ce atunci? Ești Ilie? Iar el spune: Nu sunt. Ești tu acel profet? Și a răspuns: Nu. **22** Atunci i-au spus: Cine ești tu? Ca să dăm un răspuns celor ce ne-au trimis. Ce spui despre tine însuși? **23** Iar el a spus: Eu sunt vocea unuia strigând în pustie: Îndreptați calea Domnului, cum a spus profetul Isaia. **24** Și cei ce au fost trimiși erau dintre farisei. **25** Și l-au întrebat și i-au spus: Atunci de ce botezi, dacă nu ești acel Cristos, nici Ilie, nici acel profet? **26** Ioan le-a răspuns, zicând:

Eu botez cu apă; dar printre voi stă în picioare unul pe care voi nu îl cunoașteți. **27** El este acela care, venind după mine, este preferat înaintea mea, a cărui curea a sandalei eu nu sunt demn ca să o dezleg. **28** Acestea s-au făcut în Betabara, dincolo de Iordan, unde boteza Ioan. **29** A doua zi, Ioan a văzut pe Isus venind la el și a spus: Iată, Mielul lui Dumnezeu, care înlătură păcatul lumii. **30** El este acela despre care eu am spus: După mine vine un om, care este preferat înaintea mea, pentru că era înainte de mine. **31** Și eu nu îl cunoșteam, dar ca să fie arătat lui Israel, din această cauză am venit, botezând cu apă. **32** Și Ioan a adus mărturie, spunând: Am văzut Duhul coborând din cer ca un porumbel și a rămas peste el. **33** Și eu nu îl cunoșteam, dar cel ce m-a trimis să botez cu apă, acesta mi-a spus: Acela peste care vei vedea Duhul coborând și rămânând peste el, acesta este cel ce botează cu Duhul Sfânt. **34** Și eu am văzut și am adus mărturie că acesta este Fiul lui Dumnezeu. **35** Din nou, a doua zi Ioan stătea în picioare și doi dintre discipolii lui [erau] cu el; **36** Și, privind pe Isus umblând, spune: Iată, Mielul lui Dumnezeu. **37** Și cei doi discipoli l-au auzit vorbind și l-au urmat pe Isus. **38** Atunci Isus s-a întors și i-a văzut urmându-l și le-a spus: Ce căutați? Ei i-au spus: Rabi (care fiind tradus se spune: Stăpâne), unde locuiești? **39** El le-a spus: Veniți și vedeți. Au venit și au văzut unde locuia și au rămas cu el în acea zi, pentru că era cam ora a zecea. **40** Unul dintre cei doi, care auziseră pe Ioan și l-au urmat, era Andrei, fratele lui Simon Petru. **41** El întâi a găsit pe fratele său Simon și i-a spus: Noi am găsit pe Mesia (care fiind tradus este Cristosul). **42** Și l-a adus la Isus. Și, privind la el, Isus a spus: Tu ești Simon, fiul lui Iona; tu te vei numi Chifa (care se traduce, piatră). **43** A doua zi Isus a voit să meargă în Galileea și a găsit pe Filip și i-a spus: Urmează-mă. **44** Și Filip era din Betsaida, cetatea lui Andrei și Petru. **45** Filip l-a găsit pe Natanael și i-a spus: Noi am găsit pe acela despre care a scris Moise în lege și profeți, pe Isus din Nazaret, fiul lui Iosif. **46** Și Natanael i-a spus: Poate veni vreun lucru bun din Nazaret? Filip i-a spus: Vino și vezi. **47** Isus a văzut pe Natanael venind la el și a spus despre el: Iată, cu adevărat un israelit în care nu este vicieșug! **48** Natanael i-a spus: De unde mă cunoști? Isus a răspuns și i-a zis: Te-am văzut mai înainte ca să te cheme Filip, când erai sub

От Иоанна

1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. **2** Оно было в начале у Бога.

3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. **4** В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. **5** И свет во тьме светит, и тьма не объяла его. **6** Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. **7** Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. **8** Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете. **9** Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. **10** В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. **11** Пришел к своим, и свои Его не приняли. **12** А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, **13** которые не от крови, не от хотения плоти, не от хотения мужа, но от Бога родились. **14** И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. **15** Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. **16** И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, **17** ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа. **18** Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил. **19** И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? **20** Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос. **21** И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. **22** Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? **23** Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия. **24** А посланные были из фарисеев; **25** и они спросили его: что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк? **26** Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете. **27** Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я не достоин развязать ремень у

обуви Его. **28** Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн. **29** На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. **30** Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня. **31** Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. **32** И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. **33** Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым. **34** И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий. **35** На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. **36** И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. **37** Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. **38** Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, - что значит учитель, - где живешь? **39** Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. **40** Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. **41** Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит Христос; **42** и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень Петр. **43** На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. **44** Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. **45** Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. **46** Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. **47** Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. **48** Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я

Jovanu

1 U početku bješe riječ, i riječ bješe u Boga, i Bog bješe riječ. **2** Ona bješe u početku u Boga. **3** Sve je kroz nju postalo, i bez nje ništa nije postalo što je postalo. **4** U njoj bješe život, i život bješe vidjelo ljudima. **5** I vidjelo se svijetli u tami, i tama ga ne obuze. **6** Posla Bog čovjeka po imenu Jovana. **7** Ovaj dođe za svjedočanstvo da svjedoči za vidjelo da svi vjeruju kroza nj. **8** On ne bješe vidjelo, nego da svjedoči za vidjelo. **9** Bješe vidjelo istinito koje obasjava svakoga čovjeka koji dolazi na svijet. **10** Na svijetu bješe, i svijet kroza nj posta, i svijet ga ne pozna. **11** K svojima dođe, i svoji ga ne primiše. **12** A koji ga primiše dade im vlast da budu sinovi Božiji, koji vjeruju u ime njegovo. **13** Koji se ne rodiše od krvi, ni od volje tjelesne, ni od volje muževlje, nego od Boga. **14** I riječ postade tijelo i useli se u nas puno blagodati i istine; i vidjesmo slavu njegovu, slavu, kao jednorodnoga od oca. **15** Jovan svjedoči za njega i više govoreći: ovaj bješe za koga rekoh: koji za mnom ide preda mnom postade, jer prije mene bješe. **16** I od punosti njegove mi svi uzesmo blagodat za blagodaću. **17** Jer se zakon dade preko Mojsija, a blagodat i istina postade od Isusa Hrista. **18** Boga niko nije vidio nikad: jednorodni sin koji je u naručju očinom, on ga javi. **19** I ovo je svjedočanstvo Jovanovo kad poslaše Jevreji iz Jerusalima sveštenike i Levite da ga zapitaju: ko si ti? **20** I on prizna, i ne zataja, i prizna: ja nijesam Hristos. **21** I zapitaše ga: ko si dakle? Jesi li Ilija? I reče: nijesam. Jesi li prorok? I odgovori: nijesam. **22** A oni mu rekoše: ko si? da možemo kazati onima što su nas poslali: šta kažeš za sebe? **23** Reče: ja sam glas onoga što više u pustinji: poravnite put Gospodnji; kao što kaza Isaija prorok. **24** I bijahu poslanici od fariseja, **25** I zapitaše ga govoreći mu: zašto dakle kršćavaš kad ti nijesi Hristos ni Ilija ni prorok? **26** Odgovori im Jovan govoreći: ja kršćavam vodom, a među vama stoji koga vi ne znate. **27** On je onaj što će doći za mnom, koji bješe preda mnom; kome ja nijesam dostojan odriješiti remena na obući njegovoj. **28** Ovo bi u Vitavari preko Jordana gdje Jovan kršćavaše. **29** A sjutradan vidje Jovan Isusa gdje ide k njemu, i reče: gle, jagnje Božije koje uze na se grijeha svijeta. **30** Ovo je onaj za koga ja rekoh: za

mnom ide čovjek koji preda mnom postade, jer prije mene bješe. **31** I ja ga ne znadoh: nego da se javi Izrailju zato ja dođoh da krstim vodom. **32** I svjedoči Jovan govoreći: vidjeh Duha gdje silazi s neba kao golub i stade na njemu. **33** I ja ga ne znadoh; nego onaj koji me posla da krstim vodom on mi reče: na koga vidiš da silazi Duh i stoji na njemu to je onaj koji će krstiti Duhom svetijem. **34** I ja vidjeh i zasvjedočih da je ovaj sin Božij. **35** A sjutradan opet stajao Jovan i dvojica od učenika njegovijeh, **36** I vidjevši Isusa gdje ide, reče: gle, jagnje Božije. **37** I čuše ga oba učenika kad govoraše, i otidoše za Isusom. **38** A Isus obazrevši se i vidjevši ih gdje idu za njim, reče im: šta ćete? A oni mu rekoše: Ravi! koje znači: učitelju) gdje stojiš? **39** I reče im: dođite i vidite. I otidoše, i vidješe gdje stajao; i ostaše u njega onaj dan. A bijaše oko devetoga sahata. **40** A jedan od dvojice koji čuše od Jovana i išahu za njim bijaše Andrija brat Simona Petra; **41** On nađe najprije brata svojega Simona, i reče mu: mi nađosmo Mesiju, koje znači Hristos. **42** I dovede ga k Isusu. A Isus pogledavši na nj reče: ti si Simon, sin Jonin; ti ćeš se zvati Kifa, koje znači Petar. **43** A sjutradan namisli izići u Galileju, i nađe Filipa, i reče mu: hajde za mnom. **44** A Filip bješe iz Vitsaide iz grada Andrijna i Petrova. **45** Filip nađe Natanaila, i reče mu: za koga Mojsije u zakonu pisa i proroci, nađosmo ga, Isusa sina Josifova iz Nazareta. **46** I reče mu Natanailo: iz Nazareta može li biti što dobro? Reče mu Filip: dođi i vidi. **47** A Isus vidjevši Natanaila gdje ide k njemu reče za njega: evo pravoga Izrailjca u kome nema lukavstva. **48** Reče mu Natanailo: kako me poznaješ? Odgovori Isus i reče mu: prije nego te pozva Filip vidjeh te kad bijaše pod smokvom. **49** Odgovori Natanailo i reče mu: Ravi! ti si sin Božij, ti si car Izrailjev. **50** Odgovori Isus i reče mu: što ti kazah da te vidjeh pod smokvom zato vjeruješ; vidjećeš više od ovoga. **51** I reče mu: zaista, zaista vam kažem: otsele ćete vidjeti nebo otvoreno i anđele Božije gdje se penju i silaze k sinu čovječijemu.

2 I u treći dan bi svadba u Kani Galilejskoj, i ondje bješe mati Isusova. **2** A pozvan bješe i Isus i učenici njegovi na svadbu. **3** I kad nesta vina, reče mati Isusova njemu: nemaju vina. **4** Isus joj reče: što je meni do tebe ženo? Još nije došao moj čas. **5** Reče mati njegova slugama: što god vam reče učinite. **6**

Јован

1 У почетку беше Реч, и Реч беше у Бога, и Бог беше Реч. **2** Она беше у почетку у Бога. **3** Све је кроз Њу постало, и без Ње ништа није постало што је постало. **4** У Њој беше живот, и живот беше видело људима. **5** И Видело се светли у тами, и тама Га не обузе. **6** Посла Бог човека по имену Јована. **7** Овај дође за сведочанство да сведочи за Видело да сви верују кроза њ. **8** Он не беше Видело, него да сведочи за Видело. **9** Беше Видело истинито које обасјава сваког човека који долази на свет. **10** На свету беше, и свет кроза Њ поста, и свет Га не позна. **11** К својима дође, и своји Га не примише. **12** А који Га примише даде им власт да буду синови Божији, који верују у име Његово. **13** Који се не родише од крви, ни од воље телесне, ни од воље мужевље, него од Бога. **14** И реч постаде тело и усели се у нас пуно благодати и истине; и видесмо славу Његову, славу, као Јединороднога од Оца. **15** Јован сведочи за Њега и виче говорећи: Овај беше за кога рекох: Који за мношвом иде преда мношвом постаде, јер пре мене беше. **16** И од пунине Његове ми сви узесмо благодат за благодаћу. **17** Јер се закон даде преко Мојсија, а благодат и истина постаде од Исуса Христа. **18** Бога нико није видео никад: Јединородни Син који је у наручју Очевој, Он Га јави. **19** И ово је сведочанство Јованово кад послаше Јевреји из Јерусалима свештенике и Левите да га запитају: Ко си ти? **20** И он призна, и не затаји, и призна: Ја нисам Христос. **21** И запиташе га: Ко си дакле? Јеси ли Илија? И рече: Нисам. Јеси ли пророк? И одговори: Нисам. **22** А они му рекоше: Ко си? Да можемо казати онима што су нас послали: Шта кажеш за себе? **23** Рече: Ја сам глас оног што виче у пустињи: Поравните пут Господњи; као што каза Исаија пророк. **24** И беху посланици од фарисеја, **25** И запиташе га говорећи му: Зашто, дакле, крштаваш кад ти ниси Христос ни Илија ни пророк? **26** Одговори им Јован говорећи: Ја крштавам водом а међу вама стоји кога ви не знате. **27** Он је Онај што ће доћи за мношвом, који беше преда мношвом; коме ја нисам достојан одрешити ремен на обући Његовој. **28** Ово би у Витанији преко Јордана где Јован крштаваше. **29** А сутрадан

виде Јован Исуса где иде к њему, и рече: Гле, јагње Божије које узме на се грехе света. **30** Ово је Онај за кога ја рекох: За мношвом иде човек који преда мношвом постаде, јер пре мене беше. **31** И ја Га не знадох: него да се јави Израилу зато ја дођох да крстим водом. **32** И сведочи Јован говорећи: Видех Духа где силази с неба као голуб и стаде на Њему. **33** И ја Га не знадох; него Онај који ме посла да крстим водом Он ми рече: На кога видиш да силази Дух и стоји на Њему то је Онај који ће крстити Духом Светим. **34** И ја видех и засведочих да је овај Син Божији. **35** А сутрадан, опет, стајаше Јован и двојица од ученика његових, **36** И видевши Исуса где иде, рече: Гле, јагње Божије. **37** И чуше га оба ученика кад говораше, и отидоше за Исусом. **38** А Исус обазревши се и видевши их где иду за Њим, рече им: Шта ћете? А они му рекоше: Рави! (које значи: учитељу) где стојиш? **39** И рече им: Дођите и видите. И отидоше, и видеше где стајаше; и останаху у Њега онај дан. А беше око деветог сахата. **40** А један од двојице који чуше од Јована и иђаху за Њим беше Андрија, брат Симона Петра; **41** Он нађе најпре брата свог Симона, и рече му: Ми нађосмо Месију, које значи Христос. **42** И доведе га к Исусу. А Исус погледавши на њ рече: Ти си Симон, син Јонин; ти ћеш се звати Кифа, које значи Петар. **43** А сутрадан наменили изићи у Галилеју, и нађе Филипа, и рече му: Хајде за мношвом. **44** А Филип беше из Витсаиде, из града Андријиног и Петровог. **45** Филип нађе Натанаила, и рече му: За кога Мојсије у закону писа и пророци, нађосмо Га, Исуса сина Јосифова из Назарета. **46** И рече му Натанаило: Из Назарета може ли бити шта добро? Рече му Филип: Дођи и види. **47** А Исус видевши Натанаила где иде к Њему рече за њега: Ево правога Израилца у коме нема лукавства. **48** Рече му Натанаило: Како ме познајеш? Одговори Исус и рече му: Пре него те позва Филип видех те кад беше под смоквом. **49** Одговори Натанаило и рече му: Рави! Ти си Син Божији, Ти си Цар Израилев. **50** Одговори Исус и рече му: Што ти казах да те видех под смоквом зато верујеш; видећеш више од овог. **51** И рече му: Заиста, заиста вам кажем: Одселе ћете видети небо отворено и анђеле Божије где се пењу и силазе к Сину човечијем.

Johani

1 Pakutanga pakanga pane Shoko, uye Shoko rakanga riri kuna Mwari, uye Shoko rakanga riri Mwari. **2** Iye aiva kuna Mwari kubva pakutanga. **3** Zvinhu zvose zvakaitwa kubudikidza naye; kunze kwake hakuna kana chinhu chakaitwa pane izvo zvakaitwa. **4** Maari maiva noupenyu, uye upenyu ihwohwo hwaiva chiedza chavanhu. **5** Chiedza chinovhenekera murima, asi rima harina kuchikunda. **6** Pakanga pano murume akatumwa achibva kuna Mwari; zita rake rainzi Johani. **7** Iye akauya sechapupu kuzopupurira chiedza chiya, kuitira kuti vanhu vatende kubudikidza naye. **8** Akanga asiri iye chiedza pachake; akauya chete ari sechapupu kuchiedza. **9** Chiedza chezvokwadi chinovhenekera vanhu vose chainge chichizouya munyika. **10** Akanga ari munyika, uye kunyange nyika yakaitwa kubudikidza naye, nyika haina kumuziva. **11** Akauya kuna avo vakanga vari vake, asi vokwake havana kumugamuchira. **12** Asi kuna vose vakamugamuchira, kuna avo vakatenda muzita rake, akavapa simba rokuti vave vana vaMwari, **13** vana vasina kuberekwa neropa kana nokufunga kwomunhu kana nokuda kwomurume, asi vakaberekwa naMwari. **14** Shoko rakava nyama uye rakagara pakati pedu. Takaona kubwinya kwake, kubwinya kwaiye Mumwe Oga, akabva kuna Baba, azere nyenasha uye nechokwadi. **15** Johani anopupura nezvake. Anodanidzira achiti, “Uyu ndiye uya wandakati, ‘Anouya mumashure mangu anondipfuura ini nokuti akanditangira.’” **16** Kubva pakuzara kwake takagamuchira nyasha pamusoro penyasha. **17** Nokuti murayiro wakapiwa kubudikidza naMozisi; nyasha nezvokwadi zvakauya kubudikidza naJesu Kristu. **18** Hakuna akamboona Mwari, asi Mwanakomana Iye Mumwe Oga, ari pachipfuva chaBaba, akaita kuti azivikanwe. **19** Zvino uku ndiko kwaiva kupupura kwaJohani vaJudha veJerusarema pavakatuma vaprista navaRevhi kuti vanomubvunza kuti iye aimbova ani. **20** Haana kurega kupupura, asi akanyatsopupura

pachena achiti, “Handisini Kristu.” **21** Vakamubvunza vakati, “Zvino ndiwe aniko? Ndiwe Eria here?” Iye akati, “Handizi iye.” “Uri muprofitira here?” Akapindura akati, “Kwete.” **22** Pakupedzisira vakati, “Ndiwe aniko? Tipindure tigondotaurira vatituma. Unozviti aniko?” **23** Johani akapindura namashoko omuprofitira Isaya achiti, “Ndini inzwi reanodana murenje, richiti, ‘Ruramisai nzira yaShe.’” **24** Zvino vamwe vaFarisi vakanga vatumwa **25** vakamubvunza vachiti, “Seiko zvino uchibhabhatidza kana usiri Kristu, kana Eria kana Muprofitira?” **26** Johani akapindura akati, “Ini ndinobhabhatidza nemvura, asi pakati penyu pamire mumwe wamusingazivi. **27** Ndiye anouya shure kwangu, handikodzeri kusunungura rukanda rweshangu dzake.” **28** Izvi zvose zvakaiteka paBhetani mhiri kwaJorodhani, uko kwaibhabhatidzira Johani. **29** Chifume chamangwana Johani akaona Jesu achiuya kwaari akati, “Tarirai, Gwayana raMwari, rinobvisa chivi chenyeika!” **30** Ndiye wandaireva pandakati, ‘Murume anouya shure kwangu akandipfuura nokuti akanditangira.’ **31** Ini pachangu ndakanga ndisingamuzivi, asi zvandakauyira ndichibhabhatidza nemvura ndezvokuti iye aratidzwe kuIsraeri.” **32** Ipapo Johani akapupura uchapupu uhu achiti, “Ndakaona mweya achiburuka kubva kudenga akaita senjiva akamhara pamusoro pake. **33** Ndingadai ndisina kumuziva, asi uya akandituma kuti ndizobhabhatidza nemvura ndiye akandiudza achiti, ‘Murume uyo waunooni Mweya achiburuka achigara paari, ndiye achazovabhabhatidza noMweya Mutsvene.’” **34** Ndazviona uye ndinopupura kuti uyu ndiye Mwanakomana waMwari.” **35** Chifume chamangwana Johani akanga aripozve navadzidzi vake vaviri. **36** Akati achiona Jesu achipfuura akati, “Tarirai, Gwayana raMwari!” **37** Vadzidzi vaviri vakati vachimunzwa achitaura izvi, vakatevera Jesu. **38** Jesu akatendeuka akavaona vachitevera akavabvunza akati, “Munodeiko?” Ivo vakati, “‘Rabhi’ (ndiko kuti Mudzidzisi), munogarepiko?” **39** Akapindura akati, “Uyai muzokuona.” Saka vakaenda vakandoona paaigara, vakaswera naye kwezuya

Janez

1 V začetku je bila Beseda in Beseda je bila z Bogom in Beseda je bila Bog. **2** Ista je bila v začetku z Bogom. **3** Vse stvari so bile narejene po njem in brez njega ni bilo narejeno nič, kar je bilo narejeno. **4** V njem je bilo življenje in življenje je bilo svetloba ljudem. **5** In svetloba sveti v temi, tema pa je ni doumela. **6** Bil je človek, poslan od Boga, katerega ime je bilo Janez. **7** Ta isti je prišel za pričo, da pričuje o Svetlobi, da bodo vsi ljudje po njem lahko verovali. **8** Ni bil on ta Svetloba, ampak je bil poslan, da pričuje o tej Svetlobi. **9** To je bila resnična Svetloba, ki razsvetljuje vsakega človeka, ki prihaja na svet. **10** Bil je na svetu in svet je bil narejen po njem, svet pa ga ni spoznal. **11** Prišel je k svojim lastnim, njegovi lastni pa ga niso sprejeli. **12** Toda tolikim, kot so ga sprejeli, njim je on dal moč, da postanejo Božji sinovi, torej njim, ki verujejo v njegovo ime, **13** ki so bili rojeni, ne iz krvi niti ne iz volje mesa niti ne iz volje moža, temveč iz Boga. **14** In Beseda je bila narejena meso in prebivala med nami (in zagledali smo njegovo slavo, slavo kot od edinorojenega od Očeta) polno milosti in resnice. **15** Janez je pričeval o njem in klical, rekoč: »Ta je bil tisti, o katerem sem govoril: »Kdor prihaja za menoj, je obstajal pred menoj, kajti bil je prej kakor jaz.« **16** In iz njegove polnosti smo vsi prejeli in to milost za milostjo. **17** Kajti postava je bila dana po Mojzesu, toda milost in resnica sta prišli po Jezusu Kristusu. **18** Noben človek nikoli ni videl Boga. Edinorojeni Sin, ki je v Očetovem naročju, on ga je razodel. **19** In to je Janezovo pričevanje, ko so Judje poslali iz Jeruzalema duhovnike in Lévičevce, da ga vprašajo: »Kdo si ti?« **20** In priznal je in ni zanimal, temveč priznal: »Jaz nisem Kristus.« **21** In vprašali so ga: »Kaj torej? Ali si Elija?« In reče: »Nisem.« »Ali si ti ta prerok?« In odgovoril je: »Ne.« **22** Potem so mu rekli: »Kdo si? Da bomo lahko dali odgovor tem, ki so nas poslali. Kaj praviš sam o sebi?« **23** Rekel je: »Jaz sem glas nekoga, ki kliče v divjini: »Naredite Gospodovo pot ravno,« kakor je rekel prerok Izaija.« **24** Ti pa, ki so bili poslani, so bili izmed farizejev. **25** In vprašali so ga ter mu rekli: »Zakaj potem krščuješ, če ti nisi ta Kristus niti Elija niti ta prerok?« **26** Janez jim je odgovoril, rekoč: »Jaz krščujem z vodo, toda tam, med vami, stoji nekdo, ki ga vi ne poznate.

27 On je ta, ki prihaja za menoj, in je pred menoj, čigar čevljev jermena nisem vreden odvezati.« **28** Te stvari so se zgodile v Betaniji, onstran Jordana, kjer je Janez krščeval. **29** Naslednji dan zagleda Janez k njemu prihajati Jezusa in reče: »Glejte, Jagnje Božje, ki odvzema greh sveta. **30** To je on, o katerem sem rekel: »Za menoj prihaja mož, ki je obstajal pred menoj, kajti bil je pred menoj.« **31** In nisem ga poznal, vendar sem zato prišel krščevat z vodo, da bi se on razodel Izraelu.« **32** In Janez je izjavil, rekoč: »Videl sem Duha spuščati se z neba, kakor golobico in je ostal na njem. **33** In nisem ga poznal, toda kdor me je poslal, da krščujem z vodo, isti mi je rekel: »Na kogar boš videl spuščati se Duha in ostajati na njem, isti je ta, ki krščuje s Svetim Duhom.« **34** In videl sem in izjavil, da je ta Božji Sin.« **35** Naslednji dan je Janez ponovno stal in dva izmed njegovih učencev **36** in ko je gledal na Jezusa, medtem ko je hodil, reče: »Glej, Jagnje Božje!« **37** Dva učenca pa sta ga slišala govoriti in šla za Jezusom. **38** Potem se je Jezus obrnil in ju videl slediti ter jima reče: »Kaj iščeta?« Rekla sta mu: »Rabi (kar prevedeno pomeni Učitelj), kje prebivaš?« **39** Reče jima: »Pridita in poglejta.« Prišla sta in videla, kje prebiva ter ta dan ostala z njim, kajti bilo je okrog desete ure. **40** Eden izmed dveh, ki sta slišala Janeza govoriti in sta mu sledila, je bil Andrej, brat Simona Petra. **41** Ta je najprej našel svojega lastnega brata Simona in mu rekel: »Našli smo Mesija,« kar je prevedeno, Kristusa. **42** In privedel ga je k Jezusu. In ko ga je Jezus pogledal, je rekel: »Ti si Simon, Jonov sin. Imenoval se boš Kefa,« kar je po razlagi: »Kamen.« **43** Naslednji dan je Jezus nameraval oditi naprej v Galilejo in najde Filipa ter mu reče: »Sledi mi.« **44** Torej Filip pa je bil iz Betsajde, Andrejevega in Petrovega mesta. **45** Filip najde Natánaela in mu reče: »Našli smo tistega, o katerem so Mojzes in preroki pisali v postavi, Jezusa iz Nazareta, Jožefovega sina.« **46** Natánael pa mu je rekel: »Ali lahko iz Nazareta pride kakršnakoli dobra stvar?« Filip mu reče: »Pridi in poglej.« **47** Jezus je videl k njemu prihajati Natánaela in reče o njem: »Glejte, pravi Izraelec, v katerem ni zvijače!« **48** Natánael mu reče: »Od kod me poznaš?« Jezus je odgovoril in mu rekel: »Preden te je Filip poklical, sem te videl, ko si bil pod figovim drevesom.« **49** Natánael je odgovoril in mu reče: »Rabi, ti si Božji

Yooxanaa

1 Bilowgii waxaa jiray Ereyga, Ereyguna wuxuu la jiray Ilaah, Ereyguna wuxuu ahaa Ilaah. **2** Isagu Ilaah buu la jiray bilowgii. **3** Wax walba waxaa laga sameeyey xaggiisa, oo wixii la sameeyey lama samayn isaga la'aantiis. **4** Isaga waxaa ku jirtay nolol, nolosuna waxay ahayd nuurka dadka. **5** Nuurkuna wuxuu ka ifayaa gudcurka, gudcurkuna kama badin. **6** Waxaa jiray nin xagga Ilaah laga soo diray, magiciisuna wuxuu ahaa Yooxanaa. **7** Isagu wuxuu u yimid markhaati furid, inuu u marag furo nuurka, inay dhammaan xaggiisa ka wada rumaystaan. **8** Isagu nuurka ma uu ahayn, laakiin wuxuu u yimid inuu nuurka u marag furo. **9** Kaasu wuxuu ahaa nuurka runta ah oo iftiimiya nin walba oo dunida yimaada. **10** Wuxuu ku jiray dunida, dunidana waxaa laga sameeyey xaggiisa, oo duniduna ma ay garanayn isaga. **11** Wuxuu u yimid kuwiisii, kuwiisiina ma ay aqbalin isaga. **12** Laakiin in alla intii aqbashay, wuxuu siiyey amar ay carruurtii Ilaah ku noqdaan, kuwaasu waa kuwii magiciisa rumaystay, **13** oo aan ka dhalan dhiigga, ama doonistii jidhka, ama dad doonistiis, laakiin waxay ka dhasheen Ilaah. **14** Ereyguna jidh buu noqday, oo waa ina dhex joogay, oo waxaannu aragnay ammaantiisii, taas oo ahayd ammaantii u ekayd tan Wiilka keliya ee Aabbaha, ee nimco iyo run ka buuxa. **15** Yooxanaa waa u marag furay isaga, wuxuuna ku qayliyey oo yidhi, Kanu waa kii aan idhi, Kan iga daba imanayaa waa iga horreeyey, waayo, hortay buu jiray. **16** Dhammaanteen waxaynu buuxnaantiisa ka helnay nimco ka nimco. **17** Waayo, sharciga waxaa loo soo dhiibay Muuse, laakiinse nimcada iyo runtu waxay ku yimaadeen Ciise Masiix. **18** Ninna ma arkin Ilaah marnaba, Wiilka keliya oo laabta Aabbaha ku jira kaasaa inoo sheegay. **19** Kanu waa maraggii Yooxanaa furay, markii Yuhuuddu Yerusaaalem uga soo direen wadaaddo iyo kuwo reer Laawi ah inay weyddiiyaan oo ku yidhaahdaan, Yaad tahay? **20** Isagu waa qirtay, mana uu inkirin, oo wuxuu qirtay oo yidhi, Anigu ma ihi Masiixa. **21** Markaasay weyddiiyeen, Haddaba yaad tahay? Ma Eliyaas baad tahay? Wuxuuna yidhi, Ma ihi. Ma nebigii baad tahay? Wuxuuna ku jawaabay, Maya. **22** Waxay haddaba ku yidhaahdeen, Yaad tahay? si aannu jawaab ugu celinno kuwii na soo diray. Yaad isku

sheegaysaa? **23** Wuxuu yidhi, Waxaan ahay codka kan cidlada kaga qaylinaya, Jidka Rabbiga toosiya, siduu nebi Isayos u yidhi. **24** Kuwa la soo diray waxay ka yimaadeen Farrisiiinta. **25** Markaasay weyddiiyeen oo ku yidhaahdeen, Haddaba maxaad dadka u baabtiistaa haddaanad ahayn Masiixa ama Eliyaas ama nebigii? **26** Yooxanaa wuxuu ugu jawaabay oo ku yidhi, Anigu waxaan dadka ku baabtiisaa biyo, laakiin dhexdiinna waxaa jooga mid aydnaan garanayn **27** oo ah kan iga daba imanaya, kan aanan istaahilin inaan yeelmaha kabtiisa furo. **28** Waxyaalahaasu waxay ka dhaceen Beytaniya taas oo ku taal Webi Urdun shishadiisa, oo ahayd meeshii Yooxanaa dadka ku baabtiisayay. **29** Maalintii labaad Yooxanaa wuxuu arkay Ciise oo ku soo socda, oo wuxuu yidhi, Bal eega Wanka Ilaah ee dembiga dunida qaadaya. **30** Kanu waa kii aan idhi, Waxaa iga daba imanaya nin iga horreeyey, waayo, hortay buu jiray. **31** Anigu ma aan aqoonin isaga, laakiin inuu Israa'iil u soo muuqdo sidaa daraaddeed ayaan u imid anigoo dadka biyo ku baabtiisa. **32** Yooxanaa waa marag furay isagoo leh, Waxaan arkay Ruuxa oo samada uga soo degaya sidii qoolley oo kale, wuuna dul joogsaday isagii. **33** Anigu ma aan aqoonin isaga, laakiin kii ii soo diray inaan dadka biyo ku baabtiiso, wuxuu igu yidhi, Kii aad ku aragtid Ruuxa oo ku soo degaya oo ku dul joogsanaya, kaasu waa kan dadka ku baabtiisa Ruuxa Quduuska ah. **34** Anigu waan arkay, waana u marag furay in kanu yahay Wiilka Ilaah. **35** Mar kale maalintii dambe Yooxanaa waa taagnaa isaga iyo laba xertiisa ahayd. **36** Oo wuxuu arkay Ciise oo socda, markaasuu yidhi, Bal eega Wanka Ilaah. **37** Labadii xerta ahaydna way maqleen isagoo hadlaya, wayna raaceen Ciise. **38** Markaasaa Ciise soo jeestay, waana arkay iyagoo raacaya, kolkaasuu ku yidhi, Maxaad doonaysaan? Waxay ku yidhaahdeen, Rabbi (waxaa lagu fasiraa Macallin), Xaggee baad deggan tahay? **39** Wuxuu ku yidhi, Kaalaya oo arka, Markaasay yimaadeen oo arkeen meeshuu degganaa, wayna la joogeen maalintaas. Goortaa waxay ahayd abbaaraha saacaddii tobnaad. **40** Mid ka mid ah labadii maqashay Yooxanaa oo raacday, wuxuu ahaa Andaros, Simoon Butros walaalkiis. **41** Isagu wuxuu hortii doonay walaalkiis Simoon oo ku yidhi, Waannu helnay Masiixa (kan lagu fasiro Kiristooska). **42** Markaasuu wuxuu u geeyey Ciise.

Juan

1 En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. **2** El mismo estaba en el principio con Dios. **3** Todas las cosas fueron hechas por medio de él. Sin él no se hizo nada de lo que se ha hecho. **4** En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. **5** La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la han vencido. **6** Vino un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan. **7** Este vino como testigo, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él. **8** Él no era la luz, sino que fue enviado para dar testimonio de la luz. **9** La verdadera luz que ilumina a todo hombre, venía a este mundo. **10** Estaba en el mundo, y el mundo fue hecho por medio de él, y el mundo no le reconoció. **11** Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. **12** Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de ser hijos de Dios, a los que creen en su nombre: **13** que no nacieron de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios. **14** El Verbo se hizo carne y vivió entre nosotros. Vimos su gloria, una gloria como la del Hijo unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. **15** Juan dio testimonio de él. Clamó diciendo: "Este era aquel de quien dije: 'El que viene después de mí me ha superado, porque era antes que yo'". **16** De su plenitud todos hemos recibido gracia sobre gracia. **17** Porque la ley fue dada por medio de Moisés. La gracia y la verdad se realizaron por medio de Jesucristo. **18** Nadie ha visto a Dios en ningún momento. El Hijo único, que está en el seno del Padre, lo ha declarado. **19** Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron sacerdotes y levitas de Jerusalén para preguntarle: "¿Quién eres tú?" **20** Declaró, y no negó, sino declaró: "Yo no soy el Cristo". **21** Le preguntaron: "¿Entonces qué? ¿Eres tú Elías?" Él dijo: "No lo soy". "¿Eres el profeta?" Él respondió: "No". **22** Le dijeron entonces: "¿Quién eres tú? Danos una respuesta para llevarla a los que nos han enviado. ¿Qué dices de ti mismo?" **23** Dijo: "Soy la voz del que clama en el desierto: 'Enderezad el camino del Señor', como dijo el profeta Isaías". **24** Los enviados eran de los fariseos. **25** Le preguntaron: "¿Por qué, pues, bautizas si no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?" **26** Juan les respondió: "Yo

bautizo en agua, pero entre vosotros hay uno que no conocéis. **27** Él es el que viene después de mí, el que es preferido antes que yo, cuya correa de la sandalia no soy digno de desatar." **28** Estas cosas sucedieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan bautizaba. **29** Al día siguiente, vio a Jesús que se acercaba a él, y dijo: "¡He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo! **30** Este es aquel de quien dije: 'Después de mí viene un hombre que es preferido antes que yo, porque era antes que yo'. **31** Yo no lo conocía, pero por eso vine a bautizar en agua, para que fuera revelado a Israel." **32** Juan dio testimonio diciendo: "He visto al Espíritu descender del cielo como una paloma, y permaneció sobre él. **33** Yo no lo reconocí, pero el que me envió a bautizar en agua me dijo: 'Sobre quien veas descender el Espíritu y permanecer sobre él es el que bautiza en el Espíritu Santo'. **34** He visto y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios". **35** Al día siguiente, Juan estaba de pie con dos de sus discípulos, **36** y mirando a Jesús mientras caminaba, dijo: "¡He aquí el Cordero de Dios!" **37** Los dos discípulos le oyeron hablar y siguieron a Jesús. **38** Jesús se volvió y, al ver que le seguían, les dijo: "¿Qué buscáis?" Le dijeron: "Rabí" (que se interpreta como Maestro), "¿dónde te alojas?". **39** Les dijo: "Venid y ved". Vinieron y vieron dónde se alojaba, y se quedaron con él ese día. Era como la hora décima. **40** Uno de los que oyeron a Juan y le siguieron fue Andrés, hermano de Simón Pedro. **41** Este encontró primero a su propio hermano, Simón, y le dijo: "¡Hemos encontrado al Mesías!" (que es, interpretado, Cristo). **42** Lo llevó a Jesús. Jesús lo miró y le dijo: "Tú eres Simón, hijo de Jonás. Serás llamado Cefas" (que es, por interpretación, Pedro). **43** Al día siguiente, decidido a salir a Galilea, encontró a Felipe. Jesús le dijo: "Sígueme". **44** Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro. **45** Felipe encontró a Natanael y le dijo: "Hemos encontrado a aquel de quien escribió Moisés en la ley y también los profetas: Jesús de Nazaret, hijo de José". **46** Natanael le dijo: "¿Puede salir algo bueno de Nazaret?" Felipe le dijo: "Ven a ver". **47** Jesús vio que Natanael se acercaba a él, y dijo de él: "¡He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño!" **48** Natanael le dijo: "¿De qué me conoces?" Jesús le respondió: "Antes de

Yohana

1 Hapo mwanzo alikuwako Neno, huyo Neno alikuwa pamoja na Mungu, naye Neno alikuwa Mungu. **2** Tangu mwanzo huyo Neno alikuwa pamoja na Mungu. **3** Vitu vyote viliumbwa kwa yeye, wala pasipo yeye hakuna chochote kilichoumbwa ambacho kimeumbwa. **4** Ndani yake ndimo ulimokuwa uzima na huo uzima ulikuwa nuru ya watu. **5** Nuru hung'aa gizani nalo giza halikuishinda. **6** Alikuwa mtu mmoja aliyetumwa kutoka kwa Mungu, jina lake Yohana. **7** Alikuwa kama shahidi apate kuishuhudia hiyo nuru, ili kwa kupitia kwake watu wote waweze kuamini. **8** Yeye mwenyewe hakuwa ile nuru, bali alikuja kuishuhudia hiyo nuru. **9** Kwamba nuru halisi, imwangaziayo kila mtu ilikuwa inakuja ulimwenguni. **10** Huyo Neno alikuwako ulimwenguni na ingawa ulimwengu uliumbwa kupitia kwake, haukumtambua. **11** Alikuwa kwa walio wake, lakini wao hawakumpokea. **12** Bali wote waliompokea, aliwapa uwezo wa kufanyika watoto wa Mungu, ndio wale waliaminio jina lake. **13** Hawa ndio wasiozaliwa kwa damu, wala kwa mapenzi ya mwili au kwa mapenzi ya mtu, bali kwa mapenzi ya Mungu. **14** Neno alifanyika mwili, akakaa miongoni mwetu, nasi tukauona utukufu wake, utukufu kama wa Mwana pekee atokaye kwa Baba, amejaa neema na kweli. **15** Yohana alishuhudia habari zake, akapaza sauti, akisema, "Huyu ndiye yule niliyewaambia kwamba, 'Yeye ajaye baada yangu ni mkuu kuniliko mimi, kwa kuwa alikuwepo kabla yangu.'" **16** Kutokana na ukamilifu wake, sisi sote tumepokea neema juu ya neema. **17** Kwa kuwa sheria ilitolewa kwa mkono wa Mose, lakini neema na kweli imekuja kupitia Yesu Kristo. **18** Hakuna mtu yeyote aliyemwona Mungu wakati wowote, ila ni Mungu Mwana pekee, aliye kifuani mwa Baba ndiye ambaye amemdhihirisha. **19** Huu ndio ushuhuda wa Yohana wakati Wayahudi walipowatuma makuhani na Walawi kutoka Yerusalemu kumuuliza, "Wewe ni nani?" **20** Yohana alikiri waziwazi pasipo kuficha akasema, "Mimi si Kristo." **21** Wakamuuliza, "Wewe ni nani

basi? Je, wewe ni Eliya?" Yeye akajibu, "Hapana, mimi siye." "Je, wewe ni yule Nabii?" Akajibu, "Hapana." **22** Ndipo wakasema, "Basi tuambie wewe ni nani ili tupate jibu la kuwapelekea wale waliotutuma. Wewe wasemaje juu yako mwenyewe?" **23** Akawajibu kwa maneno ya nabii Isaya, akisema, "Mimi ni sauti ya mtu aliaye nyikani, 'Yanyoosheni mapito ya Bwana.'" **24** Basi walikuwa wametumwa watu kutoka kwa Mafarisayo **25** wakamuuliza, "Kama wewe si Kristo, wala si Eliya na wala si yule Nabii, kwa nini basi unabatiza?" **26** Yohana akawajibu, "Mimi ninabatiza kwa maji, lakini katikati yenu yupo mtu msiyemjua. **27** Yeye ajaye baada yangu, sistahili hata kufungua kamba za viatu vyake." **28** Mambo haya yote yalitukia huko Bethania, ng'ambo ya Mto Yordani, mahali Yohana alipokuwa akibatiza. **29** Siku iliyofuata, Yohana alimwona Yesu akimjia akasema, "Tazama, Mwana-Kondoo wa Mungu aichukuaye dhambi ya ulimwengu! **30** Huyu ndiye yule niliyewaambia kwamba, 'Mtu anakuja baada yangu ambaye ni mkuu kuniliko mimi, kwa kuwa alikuwepo kabla yangu.'" **31** Mimi mwenyewe sikumfahamu, lakini sababu ya kuja nikibatiza kwa maji ni ili yeye apate kufunuliwa kwa Israeli." **32** Kisha Yohana akatoa ushuhuda huu: "Nilimwona Roho akishuka kutoka mbinguni kama hua, akakaa juu yake. **33** Mimi nisingemtambua, lakini yeye aliyenituma nibatize kwa maji alikuwa ameniambia, 'Yule mtu utakayemwona Roho akimshukia na kukaa juu yake, huyo ndiye atakayebatiza kwa Roho Mtakatifu.'" **34** Mimi mwenyewe nimeona jambo hili na ninashuhudia kuwa huyu ndiye Mwana wa Mungu." **35** Siku iliyofuata, Yohana alikuwa huko tena pamoja na wanafunzi wake wawili. **36** Alipomwona Yesu akipita, akasema, "Tazama, Mwana-Kondoo wa Mungu!" **37** Wale wanafunzi wawili walipomsikia Yohana akisema haya, wakamfuata Yesu. **38** Yesu akageuka, akawaona wakimfuata akawauliza, "Mnataka nini?" Wakamwambia, "Rabi," (maana yake Mwalimu), "Unaishi wapi?" **39** Yesu akawajibu, "Njooni, nanyi mtapaona!" Hivyo wakaenda na kupaona mahali alipokuwa anaishi, wakakaa naye siku ile, kwa kuwa ilikuwa yapata saa kumi.

Johannes

1 I begynnelsen var Ordet, och Ordet var hos Gud, och Ordet var Gud. **2** Detta var i begynnelsen hos Gud. **3** Genom det har allt blivit till, och utan det har intet blivit till, som är till. **4** I det var liv, och livet var människornas ljus. **5** Och ljuset lyser i mörkret, och mörkret har icke fått makt därmed. **6** En man uppträdde, sänd av Gud; hans namn var Johannes. **7** Han kom såsom ett vittne, för att vittna om ljuset, på det att alla skulle komma till tro genom honom. **8** Icke var han ljuset, men han skulle vittna om ljuset. **9** Det sanna ljuset, det som lyser över alla människor, skulle nu komma i världen. **10** I världen var han, och genom honom hade världen blivit till, men världen ville icke veta av honom. **11** Han kom till sitt eget, och hans egna togo icke emot honom. **12** Men åt alla dem som togo emot honom gav han makt att bliva Guds barn, åt dem som tro på hans namn; **13** och de hava blivit födda, icke av blod, ej heller av köttslig vilja, ej heller av någon mans vilja, utan av Gud. **14** Och Ordet vart kött och tog sin boning ibland oss, och vi sågo hans härlighet, vi sågo likasom en enfödd Sons härlighet från sin Fader, och han var full av nåd och sanning. **15** Johannes vittnar om honom, han ropar och säger: »Det var om denne jag sade: 'Den som kommer efter mig, han är före mig; ty han var förr än jag.'» **16** Av hans fullhet hava vi ju alla fått, ja, nåd utöver nåd; **17** ty genom Moses blev lagen given, men nåden och sanningen hava kommit genom Jesus Kristus. **18** Ingen har någonsin sett Gud; den enfödde Sonen, som är i Faderns sköte, han har kungjort vad Gud är. **19** Och detta är vad Johannes vittnade, när judarna hade sänt till honom präster och leviter från Jerusalem för att fråga honom vem han var. **20** Han svarade öppet och förnekade icke; han sade öppet: »Jag är icke Messias.» **21** Åter frågade de honom: »Vad är du då? Är du Elias?» Han svarade: »Det är jag icke.» -- »Är du Profeten?» Han svarade: »Nej.» **22** Då sade de till honom: »Vem är du då? Säg oss det, så att vi kunna giva dem svar, som hava sänt oss. Vad säger du om dig själv?» **23** Han svarade: »Jag är rösten av en som ropar i öknen: 'Jämnen vägen för Herren', såsom profeten Esaias sade.» **24** Och männen voro utsända ifrån fariséerna. **25** Och de frågade honom och sade till

honom: »Varför döper du då, om du icke är Messias, ej heller Elias, ej heller Profeten?» **26** Johannes svarade dem och sade: »Jag döper i vatten; men mitt ibland eder står en som I icke känna: **27** han som kommer efter mig, vilkens skorem jag icke är värdig att upplösa.» **28** Detta skedde i Betania, på andra sidan Jordan, där Johannes döpte. **29** Dagen därefter såg han Jesus nalkas; då sade han: »Se, Guds Lamm, som borttager världens synd! **30** Om denne var det som jag sade: 'Efter mig kommer en man som är före mig; ty han var förr än jag.' **31** Och jag kände honom icke; men för att han skall bliva uppenbar för Israel, därför är jag kommen och döper i vatten.» **32** Och Johannes vittnade och sade: »Jag såg Anden såsom en duva sänka sig ned från himmelen; och han förblev över honom. **33** Och jag kände honom icke; men den som sände mig till att döpa i vatten, han sade till mig: 'Den över vilken du får se Anden sänka sig ned och förbliva, han är den som döper i helig ande.' **34** Och jag har sett det, och jag har vittnat att denne är Guds Son.» **35** Dagen därefter stod Johannes åter där med två av sina lärjungar. **36** När då Jesus kom gående, såg Johannes på honom och sade: »Se, Guds Lamm!» **37** Och de två lärjungarna hörde hans ord och följde Jesus. **38** Då vände sig Jesus om, och när han såg att de följde honom, frågade han dem: »Vad viljen I?» De svarade honom: »Rabbi» (det betyder mästare) »var bor du?» **39** Han sade till dem: »Kommen och sen.» Då gingo de med honom och sågo var han bodde; och de stannade den dagen hos honom. -- Detta skedde vid den tionde timmen. **40** En av de två som hade hört var Johannes sade, och som hade följt Jesus, var Andreas, Simon Petrus' broder. **41** Denne träffade först sin broder Simon och sade till honom: »Vi hava funnit Messias» (det betyder detsamma som Kristus). **42** Och han förde honom till Jesus. Då såg Jesus på honom och sade: »Du är Simon, Johannes' son; du skall heta Cefas» (det betyder detsamma som Petrus). **43** Dagen därefter ville Jesus gå därifrån till Galileen, och han träffade då Filippus. Och Jesus sade till honom: »Följ mig.» **44** Och Filippus var från Betsaida, Andreas' och Petrus' stad. **45** Filippus träffade Natanael och sade till honom: »Den som Moses har skrivit om i lagen och som profeterna hava skrivit om, honom hava vi funnit, Jesus, Josefs son,

Juan

1 Sa simula pa lamang ay ang Salita, at ang Salita ay kasama ng Diyos, at ang Salita ay Diyos. **2** Itong Salitang ito ay nasa simula pa kasama ng Diyos. **3** Ang lahat nang mga bagay ay nalikha sa pamamagitan niya, at kung wala siya, ay wala kahit isang bagay ang nilikha na nalikha. **4** Sa kaniya ay buhay, at ang buhay na iyon ay liwanag sa lahat ng sangkatauhan. **5** Ang liwanag ay sumisinag sa kadiliman, at ito ay hindi napawi nang kadiliman. **6** May isang lalaki na isinugo mula sa Diyos, na ang pangalan ay Juan. **7** Dumating siya bilang isang saksi upang magpatotoo tungkol sa liwanag, upang ang lahat ay maaaring maniwala sa pamamagitan niya. **8** Hindi si Juan ang liwanag, ngunit naparito upang makapagpatotoo siya tungkol sa liwanag. **9** Iyon ang tunay na liwanag na dumarating sa mundo at iyon ang nagpapaliwanag sa lahat. **10** Siya ay nasa mundo, at ang mundo ay nalikha sa pamamagitan niya, at ang mundo ay hindi nakakakilala sa kaniya. **11** Dumating siya sa kaniyang sariling kababayan, at hindi siya tinanggap ng kaniyang sariling mga kababayan. **12** Ngunit sa kasing-dami nang tumanggap sa kaniya, na naniwala sa kaniyang pangalan, sa kanila niya ipinagkaloob ang karapatang maging mga anak ng Diyos, **13** ipinanganak sila hindi sa pamamagitan nang dugo, ni hindi sa pamamagitan nang kagustuhan ng laman, ni hindi sa pamamagitan nang kagustuhan ng tao, kundi sa pamamagitan ng Diyos. **14** Ngayon ang Salita ay naging laman at namuhay na kasama namin. Nakita namin ang kaniyang kaluwalhatian, kaluwalhatian katulad ng nasa nag-iisang natatanging katauhan na naparito mula sa Ama, punong-puno ng biyaya at katotohanan. **15** Pinatotohanan ni Juan ang tungkol sa kaniya at sumigaw na nagsasabi, "Siyang sinabi ko sa inyo, 'Ang darating kasunod ko ay mas higit sa akin, sapagkat siya ay nauna sa akin.'" **16** Sapagkat mula sa kaniyang kapuspusan tayong lahat ay nakatanggap ng sunod-sunod na libreng kaloob. **17** Sapagkat ang kautusan ay ibinigay sa pamamagitan ni Moises. Biyaya at katotohanan ay dumating sa pamamagitan ni Jesu-Cristo. **18** Kailanman, walang tao ang nakakita sa Diyos. Ang isa at nag-iisang katauhan, na mismo ay Diyos, na siyang nasa dibdib ng Ama, nagawa niya siyang maipakilala. **19** Ngayon ito ang patotoo ni Juan nang ang mga Judio ay nagpadala sa kaniya ng mga pari at mga Levita mula sa Jerusalem para

tanungin siyang, "Sino ka?" **20** Malaya niyang inilahad, at hindi ikinaila, ngunit tumugon, "Hindi ako ang Cristo." **21** Kaya siya ay tinanong nila, "Ano ka kung gayon? Ikaw ba si Elias?" Sabi niya, "Hindi ako." Sabi nila, "Ikaw ba ang propeta?" Sumagot siya, "Hindi." **22** Pagkatapos ay sinabi nila sa kaniya, "Sino ka, upang may maibigay kaming sagot sa mga nagsugo sa amin? Ano ang masasabi mo tungkol sa iyong sarili?" **23** Sinabi niya, "Ako ang boses ng isang sumisigaw sa ilang: 'Gawin ninyong tuwid ang daraanan ng Panginoon,' gaya nang sinabi ni Isaias na propeta." **24** Ngayong mayroong mga isinugo duon mula sa mga Pariseo. Tinanong nila siya at sinabi sa kaniya, **25** "Kung ganoon bakit ka nagbabautismo kung hindi ikaw ang Cristo, ni hindi si Elias, ni hindi ang propeta?" **26** Tumugon si Juan sa kanila sinasabi, "Nagbabautismo ako ng tubig. Subalit, sa kalagitnaan ninyo ay nakatayo ang isang hindi ninyo nakikilala. **27** Siya ang darating kasunod ko. Hindi ako karapat-dapat na magtanggap ng tali ng kaniyang sandalyas." **28** Ang mga bagay na ito ay nangyari sa Bethania sa kabilang ibayo nang Jordan, kung saan si Juan ay nagbabautismo. **29** Sa sumunod na araw nakita ni Juan na paparating si Jesus sa kaniya at sinabi, "Tingnan ninyo, ayun ang kordero ng Diyos na siyang nag-aalis nang mga kasalanan ng mundo! **30** Siya ang sinabi ko sa inyo na, 'Ang darating kasunod ko ay mas higit sa akin, sapagkat siya ay nauna sa akin.'" **31** Hindi ko siya nakilala, ngunit ito ay nangyari upang maihayag siya sa Israel na siyang dahilan na ako ay nagbabautismo ng tubig." **32** Nagpatotoo si Juan, "Nakita ko ang Espiritu na bumababa mula sa langit tulad ng isang kalapati, at ito ay nanatili sa kaniya. **33** Hindi ko siya nakilala, ngunit ang sabi sa akin ng nagsugo sa akin na magbautismo sa tubig, 'Kung kanino mo makikita ang Espiritu na bumababa at nananatili, siya ang magbabautismo ng Banal na Espiritu.'" **34** Pareho kong nakita at napatotohanan na ito ang Anak ng Diyos. **35** Muli, sa sumunod na araw, habang si Juan ay nakatayong kasama ang dalawang alagad **36** nakita nila si Jesus na naglalakad sa malapit, at sinabi ni Juan, "Tingnan ninyo, ayun ang Kordero ng Diyos!" **37** Narinig ng dalawang alagad na sinabi ni Juan ito, at sila ay sumunod kay Jesus. **38** At si Jesus ay lumingon at nakita silang sumusunod at sinabi sa kanila, "Anung nais ninyo?" Sumagot sila, "Rabi (na ang ibig sabihin ay 'Guro'), saan ka nakatira?" **39** Sinabi niya sa kanila, "Halikayo

யோவான்

1 ஆரம்பத்தில் வார்த்தை இருந்தது, அந்த வார்த்தை இறைவனுடன் இருந்தது, அந்த வார்த்தை இறைவனாயிருந்தது. 2 அந்த வார்த்தையானவர் ஆரம்பத்திலேயே இறைவனோடு இருந்தார். 3 அந்த வார்த்தையானவர் மூலமாகவே எல்லாம் படைக்கப்பட்டன; படைக்கப்பட்டிருப்பவைகளில் எதுவுமே அவரில்லாமல் படைக்கப்படவில்லை. 4 அவரில் ஜீவன் இருந்தது; அந்த ஜீவனே எல்லா மனிதருக்கும் வெளிச்சமாயிருந்தது. 5 அந்த வெளிச்சம் இருளிலே பிரகாசிக்கிறது, ஆனால் இருள் அதை ஒருபோதும் மேற்கொள்ளவில்லை. 6 இறைவனால் அனுப்பப்பட்ட ஒரு மனிதன் இருந்தான்; அவனுடைய பெயர் யோவான். 7 தன் மூலமாய் எல்லா மக்களும் விசுவாசிக்கும்படியாகவே அந்த வெளிச்சத்தைக் குறித்து சாட்சி கொடுக்கும் ஒரு சாட்சியாகவே அந்த யோவான் வந்தான். 8 அவன் வெளிச்சமாய் இருக்கவில்லை; அவனோ அந்த வெளிச்சத்திற்கான ஒரு சாட்சியாக மாத்திரமே வந்தான். 9 உலகத்திற்குள் வந்து ஒவ்வொரு மனிதனுக்கும் வெளிச்சத்தைக் கொடுத்த வெளிச்சமே அந்த உண்மையான வெளிச்சம். 10 அந்த வார்த்தையானவர் உலகத்தில் இருந்தார். உலகம் அவர் மூலமாய் படைக்கப்பட்டிருந்தும், உலகமோ அவரை இன்னார் என்று அறிந்துகொள்ளவில்லை. 11 அவர் தமக்குரிய இடத்திற்கே வந்தார். ஆனால் அவருடைய சொந்த மக்களோ, அவரை ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. 12 ஆனால் அவர் தம்மை ஏற்றுக்கொண்டு தம்முடைய பெயரில் விசுவாசம் வைத்த அனைவருக்கும், இறைவனுடைய பிள்ளைகளாவதற்கு உரிமையைக் கொடுத்தார். 13 இப்பிள்ளைகள் இரத்த உறவினாலோ, மனித தீர்மானத்தினாலோ, புருஷனுடைய விருப்பத்தினாலோ உண்டானவர்கள் அல்ல. மாறாக இவர்கள் இறைவனால் பிறப்பிக்கப்பட்டவர்கள். 14 வார்த்தையானவரே மனித உடல் எடுத்து நம்மிடையே வாழ்ந்தார். நாங்கள் அவருடைய மகிமையைக் கண்டோம். பிதாவின் ஒரே மகனுக்குரிய அந்த மகிமையைக் கண்டோம். அந்த வார்த்தையானவர் கிருபையும் சத்தியமும் நிறைந்தவராய் பிதாவிடமிருந்து வந்தவர். 15 யோவான் அவரைக்குறித்து சாட்சி கொடுத்து: “எனக்குப்பின் வருகிறவர் என்னிலும் மேன்மையானவராய் இருக்கிறார். ஏனெனில், ‘அவர் எனக்கு முன்னிருந்தவர் என்று இவரைக் குறித்தே நான் சொன்னேன்’ என அவன் சத்தமிட்டுச் சொன்னான்.” 16 அவருடைய நிறைவிலிருந்து, நாம் எல்லோரும் கிருபையின்மேல் கிருபையை பெற்றிருக்கிறோம். 17 ஏனெனில் சட்டம் மோசேயின் மூலமாய் கொடுக்கப்பட்டது; கிருபையும் சத்தியமும் இயேசுகிறிஸ்துவின் மூலமாய் வந்தது. 18 இறைவனை எவருமே ஒருபோதும் கண்டதில்லை. பிதாவாகிய இறைவனின் இருதயத்தின் அருகில் இருக்கின்ற அவருடைய ஒரே மகனும் தாமே இறைவனுமாயிருக்கிறவர் பிதாவை வெளிப்படுத்தினார். 19 எருசலேமைச் சேர்ந்த யூத தலைவர்கள் யோவான் யார்

యోహాను

౧ ప్రారంభంలో వాక్కు ఉన్నాడు. ఆ వాక్కు దేవుడి దగ్గర ఉన్నాడు. ఆ వాక్కు దేవుడే. ౨ ఆ వాక్కు ప్రారంభంలో దేవుడితో ఉన్నాడు. ౩ సృష్టి అంతా ఆ వాక్కు ద్వారానే కలిగింది. ఉనికిలో ఉన్న వాటిలో ఏదీ ఆయన లేకుండా కలగలేదు. ౪ ఆయనలో జీవం ఉంది. ఆ జీవం సమస్త మానవాళికి వెలుగుగా ఉంది. ౫ ఆ వెలుగు చీకటిలో ప్రకాశిస్తున్నది. చీకటి ఆ వెలుగును లొంగదీసుకోలేక పోయింది. ౬ దేవుని దగ్గర నుండి వచ్చిన ఒక వ్యక్తి ఉన్నాడు. అతని పేరు యోహాను. ౭ అందరూ తన ద్వారా ఆ వెలుగును నమ్మడం కోసం అతడు ఆ వెలుగుకు సాక్షిగా ఉండడానికి వచ్చాడు. ౮ ఈ యోహానే ఆ వెలుగు కాదు. కానీ ఆ వెలుగును గురించి సాక్ష్యం చెప్పడానికి వచ్చాడు. ౯ లోకంలోకి వస్తున్న నిజమైన వెలుగు ఇదే. ఈ వెలుగు ప్రతి వ్యక్తిని వెలిగిస్తూ ఉంది. ౧౦ లోకం అంతా ఆయన ద్వారానే కలిగింది. ఆయన లోకంలో ఉన్నాడు. అయినా లోకం ఆయనను తెలుసుకోలేదు. ౧౧ ఆయన తన సొంత ప్రజల దగ్గరికి వచ్చాడు. కానీ వారు ఆయనను స్వీకరించలేదు. ౧౨ తనను ఎవరెవరు అంగీకరించారో, అంటే తన నామంలో నమ్మకం ఉంచారో, వారికందరికీ దేవుని పిల్లలు అయ్యే వాక్కును ఆయన ఇచ్చాడు. ౧౩ వారంతా దేవుని వలన పుట్టినవారే గాని, వారి పుట్టుకకు రక్తమూ, శరీర వాంఛలూ, మనుషుల ఇష్టాలూ కారణం కానే కావు. ౧౪ ఆ వాక్కు శరీరంతో మన మధ్య కృపా సత్యాల సంపూర్ణ స్వరూపంగా నివసించాడు. తండ్రి నుండి వచ్చిన ఏకైక కుమారునికి ఉండే మహిమలాగా ఉన్న ఆయన మహిమను మేము చూశాము. ౧౫ యోహాను ఆయనను గురించి పెద్ద స్వరంతో ఇలా సాక్ష్యం చెప్పాడు, “నా వెనుక వచ్చేవాడు నాకు ముందే ఉన్నవాడు కాబట్టి ఆయన నాకంటే గొప్పవాడు, అంటూ నేను ఎవరిని గురించి చెప్పానో ఆయనే ఈయన.” ౧౬ ఆయన సంపూర్ణతలో నుండి మనమందరం కృప తరువాత కృపను పొందాం. ౧౭ మోషే ద్వారా దేవుడు ధర్మశాస్త్రాన్ని ఇచ్చాడు. కృప, సత్యం యేసు క్రీస్తు మూలంగా కలిగాయి. ౧౮ దేవుణ్ణి ఇంతవరకూ ఎవరూ చూడలేదు. తండ్రిని అనునిత్యం హత్తుకుని ఉండే దేవుడైన ఏకైక కుమారుడే ఆయనను వెల్లడి చేశాడు. ౧౯ యెరూషలేము నుండి యూదులు, “నువ్వు ఎవరు?” అని యోహానును అడగడానికి యాజకుల నుండి లేవీయుల నుండి కొందరిని పంపించారు. అప్పుడు

అతడు ఇదే సాక్ష్యం ఇచ్చాడు. ౨౦ అతడు, “నాకు తెలియదు” అనకుండా, “నేను క్రీస్తును కాదు” అంటూ బప్పుకున్నాడు. ౨౧ కాబట్టి వారు, “అయితే నువ్వు ఎవరివి? ఏలీయావా?” అంటే అతడు, “కాదు” అన్నాడు. “నువ్వు ప్రవక్తవా?” అని అడిగితే కాదని జవాబిచ్చాడు. ౨౨ దాంతో వారు, “అయితే అసలు నువ్వు ఎవరివి? మమ్మల్ని పంపిన వారికి మేమేం చెప్పాలి? అసలు నీ గురించి నువ్వేం చెప్పుకుంటున్నావ్?” అన్నారు. ౨౩ దానికి అతడు, “యెషయా ప్రవక్త పలికినట్లు నేను, ‘ప్రభువు కోసం దారి తీస్తూ వేయండి’ అని ఆరణ్యంలో బిగ్గరగా కేక పెట్టి ఒక వ్యక్తి స్వరాన్ని” అన్నాడు. ౨౪ అలాగే అక్కడ పరిసరములు పంపిన కొందరున్నారు. ౨౫ వారు, “నువ్వు క్రీస్తువు కావు, ఏలీయావు కావు, ప్రవక్తవా కావు. అలాంటప్పుడు మరి బాప్తిసం ఎందుకు ఇస్తున్నావు?” అని అడిగారు. ౨౬ దానికి యోహాను, “నేను నీళ్లలో బాప్తిసం ఇస్తున్నాను. కానీ మీ మధ్య మీరు గుర్తించని వ్యక్తి నిలిచి ఉన్నాడు. ౨౭ నా వెనుక వస్తున్నది ఆయనే. నేను ఆయన చెప్పుల పట్టి విప్పడానికి కూడా యోగ్యుణ్ణి కాదు” అని వారితో చెప్పాడు. ౨౮ ఈ విషయాలన్నీ యొర్దాను నదికి అవతల వైపు ఉన్న బేతసీలో జరిగాయి. ఇక్కడే యోహాను బాప్తిసం ఇస్తూ ఉండేవాడు. ౨౯ మరుసటిరోజు యేసు యోహాను దగ్గరికి వచ్చాడు. ఆయనను చూసి యోహాను ఇలా అన్నాడు, “చూడండి, లోకపాపాన్ని తీసివేసే దేవుని గొర్రెపిల్ల! ౩౦ ‘నా వెనక వచ్చేవాడు నాకు ముందే ఉన్నవాడు కాబట్టి ఆయన నాకంటే గొప్పవాడు’ అంటూ నేను ఎవరి గురించి చెప్పానో ఆయనే ఈయన. ౩౧ నేను ఆయనను గుర్తించలేదు, కానీ ఆయన ఇజ్రాయేలు ప్రజలకు వెల్లడి కావాలని నేను నీళ్లలో బాప్తిసం ఇస్తూ వచ్చాను.” ౩౨ యోహాను ఇంకా సాక్షమిస్తూ, “ఆత్మ ఒక పాపురంలా ఆకాశం నుండి దిగి వచ్చి ఆయనపై నిలిచి పోవడం చూశాను. ౩౩ నేను ఆయనను గుర్తు పట్టలేదు. కానీ ‘ఎవరి మీద ఆత్మ దిగివచ్చి నిలిచిపోవడం చూస్తావో ఆయనే పరిశుద్ధాత్మలో బాప్తిసం ఇచ్చేవాడు’ అని నీళ్లలో బాప్తిసం ఇవ్వడానికి నన్ను పంపినవాడు నాకు చెప్పాడు. ౩౪ ఈయనే దేవుని కుమారుడని నేను తెలుసుకున్నాను, సాక్షం ఇచ్చాను.” ౩౫ మరుసటి రోజు యోహాను తన శిష్యులు ఇద్దరితో నిలబడి ఉన్నాడు. ౩౬ అప్పుడు యేసు అక్కడ నడిచి వెళ్తుంటే యోహాను ఆయన వైపు చూసి, “ఇదిగో, చూడండి, దేవుని గొర్రెపిల్ల” అన్నాడు. ౩౭ అతడు చెప్పిన మాట విని ఆ యిద్దరు

Sione

1 Na'e 'i he kamata'anga 'ae Folofola, pea na'e 'i he 'Otua 'ae Folofola, pea ko e 'Otua 'ae Folofola, **2** Ko ia ia na'e 'i he kamata'anga mo e 'Otua. **3** Na'e ngaohi 'e ia 'ae me'a kotoa pē; pea na'e 'ikai ha me'a 'e ngaohi kae 'iate ia pe. **4** Na'e 'iate ia 'ae mo'ui; pea ko e mo'ui ko e maama ia 'oe tangata. **5** Pea na'e ulo 'ae maama 'i he po'uli; ka na'e 'ikai ma'u ia 'e he po'uli. **6** Na'e ai ha tangata na'e fekau mei he 'Otua, ko Sione hono hingo. **7** Na'e ha'u ia ko e fakamo'oni, ke fakamo'oni ki he Maama, koe'uhi ke tui 'iate ia 'ae kakai kotoa pē. **8** Na'e 'ikai ko e Maama ko ia ia, ka ko e fakamo'oni ki he Maama ko ia. **9** Ko e Maama mo'oni ia, 'oku ne fakamaama ki he tangata kotoa pē 'oku ha'u ki māmani. **10** Na'e 'i māmani ia, pea na'e ngaohi 'e ia 'a māmani, ka na'e 'ikai 'ilo ia 'e māmani. **11** Na'e ha'u ia ki hono kakai, ka na'e 'ikai ma'u ia 'e hono kakai. **12** Ka ko ia kotoa pē na'e ma'u ia, na'a ne foaki kiate kinautolu 'ae monū'ia ke hoko ko e fānau 'ae 'Otua, kiate kinautolu pe na'e tui ki hono huafa: **13** 'Aia na'e 'ikai fanau'i 'i he toto, pe 'i he loto 'oe kakano, pe 'i he loto 'oe tangata, ka 'i he 'Otua. **14** Pea na'e hoko 'ae Folofola ko e kakano, pea nofo ia 'iate kitautolu, (pea na'a mau mamata ki hono nāunau, ko e nāunau 'oe tokotaha na'e tupu mei he Tamai,) 'oku fonu 'i he 'alo'ofa mo e mo'oni. **15** Na'e fakamo'oni ki ai 'e Sione, 'o kalanga, 'o pehē, 'Ko eni ia na'aku lea ai, Ko ia 'oku ha'u muimui 'iate au, 'oku lahi ia 'iate au: he na'e mu'a ia 'iate au.' **16** Pea kuo ma'u 'ekitautolu kotoa pē mei hono fonu, mo e 'alo'ofa ki he 'alo'ofa. **17** He na'e foaki 'ae fono 'ia Mōsese, ka ko e 'alo'ofa mo e mo'oni na'e ha'u 'ia Sisu Kalaisi. **18** 'Oku 'ikai ha tokotaha kuo ne mamata ki he 'Otua 'i ha kuonga; ko e 'Alo pē taha na'e fakatupu, 'aia 'oku 'i he fatafata 'oe Tamai, kuo ne fakahā [ia]. **19** Pea ko e fakamo'oni eni 'a Sione, 'i he fekau mai 'e he kakai Siu 'ae kau taula'eiki mo e kau Livaite mei Selūsalema, ke fehu'i kiate ia, "Ko hai koe?" **20** Pea na'e fakahā 'e ia, 'o 'ikai fakafisi; kae fakahā pe, 'Oku 'ikai ko e Kalaisi au. **21** Pea na'a nau fehu'i kiate ia, "Ka ko hai?" "Ko 'Ilaisiā koe?" Pea talaange 'e

ia, "Oku 'ikai." "Ko koe 'ae palōfita ko ia?" Pea talaange 'e ia, "Ikai." **22** Ko ia na'a nau pehē ai kiate ia, "Ko hai koe?" Koe'uhi ke mau tala kiate kinautolu na'e fekau'i 'akimautolu. "Ko e hā ho'o lea kiate koe?" **23** Pea pehē 'e ia, "Ko au 'ko e le'o 'oe tokotaha 'oku kalanga 'i he toafa, Fakatonutonu 'ae hala 'oe 'Eiki,'" 'o hangē ko e lea 'ae palōfita ko 'Isaia. **24** Pea na'e 'oe kau Fālesi 'akinautolu na'e fekau. **25** Pea na'a nau fehu'i, 'o pehē kiate ia, "Pea ko e hā 'oku ke fai papitaiso ai, 'o kapau 'oku 'ikai ko e Kalaisi ko ia 'a koe, pe ko 'Ilaisiā, pe ko e palōfita ko ia?" **26** Pea leaange 'a Sione, 'o pehē kiate kinautolu, "Oku ou papitaiso 'aki 'ae vai: ka 'oku tu'u 'iate kimoutolu 'ae tokotaha 'oku 'ikai te mou 'ilo; **27** Ko ia ia 'oku ha'u fakamuimui 'iate au, ka 'oku lahi ia 'iate au, ko e nono'o 'oe topuva'e 'o'ona 'oku 'ikai taau mo au ke vete." **28** Na'e fai 'ae ngaahi me'a ni 'i Petapala 'itu'a Sioatani, 'aia na'e fai papitaiso ai 'a Sione. **29** Pea ko e 'aho na'a na fehloi, na'e mamata 'a Sione kia Sisu 'oku 'alu ange kiate ia, pea ne pehē, "Vakai ki he Lami 'ae 'Otua, 'aia 'oku ne 'ave 'ae anghala 'a māmani. **30** Ko eni ia na'aku pehē ai, "Oku ha'u fakamuimui 'iate au ha tangata 'aia 'oku lahi 'iate au: he na'e mu'a ia 'iate au.' **31** Pea na'e 'ikai te u 'ilo ia: ka koe'uhi ke fakahā ia ki 'Isileli, ko ia kuo u ha'u ai au, 'o papitaiso 'aki 'ae vai." **32** Pea fakamo'oni 'e Sione, 'o pehē, "Na'aku mamata ki he Laumālie 'oku 'alu hifo mei he langi 'o hangē ko e lupe, 'o nofo kiate ia." **33** Pea na'e 'ikai te u 'ilo ia: ka ko ia na'a ne fekau au ke papitaiso 'aki 'ae vai, na'e pehē 'e ia kiate au, 'Ko ia te ke mamata 'e 'alu hifo ki ai 'ae Laumālie, 'o nofo ki ai, ko ia ia 'oku ne papitaiso 'aki 'ae Laumālie Mā'oni'oni.' **34** Pea na'aku mamata, pea fakamo'oni ko e 'Alo eni 'oe 'Otua." **35** Pea ko e 'aho na'a na fehloi, na'e tutu'u 'a Sione mo 'ene ākonga 'e toko ua; **36** Pea ne sio fakamama'u kia Sisu, 'i he'ene 'eve'eva, pea pehē 'e ia, "Vakai ki he Lami 'ae 'Otua!" **37** Pea fanongo ki he'ene lea 'ae ongo ākonga, pea na muimui 'ia Sisu. **38** Pea tafoki 'a Sisu, 'o mamata ki he'ena muimui, 'o ne pehē kiate kinaua, "Ko e hā 'oku mo kumi? Pea na pehē ki ai, "Lāpai, (ko hono 'uhinga, 'Akonaki,) 'oku ke nofo 'i fē?" **39** Pea pehē 'e ia kiate

Yohane

1 Ansa na wɔrebɛɔ wiase no, na Asem no wɔ ho dedaw. Na Asem no ne Onyankopɔn na ɛwɔ ho. Na Asem no yɛ Onyankopɔn. **2** Mfiase no, na Asem no ne Onyankopɔn na ɛwɔ ho. **3** Enam ne so na wɔbɔɔ ade nyinaa. Wɔankwati no anyɛ biribiara. **4** Ne mu na nkwa wɔ; na saa nkwa no na ɛma nnipa hann. **5** Hann no hyɛrɛn wɔ sum mu a sum no ntumi nni hann no so. **6** Onyankopɔn somaa ɔbarima bi a wɔfrɛ no Yohane. **7** Obedii hann no ho adanse senea ɛbɛma nnipa afa ne so agye hann no adi. **8** Ɛnye ɔno ankasa ne hann no, na mmom, ɔbaa se ɔrebedi hann no ho adanse. **9** Saa hann yi ne nokware hann a ɛba wiase ma ɛhyɛrɛn nnipa nyinaa so no. **10** Saa bere no na Asem no wɔ wiase. Ɛwɔ mu se Onyankopɔn nam ne so na ɔbɔɔ wiase de, nanso ɔbaa wiase no, wiase anhu no. **11** Ɔbaa n'ankasa ne man mu, nanso ne manfo annye no anto mu. **12** Na wɔn a wogyee no, na wogyee ne din dii no, ɔmaa wɔn tumi ma wɔbeyɛɛ Onyankopɔn mma. **13** Wɔ honhom fam a emfi onipa anaa ɔhonam fam, na mmom efi Onyankopɔn ankasa. **14** Asem no beyɛɛ onipa ne yen betena ma yehuu n'anuonyam se ɔba koro a ofi Agya no nkyen a adom ne nokware ahyɛ no ma. **15** Yohane kaa ne ho asem se, "Oyi ne nea mekaa ne ho asem se, 'Nea odi m'akyi reba no yɛ ɔkese sen me, efise ɔwɔ ho ansa na wɔwoo me no.'" **16** Ofi ne mmɔborɔhununu a to ntwa da no mu hyira yen nyinaa daa daa. **17** Onyankopɔn nam Mose so de mmara maa yen, nanso enam Yesu Kristo so na yenyaa adom ne nokware. **18** Obiara nhuu Onyankopɔn da, gye ne Ba koro no a ɔno nso yɛ Onyankopɔn no, nea ɔwɔ Agya no nkyen na wada no adi no. **19** Yudafo mpanyin a wɔwɔ Yerusalem somaa asɔfo ne Lewifo kɔɔ Yohane nkyen kobisaa no se, "Wone Agyenkwa no ana?" **20** Yohane antwentwen asem no mmuae so. Ɔpae mu ka kyɛrɛ wɔn preko pɛ se, "Ɛnye me ne Agyenkwa no." **21** Wobisaa no se, "Ɛno de, na wone hena, Elia ana?" Obuua wɔn se, "Dabi." Wobisaa no bio se, "Wone Odiyifo no?" Ɔsan buaa wɔn se, "Dabi". **22** Wɔsan bisaa no se, "Ɛno

de, na wone hena? Ka kyɛrɛ yen na yenkɔbɔ wɔn a wɔsoma a yen no amannee. Asem bɛn na wowɔ ka fa wo ho?" **23** Yohane buaa wɔn se, "Mene nne a efi sare so a ɛtɛɛ mu senea Odiyifo Yesaia hyɛɛ nkɔm se, 'Munsiesie mo ho mma Awurade ba a ɔbɛba no.'" **24** Afei wɔn a Farisifo no somaa wɔn no bisaa Yohane bio se, **25** "Sɛ ɛnye wo ne Agyenkwa no anaa Elia anaa Odiyifo no a, adɛn nti na wɔbɔ asu?" **26** Yohane nso buae se, "Me de, nsu na mede bɔ asu, nanso obi wɔ mo mfimfini ha a munnim no, **27** a ne mpaboa mpo memfata sɛ meworɔw; ɔno na obedi m'akyi aba." **28** Saa asem yi sii Betania a ɛwɔ Asubɔnten Jordan agya, faako a na Yohane rebo asu no. **29** Ade kyee a Yohane huu Yesu se ɔreba ne nkyen no, ɔtɛɛ mu kae se, "Hwɛ, Onyankopɔn Guamma a oyi wiase bɔne kɔ no! **30** Oyi ne nea mekaa ne ho asem se, 'Nea odi m'akyi reba no yɛ ɔkese sen me, efise na ɔwɔ ho ansa na mereba.'" **31** Me de, na minnim no, nanso mede nsu bɛbɔ asu senea ɛbeyɛ na mɛda no adi akyɛrɛ Israel." **32** Na Yohane dii adanse se, "Mihuu Honhom no se asian aba ne so se aborɔnoma a ɔresian afi ɔsoro. **33** Na anka minnim no, nanso bere a Onyankopɔn somaa me se memfa nsu mmɔ asu no, ɔka kyɛrɛ me se, 'Onipa a wubehu se Honhom no besian aba ne so no, ɔno ne nea worehwe n'anim no. Ɔno na ɔde Honhom Kronkron bɛbɔ asu.'" **34** Mahu eyinom nyinaa se aba mu na midi ho adanse se oyi ne Onyankopɔn Ba no." **35** Ade kyee a Yohane ne n'asuafɔ no mu baanu gyina baabi no, wohuu se Yesu retwa mu. **36** Yohane hwɛɛ no kae se, "Oyi ne Onyankopɔn Guamma no!" **37** Asuafɔ baanu no tee nea ɔkae no, wokodii Yesu akyi. **38** Yesu twaa n'ani huu se wodi n'akyi no, obisaa wɔn se, "Ɖɛn na morehwehwe?" Wɔn nso bisaa no se, "Rabi" (a ne nkyɛrase ne Kyɛrɛkyɛrɛfo), "ɛhe na wote?" **39** Obuua wɔn se, "Mommra mmehwe." Enti wone no kɔ kɔhwɛ faako a ɔte na wone no tenaa ho fii awia nnɔnnan kosii anwummere. **40** Nnipa baanu a wotee Yohane asem no nti ɛma wokodii Yesu akyi no mu baako ne Simon Petro nua Andrea. **41** Ade a edi kan a Andrea yɛɛ ne se, ɔkɔhwɛhweɛ ne nua Petro ka kyɛrɛ no se,

Yohane

1 Ansa na wɔrebɛbɔ ewiase no, na Asem no wɔ ho dada. Na Asem no ne Onyankopɔn na ɛwɔ ho. Na Asem no ye Onyankopɔn. **2** Ahyɛaseɛ no, na Asem no ne Onyankopɔn na ɛwɔ ho. **3** Enam ne so na wɔbɔɔ adeɛ nyinaa. Wɔankwati no anyɛ biribiara. **4** Ne mu na nkwa wɔ; na saa nkwa no na ɛma nnipa hann. **5** Hann no hyɛren wɔ esum mu a esum no ntumi nni hann no so. **6** Onyankopɔn somaa ɔbarima bi a wɔfrɛ no Yohane. **7** Ɔbedii hann no ho adanseɛ sedee ɛbɛma nnipa afa ne so agye hann no adi. **8** Enye ɔno ankasa ne hann no, na mmom, ɔbaa se ɔrebɛdi hann no ho adanseɛ. **9** Saa hann yi ne nokorɛ hann a ɛba ewiase ma ɛhyɛren nnipa nyinaa so no. **10** Saa ɛberɛ no, na Asem no wɔ ewiase. Ɛwom se Onyankopɔn nam ne so na ɔbɔɔ ewiase deɛ, nanso ɔbaa ewiase no, ewiase anhunu no. **11** Ɔbaa n'ankasa ne ɔman mu, nanso ne manfoɔ annye no anto mu. **12** Na wɔn a wɔgyee no, na wɔgyee ne din diiɛ no, ɔmaa wɔn tumi ma wɔbɛyɛ Onyankopɔn mma **13** wɔ honhom fam, a ɛmfiri onipa anaa ɔhonam fam, na mmom ɛfiri Onyankopɔn ankasa. **14** Asem no bɛyɛ onipa ne yen betenaɛ ma yɛhunuu n'animuonyam se ɔba korɔ a ɛfiri Agya no nkyen a adom ne nokorɛ ahyɛ no ma. **15** Yohane kaa ne ho asem se, "Yei ne deɛ mekaa ne ho asem se, 'Deɛ ɔdi m'akyi reba no ye kese sene me, ɛfiri se, ɔwɔ ho ansa na wɔwoo me no.'" **16** Ɔfiri ne mmɔborɔhunu a etoo ntwa da no mu hyira yen nyinaa daa daa. **17** Onyankopɔn nam Mose so de mmara maa yen, nanso enam Yesu so na yenya adom ne nokorɛ. **18** Obiara nhunu Onyankopɔn da, gye ne Ba korɔ no a ɔno nso ye Onyankopɔn no, deɛ ɔwɔ Agya no nkyen na wada no adi no. **19** Yudafoɔ mpanin a wɔwɔ Yerusalema somaa asɔfoɔ ne Lewifoɔ kɔɔ Yohane nkyen kɔbisaa no se, "Wone Agyenkwa no anaa?" **20** Yohane antwentwen asem no mmuae so. Ɔpaee mu ka kyereɛ wɔn preko pe se, "Enye mene Agyenkwa no." **21** Wɔbisaa no se, "Ennee, na wone hwan, Elia anaa?" Ɔbuaa wɔn se, "Dabi." Wɔbisaa no bio se, "Wone Odiyifoɔ no?" Ɔsane buaa wɔn se, "Dabi". **22** Wɔsane bisaa no se, "Ennee, na

wone hwan? Ka kyere yen na yenkɔbɔ wɔn a wɔsomaɛ yen no amanee. Asem ben na wowo ka fa wo ho?" **23** Yohane buaa wɔn se, "Mene nne a ɛfiri esere so a ɛreteam, sedee Odiyifoɔ Yesaia hyee nkɔm se, 'Monsiesie mo ho mma Awurade ba a ɔbɛba no no.'" **24** Afei, wɔn a Farisifoɔ no somaa wɔn no bisaa Yohane bio se, **25** "Se enye wone Agyenkwa no anaa Elia anaa Odiyifoɔ no a, aden enti na wɔbɔ asu?" **26** Yohane nso buaa se, "Me deɛ, nsuo na mede bɔ asu, nanso obi wɔ mo mfimfini ha a monnim no, **27** a ne mpaboa mpo memfata se meworo; ɔno na ɔbedi m'akyi aba." **28** Saa asem yi sii Betania a ɛwɔ Asubonten Yordan agya, faako a na Yohane rebɔ asu no. **29** Adeɛ kyeeɛ a Yohane hunuu Yesu se ɔreba ne nkyen no, ɔteam kaa se, "hwe, Onyankopɔn Dwammaa a ɔyi ewiase bone korɔ no! **30** Yei ne deɛ mekaa ne ho asem se, 'Deɛ ɔdi m'akyi reba no ye kese sene me, ɛfiri se, na ɔwɔ ho ansa na mereba.' **31** Me deɛ, na mennim no, nanso mede nsuo bebɔ asu, sedee ɛbɛye na meda no adi akyere Israel." **32** Na Yohane dii adanseɛ se, "Mehunuu Honhom no se asiane aba ne so se aborɔnoma a ɔresiane firi soro. **33** Na anka mennim no, nanso ɛberɛ a Onyankopɔn somaa me se memfa nsuo mmɔ asu no, ɔka kyereɛ me se, 'Onipa a wɔbehunu se Honhom no besiane aba ne so no, ɔno ne deɛ worehwe n'anim no. Ɔno na ɔde Honhom Kronkron bebɔ asu.' **34** Mahunu yeyinom nyinaa se aba mu na medi ho adanseɛ se yei ne Onyankopɔn Ba no." **35** Adeɛ kyeeɛ a Yohane ne n'asuafoɔ no mu baanu gyina baabi no, wɔhunuu se Yesu retwam. **36** Yohane hwɛɛ no, kaa se, "Yei ne Onyankopɔn Dwammaa no!" **37** Asuafoɔ baanu no tee deɛ ɔkaɛ no, wɔkɔdii Yesu akyi. **38** Yesu twaa n'ani hunu se wɔdi n'akyi no, ɔbisaa wɔn se, "Ɛdeen na morehwehwe?" Wɔn nso bisaa no se, "Rabi" (a ne nkyereaseɛ ne Ɔkyerekyerɛfoɔ), "ɛhe na wote?" **39** Ɔbuaa wɔn se, "Mommra mmehwe." Enti, wone no kɔ kɔhweɛ faako a ɔte no ne no tenaa ho firi awia nnɔnnan kɔsii anwummere. **40** Nnipa baanu a woteɛ Yohane asem no enti ɛmaa wɔkɔdii Yesu akyi no mu baako ne Simon Petro nua Andrea. **41** Adeɛ a ɛdi ekan a Andrea yeeɛ ne se, ɔkɔhwehweɛ ne nua Petro ka kyereɛ no se, "Yɛahunu Mesia no." **42** Ɔde Petro kɔɔ

Від Івана

1 На початку було Слово, а Слово в Бога було, і Бог було Слово. **2** Воно в Бога було на початку. **3** Усе через Нього повстало, і ніщо, що повстало, не повстало без Нього. **4** І життя було в Нім, а життя було Світлом людей. **5** А Світло у темряві світить, і темрява не обгорнула його. **6** Був один чоловік, що від Бога був посланий, — йому ймення Іван. **7** Він прийшов на свідцтво, щоб засвідчити про Світло, щоб повірили всі через нього. **8** Він тим Світлом не був, але свідчити мав він про Світло. **9** Світлом правдивим був Той, Хто просвічує кожну людину, що приходить на світ. **10** Воно в світі було, і світ через Нього повстав, але світ не пізнав Його. **11** До свого Воно прибуло, — та свої відцурались Його. **12** А всім, що Його прийняли, їм владу далось дітьми Божими стати, тим, що вірять у Ймення Його, **13** що не з крові, ані з пожадливості тіла, ані з пожадливості мужа, але народились від Бога. **14** І Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця. **15** Іван свідчить про Нього, і кликав, говорячи: „Це був Той, що про Нього казав я: Той, Хто прийде за мною, існував передо мною, бо був перше, ніж я“. **16** А з Його повноти ми одержали всі, — а то благодать на благодать. **17** Закон бо через Мойсея був даний, а благодать та правда з'явилися через Ісуса Христа. **18** Ніхто Бога ніколи не бачив, — Однороджений Син, що в лоні Отця, Той Сам виявив був. **19** А це ось свідцтво Іванове, як юдеї послали були з Єрусалиму священників та Левитів, щоб спитали його: „Хто ти такий?“ **20** І він визнав, і не зрікся, а визнав: „Я — не Христос“. **21** І запитали його: „А хто ж? Чи Ілля?“ І відказує: „Ні!“ „Чи пророк?“ І дав відповідь: „Ні!“ **22** Сказали ж йому: „Хто ж ти такий, щоб дати відповідь тим, хто послав нас? Що ти кажеш про себе самого?“ **23** Відказав: „Я голос того, хто кличе: В пустині рівняйте дорогу Господню“,

як Ісая пророк заповів“. **24** Посланці ж із фарисеїв були. **25** І вони запитали його та сказали йому: „Для чого ж ти христиш, коли ти не Христос, ні Ілля, ні пророк?“ **26** Відповів їм Іван, промовляючи: „Я водою хрищу, а між вами стоїть, що Його ви не знаєте. **27** Він Той, Хто за мною йде, Хто до мене був, Кому розв'язати ремінця від узуття Його я негідний“. **28** Це в Віфанії діялося, на тім боці Йордану, де христин був Іван. **29** Наступного дня Іван бачить Ісуса, що до нього йде, та й каже: „Оце Агнець Божий, що на Себе гріх світу бере! **30** Це Той, що про Нього казав я: За мною йде Муж, що передо мною Він був, бо був перше, ніж я. **31** І не знав я Його; та для того прийшов я, христинши водою, щоб Ізраїлеві Він з'явився“. **32** І свідчив Іван, промовляючи: „Бачив я Духа, що сходив, як голуб, із неба, та зоставався на Ньому. **33** І не знав я Його, але Той, Хто христити водою послав мене, мені оповів: „Над Ким Духа побачиш, що сходить і зостається на Ньому, — це Той, Хто христитиме Духом Святим“. **34** І я бачив, і засвідчив, що Він — Божий Син!“ **35** Наступного дня стояв знову Іван та двоє з учнів його. **36** І, поглянувши на Ісуса, що проходив, він сказав: „Ото Агнець Божий!“ **37** І почули два учні, як він говорив, та й пішли за Ісусом. **38** А Ісус обернувся й побачив, що вони йшли за Ним, та й каже до них: „Чого ви шукаєте?“ А вони відказали йому: „Равві — перекладене це визначає: „Учителю“, — де Ти живеш?“ **39** Він говорить до них: „Ходіть і побачте!“ Ті пішли та й побачили, де Він жив, і в Нього той день перебули. Було ж коло години десятої. **40** А один із тих двох, що чули від Івана та йшли вслід за Ним, був Андрій, брат Сімона Петра. **41** Він знайшов перше Сімона, брата свого, та й говорить до нього: „Знайшли ми Месію, що визначає: Христос“. **42** І привів він його до Ісуса. На нього ж споглянувши, промовив Ісус: „Ти — Сімон, син Йонин; будеш званий ти Кіфа, що визначає: камінь“. **43** Наступного дня захотів Він піти в Галілею. І знайшов Він Пилипа та й каже йому: „Іди за Мною!“ **44** А

यूहन्ना

1 इब्तिदा में कलाम था, और कलाम खुदा के साथ था, और कलाम ही खुदा था। **2** यही शुरू में खुदा के साथ था। **3** सब चीजें उसके वसीले से पैदा हुईं, और जो कुछ पैदा हुआ है उसमें से कोई चीज भी उसके बगैर पैदा नहीं हुई। **4** उसमें ज़िन्दगी थी और वो ज़िन्दगी आदमियों का नूर थी। **5** और नूर तारीकी में चमकता है, और तारीकी ने उसे कुबूल न किया। **6** एक आदमी यूहन्ना नाम आ मौजूद हुआ, जो खुदा की तरफ से भेजा गया था; **7** ये गवाही के लिए आया कि नूर की गवाही दे, ताकि सब उसके वसीले से ईमान लाएँ। **8** वो खुद तो नूर न था, मगर नूर की गवाही देने आया था। **9** हकीकी नूर जो हर एक आदमी को रोशन करता है, दुनियाँ में आने को था। **10** वो दुनियाँ में था, और दुनियाँ उसके वसीले से पैदा हुईं, और दुनियाँ ने उसे न पहचाना। **11** वो अपने घर आया और और उसके अपनों ने उसे कुबूल न किया। **12** लेकिन जितनों ने उसे कुबूल किया, उसने उन्हें खुदा के फ़र्ज़न्द बनने का हक़ बख़्शा, खुदा का बेटा है।” **13** वो न खून से, न जिसम की ख्वाहिश से, न इंसान के इरादे से, बल्कि खुदा से पैदा हुए। **14** और कलाम मुज़स्सिम हुआ फ़ज़ल और सच्चाई से भरकर हमारे दरमियान रहा, और हम ने उसका ऐसा जलाल देखा जैसा बाप के इकलौते का जलाल। **15** यूहन्ना ने उसके बारे में गवाही दी, और पुकार कर कहा है, “ये वही है, जिसका मैंने जिक्र किया कि जो मेरे बाद आता है, वो मुझ से मुक़द्दम ठहरा क्योंकि वो मुझ से पहले था।” **16** क्योंकि उसकी भरपूरी में से हम सब ने पाया, या'नी फ़ज़ल पर फ़ज़ल। **17** इसलिए कि शरी'अत तो मूसा के ज़रिए दी गई, मगर फ़ज़ल और सच्चाई ईसा मसीह के ज़रिए पहुँची। **18** खुदा को किसी ने कभी नहीं देखा, इकलौता बेटा जो बाप की गोद में है उसी ने जाहिर किया। **19** और यूहन्ना की गवाही ये है, कि जब यहूदी अंगुवो ने येरूशलेम से काहिन और लावी ये पूछने को उसके पास भेजे, “तू कौन है?” **20** तो उसने इकरार किया, और इन्कार न किया बल्कि, इकरार किया, “मैं तो मसीह नहीं हूँ।” **21** उन्होंने उससे पूछा, “फिर तू कौन है? क्या तू एलियाह है?” उसने कहा, “मैं नहीं हूँ।” “क्या तू वो नबी है?” उसने जवाब दिया, कि “नहीं।” **22** पस उन्होंने उससे कहा, “फिर तू है कौन? ताकि हम अपने भेजने वालों को जवाब दें कि, तू अपने हक़ में क्या कहता है?” **23** मैं “जैसा यसायाह नबी ने कहा, वीराने में एक पुकारने वाले की आवाज़ हूँ, ‘तुम खुदा वन्द की राह को सीधा करो।’” **24** ये फ़रीसियों की तरफ से भेजे गए थे। **25** उन्होंने उससे ये सवाल किया, “अगर तू न मसीह है, न एलियाह, न वो नबी, तो फिर बपतिस्मा क्यों देता है?” **26** यूहन्ना ने जवाब में उनसे कहा,

“मैं पानी से बपतिस्मा देता हूँ, तुम्हारे बीच एक शख्स खड़ा है जिसे तुम नहीं जानते। **27** या'नी मेरे बाद का आनेवाला, जिसकी ज़ूती का फ़ीता मैं खोलने के लायक नहीं।” **28** ये बातें यरदन के पार बैत'अन्नियाह में वाक़े' हुईं, जहाँ यूहन्ना बपतिस्मा देता था। **29** दूसरे दिन उसने ईसा 'को अपनी तरफ़ आते देखकर कहा, “देखो, ये खुदा का बरा' है जो दुनियाँ का गुनाह उठा ले जाता है! **30** ये वही है जिसके बारे में मैंने कहा था, ‘एक शख्स मेरे बाद आता है, जो मुझ से मुक़द्दम ठहरा है, क्योंकि वो मुझ से पहले था।’” **31** और मैं तो उसे पहचानता न था, मगर इसलिए पानी से बपतिस्मा देता हुआ आया कि वो इस्राईल पर जाहिर हो जाए।” **32** और यूहन्ना ने ये गवाही दी: “मैंने रूह को कबूतर की तरह आसमान से उतरते देखा है, और वो उस पर ठहर गया। **33** मैं तो उसे पहचानता न था, मगर जिसने मुझे पानी से बपतिस्मा देने को भेजा उसी ने मुझ से कहा, ‘जिस पर तू रूह को उतरते और ठहरते देखे, वही रूह — उल — कुदूस से बपतिस्मा देनेवाला है।’ **34** चुनौचे मैंने देखा, और गवाही दी है कि ये खुदा का बेटा है।” **35** दूसरे दिन फिर यूहन्ना और उसके शागिर्दों में से दो शख्स खड़े थे, **36** उसने ईसा पर जो जा रहा था निगाह करके कहा, “देखो, ये खुदा का बरा' है।” **37** वो दोनों शागिर्द उसको ये कहते सुनकर ईसा के पीछे हो लिए। **38** ईसा ने फिरकर और उन्हें पीछे आते देखकर उनसे कहा, “तुम क्या ढूँढते हो?” उन्होंने उससे कहा, “ए रेब्बी (या'नी ए उस्ताद), तू कहाँ रहता है?” **39** उसने उनसे कहा, “चलो, देख लोगे।” पस उन्होंने आकर उसके रहने की जगह देखी और उस रोज़ उसके साथ रहे, और ये चार बजे के करीब था। **40** उन दोनों में से जो यूहन्ना की बात सुनकर ईसा के पीछे हो लिए थे, एक शमौन पतरस का भाई अन्द्रियास था। **41** उसने पहले अपने सगे भाई शमौन से मिलकर उससे कहा, “हम को ख्रिस्तुस, या'नी मसीह मिल गया।” **42** वो उसे ईसा के पास लाया ईसा ने उस पर निगाह करके कहा, “तू यूहन्ना का बेटा शमौन है; तू कैफ़ा या'नी पतरस कहलाएगा।” **43** दूसरे दिन ईसा ने गलील में जाना चाहा, और फिलिप्पुस से मिलकर कहा, “मेरे पीछे हो ले।” **44** फिलिप्पुस, अन्द्रियास और पतरस के शहर, बैतसैदा का रहने वाला था। **45** फिलिप्पुस से नतनएल से मिलकर उससे कहा, जिसका जिक्र मूसा ने तौरत में और नबियों ने किया है, वो हम को मिल गया; वो यूसुफ़ का बेटा ईसा नासरती है।” **46** नतनएल ने उससे कहा, “क्या नासरत से कोई अच्छी चीज़ निकल सकती है?” फिलिप्पुस ने कहा, “चलकर देख ले।” **47** ईसा ने नतनएल को अपनी तरफ़ आते देखकर उसके हक़ में कहा, “देखो, ये फ़िल हकीकत इज़ाईली है! इस में मक़्र नहीं।” **48** नतनएल ने उससे कहा, “तू मुझे कहाँ से जानता है?” ईसा ने उसके जवाब में कहा, “इससे पहले के फिलिप्पुस ने तुझे बुलाया, जब तू अंज़ीर के दरख्त

كۆرۈپ باققان ئەمەس؛ براق ئاتىنىڭ قۇچقىدا تۇرغۇچى، يەنى بىردىنبىر ئوغۇل ئۇنى ئايان قىلدى. 19 يېرۇسالېمدىكى يەھۇدىيلار يەھيادىن «سەن كىمەن؟» دەپ سۈرۈشتە قىلىشقا كەلسەنلار بىلەن لاۋىيلارنى ئۆزىنىڭ يېنىغا ئەۋەتكەندە، ئۆزىنىڭ ئۇلارغا جاۋابەن بەرگەن گۇۋاھلىقى مۇنداق ئىدى: 20 ئۇ ئېتىراپ قىلىپ، ھېچ ئىككەلمەي: «مەن مەسىھ ئەمەسمەن» دەپ ئېيتىپ قىلدى. 21 ئۇلار ئۆزىنىڭ: «ئۇنداققا ئۆزۈڭ كىم بولسەن؟ ئىلىياس [يەيغەمبەر] مۇسەن؟» دەپ سورىدى. «ياق، مەن ئۇ ئەمەسمەن» - دېدى ئۇ. ئەمەس، سەن ھېلىقى يەيغەمبەر مۇسەن؟ - دەپ سورىدى ئۇلار. ئۇ يەنە: «ياق!» - دېدى. 22 شۇڭا ئۇلار ئۆزىنىڭ: «ئۇنداققا، سەن زادى كىم بولسەن؟ بىزنى ئەۋەتكەنلەرگە جاۋاب بېرىشىمىز ئۈچۈن، [بىزگە ئېيتقان]، ئۆزۈڭ توغرىلىق نېمە دېسەن؟» دەپ سورىدى. 23 يەھيا مۇنداق جاۋاب بەردى: «يەشايا يەيغەمبەر بۇرۇن ئېيتقاندا، چۆلدە «رەبىنىڭ يولىنى تۈز قىلىڭلار» دەپ تۈۋلايدىغان ئاۋازدۇرمەن! 24 ئەمدى [يېرۇسالېمدىن] ئەۋەتىلگەنلەر پەرسىيەلەردىن ئىدى. ئۇلار يەنە يەھيادىن: «سەن يا مەسىھ، يا ئىلىياس ياكى ھېلىقى يەيغەمبەر بولساڭ، نېمە دەپ كىشىلەرنى سۇغا چۆمۈلدۈرسەن؟» دەپ سورىدى. 26 يەھيا ئۇلارغا مۇنداق دەپ جاۋاب بەردى: «مەن كىشىلەرنى سۇغا چۆمۈلدۈرمەن، لېكىن ئاراڭلاردا تۇرغۇچى سىلەر تونۇمىغان بىرسى بار؛ 27 ئۇ مەندىن كېيىن كەلگۈچى بولۇپ، مەن ھەتتا ئۆزىنىڭ كەشنىنىڭ بوغۇقچىنى يېشىشىكمۇ لايىق ئەمەسمەن! 28 بۇ ئىشلار ئىئوردان دەرياسىنىڭ شەرقىي قېتىمىدىكى بەيت-ئانىيا يېزىسىدا، يەنى يەھيا يەيغەمبەر كىشىلەرنى [سۇغا] چۆمۈلدۈرۈۋاتقان يەردە يۈز بەرگەندى. 29 ئەتىسى، يەھيا ئەيسانىڭ ئۆزىگە قاراپ كېلىۋاتقانلىقىنى كۆرۈپ مۇنداق دېدى: «مانا، پۈتكۈل دۇنيانىڭ گۇناھلىرىنى ئېلىپ تاشلايدىغان خۇدانىڭ قوزىسى! 30 مانا، مەن [سىلەرگە]: «مەندىن كېيىن كەلگۈچى بىرسى بار، ئۇ مەندىن ئۆستۈندۇر، چۈنكى ئۇ مەن دۇنيادا بولۇشتىن بۇرۇنلا بولغانىدى» دېگىم دەل مۇشۇ كىشىدۇر! - دەپ جار قىلدى 16 چۈنكى ھەممىمىز ئۆزىڭنىڭكى تولىپ تاشقانلاردىن ئىلتىپات ئۈستىگە ئىلتىپات ئالدىق. 17 چۈنكى تەۋرات قانۇنى مۇسا [يەيغەمبەر] ئارقىلىق يەتكۈزۈلگەندى، لېكىن مېھىر-شەپقەت ۋە ھەقىقەت ئەيسا مەسىھ ئارقىلىق يەتكۈزۈلدى. 18 خۇدانى ھېچكىم

مۇقەددەمدە «كلام» بار ئىدى؛ كلام خۇدا بىلەن بىللە ئىدى ھەم كلام خۇدا ئىدى. 2 مۇقەددەمدە خۇدا بىلەن بىللە ئىدى. 3 ئۇ ئارقىلىق بارلىق مەۋجۇداتلار يارىتىلدى ۋە بارلىق يارىتىلغانلارنىڭ ھېچبىرى ئۆزىڭىز يارىتىلغان ئەمەس. 4 ئۆزىڭدا ھاياتلىق بار ئىدى ۋە شۇ ھاياتلىق ئىنسانلارغا نۇر ئېلىپ كەلدى. 5 ۋە نۇر قاراڭغۇلۇقتا پارلايدۇ ۋە قاراڭغۇلۇق بولسا نۇرنى ھېچ بېسىپ چۈشەلمىگەن ئەمەس. 6 بىر ئادەم خۇدادىن كەلدى. ئۆزىنىڭ ئىسمى يەھيا ئىدى. 7 ئۇ گۇۋاھلىق بېرىش ئۈچۈن، يەنى ھەممە ئىنسان ئۆزى ئارقىلىق ئىشەندۈرۈلسۇن، دەپ نۇرغا گۇۋاھچى بولۇشقا كەلگەندى. 8 [يەھيانىڭ] ئۆزى شۇ نۇر ئەمەس، بەلكى پەقەت شۇ نۇرغا گۇۋاھلىق بېرىشكە كەلگەندى. 9 ھەقىقىي نۇر، يەنى پۈتكۈل ئىنساننى يورۇتقۇچى نۇر دۇنياغا كېلىۋاتقاندى. 10 ئۇ دۇنيادا بولغان ۋە دۇنيا ئۇ ئارقىلىق بارلىققا كەلتۈرۈلگەن بولسىمۇ، لېكىن دۇنيا ئۇنى تونۇمىدى. 11 ئۇ ئۆزىنىڭكىلەرگە كەلگەن بولسىمۇ، براق ئۇنى ئۆز خەلقى قوبۇل قىلمىدى. 12 شۇنداقتىمۇ، ئۇ ئۆزىنى قوبۇل قىلغانلار، يەنى ئۆز نامىغا ئېتىقاد قىلغانلارنىڭ ھەممىسىگە خۇدانىڭ پەرزەنتى بولۇش ھوقۇقىنى ئاتا قىلدى. 13 ئۇنى قوبۇل قىلغان مۇشۇلار ياقاندىن، يەنى ئەتلەردىن، يا ئىنسان ئىرادىسىدىن ئەمەس، بەلكى خۇدادىن تۈرەلگەن بولدى. 14 كلام ئىنسان بولدى ھەم ئارىمىزدا ماكانلاشتى ۋە بىز ئۆزىنىڭ شان-شەرىپىگە قارىدۇق؛ ئۆشان-شەرەپ بولسا، ئاتىنىڭ يېنىدىن كەلگەن، مېھىر-شەپقەت ۋە ھەقىقەتكە تولغان بىردىنبىر يېگانە ئوغلىنىڭكىدۇر. 15 (يەھيا ئۆزىڭغا گۇۋاھلىق بېرىپ: «مانا، مەن [سىلەرگە]: «مەندىن كېيىن كەلگۈچى مەندىن ئۆستۈندۇر، چۈنكى ئۇ مەن دۇنياغا كېلىشتىن بۇرۇنلا بولغانىدى» دېگىم دەل مۇشۇ كىشىدۇر! - دەپ جار قىلدى) 16 چۈنكى ھەممىمىز ئۆزىڭنىڭكى تولىپ تاشقانلاردىن ئىلتىپات ئۈستىگە ئىلتىپات ئالدىق. 17 چۈنكى تەۋرات قانۇنى مۇسا [يەيغەمبەر] ئارقىلىق يەتكۈزۈلگەندى، لېكىن مېھىر-شەپقەت ۋە ھەقىقەت ئەيسا مەسىھ ئارقىلىق يەتكۈزۈلدى. 18 خۇدانى ھېچكىم

Юһанна

1 Муқәддәмдә «Калам» бар еди; Калам Худа билән биллә еди һәм Калам Худа еди. **2** У муқәддәмдә Худа билән биллә еди. **3** У арқилиқ барлиқ мәвжудатлар яритилди вә барлиқ яритилғанларниң һеч бири уныңсиз яритилған әмәс. **4** Униңда һаятлиқ бар еди вә шу һаятлиқ инсанларға нур елип кәлди. **5** Вә нур қараңғулуқта парлайду вә қараңғулуқ болса нурни һеч бесип чүшәлигән әмәс. **6** Бир адәм Худадин кәлди. Уның исми Йәһя еди. **7** У гувалиқ бериш үчүн, йәни һәммә инсан өзи арқилиқ ишәндүрүлсун, дәп нурға гувачи болушқа кәлгән еди. **8** [Йәһяниң] өзи шу нур әмәс, бәлки пәкәт шу нурға гувалиқ беришкә кәлгән еди. **9** Һәқиқий нур, йәни пүткүл инсани йорутқучи нур дуняға келиватқан еди. **10** У дуняда болған вә дуня у арқилиқ барлиққа кәлтүрүлгән болсиму, лекин дуня уни тонумиди. **11** У өзиниңкиләргә кәлгән болсиму, бирақ уни өз хәлқи қобул қилмиди. **12** Шундақтиму, у өзини қобул қилғанлар, йәни өз намиға етиқат қилғанларниң һәммисигә Худаниң пәрзәнти болуш һоқуқини ата қилди. **13** Уни қобул қилған мошулар я қандин, я әтләрдин, я инсан ирадисидин әмәс, бәлки Худадин төрәлгән болиду. **14** Калам инсан болди һәм аримизда маканлашти вә биз уның шан-шәриғигә қаридуқ; у шан-шәрәп болса, Атиниң йенидин кәлгән, меһри-шәпқәт вә һәқиқәткә толған бирдин-бир йегәнә Оғлиниңкидур. **15** [Йәһя уныңға гувалиқ берип: — Мана, мән [силәргә]: «Мәндин кейин кәлгүчи мәндин үстүндур, чүнки у мән дуняға келиштин бурунла болған еди» дегиним дәл мошу кишидур! — дәп жар қилди] **16** Чүнки һәммимиз уныңдики толуп ташқанлардин илтипат үстигә илтипат алдуқ. **17** Чүнки Тәврат қануни Муса [пәйғәмбәр] арқилиқ йәткүзүлгән еди; лекин меһри-шәпқәт вә һәқиқәт Әйсә Мәсиһ арқилиқ йәткүзүлди. **18** Худани һеч ким көрүп баққан әмәс; бирақ Атиниң кучиғида

турғучи, йәни бирдин-бир Оғул Уни аян қилди. **19** Йерусалимдики Йәһудийлар Йәһядин «Сән кимсән?» дәп сүрүштә қилишқа қәһинлар билән Лавийларни уның йениға әвәткәндә, уның уларға җававән бәргән гувалиғи мундақ еди: **20** У етирап қилип, һеч иккиләnmәй: — «Мән Мәсиһ әмәсмән» — дәп ениқ етирап қилди. **21** Улар уныңдин: — Ундақта өзүң ким болисән? Иляс [пәйғәмбәр]мусән? — дәп сориди. — Яқ, мән у әмәсмән, — деди у. — Әмисә, сән һелиқи пәйғәмбәрмусән? — дәп сориди улар. У йәнә: — Яқ! — деди. **22** Шуңа улар уныңдин: — Ундақта, сән зади ким болисән? Бизни әвәткәнләргә җавап беришимиз үчүн, [бизгә ейтқин], өзүң тоғрилиқ немә дәйсән? — дәп сориди. **23** Йәһя мундақ җавап бәрди: — Йәшәя пәйғәмбәр бурун ейтқәндәк, чөлдә «Рәбниң йолини түз қилиңлар» дәп товлайдигән аваздурмән! **24** Әнди [Йерусалимдин] әвәтилгәнләр Пәрисийләрдин еди. Улар йәнә Йәһядин: — Сән я Мәсиһ, я Иляс яки һелиқи пәйғәмбәр болмисаң, немә дәп кишиләрни суға чөмүлдүрисән? — дәп сориди. **26** Йәһя уларға мундақ дәп җавап бәрди: — Мән кишиләрни суғила чөмүлдүримән, лекин араңларда турғучи силәр тонумиған бириси бар; **27** у мәндин кейин кәлгүчи болуп, мән һәтта уның кәшиниң боқучини йешишкиму лайиқ әмәсмән! **28** Бу ишлар Иордан дәриясиниң шәрқий қетидики Бәйт-Ания йезисида, йәни Йәһя пәйғәмбәр кишиләрни [суға] чөмүлдүрүватқан йәрдә йүз бәргән еди. **29** Әтиси, Йәһя Әйсаниң өзигә қарап келиватқанлиғини көрүп мундақ деди: — Мана, пүткүл дуняниң гуналирини елип ташлайдигән Худаниң қозиси! **30** Мана, мән [силәргә]: «Мәндин кейин кәлгүчи бириси бар, у мәндин үстүндур, чүнки у мән дуняда болуштин бурунла болған еди» дегиним дәл мошу кишидур! **31** Мән бурун уни билмисәмму, лекин уни Исраилға аян болсун дәп, кишиләрни суға чөмүлдүргили кәлдим. **32** Йәһя йәнә гувалиқ берип мундақ деди: — Мән Рәбниң пахтәк һалитидә асмандин чүшүп, уның үстигә қонғанлиғини

Yuhanna

1 Muqeddemde «Kalam» bar idi; Kalam Xuda bilen bille idi hem Kalam Xuda idi. **2** U muqeddemde Xuda bilen bille idi. **3** U arqiliq barliq mewjudatlar yaritildi we barliq yaritilganlarning héchbiri uningsiz yaritilgan emes. **4** Uningda hayatliq bar idi we shu hayatliq insanlarga nur élip keldi. **5** We nur qarangghuluqta parlaydu we qarangghuluq bolsa nurni héch bésip chüsheligen emes. **6** Bir adem Xudadin keldi. Uning ismi Yehya idi. **7** U guwahliq bérish üçün, yeni hemme insan özi arqiliq ishendürilsun, dep nurgha guwahchi bolushqa kelgenidi. **8** [Yehyaning] özi shu nur emes, belki peqet shu nurgha guwahliq bérishke kelgenidi. **9** Heqiqiy nur, yeni pütkül insanni yurutquchi nur dunyagha kéliwatqanidi. **10** U dunyada bolghan we dunya u arqiliq barliqqa keltürülgen bolsimu, lékin dunya uni tonumidi. **11** U öziningkilerge kelgen bolsimu, biraq uni öz xelqi qobul qilmidi. **12** Shundaqtimu, u özi qobul qilghanlar, yeni öz namigha étiqad qilghanlarning hemmisige Xudaning perzenti bolush hoquqini ata qildi. **13** Uni qobul qilghan mushular ya qandin, ya etlerdin, ya insan iradisidin emes, belki Xudadin törelgen bolidu. **14** Kalam insan boldi hem arimizda makanlashti we biz uning shan-sheripige qariduq; u shan-sherep bolsa, Atining yénidin kelgen, méhir-shepget we heqiqetke tolghan birdinbir yégane Oghliningkidur. **15** (Yehya uninggha guwahliq bérir: — Mana, men [silerge]: «Mendin kéyin kelgüchi mendin üstündür, chünki u men dunyagha kélishtin burunla bolghanidi» déginim del mushu kishidur! — dep jar qildi) **16** Chünki hemmimiz uningdiki tolup tashqanlardin iltipat üstige iltipat alduq. **17** Chünki Tewrat qanuni Musa [peyghember] arqiliq yetküzülgenidi; lékin méhir-shepget we heqiqet Eysa Mesih arqiliq yetküzüldi. **18** Xudani héchkim körüp baqqan emes; biraq Atining quchiqida turghuchi, yeni birdinbir Oghul Uni ayan qildi. **19** Yérusalémdiki Yehudiylar Yehyadin «Sen kimsen?» dep sürüshte qilishqa kahinlar bilen

Lawiylarni uning yénigha ewetkende, uning ulargha jawaben bergen guwahliqi mundaq idi: **20** U étirap qilip, héch ikkilenmey: — «Men Mesih emesmen» — dep éniq étirap qildi. **21** Ular uningdin: — Undaqa özüng kim bolisen? Ilyas [peyghember]musen? — dep soridi. — Yaq, men u emesmen, — dédi u. — Emise, sen héliqi peyghembermusen? — dep soridi ular. U yene: — Yaq! — dédi. **22** Shunga ular uningdin: — Undaqa, sen zadi kim bolisen? Bizni ewetkenlerge jawab bérishimiz üçün, [bizge éytqin], özüng toghruluq néme deysen? — dep soridi. **23** Yehya mundaq jawab berdi: — Yeshaya peyghember burun éytqandek, chölde «Rebning yolini tüz qilinglar» dep towlaydighan awazdurmen! **24** Emdi [Yérusalémdin] ewetilgenler Perisiylerdin idi. Ular yene Yehyadin: — Sen ya Mesih, ya Ilyas yaki héliqi peyghember bolmisang, néme dep kishilerni sugha chömlüdürisen? — dep soridi. **26** Yehya ulargha mundaq dep jawab berdi: — Men kishilerni sughila chömlüdürimen, lékin aranglarda turghuchi siler tonumighan birsi bar; **27** u mendin kéyin kelgüchi bolup, men hetta uning keshining boghquchini yéshishkimu layiq emesmen! **28** Bu ishlar Iordan deryasining sherqiy qétidiki Beyt-Aniya yézisida, yeni Yehya peyghember kishilerni [sugha] chömlüdürüwatqan yerde yüz bergenidi. **29** Etisi, Yehya Eysaning özige qarap kéliwatqanliqini körüp mundaq dédi: — Mana, pütkül dunyaning gunahlini élip tashlaydighan Xudaning qozisi! **30** Mana, men [silerge]: «Mendin kéyin kelgüchi birsi bar, u mendin üstündür, chünki u men dunyada bolushtin burunla bolghanidi» déginim del mushu kishidur! **31** Men burun uni bilmisemmu, lékin uni Israilgha ayan bolsun dep, kishilerni sugha chömlüdürgili keldim. **32** Yehya yene guwahliq bérir mundaq dédi: — Men Rohning paxtek halitide asmandin chüshüp, uning üstige qon'ghanliqini kördüm. **33** Men eslide uni bilmigenidim; lékin méni kishilerni sugha chömlüdürishke Ewetküchi manga: «Sen Rohning chüshüp, kimning üstige qon'ghanliqini körseng, u kishilerni Muqeddes

Yuhanna

1 Mukəddəmdə «Kalam» bar idi; Kalam Huda bilən billə idi həm Kalam Huda idi. **2** U mukəddəmdə Huda bilən billə idi. **3** U arkilik barlik məvjudatlar yaritildi və barlik yaritiloqlarning heqbiri uningsiz yaritiloqlan əməs. **4** Uningda həyatlik bar idi və xu həyatlik insanlara nur elip kəldi. **5** Wə nur qarangoqlulukta parlaydu və qarangoqluluk bolsa nurni heq besip quxəligən əməs. **6** Bir adəm Hudadin kəldi. Uning ismi Yəhya idi. **7** U guwahlik berix üqün, yəni həmmə insan əzi arkilik ixəndürəlsun, dəp nuroqla guwahqi boluxqla kəlgənidi. **8** [Yəhyaning] əzi xu nur əməs, bəlkə pəkət xu nuroqla guwahlik berixkə kəlgənidi. **9** Həqiqiy nur, yəni pütkül insanni yorutquqlı nur dunyaoqla keliwatkanidi. **10** U dunyada boləqlan və dünya u arkilik barlikqla kəltürəlgən bolsimu, ləkin dünya uni tonumidi. **11** U əziningkilərgə kəlgən bolsimu, birəql uni əz həlqi kəbul kilmidi. **12** Xundəktimu, u əzini kəbul kiləqlanlar, yəni əz namioqla etiqəd kiləqlanlarning həmmisigə Hudaning pərzənti bolux həqəqlıni ata kildi. **13** Uni kəbul kiləqlan muxular ya kəndin, ya ətlərdin, ya insan iradisidin əməs, bəlkə Hudadin tərəlgən bolidu. **14** Kalam insan boldi həm arimizda makanlaxti və biz uning xan-xəripigə qariduk; u xan-xərap bolsa, Atining yenidin kəlgən, mehir-xəpəkət və həqiqətkə toləqlan birdinbir yegənə Ooqliningkidur. **15** (Yəhya uningəqla guwahlik berip: — Mana, mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi məndin üstündur, qünki u mən dunyaoqla kelixtin burunla boləqlanidi» deginim dəl muxu kixidur! — dəp jar kildi) **16** Qünki həmmimiz uningdiki tolup taxqanlardin iltipət üstigə iltipət alduk. **17** Qünki Təwrat qanuni Musa [pəyoqləmbər] arkilik yətküzülgənidi; ləkin mehir-xəpəkət və həqiqət əysə Məsih arkilik yətküzüldi. **18** Hudani heqkim kərüp bəqқан əməs; birəql Atining quqıqida turoqluqi, yəni birdinbir Ooql Uni ayan kildi. **19** Yerusalemdiki Yəhudiylar Yəhyadin «Sən kimsən?» dəp sürüxtə kilixqla kəhinlar bilən Lawiylarni uning yenioqla əwətkəndə, uning ularəqla jawabən bərgən guwahliqlı mundaql idi:

20 U etirap kilipl, heq ikkilənməy: — «Mən Məsih əməsmən» — dəp enik etirap kildi. **21** Ular uningdin: — Undəqltə əzüng kim bolisən? Ilyas [pəyoqləmbər]musən? — dəp soridi. — Yəql, mən u əməsmən, — dedi u. — Əmisə, sən həliqlı pəyoqləmbərmusən? — dəp soridi ular. U yənə: — Yəql! — dedi. **22** Xunga ular uningdin: — Undəqltə, sən zadi kim bolisən? Bizni əwətkənlərgə jawab beriximiz üqün, [bizgə eytkin], əzüng toəqlruluk nemə dəysən? — dəp soridi. **23** Yəhya mundaql jawab bərdi: — Yəxaya pəyoqləmbər burun eytkəndəql, qəldə «Rəbning yolini tüz kilinglar» dəp toqlaydiəqlan əwəzduqmən! **24** Əmdı [Yerusalemdin] əwətilgənlər Pərisiylərdin idi. Ular yənə Yəhyadin: — Sən ya Məsih, ya Ilyas yaqlı həliqlı pəyoqləmbər bolmisəng, nemə dəp kixilərnı suoqla qəməldürisən? — dəp soridi. **26** Yəhya ularəqla mundaql dəp jawab bərdi: — Mən kixilərnı suoqla qəməldürimən, ləkin arənglarda turoqluqi silər tonumioqlan birsi bar; **27** u məndin keyin kəlgüqi bolup, mən həttə uning kəxining boəqlquqini yexixkimu layıql əməsmən! **28** Bu ixlar İordan dəryasining xərkıy kətidiki Bəyt-Aniya yezisida, yəni Yəhya pəyoqləmbər kixilərnı [suoqla] qəməldürüwatqən yərdə yüz bərgənidi. **29** Ətisi, Yəhya əysəning əzigə qarap keliwatqənliqlıni kərüp mundaql dedi: — Mana, pütkül dunyaning gunəqlirini elip taxlaydiəqlan Hudaning kəzisi! **30** Mana, mən [silərgə]: «Məndin keyin kəlgüqi birsi bar, u məndin üstündur, qünki u mən dunyada boluxtin burunla boləqlanidi» deginim dəl muxu kixidur! **31** Mən burun uni bilmisəmmu, ləkin uni İsrailəqla ayan bolsun dəp, kixilərnı suoqla qəməldürgili kəldim. **32** Yəhya yənə guwahlik berip mundaql dedi: — Mən Rəhning pahtək həlitidə əsməndin qüxüp, uning üstigə kənoqlanliqlıni kərdüm. **33** Mən əslidə uni bilmigənədim; ləkin meni kixilərnı suoqla qəməldürüxkə əwətküqi mənə: «Sən Rəhning qüxüp, kimning üstigə kənoqlanliqlıni kərsəng, u kixilərnı Mukəddəs Rəhqla qəməldürgüqi bolidu!» degenidi. **34** Mən dərwəqə xu ixni kərdüm, xunga uning həqiqətkən Hudaning Ooqlı ikənliqigə guwahlik bərdim! **35** Ətisi, Yəhya ikki muhlisi bilən yənə xu yərdə turətti. **36** U [u yərdin] mēngip kətiwatqən əysəni kərüp: —

Giăng

1 Ban đầu có Ngôi Lời, Ngôi Lời ở với Đức Chúa Trời, và Ngôi Lời là Đức Chúa Trời. **2** Ngài ở với Đức Chúa Trời từ nguyên thủy vì Ngài là Đức Chúa Trời ngôi hai. **3** Đức Chúa Trời đã sáng tạo vạn vật, mọi loài trong vũ trụ đều do tay Chúa tạo nên. **4** Ngôi Lời là nguồn sống bất diệt, và nguồn sống ấy soi sáng cả nhân loại. **5** Ánh sáng chiếu rọi trong bóng tối dày đặc, nhưng bóng tối không tiếp nhận ánh sáng. **6** Đức Chúa Trời sai một người, Giăng Báp-tít, để làm chứng về ánh sáng của nhân loại cho mọi người tin nhận. **8** Giăng không phải là ánh sáng; nhưng để làm chứng về ánh sáng. **9** Đấng là ánh sáng thật, nay xuống trần gian chiếu sáng mọi người. **10** Chúa đã đến thăm thế giới do chính Ngài sáng tạo, nhưng thế giới không nhận biết Ngài. **11** Chúa Cứu Thế đã sống giữa lòng dân tộc, nhưng dân tộc Chúa khước từ Ngài. **12** Tuy nhiên, tất cả những người tiếp nhận Chúa đều được quyền làm con cái Đức Chúa Trời—tiếp nhận Chúa là đặt niềm tin nơi Chúa— **13** Những người ấy được chính Đức Chúa Trời sinh thành, chứ không sinh ra theo huyết thống, hay theo tình ý loài người. **14** Ngôi Lời đã trở nên con người, cư ngụ giữa chúng ta. Ngài đầy tràn ơn phước và chân lý. Chúng tôi đã ngắm nhìn vinh quang rực rỡ của Ngài, đúng là vinh quang Con Một của Cha. **15** Giăng lớn tiếng giới thiệu Chúa: “Đây là Người tôi thường nhắc đến khi tôi nói: ‘Người đến sau tôi nhưng cao cả hơn tôi vì Người có trước tôi.’” **16** Do ơn phước đầy dẫy của Chúa, chúng tôi được hưởng hạnh phúc ngày càng dư dật. **17** Ngày xưa luật pháp được ban hành qua Môi-se, nhưng ngày nay ơn phước và chân lý của Đức Chúa Trời được ban qua Chúa Cứu Thế Giê-xu. **18** Không ai nhìn thấy Đức Chúa Trời, ngoại trừ Chúa Cứu Thế là Con Một của Đức Chúa Trời. Chúa sống trong lòng Đức Chúa Trời và xuống đời dạy cho loài người biết về Đức Chúa Trời. **19** Các nhà lãnh đạo Do Thái cử một phái đoàn

gồm các thầy tế lễ và những người phụ giúp Đền Thờ từ Giê-ru-sa-lem đến hỏi Giăng: “Ông là ai?” **20** Biết họ hiểu lầm, Giăng trả lời dứt khoát: “Tôi không phải là Đấng Mết-si-a.” **21** Họ hỏi tiếp: “Vậy ông là ai? Ông có phải là Ê-li không?” Giăng đáp: “Không phải!” “Ông là Nhà Tiên Tri phải không?” “Cũng không.” **22** “Thế ông là ai? Xin cho chúng tôi biết để về trình với những người đã sai phái chúng tôi.” **23** Giăng đáp như lời của Tiên tri Y-sai đã nói: “Tôi là tiếng gọi nơi hoang mạc: ‘Hãy đáp cho thẳng con đường của Chúa Hằng Hữu.’” **24** Những người được phái Pha-ri-si sai đến hỏi ông: “Nếu ông không phải là Đấng Mết-si-a, cũng không phải Ê-li hay Nhà Tiên Tri, sao ông dám làm lễ báp-tem?” **25** Giăng nói với họ: “Tôi chỉ làm báp-tem bằng nước, nhưng có Người đang sống giữa các ông mà các ông không nhận biết. **27** Người đến sau tôi nhưng tôi không xứng đáng mở quai dép của Người.” **28** Việc ấy xảy ra tại làng Bê-tha-ni thuộc miền đông sông Giô-đan, là nơi Giăng làm báp-tem. **29** Hôm sau, Giăng thấy Chúa Giê-xu đi về hướng mình nên ông nói: “Kìa! Chiên Con của Đức Chúa Trời, Đấng tẩy sạch tội lỗi nhân loại! **30** Người là Đấng mà tôi từng nhắc đến khi nói: ‘Có một Người đến sau tôi, nhưng cao trọng hơn tôi, vì Người vốn có trước tôi.’” **31** Tôi chưa từng biết Người, nhưng tôi đến làm báp-tem bằng nước để Người được bày tỏ cho người Ít-ra-ên.” **32** Giăng lại xác nhận: “Tôi đã nhìn thấy Chúa Thánh Linh từ trời giáng xuống như bồ câu đậu trên Người. **33** Trước kia tôi chưa từng biết Người, nhưng khi Đức Chúa Trời sai tôi làm báp-tem đã phán dặn tôi: ‘Con thấy Chúa Thánh Linh xuống ngự trên ai, Người ấy sẽ làm báp-tem bằng Chúa Thánh Linh.’” **34** Chính tôi đã thấy việc xảy ra với Chúa Giê-xu nên tôi xác nhận Người là Con Đức Chúa Trời.” **35** Qua ngày sau, Giăng đang đứng nói chuyện với hai môn đệ. **36** Thấy Chúa Giê-xu đi ngang qua, Giăng nhìn Ngài và công bố: “Đây là Chiên Con của Đức Chúa Trời!” **37** Hai môn đệ của Giăng

John

1 Ní àtètèkòṣe ni Ọrọ wà, Ọrọ sì wà pèlú Ọlórún, Ọlórún sì ni Ọrọ nàà. **2** Òun ni ó sì wà pèlú Ọlórún ní àtètèkòṣe. **3** Nípasẹ rẹ ni a dá ohun gbogbo; lẹyin rẹ a kò sì dá ohun kan nínú ohun tí a ti dá. **4** Nínú rẹ ni iyè wà, iyè yìí nàà sì ni ìmólẹ aráyé, **5** ìmólẹ nàà sì ní mólẹ nínú òkùnkùn, òkùnkùn kò sì borí rẹ. **6** Ọkùnrin kan wà tí a rán láti òdò Ọlórún wá; orúkọ ẹni tí ń jẹ Johanu. **7** Òun ni a sì rán fún ẹrírí, kí ó lè ṣe ẹlẹrírí fún ìmólẹ nàà, kí gbogbo èniyàn kí ó lè gbàgbọ nípasẹ rẹ. **8** Òun fúnra rẹ kí í ṣe ìmólẹ nàà, ṣùgbón a rán an wá láti ṣe ẹlẹrírí fún ìmólẹ nàà. **9** Ìmólẹ òtítọ ń bẹ tí ń tan ìmólẹ fún olúkúlùkù èniyàn tí ó wá sí ayé. **10** Òun sì wà ní ayé, àti pé, nípasẹ rẹ ni a sì ti dá ayé, ṣùgbón ayé kò sì mò ọ́n. **11** Ó tọ àwọn tirẹ wá, àwọn tirẹ kò sì gbà á. **12** Ṣùgbón iye àwọn tí ó gbà á, àní àwọn nàà tí ó gbà orúkọ rẹ gbọ, àwọn ni ó fi ẹtọ fún láti di ọmọ Ọlórún. **13** Àwọn ọmọ tí kí í ṣe nípa ẹjẹ, tàbí nípa ti ifẹ ara, bẹẹ ni kí í ṣe nípa ifẹ ti èniyàn, bí kò ṣe láti ọwọ Ọlórún. **14** Ọrọ nàà sì di ara, òun sì ń bá wa gbé. Àwa sì ti rí ògo rẹ, àní ògo ọmọ rẹ kan soṣo, tí ó ti ọdọ Baba wá, ó kún fún oore-ọfẹ àti òtítọ. **15** Johanu sì jẹrírí nípa rẹ, ó kígbe, ó sì wí pé, “Èyí ni ẹni tí mo sọrọ rẹ pé, ‘Èni tí ń bọ lẹyin mi pọ̀jù mí lọ, nítorí òun ti wà sáájú mi.’” **16** Nítorí láti inú ẹkún rẹrẹ oore-ọfẹ rẹ ni gbogbo wa sì ti gba ibùkún kún ibùkún. **17** Nítorí pé nípasẹ Mose ni a ti fi òfin fún ni ṣùgbón òun; oore-ọfẹ àti òtítọ láti ipasẹ Jesu Kristi wá. **18** Kò sí ẹni tí ó rí Ọlórún rí, bí kò ṣe òun nikan, àní ọmọ rẹ kan soṣo, ẹni tí òun pàápàá jẹ Ọlórún, tí ó sì wà ní ibáṣepọ̀ tí ó súnmọ̀ jùlọ pèlú baba, òun nàà ni ó sì fi í hàn. **19** Èyí sì ni ẹrírí Johanu, nígbà tí àwọn Júù rán àwọn àlùfáà àti àwọn ọmọ Lefi láti Jerusalemu wá láti bèèrè lówọ̀ rẹ ẹni tí òun ń ṣe. **20** Òun kò sì kùnà láti jéwọ̀, ṣùgbón òun jéwọ̀ wọ́rọ̀wọ̀ pé, “Èmi kí í ṣe Kristi nàà.” **21** Wọn sì bi í lèèrè pé, “Ta ha ni iwọ? Elijah ni iwọ bí?” Ó sì wí pé, “Èmi kọ.” “Iwọ ni wólfi nàà bí?” Ó sì dáhùn pé, “Bẹẹ kọ.” **22** Ní iparí wọn wí fún un pé, “Ta ni iwọ í ṣe? Fún wa ní idáhùn kí àwa kí ó lè mú èsì padà tọ àwọn tí ó rán wa wá lọ. Kí ni iwọ wí

nípa ti ara rẹ?” **23** Johanu sì fi ọrọ̀ wólfi Isaiah fún wọn ní èsì pé, “Èmi ni ohùn ẹni tí ń kígbe ní ijù, ‘È ṣe ọ̀nà Olúwa ní títọ.’” **24** Ọkan nínú àwọn Farisi tí a rán **25** bi í lèèrè pé, “Èéṣe tí iwọ fi ń bamitiisi nígbà nàà, bí iwọ kí í bá ṣe Kristi, tàbí Elijah, tàbí wólfi nàà?” **26** Johanu dá wọn lóhùn, wí pé, “Èmi ń fi omi bamitiisi, ẹnikan dúró láàrín yín, ẹni tí ẹyin kò mò, **27** Òun nàà ni ẹni tí ń bọ lẹyin mi, okùn bàtà ẹni tí ẹmi kò tó láti tú.” **28** Àwọn nìkan wònyí ni ó ṣelẹ̀ ní Betani ní òdikejì odò Jordani, níbi tí Johanu ti ń fi omi bamitiisi. **29** Ní ojọ kejì, Johanu rí Jesu tí ó ń bọ wá sí ọdọ̀ rẹ, ó sì wí pé, “Wò ó, Ọdọ̀-àgùntàn Ọlórún, ẹni tí ó kó ẹṣe ayé lọ! **30** Èyí ni ẹni tí mo ń sọ nígbà tí mo wí pé, ‘Ọkùnrin kan tí ń bọ wá lẹyin mi, tí ó pọ̀jù mí lọ, nítorí tí ó ti wà sáájú mi.’” **31** Èmi gan an kò sì mò ọ́n, ṣùgbón idí tí mo fi wá ń fi omi ṣe itẹ̀bọ̀mi ni kí a lè fi í hàn fún Israeli.” **32** Nígbà nàà ni Johanu jẹrírí sí i pé, “Mo rí Èmí sòkalẹ̀ láti ọrun wá bí àdàbà, tí ó sì bà lẹ e. **33** Èmi kì bá tí mò ọ́n, bí kò ṣe pé ẹni tí ó rán mi láti fi omi bamitiisi sọ fún mi pé, ‘Ọkùnrin tí iwọ rí tí Èmí sòkalẹ̀ tí ó bà lẹ lórí ni ẹni tí yóó fi Èmí Mímọ̀ bamitiisi.’” **34** Èmi ti rí i, mo sì jẹrírí pé, èyí ni Ọmọ Ọlórún.” **35** Ní ojọ kejì, Johanu dúró pèlú méjì nínú àwọn ọmọ-ẹyin rẹ. **36** Nígbà tí ó sì rí Jesu bí ó ti ń kọjá lọ, ó wí pé, “Wò ó Ọdọ̀-àgùntàn Ọlórún!” **37** Nígbà tí àwọn ọmọ-ẹyin méjì nàà sì gbọ ohun tí ó wí yí, wọn bèrẹ̀ sì i tọ Jesu lẹyin. **38** Nígbà nàà ni Jesu yípadà, ó rí i pé wọn ń tọ òun lẹyin, ó sì bèèrè pé, “Kí ni ẹyin ń wá?” Wọn wí fún un pé, “Rabbi” (itumọ̀ èyí tí í ṣe Olúkọ̀nì), “Níbo ni iwọ ń gbé?” **39** Ó wí fún wọn pé, “È wá wò ó, ẹyin yóó sì rí i.” Wọn sì wá, wọn sì rí ibi tí ó ń gbé, wọn sì wà ní ọdọ̀ rẹ ní gbogbo ojọ nàà. Ó jẹ iwọn wákàtí kẹwáà ojọ. **40** Anderu arákùnrin Simoni Peteru jẹ ọkan nínú àwọn méjì tí ó gbọ ọrọ̀ Johanu, tí ó sì tọ Jesu lẹyin. **41** Ohun àkókọ̀ tí Anderu ṣe ni láti wá Simoni arákùnrin rẹ, ó sì wí fún un pé, “Àwa ti rí Messia” (ẹni tí ṣe Kristi). **42** Ó sì mú un wá sọdọ̀ Jesu. Jesu sì wò ó, ó wí pé, “Iwọ ni Simoni ọmọ Jona: Kefa ni a ó sì máa pè ọ” (itumọ̀ èyí tí ṣe Peteru). **43** Ní ojọ kejì Jesu ń fẹ̀ jáde lọ sí Galili, ó sì rí Filipi, ó sì wí fún un pé, “Máa tọ mí lẹyin.” **44** Filipi gégé bí i